

**ПРОТОКОЛЫ  
ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВОЙ СЕССИИ  
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

**ТОМ 61**

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ  
Будапешт - 2003**

# **ПРОТОКОЛЫ ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

**ТОМ 61**

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ  
Будапешт - 2003**

ПРОТОКОЛЫ  
ШЕСТЬДЕСЯТЫХ  
СЕССИИ  
ДАВАТСКОЙ КОМИССИИ

ТОМ VI

**ISSN 0133 – 8250**

Все права защищены.

Перепечатка, в том числе в отрывках, запрещается.

Воспроизведение всей книги или любой ее части  
запрещается без письменного разрешения издателя.

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ООН

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ  
Шестьдесят первая сессия

ДК/СЕС 61

ПРОТОКОЛЫ  
ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВОЙ СЕССИИ  
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

7-15 апреля 2003 г.

ТОМ 61

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ  
г.Будапешт – 2003 г.



## О Г Л А В Л Е Н И Е

|                                                                                                                                                                                                                                                                       |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                       | Стр.      |
| Список участников.....                                                                                                                                                                                                                                                | 1         |
| Повестка дня Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии .....                                                                                                                                                                                                        | 7         |
| Протокол № 225 от 7 апреля 2003 г. ....                                                                                                                                                                                                                               | 11        |
| Протокол № 226 от 15 апреля 2003 г. ....                                                                                                                                                                                                                              | 39        |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ I - ПОСТАНОВЛЕНИЯ</b>                                                                                                                                                                                                                                   | <b>55</b> |
| Постановление об уточнении мандата специальной группы<br>экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по<br>внутренним водным путям (ВОПОГ) - ДК/СЕС 61/57 .....                                                                                                    | 57        |
| Постановление по техническим вопросам - ДК/СЕС 61/58 .....                                                                                                                                                                                                            | 59        |
| Постановление по вопросу внесения поправок в Правила<br>процедуры Дунайской Комиссии в связи с сотрудничеством<br>с международными организациями и в связи с долгосрочной<br>задолженностью по членским взносам какого-либо<br>государства-члена - ДК/СЕС 61/32 ..... | 61        |
| Постановление по реализации инициативы об изменении<br>методов работы Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 61/59.....                                                                                                                                                          | 65        |
| Постановление по юридическим вопросам - ДК/СЕС 61/60 .....                                                                                                                                                                                                            | 66        |
| Постановление о внесении изменений и дополнений в<br>Регламент о финансовой деятельности Дунайской<br>Комиссии - ДК/СЕС 61/62 .....                                                                                                                                   | 67        |
| Постановление по Отчету Генерального директора<br>Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии<br>за 2002 г.- ДК/СЕС 61/63 .....                                                                                                                             | 68        |
| Постановление по проекту бюджета Дунайской Комиссии<br>на 2003 г.- ДК/СЕС 61/64 .....                                                                                                                                                                                 | 70        |
| Постановление о внесении поправок в Регламент о<br>финансовой деятельности Дунайской Комиссии в связи с<br>созданием Резервного фонда - ДК/СЕС 61/65 .....                                                                                                            | 72        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Постановление по Докладу Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 24 апреля 2002 г. до Шестьдесят первой сессии и по проекту Плана работы на период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 61/66 ..... | 77         |
| Постановление об изменении валюты бюджета - ДК/СЕС 61/68.....                                                                                                                                                                                                                                   | 78         |
| Постановление по вопросу о путях решения проблемы понтонного моста в г. Нови Сад (Сербия и Черногория) - ДК/СЕС 61/69 .....                                                                                                                                                                     | 79         |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ II - ДОКЛАДЫ РАБОЧИХ ГРУПП</b>                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>81</b>  |
| Доклад рабочей группы по техническим вопросам - ДК/СЕС 61/55 .....                                                                                                                                                                                                                              | 83         |
| Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам - ДК/СЕС 61/56 .....                                                                                                                                                                                                                 | 99         |
| Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2002 г. - ДК/СЕС 61/44 .....                                                                                                                                                                      | 137        |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ III - УТВЕРЖДЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ</b>                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>145</b> |
| Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 24 апреля 2002 г. до Шестьдесят первой сессии - ДК/СЕС 61/49/окончательная версия .....                                                                                                     | 147        |
| План работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии - ДК/СЕС 61/67 .....                                                                                                                                                                                   | 167        |
| Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2002 г. - ДК/СЕС 61/43 .....                                                                                                                                                                              | 181        |
| <i>Приложение 1</i> - Финансовый отчет об исполнении бюджета по состоянию на 31.12.2002 г. ....                                                                                                                                                                                                 | 187        |
| <i>Приложение 2</i> - Баланс по состоянию на 31.12.2002 г. ..                                                                                                                                                                                                                                   | 199        |

|                                                                                                                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Бюджет Дунайской Комиссии на 2003 г. - ДК/СЕС 61/61 .....                                                                                                                    | 205 |
| <i>Приложение 1 - Смета расходов .....</i>                                                                                                                                   | 207 |
| <i>Приложение 2 - Должностные оклады сотрудников .....</i>                                                                                                                   | 215 |
| <i>Приложение 3 - Должностные оклады служащих .....</i>                                                                                                                      | 216 |
| <i>Приложение 4 - Ориентировочный перечень участия<br/>сотрудников Секретариата Дунайской<br/>Комиссии в работе международных<br/>организаций и совещаний в 2003 г. ....</i> | 217 |
| <i>Приложение 5 - Суточные и гостиница .....</i>                                                                                                                             | 223 |
| <i>Приложение 6 - Перечень изданий Дунайской<br/>Комиссии на 2003 г. ....</i>                                                                                                | 225 |
| <i>Приложение 7 - Перечень инвентаря и мебели,<br/>приобретение которых планируется в<br/>2003 г. ....</i>                                                                   | 231 |
| Регламент о финансовой деятельности Дунайской<br>Комиссии - ДК/СЕС 61/70 .....                                                                                               | 233 |
| Ориентировочная повестка дня Шестьдесят второй сессии<br>Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 61/51 .....                                                                             | 355 |
| <br>ПРИЛОЖЕНИЕ IV - ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ СЕССИИ .....                                                                                                                            | 259 |
| Доклад совещания экспертов по экономическим и<br>статистическим вопросам - ДК/СЕС 61/24.....                                                                                 | 261 |
| Доклад совещания специальной группы экспертов по<br>вопросам перевозки опасных грузов -ДК/СЕС 61/21 .....                                                                    | 267 |
| Доклад совещания экспертов по вопросам радиосвязи -<br>ДК/СЕС 61/13 .....                                                                                                    | 281 |
| Доклад совещания экспертов по техническим вопросам -<br>ДК/СЕС 61/6 .....                                                                                                    | 289 |
| Доклад совещания экспертов по юридическим и<br>финансовым вопросам - ДК/СЕС 61/31/окончательная<br>версия .....                                                              | 309 |

|                                                                                                         |                                                                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Приложение 2 -</i>                                                                                   | Выступление Председателя<br>Дунайской Комиссии г-на Посла<br>С.Ника при открытии совещания<br>экспертов ..... | 333 |
| Коммюнике .....                                                                                         |                                                                                                               | 337 |
| Список документов, утвержденных Шестьдесят первой<br>сессией и не включенных в Протоколы Комиссии ..... |                                                                                                               | 339 |

**ПРИЛОЖЕНИЕ V - ПЕРЕПИСКА ПО ВОЗРАЖЕНИЯМ  
АВСТРИЙСКОЙ СТОРОНЫ ПРОТИВ ПРОТОКОЛОВ  
№ 225 И № 226 ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВОЙ СЕССИИ  
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

|                                                                       |                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----|
|                                                                       |                                                                       | 341 |
| Письмо № ДК 195/ВП –2003 от 9 июля 2003 г. ....                       |                                                                       | 343 |
| <i>Приложение 1 -</i>                                                 | Письмо Представителя Австрии<br>№ 4.05/29/03 от 17 июня 2003 г. ....  | 345 |
| <i>Приложение 2 -</i>                                                 | Ответное письмо № ДК 192/ВП –2003<br>от 8 июля 2003 г. ....           | 349 |
| Письмо № ДК 297/Х-2003 от 29 октября 2003 г. ....                     |                                                                       | 351 |
| Письмо № ДК 96/П –2004 от 25 марта 2004 г. ....                       |                                                                       | 353 |
| <i>Приложение -</i>                                                   | Письмо Представителя Австрии<br>№ 4.05/15/04 от 23 марта 2004 г. .... | 355 |
| Письмо Представителя Австрии № 4.05/9/03 от 3 апреля<br>2003 г. ....  |                                                                       | 357 |
| Письмо Представителя Австрии № 4.05/17/03 от 3 апреля<br>2003 г. .... |                                                                       | 359 |

**СПИСОК**  
**УЧАСТНИКОВ ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВОЙ СЕССИИ**  
**ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

**А. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии**

**Австрия**

|                        |                                                             |
|------------------------|-------------------------------------------------------------|
| г-н Гюнтер БИРБАУМ     | - Представитель Австрийской Республики в Дунайской Комиссии |
| г-н Георг ВУТСАС       | - Заместитель Представителя                                 |
| г-н Мартин ПАММЕР      | - Заместитель Представителя                                 |
| г-н Вернер ДРУМЛ       | - Советник                                                  |
| г-н Лео ГРИЛЛ          | - Советник                                                  |
| г-н Гельмут БУХЕР      | - Советник                                                  |
| г-н Бернд БИРКЛХУБЕР   | - Советник                                                  |
| г-н Андреас ЛИНХАРТ    | - Советник                                                  |
| г-н Вольфганг ШТУККАРТ | - Советник                                                  |
| г-н Петер ЛОРЕНЦ       | - Советник                                                  |
| г-н Петер ШТАЙНДЛ      | - Советник                                                  |

**Болгария**

|                         |                                                          |
|-------------------------|----------------------------------------------------------|
| г-н Светлозар ПАНОВ     | - Представитель Республики Болгарии в Дунайской Комиссии |
| г-н Георги ГЕОРГИЕВ     | - Заместитель Представителя                              |
| г-н Николай ДОНЧЕВ      | - Советник                                               |
| г-н Георги ИВАНОВ       | - Эксперт                                                |
| г-н Владимир ЖИВОДИНОВ  | - Эксперт                                                |
| г-жа Лилиана РАЦ        | - Эксперт                                                |
| г-жа Розалина ДОЙЧИНОВА | - Эксперт                                                |

### Венгрия

|                       |                                                            |
|-----------------------|------------------------------------------------------------|
| г-н Отто САБО         | - Представитель Венгерской Республики в Дунайской Комиссии |
| г-н Арпад ПРАНДЛЕР    | - Заместитель Представителя                                |
| г-н Иштван ВАЛКАР     | - Заместитель Представителя                                |
| г-н Отто ПАЛ          | - Советник                                                 |
| г-н Иштван СЕНТПЕТЕРИ | - Советник                                                 |
| г-н Тамаш МАРТОН      | - Советник                                                 |
| г-н Эрнё КЕШКЕНЬ      | - Эксперт                                                  |
| г-жа Барбара БАЛЛЕР   | - Эксперт                                                  |

### Германия

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| г-н Экхарт БЛАУРОК      | - Заместитель Представителя |
| г-н Хейнц-Клеменц КАУНЕ | - Советник                  |
| г-н Штефан ЁННИНГ       | - Советник                  |
| г-н Иоханнес ЗОЛЬГЕР    | - Эксперт                   |
| г-н Людвиг ШТАЙНХУБЕР   | - Эксперт                   |

### Молдова

|                         |                                                         |
|-------------------------|---------------------------------------------------------|
| г-н Михаил ЛАУР         | - Представитель Республики Молдовы в Дунайской Комиссии |
| г-н Михай ДЬЯКОВ        | - Советник                                              |
| г-жа Лидия ГРЭКИЛЭ      | - Советник                                              |
| г-н Игорь ПОПЕСКУ       | - Советник                                              |
| г-жа Каролина ПЕРЕБИНОС | - Советник                                              |

### Россия

|                    |                                                           |
|--------------------|-----------------------------------------------------------|
| г-н В.Л.МУСАТОВ    | - Представитель Российской Федерации в Дунайской Комиссии |
| г-н Н.И.МАТЮШЕНКО  | - Заместитель Представителя                               |
| г-н Н.Н.УДОВИЧЕНКО | - Советник                                                |
| г-н В.Д.ПАШИН      | - Советник                                                |
| г-жа И.Н.ТАРАСОВА  | - Советник                                                |
| г-н В.М.ВОРОНЦОВ   | - Советник                                                |
| г-н Э.А.ГАГАРСКИЙ  | - Советник                                                |

### Румыния

|                       |   |                                               |
|-----------------------|---|-----------------------------------------------|
| г-н Кэлин ФАБИАН      | - | Представитель Румынии<br>в Дунайской Комиссии |
| г-н Александру ГИША   | - | Заместитель Представителя                     |
| г-н Космин ДИНЕСКУ    | - | Заместитель Представителя                     |
| г-жа Ирина ПЭУНЕСКУ   | - | Советник                                      |
| г-н Силвиу УЙЛЭКАН    | - | Советник                                      |
| г-н Ион ЖЕРКАН        | - | Советник                                      |
| г-н Валерикэ АНГЕЛ    | - | Советник                                      |
| г-н Октавиан ГЕОРГИУ  | - | Советник                                      |
| г-н Аурелиан КАЛИНЧУК | - | Советник                                      |
| г-н Кристиан САСЕЦКИ  | - | Эксперт                                       |

### Сербия и Черногория

|                        |   |                                                             |
|------------------------|---|-------------------------------------------------------------|
| г-н Деан ЯНЧА          | - | Представитель Сербии и Черно-<br>гории в Дунайской Комиссии |
| г-н Миролуб ПЕТРОВИЧ   | - | Заместитель Представителя                                   |
| г-н Горан АЛЕКСИЧ      | - | Советник                                                    |
| г-н Милутин ГОЙКОВИЧ   | - | Советник                                                    |
| г-жа Снежана ФИЛИПОВИЧ | - | Советник                                                    |
| г-н Синиша ШПЕГАР      | - | Эксперт                                                     |

### Словакия

|                         |   |                                                            |
|-------------------------|---|------------------------------------------------------------|
| г-н Игорь ГРЕКСА        | - | Представитель Словацкой<br>Республики в Дунайской Комиссии |
| г-н Войтех СЛАЧИК       | - | Заместитель Представителя                                  |
| г-н Роман ГАБРИШ        | - | Заместитель Представителя                                  |
| г-н Иван СУРКОШ         | - | Советник                                                   |
| г-н Владимир ХАВИАР     | - | Советник                                                   |
| г-н Душан АБАФФИ        | - | Советник                                                   |
| г-н Ян ВИШНЁВСКИ        | - | Советник                                                   |
| г-н Петер БРИЕДА        | - | Советник                                                   |
| г-н Ян ЮРИЯ             | - | Эксперт                                                    |
| г-жа Габриела БАБИАКОВА | - | Эксперт                                                    |
| г-н Иржи КЛАУДЫ         | - | Эксперт                                                    |
| г-н Ладислав ГНАЦЕК     | - | Эксперт                                                    |

### Украина

|                          |   |                                            |
|--------------------------|---|--------------------------------------------|
| г-н Орест КЛИМПУШ        | - | Представитель Украины в Дунайской Комиссии |
| г-н Юрий МУШКА           | - | Заместитель Представителя                  |
| г-н Петр СУВОРОВ         | - | Советник                                   |
| г-н Николай СЛАВОВ       | - | Советник                                   |
| г-н Геннадий СКВОРЦОВ    | - | Советник                                   |
| г-н Игорь БЕЛОВ          | - | Советник                                   |
| г-н Олександр ПАВЛИЧЕНКО | - | Советник                                   |
| г-н Дмитрий МОГИЛЬНЫЙ    | - | Эксперт                                    |
| г-н Игорь ГЛАДКИХ        | - | Эксперт                                    |
| г-н Алексей КУЗЬМЕНКО    | - | Эксперт                                    |
| г-н Валерий РАЮ          | - | Эксперт                                    |

### Хорватия

|                     |   |                                                        |
|---------------------|---|--------------------------------------------------------|
| г-н Станко НИК      | - | Представитель Республики Хорватии в Дунайской Комиссии |
| г-н Дарко ЯВОРСКИ   | - | Заместитель Представителя                              |
| г-н Давор ПОМИКАЛО  | - | Советник                                               |
| г-н Душан ТРНИНИЧ   | - | Советник                                               |
| г-н Милан ИВЕЗИЧ    | - | Советник                                               |
| г-н Желько МИЛКОВИЧ | - | Советник                                               |
| г-н Желько РАДИЧ    | - | Советник                                               |
| г-жа Сенка БУРИЧ    | - | Советник                                               |

В. Делегации стран, которым был предоставлен статус наблюдателя в соответствии с основополагающим Постановлением Пятьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии по данному вопросу (док. ДК/СЕС 59/34)

### Нидерланды

(Постановление ДК/СЕС 60/20)

г-н Хуберт М. КРАМЕР



Турция  
(Постановление ДК/СЕС 59/36)

г-жа Бенгю ЙИИТГЬЮДЕН

Франция  
(Постановление ДК/СЕС 59/35)

г-н Бернар ШЕНЕВЕ

Чехия  
(Постановление ДК/СЕС 60/19)

г-жа Гана ГУБАЧКОВА, Посол  
г-жа Магдалена КОНВИЧКОВА  
г-н Мирослав РАК  
г-н Ярослав БИМКА  
г-н Вир СИМОНОВСКИ

С. Представители международных организаций

Центральная комиссия судоходства по Рейну

г-н Жан-Мари ВЁРЛИНГ

Европейская Комиссия

г-н Раймонд МААС

Международная комиссия по защите Дуная

г-н Карой ФУТАКИ

**П О В Е С Т К А   Д Н Я**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии**

*(апрель 2003 г.)*

1. Открытие сессии.
2. Принятие повестки дня.
3. Меры по изменению методов работы органов Дунайской Комиссии и ее Секретариата.
  - 3 а) Проверка дословных протоколов пленарных заседаний 60-й сессии на их полноту и принятие дополненных дословных протоколов *(предложение Австрии)*
4. Образование рабочих групп.
5. План проведения сессии.
6. Результаты работы Дунайской Комиссии по реализации проекта "Расчистка фарватера в г. Нови Сад".
7. Навигационные вопросы  
Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся навигационных вопросов.
8. Технические вопросы
  - а) Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся технических вопросов;
  - б) Доклад совещания экспертов по вопросам радиосвязи.
9. Вопросы содержания судоходного пути
  - а) Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся гидротехнических и гидрометеорологических вопросов;
  - б) Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины в 2001 году;
  - с) Информация о Плане основных работ по инфраструктуре на период до 2010 г. для достижения рекомендованных Дунайской Комис-

- сией габаритов фарватера и о предложениях по вопросу международной поддержки проектов по оборудованию Дуная;
- d) Информация о новом макете "Гидрологического справочника Дуная за период 1921 – 2001 гг." на официальных языках Дунайской Комиссии.
10. Вопросы эксплуатации и экологии
- a) Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся вопросов эксплуатации и экологии;
- b) Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов (ВОПОГ);
- c) Информация о разработке проекта "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".
11. Вопросы экономического и статистического анализа
- Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам.
12. Юридические вопросы
- Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся юридических вопросов.
13. Финансовые вопросы
- a) Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся финансовых вопросов;
- b) Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2002 г.;
- c) Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2003 г.
- d) Предложения по изменению структуры бюджета Дунайской Комиссии.
14. Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 24 апреля 2002 г. до Шестидесяти первой сессии.
15. Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до Шестидесяти второй сессии Дунайской Комиссии.
16. Участие Дунайской Комиссии в работе Комитета, упомянутого в Постановлении док. ДК/СЕС 60/56.

- 16 а) Обеспечение финансовых условий для работы Подготовительного комитета, созданного для пересмотра Белградской конвенции (Постановление Шестидесятой сессии Дунайской Комиссии док. ДК/СЕС 60/56) *(предложение Венгрии)*
17. Предоставление должности Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии гражданину Украины в мандате 2005-2011 годов *(предложение Украины)*
18. Ориентировочная повестка дня и дата созыва Шестидесят второй сессии Дунайской Комиссии.
19. Разное.
20. Коммюнике.
21. Закрытие сессии.

**ПРОТОКОЛ**  
**ПЕРВОГО ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ (№ 225)**

**ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВОЙ СЕССИИ**  
**ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

*г.Будапешт, 7 апреля 2003 г.*

**Председатель – г-н НИК**

*Представители:*

|                        |   |              |
|------------------------|---|--------------|
| Австрийской Республики | - | г-н Бирбаум  |
| Республики Болгарии    | - | г-н Панов    |
| Венгерской Республики  | - | г-н Сабо     |
| Республики Молдовы     | - | г-н Лаур     |
| Российской Федерации   | - | г-н Мусатов  |
| Румынии                | - | г-н Фабиан   |
| Сербии и Черногории    | - | г-н Янча     |
| Словацкой Республики   | - | г-н Грекса   |
| Украины                | - | г-н Климптуш |
| Республики Хорватии    | - | г-н Ник      |

*Заместитель Представителя:*

|                                  |   |             |
|----------------------------------|---|-------------|
| Федеративной Республики Германии | - | г-н Блаурок |
|----------------------------------|---|-------------|

*Первое пленарное заседание Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии открывается 7 апреля 2003 г. в 11 часов.*

## **1. Открытие сессии**

**Председатель Дунайской Комиссии Посол д-р Ник** открыл Шестьдесят первую сессию Дунайской Комиссии и обратил внимание делегаций на организованную Румынией выставку по теме "Европейская Дунайская Комиссия, 1856-1948 гг.", с которой можно было ознакомиться в ходе сессии в здании Дунайской Комиссии.

Сославшись на содержащиеся в розданных документах предложения по реформированию методов работы органов и Секретариата Дунайской Комиссии, далее он призвал делегации внести свой вклад в реализацию на практике этих предложений для того, чтобы сделать работу Комиссии более эффективной и экономной и добиться улучшения соотношения расходов и результатов.

По этой причине он, в свою очередь, попытается в дальнейшем ограничиться по возможности краткими замечаниями. Далее он сказал следующее:

"...Позади у нас остался год, в течение которого мы много работали. Во-первых, следует отметить, что приближается завершение расчистки фарватера Дуная на участке у г.Нови Сад. Обломки моста "Жежел" были удалены в октябре 2002 г., обломки моста "Варадин" – три или четыре дня назад. Реконструкция дна реки будет завершена предположительно еще до начала мая, а последние элементы моста "Слобода" должны быть удалены до середины мая. Это означает, что примерно с 16 мая последним физическим препятствием на реке Дунай будет понтонный мост. Этот понтонный мост должен остаться в течение примерно двух с половиной или трех лет, до момента восстановления моста "Слобода". Таким образом, наш проект будет завершен в административном, финансовом и юридическом смысле через четыре-пять месяцев после окончательной приемки. Об остальном вам более подробно расскажет директор проекта г-н Борисов, выступая по пункту 6 повестки дня. Я думаю, мы все можем быть удовлетворены результатами, и я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы от всего сердца поблагодарить всех, кто внес свой вклад, и в первую очередь Европейский Союз, обеспечивший 85% объемов необходимого финансирования. Я не хотел бы сейчас касаться хода работ в навигационной, технической, статистической и экологической областях, а также в сфере издательской

деятельности, поскольку это будет подробно освещено в докладе Генерального директора. Тем не менее, я хочу высказать свою благодарность капитану Недялкову и его команде, советникам и служащим, за их самоотверженный труд и заинтересованный подход, которые они проявили при выполнении поставленных перед ними задач, хотя условия для этого не всегда были легкими.

Теперь я должен выделить три наиболее важных момента. Во-первых, это продолжение полезной и абсолютно необходимой работы по унификации норм, стандартов и документов с другими компетентными международными организациями, прежде всего с Европейским Союзом, ЕЭК ООН и Центральной комиссией судоходства по Рейну, с целью создания общеевропейской системы внутреннего судоходства. Во-вторых, это ситуация в области финансов, которая всё осложняется. Дунайская Комиссия вступила в 2003 г., имея задолженность стран по взносам в размере примерно 400 тысяч шв. франков. К этому следует добавить, что часть ежегодных взносов переводится со значительным опозданием, что нарушает правила финансового регламента. Это создает многочисленные проблемы и иногда даже приводит к тому, что мы лишаемся возможности выполнять задачи, предусмотренные в Плане работы. Здесь следует высказать признательность Секретариату, и особенно его финансовому отделу, поскольку им удалось завершить 2002 финансовый год благодаря жесткому режиму экономии и с помощью авансового перевода платежей некоторыми государствами. Это еще больше подтверждает необходимость срочного создания Резервного фонда, с помощью которого можно было бы преодолевать в будущем похожие ситуации. Здесь я должен выразить признательность государствам-наблюдателям, которые пообещали внести добровольные взносы. Одновременно я должен снова призвать государства-члены приложить серьезные усилия для своевременного перечисления своих взносов. И, наконец, я должен обратить ваше внимание на инициативы по модернизации работы Комиссии с целью сделать ее деятельность проще, эффективнее и экономичнее. Разработанный Секретариатом документ, который находится в розданных вам папках, не претендует на то, чтобы предлагать готовые решения. Вначале значительно более важно поставить вопросы, попытавшись при этом наметить некоторые пути их решения. Мне кажется, что ряд мыслей, высказанных в этом документе, могли бы быть всеми поддержаны и реализованы уже в ходе нынешней сессии. По этой причине данная тема включена в пункт 3 предварительной повестки дня. Меры, которые необходимо более основательно изучить или для которых потребовалось бы изменение Правил процедуры, Секретариату следовало бы разработать и представить следующему совещанию экспертов по юридическим и финансовым вопросам.

В смысле вышесказанного призываю вас к кратким выступлениям в ходе дискуссии. Здесь не стоит произносить длинные торжественные заявления. Не забывайте, что наши дебаты стоят денег, а это ваши деньги. Желаю вам хорошей работы и объявляю 61-ю сессию Дунайской Комиссии открытой.

Уважаемые господа Представители, передаю вам слово".

*Г-н Бирбаум (Австрия)*

"Господин Председатель, я хотел бы использовать эту возможность, чтобы сделать несколько основополагающих заявлений и высказать существенные мысли.

Уважаемый господин Председатель!

Уважаемые коллеги и делегаты!

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии является первой, в которой я имею честь участвовать. Менее чем год назад я принял на себя обязанности Постоянного Представителя Австрийской Республики от господина Посла д-ра Штрассера. Последний, в течение двенадцати лет с полным знанием дела, достойно и с большим дипломатическим искусством работая на различных должностях, являлся лицом, определявшим облик Дунайской Комиссии, за что ему выражали благодарность и признательность даже после его ухода с поста Председателя Дунайской Комиссии не только в Австрии.

Я рад тому, что могу здесь констатировать – и прошу занести это в Протокол – что заинтересованность и энергия, с которой Австрийская сторона относилась к Дунайской Комиссии и ее деятельности в предыдущий период, ни в коей мере не ослабли. Разрешите мне назвать некоторые примеры:

- Австрия с большим отрывом является самым крупным двусторонним донором Международного фонда, если считать по размерам, внеся пожертвование в сумме почти 730.000 евро.
- С 59-й сессии Австрия непрерывно выполняет обязанности председателя в группе экспертов по вопросам перевозки опасных грузов. Я рассматриваю это отклонение от принципа ротации, как знак особого признания высокой квалификации господина дипломированного инженера Бирклхубера, и рад тому, что благодаря его информированности, в том числе о состоянии дел по этой те-



матике в Женеве и Страсбурге, он мог содействовать своевременному вступлению в силу исправленных Рекомендаций Дунайской Комиссии о перевозке опасных грузов.

- Министерство транспорта Австрии в Вене было компетентной принимающей стороной для встречи Совместного комитета *ad hoc* Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну в ноябре прошлого года, результаты которой будут обсуждаться, как предполагается, в обеих рабочих группах на этой сессии.
- Далее, по предложению Австрии в Секретариате Дунайской Комиссии есть весьма компетентный в профессиональном и языковом отношении юрист. Мы с радостью принимаем к сведению, что его деятельность очень ценится как соответствующими лицами внутри самой Дунайской Комиссии, так и международными организациями-партнерами Дунайской Комиссии и многими государствами-членами, и об этом мы слышим снова и снова. Он может и далее быть уверенным в нашей поддержке при независимом и служащем исключительно интересам Дунайской Комиссии исполнении своих задач.
- Австрия и в прошедший период отличалась тем, что всегда своевременно предоставляла обоснованные позиции, когда к ней, как государству-члену, поступало такое обращение. То, что это не само собой разумеется, показывают рабочие материалы 61-й сессии, хотя это не обязательно облегчит работу сессии, поскольку качество результатов в Дунайской Комиссии очевидным образом отражает вклад, который вносят государства-члены.

В связи с разнообразными услугами, которые Австрия оказывает Дунайской Комиссии, она, однако, осознает и то, что активность и творческий подход не всегда встречают ту степень признания, которую заслуживают. Разрешите мне, отталкиваясь от высказывания, сделанного господином Председателем на последнем совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам, констатировать следующее: за последнее время Секретариат проявлял определенную недоброжелательность по отношению к различным позициям Австрии по существу дела. Он действовал таким образом и в таком порядке, которые часто противоречат основополагающим интересам Австрии.

Здесь, уважаемые члены Комиссии, я хочу указать на события, которые чрезвычайно проблематичны для этой организации. Я обобщил бы эти примеры одной ключевой фразой: "соблюдение права, как гарант объективности и соблюдения интересов всех государств-членов". Однако это предполагает, среди прочего, что Секретариат не рассматривает себя, как адвоката определенных интересов:

- Здесь речь идет о соблюдении Белградской конвенции: то, в каком виде и каким образом намечено создание Резервного фонда в рамках бюджета Дунайской Комиссии, не обеспечивается в правовом отношении статьей 10 этой Конвенции.
- Речь идет о соблюдении Правил процедуры: они, например, были бы нарушены в том случае, если бы одному из государств-членов было отказано в обсуждении предложения по повестке дня, внесенного по форме и с соблюдением сроков.
- Речь идет о выполнении Постановлений сессий, некоторые из которых – я не могу это сформулировать иначе – в прошлом году практически торпедировались Секретариатом. В качестве показательного примера стоит упомянуть подготовительное заседание Комитета по пересмотру, которое из-за непредоставления конференц-зала Дунайской Комиссии пришлось проводить в Белграде, или использование части имевшихся в бюджете 2002 г. резервных средств без разрешения.

Вопросы составления и исполнения бюджета должны были бы иметь особое значение для всех государств-членов. Австрия твердо придерживается своего подхода, который она неоднократно излагала в течение многих лет: и в Дунайской Комиссии должно быть возможным соблюдение общих бюджетных принципов, которые уважаются, видимо, во всех государствах-членах. Однако мы немного удивлены, что повторно вносившиеся предложения Австрии по формальному исправлению бюджета не встречают значительно большей поддержки. В рамках рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам Австрия и в этом году снова внесет соответствующие предложения, и я прошу все делегации оценить эти предложения по существенным критериям, а также поддержать их, если они будут сочтены правильными по существу. По этой причине я прилагаю к моему выступлению уже сейчас, чтобы у вас имелось достаточно времени для изучения, на всех трех официальных языках проект бюджета, который по сумме позволяет обеспечить экономию в размерах около 330.000 шв.франков по сравнению с проектом бюджета Секретариата.

Уважаемые дамы и господа делегаты! Вы все, видимо, согласитесь со мной, что сотрудничество внутри Дунайской Комиссии должно быть оформлено в таком виде и таким образом, чтобы она служила интересам всех государств-членов. Два конкретных примера должны проиллюстрировать то вызывающее сожаление обстоятельство, что Дунайская Комиссия иногда не уделяет достаточно внимания тому, касается ли ее деятельность также всех придунайских государств:

- Так, Дунайская Комиссия занимается снова – и на этой сессии – адаптацией Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания, хотя всем должно быть ясно, что они должны остаться без последствий для большинства государств-членов. Как известно, единые технические предписания для судов внутреннего плавания на Дунае являются возможными только в том случае, если основное содержание будет заимствовано Дунайской Комиссией из соответствующей Директивы ЕС 82/714 или ее новой редакции.
- Многие навигационные материалы, имеющие непосредственное отношение к эксплуатации судов, до сих пор отсутствуют на немецком языке. И это несмотря на то обстоятельство, что издание этих публикаций на немецком языке давно утверждено Дунайской Комиссией. Вместо этого Секретариат работает, как я могу увидеть из материалов заседания, над Юбилейной брошюрой в связи с 55-летием подписания Белградской конвенции. Вместо этого Секретариат предлагает нам здесь впервые – смотри пункт 46 проекта Плана работы – создание "рассчитанного на широкую аудиторию телевизионного фильма о пути, связывающем Северное море и Черное море". Я очень сомневаюсь, что здесь правильно расставлены приоритеты.

Хотел бы подвести итог: вы можете и в будущем рассчитывать на энергичное, направленное на благо Дунайской Комиссии сотрудничество Австрии. Австрия и в будущем будет выделять Дунайской Комиссии значительные профессиональные, финансовые и персональные ресурсы. Австрия будет продолжать активно поддерживать деятельность руководства Дунайской Комиссии, но будет внимательно следить – при всяческой поддержке – за деятельностью Секретариата.

Одновременно Австрия ожидает, что ее партнеры в Дунайской Комиссии и Секретариат будут относиться к предложениям Австрии профессионально и в юридически корректной форме.

Австрия заинтересована в сильной Комиссии, однако будущее организации будет очень зависеть от ее способности в интересах всех ее членов

выполнять свои первоочередные задачи объективно, прозрачно и квалифицированно.

Большое спасибо за внимание".

### *Председатель*

"Благодарю Вас, господин Посол Бирбаум. Смею заверить Вас, что члены Комиссии очень ценят активность Австрии в нашей организации, и все в полной мере осознают, что Комиссия без Австрии была бы совсем иной.

Тем не менее, призываю всех выступающих не углубляться в вопросы, которые будут рассматриваться в рамках соответствующих пунктов повестки дня. Особенно это касается технических или бюджетно-технических вопросов, поскольку, как вы прекрасно знаете, мы не можем обсуждать их на пленарном заседании".

*Г-н Панов (Болгария)*, высказав признательность за уже проделанную у г. Нови Сад работу, подчеркнул, что полное восстановление судоходства без всяких условий является для всех одним из важнейших вопросов.

По его мнению, темы, которые намечено обсудить в пунктах 6 и 12 предварительной повестки дня, взаимосвязаны, и следует еще раз подчеркнуть, что, несмотря на то, что Секретариат проделал большую работу по уменьшению сборов, которые взимаются за разводку понтонного моста, сложившееся положение пока остается неудовлетворительным. Болгария настаивает на полном выполнении соответствующих положений Белградской конвенции. В этой связи следует подчеркнуть, что Болгария внесла свой взнос в бюджет Комиссии на этот год; она также внесла свой очень весомый вклад в Международный фонд по расчистке фарватера Дуная у г. Нови Сад.

Еще одним важным вопросом является обновление Белградской конвенции. Не надо медлить с продвижением этой работы. Далее он заявил о готовности делегации Болгарии к участию в работе по улучшению деятельности Секретариата и Дунайской Комиссии. Эту работу уже давно следовало бы завершить.

### *Г-н Мусатов (Россия)*

"Я хотел бы сразу остановиться на двух проблемах. Прежде всего, это реализация под эгидой нашей Комиссии проекта по расчистке фарватера в районе г. Нови Сад и восстановления в полной мере судоходства на Дунае.

Как справедливо отметил господин Председатель, Дунайская Комиссия сделала в этом отношении многое. Однако, несмотря на все наши усилия, выдержать намеченный график работ, к сожалению, не удалось. Отставание не только отвлекает новые средства, но и сказывается на авторитете Комиссии. Но самое главное, продолжает страдать судоходство, а судоходные компании несут значительные потери. Мы считаем, что наши основные усилия должны быть направлены на завершение в текущем году работ по расчистке фарватера, что открыло бы путь для строительства нового моста в Нови Саде и последующего демонтажа понтонного моста. В этом отношении мы полностью согласны с тем, что сказал господин Председатель.

Другая проблема – это совершенствование механизмов международного сотрудничества на Дунае и его адаптации к новым реалиям. По сути дела, пока вся работа в рамках Подготовительного комитета сводилась к решению процедурных вопросов. Мы считаем, что уже пора поставить точку в этих спорах, в большей степени взяв за основу ранее согласованный проект Правил процедуры, что предусматривает принцип консенсуса и использование трех официальных языков Дунайской Комиссии.

В целом же работу надо вести, по нашему мнению, на основе действующей Белградской конвенции, модифицируя ее с прицелом на формирование интегрированной системы единых водных путей Европы. Именно на этом необходимо сосредоточить деятельность Подготовительного комитета и активизировать взаимодействие с компетентными структурами ЕС, ЕЭК ООН, а также с Центральной комиссией судоходства по Рейну. Главное, на наш взгляд, сохранить базовый принцип свободы судоходства. Мы полагаем, что Дунайская Комиссия, используя свой интеллектуальный и, что очень важно, технический потенциал могла бы принять более активное участие в этом процессе. Здесь говорилось о том, что Секретариату Дунайской Комиссии в сложившихся условиях предстоит решать новые, более масштабные задачи. Для этого необходимо, не меняя сложившуюся структуру, рационализировать и модернизировать его деятельность в целях повышения эффективности рабочих органов Дунайской Комиссии. Подготовлено соответствующее предложение, которое надо обсудить, и с которым в принципе можно было бы согласиться".

*Г-н Сабо (Венгрия)* с не меньшим пафосом, чем Посол Мусатов, остановился на проблемах при расчистке фарватера Дуная у г.Нови Сад и сказал, что спустя более трех лет расчистка фарватера Дуная в районе г. Нови Сад теперь медленно приближается к концу. К сожалению, нужно сделать акцент на слове "медленно", поскольку выполнение этой задачи нам поначалу представлялось более быстрым. Моральная и материальная под-

держка со стороны ЕС, однако, указывает на расширение процесса европейской интеграции и в нашем регионе.

В ходе укрепления европейской интеграции очередной задачей является подготовка Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции 1948 г. Венгерская сторона рассматривает как большую честь избрание г-на Посла Арпада Прандлера председателем Подготовительного комитета. Венгрия и в дальнейшем поддерживает размещение Дунайской Комиссии в Будапеште.

Что касается работы Секретариата, он считает, что все испытывают чувство удовлетворения в связи с тем, что произошло историческое продвижение в деле внутренней реконструкции здания штаб-квартиры ДК и его технического переоснащения. Внутренняя реконструкция штаб-квартиры будет производиться и в будущем согласно действующим требованиям с согласия владельца – Дирекции государственного имущества. Секретариат нашел для этого самый выгодный вариант: без новой бюджетной статьи, проводя работы за счет арендной платы.

Важной задачей является также улучшение методов работы Секретариата, от которого ожидается уменьшения перегруженности персонала. Важной представляется также рационализация тем. В духе европейской интеграции было бы целесообразно принять в качестве образца полезные правила, уже одобренные в Страсбурге и в Брюсселе.

*Г-н Мушка (Украина)* вначале подчеркнул, что сотрудничество в рамках Дунайской Комиссии имеет для Украины важное значение, особенно в контексте взаимодействия и равноправного сотрудничества с государствами-членами. В этой связи представляется уместным отметить и то обстоятельство, что сессия проходит по истечении четырехлетнего периода с момента прекращения беспрепятственного и свободного судоходства через югославский участок Дуная. Немаловажная проблема заключается в завышенном размере платы за разводку понтонного моста, которая по-прежнему взимается как с груженных, так и с балластных судов. К сожалению, решение данного вопроса продвигается слишком медленно. Возможно, это связано с излишней политизацией проблемы. Во всяком случае, объяснить это лишь техническими или организационными причинами было бы, по мнению Украины, не совсем обоснованно. Нельзя также не сказать об утрате важнейших грузопотоков, которые были безвозвратно переориентированы на другие маршруты и виды транспорта, и о возросшей в этой связи конкуренции, приведшей к падению ставок фрахта на 30-40%. Все вышеизложенное приводит к негативным социальным последствиям как для семей дунайских

речников, так и для бюджетов придунайских городов, особенно расположенных на нижнем Дунае.

Пользуясь случаем, он поблагодарил от имени делегации Украины делегацию Сербии и Черногории за проявленное ею понимание важности упразднения новых видов сборов на Дунае. Учитывая, что принятое 28 марта 2003 г. решение правительства Сербии и Черногории исчерпало возникшую проблему, делегация Украины сняла внесенный ранее вопрос с повестки дня сессии.

Особое значение имеет еще один важный вопрос – о сроках, источниках и размере компенсации финансовых потерь дунайских стран и дунайских пароходств в свете соответствующих постановлений Дунайской Комиссии и Резолюции Генеральной Ассамблеи ООН.

Пользуясь случаем, г-н Мушка официально сообщил о принятом правительством Украины решении претендовать на занятие должности Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии начиная со следующего мандата.

*Г-жа Филипович (Сербия и Черногория)* в начале своего основополагающего заявления разъяснила новое распределение компетенции и сфер деятельности в связи с реструктуризацией страны в качестве Сербии и Черногории. Новая стратегия направлена на то, чтобы активнее и эффективнее действовать в направлении более тесного сотрудничества, чтобы не только быть депозитарием Белградской конвенции, но и играть активную роль в Подготовительном процессе по пересмотру Конвенции.

В ходе нового определения компетенции министерств в Сербии и Черногории сфере транспорта, особенно внутреннему судоходству, было уделено большое внимание. Роль судоходства на Дунае по отношению к конкурирующим средствам транспорта должна быть укреплена; следует использовать все возможности, чтобы повысить его конкурентоспособность.

Свидетельством готовности ее страны к сотрудничеству стал уже вступивший в силу Указ правительства Сербии и Черногории о немедленном прекращении взимания сборов за использование средств обеспечения безопасности на внутренних водных путях Югославии. Этот шаг был призван продемонстрировать, что в будущем подобные решения будут приниматься только и исключительно во взаимодействии и после консультаций с Дунайской Комиссией.

Важным является и то, что уже принято решение о либерализации перевозки или транзитной перевозки нефти и нефтепродуктов. Следующим

шагом в направлении либерализации станет введение с 1 мая свободного импорта в страну всех нефтепродуктов и нефти.

*Г-н Лаур (Молдова)* подчеркнул в начале своего выступления, что Республика Молдова, будучи новым государством, утвердила и утверждает себя в качестве надежного партнера в юго-восточном регионе Европы. Одной из задач руководства Республики Молдовы, помимо обеспечения эффективного участия представителей страны в работе международных структур, является регулярное выполнение взятых на себя финансовых обязательств. Об этом говорит и визит Президента Республики Молдовы в Дунайскую Комиссию.

Документация, подготовленная Дунайской Комиссией, является незаменимой в плане судоходства по Дунаю, в том числе для судов под молдавским флагом.

На сегодняшний день Молдова испытывает определенные трудности экономического и финансового характера, которые заметно усложняют отношения страны с международными организациями в области выплаты членских взносов.

В этой связи в качестве выхода из сложившейся ситуации по отношению к Дунайской Комиссии, перед бюджетом которой Молдова имеет задолженность по членским взносам в размере 394 тыс. 312 шв.фр., руководство страны просит принять к рассмотрению для принятия решения на данной сессии вопрос о возможности уменьшения размера членского взноса Республики Молдовы в Дунайскую Комиссию. Тем не менее, понимая важность Дунайской Комиссии как основного инструмента реализации Белградской конвенции 1948 г., Республика Молдова обязуется выплачивать свою задолженность в соответствии с графиком, представленным Премьер-министром страны и рассмотренным на уровне совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам.

*Г-н Грекса (Словакия)* заявил, что очень внимательно выслушал выступления Послов, касающиеся совместной работы, и ему представляется, что, несмотря на некоторые специфические нюансы и акценты, все делегации выступают в принципе на одной волне. Было бы жаль, если бы стратегическое единство, которое существует между членами Комиссии в отношении ее целей, было поставлено под угрозу или ослаблено из-за различных мнений по второстепенным или диктуемым конъюнктурными соображениями вопросам.

Он совершенно уверен, что следует исходить из того, что вся деятельность Дунайской Комиссии и все ее конкретные шаги должны подчиняться



очень простой логике. Эта логика называется "pacta sunt servanda bona fide". В этой связи нужно подчеркнуть, что государства-члены не должны принимать какие-либо односторонние меры, которые не соответствуют принципам Белградской конвенции. Такие случаи имели место.

И в будущем может случиться так, что у какого-либо правительства появится непреодолимая потребность предпринять односторонние шаги. Тут следует помнить, что даже в такой ситуации всегда есть возможность проконсультироваться с партнерами, в том числе в Дунайской Комиссии и ее органах. Консультации – это самый простой и эффективный способ преодоления трудностей. Говоря о добросовестном выполнении договорных обязательств, он заметил, что это также касается взносов в бюджет Дунайской Комиссии.

В связи с вопросом экономии средств и реформированием методов работы он уже упоминал, что каждое государство обязано своевременно перечислять свой взнос в бюджет Дунайской Комиссии. С другой стороны, каждое государство имеет право не только ожидать, но и требовать, чтобы финансовые средства, перечисленные в адрес организации, использовались разумно и эффективно. Таким образом, рационализация работы вовсе не является вопросом выбора или одним из вариантов. Это единственно возможный путь и одновременно обязанность.

**Г-н Кауне (Германия)** заявил, что, поскольку все делегации выступили с заявлениями, не укладывающимися в предусмотренную повестку дня, делегация Германии пожелала также не остаться в стороне. Однако в качестве последней она может сделать это относительно легко и кратко, поскольку может присоединиться ко многому из того, что было сказано предыдущими ораторами о ситуации в Дунайской Комиссии, о проблемах, которые имеются в Дунайской Комиссии или в работе Дунайской Комиссии, и о задачах, которые стоят перед Дунайской Комиссией. В то же время он хотел ясно выразить желание делегации Германии добиться хорошего и плодотворного сотрудничества. В этой связи он также приветствовал усиление сотрудничества с Центральной комиссией судоходства по Рейну.

Одним из основных моментов обсуждения на этой сессии является, без сомнения, реформа методов работы Дунайской Комиссии. Эта тема также близка сердцу делегации Германии, и она готова использовать все возможности, которые могли бы привести к повышению эффективности методов работы Дунайской Комиссии.

**Председатель** поблагодарил г-на Кауне, который продемонстрировал хороший пример новой ориентации в пользу большей эффективности, и вы-

сказал надежду, что это могло бы стать фирменным знаком, символом для работы ДК.

**Г-н Недялков (Генеральный директор Секретариата)** в качестве Генерального директора Секретариата высказал свое мнение об актуальных проблемах внутренней структуры Секретариата и о развитии дунайского судоходства в области экономики, техники и права.

"Думаю, вы согласитесь со мной в том, что нынешний мандат оказался самым тяжелым за всю историю ДК, но все равно мы справляемся. Все наши усилия были направлены на то, чтобы сделать нашу великую реку настоящим транспортным коридором. Приведу для сведения такие цифры: в прошлом году через участок у Нови Сад прошло 5400 судов, а только за первый квартал этого года – свыше 1600 судов, из них в марте – 662. Просто для сравнения: в первом квартале 2001 г. прошло только 282 судов, а в 2002 г. – 1214 судов.

В отношении расчистки могу вам сообщить о том, что мост "Варадин" окончательно расчищен, а расчистка моста "Слобода" будет завершена около 10 мая, то есть раньше, чем мы предполагали.

Все больше судов курсирует между Рейном и Дунаем. В прошлом году приблизительно 4 миллиона тонн грузов было перевезено рейнскими судами по Дунаю и около 1 миллиона тонн – дунайскими судами по Рейну. В то же время около 160 судов из всех придунайских стран имеют признанные в ЦКСР документы для плавания по Рейну. Из них лишь очень небольшая часть плавает под флагами государств нижнего Дуная. Это обстоятельство само по себе определяет основное направление деятельности Дунайской Комиссии – совместную работу с коллегами из Рейнской Комиссии. Два года тому назад Секретариаты двух организаций приступили к более интенсивной работе, был создан Совместный комитет *ad hoc*. Его цели – гармонизация и взаимное признание судовых документов и документов, касающихся экипажа, а также взаимный доступ к рынкам.

Первый шаг должен быть сделан в направлении взаимного признания удостоверений (патентов) судоводителей. Для этого необходимы объединенные усилия всех стран-членов. Некоторые из них уже подписали так называемые "двухсторонние соглашения", но это далеко не решает проблему в целом.

27 ноября 2002 г. в штаб-квартире ЦКСР состоялась торжественное подписание 7-го Дополнительного протокола к пересмотренной Конвенции о судоходстве по Рейну (Мангеймский акт) от 1868 года. Основной смысл этого Дополнительного протокола сводится к тому, что с его вступлением в

силу после ратификации станет возможным признание со стороны ЦКСР документов, касающихся судов и экипажей, выданных третьими странами, если эти документы "выданы на основе требований, эквивалентных тем, которые установлены в целях применения положений Конвенции и процедур, обеспечивающих эффективное соблюдение этих положений".

Таким образом, с вступлением в силу 7-го Дополнительного протокола будет снято одно из важнейших препятствий законодательного характера на пути либерализации общеевропейского рынка услуг внутреннего судоходства.

Говоря о деятельности Секретариата за прошедший период, следует сказать о том, что роль ДК укрепилась, возрос ее международный авторитет. Это подтверждает тот факт, что в последнее время возросло число организаций и стран, которые проявляют интерес к сотрудничеству с ДК. Дунайская Комиссия получила консультативный статус в такой важной организации, как Европейская конференция министров транспорта.

Завершена работа над Правилами перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д), а это более 800 страниц сложнейшего текста. Завершен ремонт и переоборудование здания Дунайской Комиссии. Кстати, это не стоило Дунайской Комиссии ни одного форинта. Все было сделано благодаря добрым отношениям с нашими хозяевами, компетентными органами Венгерской Республики, за счет арендной платы. На этот год запланировано удлинение зала заседаний и замена лифта. Не могут также не отметить, что арендная плата была снижена на 20 процентов. Данный факт очень важен, потому что взносы некоторых стран, как и в предыдущие годы, не поступали в сроки, предусмотренные Регламентом.

К сожалению, сегодняшнее финансовое положение ДК по-прежнему очень сложное. Три страны, вопреки Регламенту, все еще не перевели свои членские взносы, а между тем некоторые страны-наблюдатели уже начали перечислять свои добровольные взносы. По этой причине идея создания Резервного фонда кажется Секретариату весьма целесообразной. Стоит отметить, что данный вопрос уже обсуждался около десяти лет тому назад; в то время Директором Секретариата был господин Штрассер.

При подготовке к сессии от отдельных стран поступало много писем. Стоимость перевода одной страницы – а мы обязаны представлять документы на всех трех языках – составляет 6-8 тысяч форинтов, не считая налога. В прошлом году мы разослали 370 писем, то есть более чем по письму в день. При размножении документов было израсходовано 700 тысяч листов бумаги. Сопровождения экспертов проходили в течение 30 дней. Было проведено 20 заседаний Проектного комитета. Мы занимались всеми вопросами.

Надо учитывать и тот факт, что возобновилась деятельность Подготовительного комитета по пересмотру Белградской конвенции, явившейся основой создания Дунайской Комиссии. Пока никто не может сказать, как будет выглядеть будущая Конвенция, какова будет структура Дунайской Комиссии. Все дискуссии по целому ряду вопросов можно проводить только после окончательного завершения работы Подготовительного комитета.

Несмотря на огромное количество работы, Секретариат работает, как хорошо отлаженный механизм, и я очень рад, что большинство стран это понимает. Во многом такая слаженная работа Секретариата объясняется строгим самоконтролем. Я могу с гордостью сказать, что члены ревизионной комиссии из Австрии, Болгарии, Хорватии, Венгрии, проводившие ежегодные проверки, не сделали никаких замечаний, они лишь дали рекомендации. По мнению Секретариата, аудиторский контроль приведет только к дополнительным расходам.

По моему мнению, приоритетными направлениями деятельности Секретариата должны оставаться вопросы, связанные с судоходством на Дунае. По крайней мере, именно с этой целью почти 150 лет назад была создана Дунайская Комиссия – одна из старейших международных организаций в Европе".

*Председатель* поблагодарил Генерального директора Секретариата за то, что он не превысил тот лимит времени, который сам для себя установил, и далее попросил Секретаря Дунайской Комиссии г-на Посла Лаура представить бюджет на 2003 год.

*Г-н Лаур (Секретарь Дунайской Комиссии)* выразил сначала сожаление по поводу того, что он не сможет участвовать в заседаниях рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам и представить там проект бюджета.

По этой причине на неформальной встрече он попросил дать ему возможность представить бюджет на пленарном заседании.

В этой связи Посол Лаур сказал, в частности, следующее: составление проекта бюджета, как и ранее, осуществлялось в соответствии со статьей 3 Регламента о финансовой деятельности Секретариата Дунайской Комиссии. При разработке бюджета были учтены следующие моменты: расходы, минимально необходимые для деятельности Комиссии на очередной бюджетный год (он подчеркнул – минимально необходимые расходы); прогнозируемый уровень инфляции в Венгрии; остаток по состоянию на конец бюджетного года, который включает в себя наличие средств в банке и кассе, дебиторскую задолженность, полученные авансы от стран-членов и долго-

срочную задолженность стран-членов, а также поступления добровольных взносов от наблюдателей; поступления от продажи изданий, процентные начисления банка, остаток резервных средств в сумме 90.123 шв.фр., не израсходованных в 2002 году.

В расходную часть бюджета включены резервные средства в сумме 90 тыс. шв.фр., которые не были израсходованы в предыдущем году. В отношении использования этих средств решение должно быть принято на данной сессии.

В расходной части бюджета предлагается увеличение заработной платы персонала на 4%, учитывая повышение цен на различные виды товаров и услуг в Венгрии в 2003 г. в размере примерно от 5 до 14%. При этом были учтены все выплаты, предусмотренные регламентами о правах и обязанностях сотрудников и служащих, в том числе и увеличение с 1 июля 2003 г. надбавки за выслугу лет сотрудникам на 5%.

На основе изложенного был рассчитан членский взнос стран-членов Комиссии на 2003 г., который составил 183.850 шв.фр. Увеличение по отношению к взносу на 2002 г. составило 6,9%. Сумма задолженности Молдовы была полностью учтена в расходной части. В этом случае сумма членского взноса получила минимальное значение.

Все другие варианты приводили бы к значительному увеличению членского взноса, соответственно при первом варианте – на 18 %, при втором варианте – на 22,7 %, при третьем варианте – на 27,7 %. В настоящее время никто не может предсказать, как сложится ситуация с поступлением взносов в этом году. Это подтверждает также Информация о поступлении взносов по состоянию на 3 апреля. Три страны до сих пор не перевели первую часть взноса. Он вынужден был еще раз отметить, что, к сожалению, еще не поступила сумма задолженности и от его страны.

Поскольку на него, как на Секретаря Дунайской Комиссии, возложена ответственность за подготовку бюджета и представление его на сессии, он принял решение направить странам-членам Дунайской Комиссии проект бюджета, составленный на основе минимальных расходов. В случае если финансовые обязательства не будут выполнены вовремя, вся тяжесть исполнения бюджета, конечно, ляжет на плечи Секретариата. Фактически Секретариату в течение года будет очень сложно реализовать запланированные расходы, исходя из ситуации, которая будет складываться с поступлением взносов.

Он получил письмо по разосланному проекту бюджета только от делегации Австрии. Он очень тщательно и внимательно изучил это письмо.

Предложения, которые поступили от делегации Австрии, имеют под собой рациональную основу, но в случае их реализации это могло бы привести к увеличению взносов в соответствии с теми процентами, о которых он уже сообщил.

Он вкратце ознакомился с альтернативным проектом бюджета Дунайской Комиссии, представленным делегацией Австрии, и должен сказать, что в этом проекте заработная плата не повышается; она остается на уровне 2002 года. По сравнению с теми минимальными расходами, которые учтены в проекте бюджета Секретариата, в австрийском проекте сокращаются хозяйственные расходы, расходы на командировки, на издание материалов Дунайской Комиссии, на проведение сессии и совещаний, на представительские расходы. Конечно, каждый имеет право на внесение своих предложений, но он думает, что все эти предложения должны быть очень тщательно рассмотрены на заседании рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам.

*Председатель* обратил внимание на то, что все Представители, которые взяли слово на заседании сразу после открытия сессии, имеют право согласно статье 35 Правил процедуры передать в Секретариат текст своих выступлений на одном из официальных языков, если они желают, чтобы в Протоколах содержался этот полный текст. Для этого установлен срок в 24 часа.

## **2. *Принятие повестки дня***

*Г-н Янча (Сербия и Черногория)* высказал в отношении проекта предложенной повестки дня следующее мнение: он обнаружил в предварительной повестке дня, что пункт, касающийся назначения нового члена Секретариата, а именно нового советника по техническим вопросам, который был своевременно предложен делегацией Сербии и Черногории, не был включен в эту повестку дня. Данное предложение основывалось на решении прошлой сессии, на которой соответствующий советник должен был быть освобожден от исполнения обязанностей, однако новый кандидат не получил достаточного количества голосов и таким образом не был избран. Решение предусматривало, что делегация Сербии и Черногории должна предложить нового кандидата. Это было сделано, предложение было принято Секретариатом, и он потребовал, чтобы данный пункт был включен в повестку дня и на этой сессии был утвержден новый кандидат на пост советника Секретариата по техническим вопросам.

*Г-н Бирбаум (Австрия)* сослался на письмо делегации Австрии от 28 февраля 2003 г., в котором своевременно и в должной форме было пред-

ложено включить в повестку дня пункт "Проверка дословных протоколов пленарных заседаний 60-й сессии на их полноту и принятие дополненных дословных протоколов". При этом он формально внес эту заявку на дополнение повестки дня.

**Г-н Прандлер (Венгрия)** предложил, сославшись на Постановление Шестидесятой сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 60/56), включить в повестку дня следующую тему: "Обеспечение финансовых условий для работы Подготовительного комитета, созданного для пересмотра Белградской конвенции".

В качестве обоснования он сослался на соответствующий пункт Доклада совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам. В качестве председателя Комитета по подготовке Дипломатической конференции он пожелал поэтому обратить внимание на то, что 61-й сессии предстоит теперь принять решение по финансовым вопросам, касающимся Подготовительного комитета.

**Председатель** со ссылкой на пункт 16 повестки дня констатировал, что Дунайская Комиссия участвует в деятельности Комитета, упомянутого в Постановлении док. ДК/СЕС 60/56, т.е. в подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Конвенции 1948 года. Делегации согласились рассмотреть предложенный Послом Прандлером пункт повестки дня при обсуждении круга тем в соответствии с документом ДК/СЕС 61/3 рев.1.

**Г-н Мушка (Украина)** внес предложение включить в повестку дня в качестве пункта 17 вопрос о кандидатуре Украины на назначение на пост Генерального директора и изменить нумерацию последующих пунктов.

**Председатель** заметил в этой связи, что в ходе неформальной встречи была в целом достигнута такая договоренность. Тем самым этот вопрос будет рассматриваться в качестве пункта 17 на Втором пленарном заседании после пункта об участии Дунайской Комиссии в работе Комитета, упомянутого в Постановлении док. ДК/СЕС 60/56.

На вопрос **г-на Мушки (Украина)**, был ли вычеркнут пункт 12 b) "Введение правительством Югославии с 28 ноября 2002 г. сборов, противоречащих положениям Белградской конвенции", поскольку вопрос более не актуален, Председатель дал утвердительный ответ.

Далее **Председатель** вынес на обсуждение предложения о дополнении повестки дня, поступившие от делегаций Сербии и Черногории, а также Австрии. Начав с предложения делегации Сербии и Черногории, Председатель сказал, что это предложение противоречит действующим Правилам процедуры и Белградской конвенции.

Правила процедуры предусматривают два случая освобождения сотрудников от должности. С одной стороны, речь идет о личной просьбе самого сотрудника согласно статье 45 главы IX Регламента о правах и обязанностях сотрудников; с другой стороны, речь идет о несоответствии профессиональной квалификации согласно статье 46 того же Регламента. Статья 46 гласит: "Если сотрудник по своим деловым качествам не отвечает необходимым требованиям для выполнения поручаемой ему работы, то Председатель и Секретарь по предложению Генерального директора могут поставить перед Комиссией вопрос о его отзыве".

Таким образом, нигде в Правилах процедуры не предусмотрено, что делегировавшая страна может попросить отозвать сотрудника. В этой связи следует особо подчеркнуть, что представительство интересов родной страны не является задачей служащих и сотрудников. Они должны оставаться независимыми, быть лояльными международной организации, а не правительству своей родной страны.

*Г-н Янча (Сербия и Черногория)* возразил, что к тому времени на повестке дня сессий Дунайской Комиссии уже дважды стояли именно такие вопросы, и при этом никогда не говорилось, что это нарушает Правила процедуры Дунайской Комиссии. Наоборот, в отношении внесенного делегацией Сербии и Черногории предложения уже были приняты решения. Следует напомнить также о случае с Молдовой. Одновременно следует напомнить о том, что на прошлогодней сессии уже было принято Постановление, которым советник от Югославии по техническим вопросам был освобожден от должности. Он должен был оставаться в своей должности лишь временно, пока правительство Сербии и Черногории не предложит нового кандидата. То есть это было лишь промежуточное решение. Основанием для него было то, что предложенный на предыдущей сессии кандидат не получил достаточного количества голосов. Теперь на пост ранее отозванного советника была своевременно предложена новая кандидатура, поэтому он потребовал, чтобы этот пункт был включен в повестку дня, а Дунайская Комиссия провела выборы по кандидатуре нового предлагаемого советника. Если это считается противоречащим правилам Дунайской Комиссии, тогда следовало бы также отозвать все принятые ранее решения. Даже решение в отношении советника от Молдовы следовало бы тогда рассматривать, как противоправное, и отозвать его.

В своем ответе *Председатель* повторил, что он в принципе настроен против введения этой сомнительной практики, поскольку он считает это опасным для нормального функционирования международной организации. Если каждое новое правительство станет каждый раз заменять всех или



некоторых из своих граждан в международных организациях, это означало бы конец принципа многосторонности в целом. Однако он не хочет принимать решения, не выслушав мнения всех делегаций, которые пожелают выступить.

В своем заявлении по существу вопроса *г-н Друмл (Австрия)* сослался на Правила процедуры, которые в пункте 54 предусматривают, что назначения на должности сотрудников производятся по рекомендации Представителя той страны, гражданами которой они являются. На этой основе на 60-й сессии рассматривался также вопрос в отношении как сотрудника от Молдовы, так и сотрудника от Югославии.

Таким образом, предложение делегации Сербии и Черногории является легитимным. Когда будет обсуждаться этот пункт повестки дня, состоится голосование, и тогда будет получено либо положительное, либо отрицательное решение.

В своем ответе *Председатель* сослался, в свою очередь, на статью 54 Правил процедуры и зачитал из нее следующую формулировку: "Весь состав сотрудников комплектуется на 6-летний срок из граждан государств-членов Комиссии по рекомендации Представителя той страны, гражданами которой они являются." Председатель сделал акцент на слове "комплектуется" и дал этому такую интерпретацию, что освобождение от должности вообще не урегулировано в Правилах процедуры Дунайской Комиссии, однако в Регламенте о правах и обязанностях сотрудников существует целая глава IX, которая была им упомянута и которая посвящена этому вопросу. В ней уже нет никакого упоминания о Представителях правительства родной страны.

*Г-н Кауне (Германия)* констатировал, что при принятии повестки дня не стоит задача проводить содержательную дискуссию. В Правилах процедуры в статье 15 установлено только, что Секретариат составляет повестку дня, учитывая при этом и заявления членов Комиссии. В качестве единственного условия для заявлений членов Комиссии установлено только то, что они должны поступить в Комиссию не менее чем за месяц до даты открытия сессии. Речь не идет о том, чтобы они были разумными, что они должны быть обоснованными, что они должны иметь шансы на успех. То есть в принципе вначале необходимо включить заявку в повестку дня, если будет соблюден этот критерий своевременной подачи заявки. По этой причине он предложил включить в повестку дня все заявки об ее изменении, а дискуссию по существу вопроса проводить тогда, когда наступит очередь соответствующего пункта повестки дня.

После продолжавшихся в течение длительного времени до обеда и очень противоречивых дебатов, касающихся надлежащей интерпретации

Правил процедуры, особенно способов проведения голосования в смысле статьи 22, на послеобеденном заседании **Председатель** констатировал в качестве результата обсуждения и проведенных голосований, что заявка делегации Сербии и Черногории о включении в повестку дня пункта о замене сотрудника Секретариата Дунайской Комиссии была отклонена при 4 голосах "за", двух голосах "против" и трех воздержавшихся. При этом в качестве обоснования он разъяснил, что большинство голосов при наличии 11 делегаций, по его мнению, достигается лишь шестью голосами. Однако такая интерпретация встретила у многих делегаций непонимание.

В отношении заявки *делегации Австрии* по теме "Проверка дословных протоколов пленарных заседаний 60-й сессии на их полноту и принятия дополненных дословных протоколов" **Председатель** констатировал, что она была принята единогласно.

В этой связи делегация Австрии попросила включить в Протокол заседания следующее заявление по мотивам голосования:

"Подход Австрии к вопросам повестки дня определяется главой 3 Правил процедуры. С точки зрения Австрии, там все урегулировано однозначно и ясно, и следует уважать право любой страны выносить на повестку дня вопросы, которые отвечают интересам этой страны. По этой причине Австрия также поддерживает внесенное делегацией Германии предложение о принятии в совокупности всех внесенных предложений по изменению повестки дня.

Следующий вопрос, который возникает в этой связи, – это результаты голосования по заявлению Сербии и Черногории. Здесь имеются разные подходы. Австрийская сторона придерживается точки зрения, что этот пункт повестки дня был принят в соответствии с Правилами процедуры. Я не знаю, каким количеством голосов – я насчитал 5 голосов, но возможно я ошибся в количестве. Однако даже по Вашему подсчету, г-н Председатель, "за" было подано больше голосов, чем "против", поэтому с точки зрения Австрии повестка дня должна быть дополнена этим пунктом. Таково мнение Австрии, одновременно это заявление по мотивам голосования перед его проведением".

**Председатель** согласился с этим высказыванием и далее объявил, что следует считать наконец-то принятой повестку дня в редакции, изложенной в док. ДК/СЕС 61/2 Рев.1, с тремя небольшими изменениями (представление бюджета, кандидатура Украины на пост Генерального директора, финансовые аспекты подготовки Дипломатической конференции).

### 3. *Меры по изменению методов работы органов Дунайской Комиссии и ее Секретариата*

*Председатель* сразу же сослался на составленный Секретариатом по этой теме документ (ДК/СЕС 61/5), в котором содержится целый ряд предложений и рекомендаций по этому пункту повестки дня. Он предложил реализовать некоторые из этих рекомендаций и предложений уже на текущей сессии, а также в ходе заседаний рабочих групп. Многое можно было немедленно принять, как своего рода ориентир. Он проконсультировался со всеми присутствующими делегациями и получил при этом в целом положительный ответ, а также ряд дополнительных предложений. Перечисленные в док. ДК/СЕС 61/5 элементы нуждаются в дальнейшей проработке, а в некоторых случаях – в изменениях Правил процедуры или даже Белградской конвенции.

Проблематика объемных публикаций должна быть изучена в рабочих группах, равно как и вопрос о сроках, поскольку часто документы поступают только в последнюю минуту, иногда даже в день открытия сессии. Речь идет о том, чтобы призвать все делегации и Секретариат не произносить длинных выступлений в прениях, а также брать слово не чаще двух-трех раз по одному и тому же пункту повестки дня. Он повторил, что представленный по этой теме документ еще не содержит окончательных текстов, в нем речь идет лишь о набросках идей, с которыми делегациям следовало бы в принципе согласиться.

*Г-н Вутсас (Австрия)* предложил договориться об основополагающих принципах, лежащих в основе этого документа. Речь идет о следующих принципах: современность, простота, эффективность и экономия. Австрия попросила, чтобы Секретариат проверил, насколько все предложенные меры соответствуют этим четырем критериям: современности, простоте, эффективности и экономии. Если в дальнейшем результат покажет, что некоторые из этих мер соответствуют данным критериям, тогда, с точки зрения делегации Австрии, само собой разумеется, эти меры будут, естественно, утверждены.

*Председатель* заверил делегации, что у него также наготове целый ряд дополнительных предложений, и попросил все делегации подойти к этому документу очень критически, попытавшись предложить его улучшить, чтобы добиться безукоризненных методов работы без лишней потери времени или технических и материальных затрат.

*Г-н Кауне (Германия)* сообщил, что делегация Германии в письме от 26 марта 2003 г. своевременно высказала свое мнение в связи с опросом, проведенным Секретариатом. В этом письме делегация Германии в целом

приветствовала намерение Секретариата и охарактеризовала предложенные меры, как целесообразные и соразмерные. Однако для делегации Германии эти предложенные поправки идут недостаточно далеко. Особенно для делегации Германии важно то, чтобы в ходе сессий не проводились заседания рабочих групп. Трудно понять, почему в ходе сессии проводятся два отдельных пленарных заседания, причем с промежутком примерно в одну неделю. По его мнению, с точки зрения эффективности работы это ничем нельзя оправдать. Та работа, которую проводят рабочие группы, могла бы с успехом быть выполнена на отдельных заседаниях рабочих групп накануне сессии. Таким образом, можно было бы проводить одно пленарное заседание. Это было бы существенным выигрышем и для состава участников сессии. Он знает, что для этого, возможно, потребуется изменить Правила процедуры, однако это предусмотрено сделать и в связи с другими пунктами.

Следующим пунктом, который также был затронут в письме делегации Германии, является распространение материалов для сессии. Перед сессией делегации заранее получают по почте некоторые документы, которые используются для подготовки к ней. По его мнению, из-за этого отпадает потребность в том, чтобы еще раз раздавать эти же документы в ходе самой сессии. К тому же нужно отметить, что на раздаваемых в ходе сессии документах стоит совсем другой индекс, чем на разосланных документах, что без нужды затрудняет ориентацию. Дунайская Комиссия и Секретариат могли бы сэкономить существенные материальные и людские ресурсы, если бы могли отказаться от подготовки папок с материалами сессии, исходя из того, что делегации будут привозить с собой на заседание материалы, которые были разосланы при подготовке к сессии.

**Председатель** поддержал высказывания г-на Кауне, касающиеся рабочих групп. Однако статья 6 Правил процедуры предусматривает в обязательном порядке следующее: "Комиссия образует во время сессий рабочие группы, которые представляют Комиссии доклады, содержащие их заключения или предложения по вопросам повестки дня; в работе этих групп участвуют все Представители или лица, ими назначенные. Эти группы могут собираться и между сессиями, если Комиссия найдет, что объем и характер данного группы поручения требуют этого; в таком случае рабочие группы представляют свои доклады на очередную сессию". Чтобы эти группы могли созываться между сессиями, потребовалось бы тем самым изменить Правила процедуры. Он считает такое изменение целесообразным, особенно если бы удалось провести одно или, возможно, два заседания рабочих групп между 61-й и 62-й сессиями. В таком случае 62-я сессия продолжалась бы только два дня, что было бы абсолютно логично, экономически оправданно и целесообразно, однако это возможно только с согласия всех делегаций.

**Г-н Вутсас (Австрия)** сослался на Правила процедуры и посчитал затруднительным внесение в Правила процедуры уже на этой сессии таких поправок, содержание которых не было объявлено за один месяц до начала сессии.

**Председатель** заявил, подводя итог дискуссии, что уже было принято решение не распространять горы бумаг, причем следует также надеяться, что сами эти горы тоже уменьшатся и станут обычными холмами, а каждая делегация получит только одну комплектную папку. В этот раз Секретариат решил по просьбе некоторых делегаций взвалить на себя этот груз еще один, последний раз, и делегации получили, как и ранее, несколько экземпляров папок. Однако он вновь обратил внимание делегаций на то, что в следующий раз этот подход будет реализован, что позволит экономнее расходовать бумагу, силы, время и деньги, то есть каждая делегация получит только одну полную папку.

#### **4. Образование рабочих групп**

После того, как были определены соответствующие председатели рабочей группы по техническим вопросам и рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам, а также утверждена тематика, которую следует рассматривать в обеих рабочих группах, началась долгая дискуссия между Председателем и делегацией Австрии по поводу необходимости и возможности своевременного представления документов на заседание.

На критические высказывания делегации Австрии в связи с тем, что определенные документы Австрии еще не розданы на трех официальных языках, **Председатель** ответил, что хотя делегация Австрии теоретически и права, но на практике все выглядит совсем иначе.

Например, делегация Австрии передала один документ в четверг 3 апреля. Между поступлением этого документа и началом сессии оставался только один рабочий день. Встает вопрос, что, по мнению г-на Вутсаса, должен делать Секретариат с документом на двух, трех или четырех страницах, который следует перевести, отредактировать и распространить, а также что, по мнению г-на Вутсаса, должно произойти с документом на трех страницах, который впервые представляется в начале сессии? Это совсем не рациональные методы работы. Если делегация Австрии не в состоянии подготовить документ за двадцать дней или за месяц до начала сессии или совещания экспертов, было бы лучше, чтобы этот документ отложили до следующего заседания. Он, Председатель, не может получать утром в день открытия сессии документы, направлять их в Загреб и ожидать от министерства, что оно выскажет свою позицию по этому документу или прокомментирует его

до 9-ти утра. Как бы хорошо ни было все организовано, как бы быстро и неформально ни была выполнена работа, физически такое неосуществимо.

**Г-н д-р Надаш (Главный инженер Секретариата)** в связи со "Списком обсуждаемых тем" поставил вопрос о том, следует ли рассматривать тему "Влияние законодательства Европейского Сообщества на работу Дунайской Комиссии" также в рабочей группе по техническим вопросам.

Второй вопрос заключается в том, следует ли рассматривать пункт 3 повестки дня "Меры по изменению методов работы органов Дунайской Комиссии и ее Секретариата", то есть новые методы работы, в обеих рабочих группах. До сих пор эта тема для рабочей группы по техническим вопросам не была предусмотрена.

**Г-н Вутсас (Австрия)** согласился с Главным инженером в том, что было бы важно обсудить вопрос о законодательстве Европейского Союза в обеих рабочих группах. То же самое, по его мнению, можно сказать и о вопросе методики работы, который также следует обсудить в обеих рабочих группах.

Формальное голосование по этому пункту не проводилось.

**5. План проведения сессии**

Делегации были согласны с предложенным планом проведения.

**6. Результаты работы Дунайской Комиссии по реализации проекта "расчистка фарватера в г.Нови Сад"**

Этот пункт повестки дня был единогласно перенесен на Второе пленарное заседание, поскольку г-н Борисов не мог дожидаться окончания предшествовавшей дискуссии.

*Первое пленарное заседание Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии было закрыто Председателем Дунайской Комиссии в 17 часов 30 минут*

Посол д-р Станко НИК  
Председатель Дунайской Комиссии

Посол Михаил ЛАУР  
Секретарь Дунайской Комиссии

**ПРОТОКОЛ**  
**ВТОРОГО ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ (№ 226)**

**ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВОЙ СЕССИИ**  
**ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

*г.Будапешт, 15 апреля 2003 г.*

Председатель – г-н НИК

*Представители:*

|                        |   |             |
|------------------------|---|-------------|
| Австрийской Республики | - | г-н Бирбаум |
| Республики Болгарии    | - | г-н Панов   |
| Венгерской Республики  | - | г-н Сабо    |
| Республики Молдовы     | - | г-н Лаур    |
| Российской Федерации   | - | г-н Мусатов |
| Румынии                | - | г-н Фабиан  |
| Сербии и Черногории    | - | г-н Янча    |
| Словацкой Республики   | - | г-н Грекса  |
| Украины                | - | г-н Климпущ |
| Республики Хорватии    | - | г-н Ник     |

*Заместитель Представителя:*

Федеративной Республики Германии - г-н Блаурук

*Второе пленарное заседание Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии открывается 15 апреля 2003 г. в 10 часов.*

### **1. Открытие Второго пленарного заседания**

**Председатель** открыл второе Пленарное заседание, обратившись к делегациям с призывом работать особенно эффективно и не брать слово слишком часто. Он предложил рассмотреть шестой пункт Первого пленарного заседания, перемещенный в начало Второго пленарного заседания, несколько позднее, и сразу перейти к пунктам 7, 8, 9, 10 и 11 повестки дня 61-й сессии, которые рассматривались в рабочей группе по техническим вопросам, и о которых намерен рассказать председатель этой рабочей группы.

### **2. Доклад рабочей группы по техническим вопросам**

**Г-н Воронцов (Россия)** представил Доклад рабочей группы по техническим вопросам. При этом он считал особо важным то, что большинство в рабочей группе поддержало идею отделения работы рабочих групп сессий от проведения самих сессий, то есть высказалось в пользу проведения заседаний рабочих групп в межсессионный период.

Доклад Рабочей группы по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 61/55) был единогласно утвержден делегациями.

### **3. Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам**

Далее **г-н Георгиев (Болгария)** представил результаты заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам.

Эта рабочая группа также рассмотрела среди прочего очень важный вопрос о совершенствовании социального обеспечения членов персонала Дунайской Комиссии, которые не являются резидентами страны пребывания Комиссии. Вопрос весьма актуален, так как в Правилах процедуры и других организационных документах Дунайской Комиссии многое не было предусмотрено. Этот вопрос требует тщательного рассмотрения, поэтому его следовало бы включить в План работы на следующий год, причем в первую очередь следует внедрять такие меры, которые не требуют дополнительных бюджетных расходов.

Что касается финансовых вопросов, удалось успешно решить вопрос о принятии новой редакции Регламента о финансовой деятельности. Впервые за долгие годы удалось ввести в структуру бюджета Дунайской Комиссии резервный фонд, который можно было бы использовать в сложных финансовых ситуациях. Проект Постановления по этому вопросу был принят большинством голосов.



Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета в 2002 г. также был одобрен большинством голосов.

Акт о проверке исполнения бюджета принят к сведению также большинством голосов. Что касается принципов формирования бюджета и его исполнения, то рабочая группа рекомендовала сессии продолжить работу по вопросу изменения валюты бюджета и привлечения аудиторской фирмы для проведения проверки исполнения бюджета при смене мандата.

По проекту бюджета на 2003 г. состоялись продолжительные дискуссии. В результате было согласовано, что членский взнос увеличивается по сравнению с предыдущим годом на 5%. В приходной части отражены суммы поступающих добровольных взносов от наблюдателей. Отдельно были включены поступления и расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета и определен дополнительный взнос на эти цели. Большинство голосов проект бюджета рекомендован для принятия 61-й сессии.

Рабочая группа рассмотрела также вопрос о выполнении Постановления док. ДК/СЕС 60/56, касающегося проведения заседаний Подготовительного комитета. В этой связи делегация Венгрии выступила с заявлением, отражающим ее мнение по этому вопросу, которое включено в Доклад.

Ряд заявлений поступил также от делегации Австрии. Эти заявления отражены в Докладе без изменения.

Г-н Георгиев также охарактеризовал обстановку во время подготовки Доклада. Сразу после заседания рабочей группы вместе с сотрудниками и служащими Секретариата была начата работа над окончательной версией Доклада. Дословно г-н Георгиев сказал следующее: "К сожалению, мы трудились в очень тяжелых условиях: работали поздно ночью в субботу и целый день вчера, в воскресенье. Я сам, как председатель, работал сегодня почти до двух часов ночи. По-моему, такое положение более недопустимо. В заключение я хотел бы поблагодарить Секретариат за отличную работу. Несмотря на большое напряжение, мы вовремя получили хорошо подготовленные документы".

**Председатель** согласился с данной г-ном Георгиевым оценкой рабочей нагрузки в последнее время, также считая ее чрезмерной, и далее сказал дословно следующее: "Мы знаем, что чем больше слов мы произносим, тем более объемными становятся наши документы, а внимание к ним при этом соответственно сокращается. Этот основополагающий принцип инфляции действует во всех сферах, будь то денежная инфляция или инфляция слов. Кроме того, становится практически невозможно ответственно работать, если в дни и часы работы поступают все новые документы, мнения, замечания,

возражения и односторонние заявления. Становится абсолютно невозможно надлежащим образом их перевести, своевременно распространить и основательно изучить. Я думаю, что хотя вышеуказанное и не противоречит Правилам процедуры, оно противоречит самой логике многосторонней работы, а с помощью мер по модернизации нашей работы мы должны упорядочить этот поток документов, писем, замечаний, особенно если они поступают в последнюю минуту, чтобы наша деятельность на самом деле стала не только более современной, но и целесообразной и экономичной".

**Председатель** предложил далее вынести Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам на утверждение пункт за пунктом.

*По пункту 3 а) повестки дня: Проверка дословных протоколов пленарных заседаний 60-й сессии на их полноту и принятие дополненных дословных протоколов*

В отношении вышеуказанного пункта повестки дня 61-й сессии, который рассматривается в абзацах 12 и 13 Доклада, **Председатель** сказал дословно следующее: "Теперь мы переходим к пункту 3а повестки дня "Проверка дословных протоколов пленарных заседаний 60-й сессии на их полноту и принятие дополненных дословных протоколов" – это абзацы 12 и 13. Будут ли замечания по этому вопросу? Если нет, я думаю, что этот вопрос также относится к таким вопросам, которые мы могли бы урегулировать в ходе принятия мер по модернизации работы. В то же время мне кажется, что текст отражает ход дискуссии. Нет возражений? В таком случае будем считать эти два абзаца принятыми".

По абзацу 25 Доклада **Председатель** констатировал наличие единогласного согласия с принятием содержащихся там рекомендаций рабочей группы и проектов Постановлений I и II.

Предложение *делегации Австрии* включить в абзац 30 фразу "принять основополагающее Постановление о проведении внешнего аудита в отношении исполнения бюджета 2004 г." в дополнение имеющегося предложения было учтено.

*По пункту 13 b) повестки дня: Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии*

*Делегация Австрии* попросила вычеркнуть из текста Доклада фразу, в которой выражается благодарность Секретариату за проделанную работу. Это пожелание не было удовлетворено. После соответствующего вопроса

**Председателя** Отчет Генерального директора об исполнении бюджета в 2002 г. был принят при голосах "против" со стороны Австрии и Германии.

*По пункту 13 с) повестки дня: Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2003 г.*

Обсуждение бюджета Дунайской Комиссии заняло необычайно много времени и характеризовалось выступлениями, часть которых носила резкий и противоречивый характер. Основным предметом противоречий был различный подход к оценке Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам. Дискуссия велась в основном о различных толкованиях понятий "резервный фонд" и "резервные средства". Далее некоторые делегации высказывали противоречивые мнения о том, как отразить в проекте бюджета средства для финансирования работ Комитета по подготовке пересмотра Белградской конвенции, в особенности о том, можно ли эти средства рассматривать, как "Прочие поступления".

В заключение **Председатель** предложил принять решение в следующем смысле:

- 1.) Отразить средства на "проведение заседаний Подготовительного комитета" или "дополнительный взнос на проведение заседаний Подготовительного комитета" в сумме 6.050 шв.франков по статье 2.5.1 b).
- 2.) На каждое государство приходится по 180.660 шв.франков плюс 550 шв.франков, то есть 181.210 шв.франков, что следует умножить на 11, указав это по статье 2.5.1 (a) и b) .
- 3.) Взносы наблюдателей включить, как 2.5.1 c).
- 4.) Кроме того, во втором предложении пункта 4 проекта Постановления V будет добавлено в кавычках "и наоборот", чтобы не было трансферта средства ни в резервный фонд, ни из него для других финансовых потребностей Комиссии.

С учетом формулировки статьи 10 Белградской конвенции в отношении голосования по предложению Председателя было проведено голосование по сформированному на основании обсуждения проекту бюджета на 2003 г. с утвержденными изменениями, но за исключением вышеуказанного предложения по 4.), в результате которого проект бюджета был утвержден восьмью голосами "за" при трех голосах "против".

**Г-н Динэску (Румыния)** сделал после этого заявление о том, что делегация Румынии голосовала за этот проект бюджета, однако его делегация не

считает предназначенный для Подготовительного комитета взнос достаточным.

**Г-н Вутсас (Австрия)** посчитал важным в этой связи сделать заявление по мотивам голосования на тему о том, почему Австрия голосовала против бюджета. Как уже говорилось ранее, этот бюджет противоречит принципам ведения бюджета, особенно в связи с тем, что не была включена статья "Неиспользованный остаток". Это означает, что в лучшем случае в бюджете будет иметься дыра размером около 300.000 шв.франков. Кроме этого, он констатировал также, что в приходной части бюджета не был должным образом осуществлен перенос резервных средств за предыдущий год. И, наконец, в представленный проект бюджета включены средства резервного фонда; это также не соответствует тому, что рекомендовала сессии рабочая группа.

*По пункту 13 d) Повестки дня:                      Предложения по изменению структуры бюджета Дунайской Комиссии*

**Председатель** вынес на обсуждение утвержденные по этому пункту повестки дня части Доклада; в отношении поправок, которые, согласно замечаниям некоторых делегаций, считались необходимыми, он констатировал, что они учтены председателем этой рабочей группы, и он теперь исходит из того, что можно считать и эти пункты принятыми.

*По пункту 14 повестки дня:                      Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы за 2002/2003 гг.*

Против предложения рабочей группы принять к сведению Доклад с учетом некоторых поправок не было высказано возражений.

*По пункту 15 повестки дня:                      Проект План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.*

По предложению **г-на Вутсаса (Австрия)**, поддержанному **г-ном Динэску (Румыния)**, был вычеркнут абзац 71, который предусматривал электронную рассылку материалов сессии.

По предложению **г-на Белова (Украина)** был уточнен абзац 72 путем добавления следующей фразы: "Украина высоко оценила идею создания фильма о стоящих перед Дунайской Комиссией задачах в связи с 55-й годовщиной подписания Белградской конвенции".

По пункту 16 повестки дня: *Участие Дунайской Комиссии в работе Комитета, упомянутого в Постановлении док. ДК/СЕС 60/56*

16 а) *Обеспечение финансовых условий для работы Подготовительного комитета, созданного для пересмотра Белградской конвенции (Постановление Шести-десятой сессии Дунайской Комиссии док. ДК/СЕС 60/56)*

Предложение *делегации Австрии* вычеркнуть абзац 77 (который содержит утверждение, что Секретариат мог оказать содействие деятельности Подготовительного комитета только в ограниченном объеме), не получило поддержки. В остальном Доклад в отношении пункта 16 был одобрен.

Текст Доклада, как по пункту 16а) повестки дня – Обеспечение финансовых условий для работы Подготовительного комитета, созданного для пересмотра Белградской конвенции, так и по пункту 19 повестки дня – Разное: информация Председателя о добровольном взносе Турции, были приняты. *Председатель* вновь выразил благодарность в адрес Турции за оказанную благородную помощь.

Поскольку других возражений по содержанию Доклада не было высказано, *Председатель* официально констатировал принятие Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56).

Далее *Председатель* попросил Директора проекта г-на Борисова выступить с докладом о состоянии реализации проекта "Расчистка фарватера Дуная" в г.Нови Сад, предусмотренным в пункте 6 повестки дня для первого Пленарного заседания.

*Г-н Борисов (директор Проекта)* сказал в своем выступлении следующее:

"Я весьма счастлив проинформировать это заседание, что к настоящему моменту все работы по расчистке фарватера завершены, за исключением работ по мосту "Слобода". Я имею в виду, что завершено даже восстановление речного дна. Расчистка обломков моста "Слобода" будет завершена в первой половине мая. После этого единственным физическим препятствием для навигации останется понтонный мост. Таково вкратце состояние проекта на настоящий момент.

С Вашего разрешения, господин Председатель, я хочу обратить внимание на некоторые важные детали. Во-первых, имея в виду ожидаемую продолжительность расчистки, в ноябре 2001 г. был открыт временный фарватер, который оказался достаточным для существующего движения на Дунае в прошедший период. Другой важной особенностью является то, что, несмотря на большую продолжительность работ по расчистке, административные расходы, связанные с управлением проектом, не превысили предварительно запланированной суммы и в настоящий момент составляют примерно 6-7% от стоимости работ. Последняя важная деталь – это то, что в результате исключительно внимательного расходования средств мы ожидаем, что по окончании всех работ по проекту экономия средств превысит 5 млн. евро. Таковы вкратце самые важные моменты, касающиеся реализации проекта. Я готов ответить на любые вопросы уважаемых Представителей. В заключение я хотел бы присоединиться к приветствиям в адрес Председателя, высказанным господином Бернаром Шеневе, который в течение двух лет играл решающую роль в реализации проекта".

**Председатель** поблагодарил г-на Борисова за внесенный им вклад и сделанное сообщение.

**4. Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 24 апреля 2002 г. до Шестьдесят первой сессии.**

**Г-н Недялков (Генеральный директор Секретариата)** сказал следующее: "Перед вами находится Доклад Генерального директора о выполнении Плана работы. Он охватывает всю деятельность Дунайской Комиссии. По каждому пункту Плана Секретариатом дано пояснение, что и когда сделано. Надеюсь, что этого вполне достаточно, чтобы составить впечатление о том, какую огромную и многостороннюю работу проводит Секретариат. Кстати, эта работа с каждым годом увеличивается. Могу вас заверить, что, несмотря на некоторые трудности, Секретариат и впредь будет работать также активно".

Доклад Генерального директора (док. ДК/СЕС 61/49) был принят без дальнейших комментариев, однако без поддержки со стороны делегации Австрии.

**5. Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии**

**Г-н Вёрлинг (Центральная комиссия судоходства по Рейну)** высказал свое мнение о многократно упоминавшемся сотрудничестве

Дунайской Комиссии и Рейнской комиссии, подчеркнув при этом, что это сотрудничество имеет первостепенное значение не только для обеих комиссий, но и для всех входящих в них государств. Он убежден, что деятельность Совместного комитета *ad hoc* существенно улучшит условия работы судоводителей. Однако, чтобы добиться осуществления взаимного признания регулирующих механизмов, придется согласиться с условиями, определяющими правовые рамки. В этой связи следует также отметить, что придунайские государства, являющиеся членами Европейского Сообщества, обязаны выполнять в том числе Директиву Сообщества в отношении удостоверений судоводителя. Г-н Вёрлинг отметил, что при продолжении совместных работ, для которых, прежде чем будет достигнут успех, потребуется некоторое время, особое значение имеют два элемента: уточнение совместной основы для статистики и принятие общих правил в отношении служебной книжки.

**Председатель**, со своей стороны, отметил, что Дунайская Комиссия также придает этому сотрудничеству очень большое значение. При этом речь идет не о том, продолжать ли его развивать, а о том, как можно ускорить необходимую совместную работу. В этой связи имеет значение письмо Европейской Комиссии, в котором г-н Ламуре позитивно оценивает сотрудничество комиссий, поскольку и Европейская Комиссия также придает большой вес гармонизации европейского рынка внутреннего судоходства.

**Г-н Маас (Европейская Комиссия)** проинформировал о том, что 3 марта 2003 г. Европейская Комиссия подписала с ЦКСР соглашение о сотрудничестве, чтобы лучше содействовать развитию внутреннего судоходства на европейском уровне. У Европейской Комиссии есть желание улучшить сотрудничество и с Дунайской Комиссией.

**Председатель**, поблагодарив г-на Мааса за столь многообещающую информацию, со своей стороны выразил надежду, что большинство государств-членов Дунайской Комиссии в обозримом будущем одновременно будут также членами Европейского Союза. В качестве посла **Хорватии** он не может при этом не упомянуть, что Совет Министров ЕС недавно направил Европейской Комиссии позитивную рекомендацию в отношении заявки Хорватии о вхождении в ЕС.

**6. Результаты деятельности Комитета, упомянутого в Постановлении док. ДК/СЕС 60/56, и участие Дунайской Комиссии в его работе**

**Г-н Прандлер (Венгрия)** дал понять, что роль, отведенная Дунайской Комиссии документами ДК/СЕС 61/67 (пункт 50) и ДК/СЕС 60/56, преду-

смаатривает ее активное участие в Подготовительном комитете. Речь идет не только об участии Секретариата Дунайской Комиссии во встречах Подготовительного комитета в качестве наблюдателя, но и о роли самой Дунайской Комиссии.

## **7. *Ориентировочная повестка дня и дата созыва 62-й сессии Дунайской Комиссии***

**Председатель** вначале констатировал, что, несмотря на наличие соответствующего предложения, решение не проводить заседания рабочих групп во время сессии все еще не было принято. Если бы такое решение было принято, можно было бы сделать так, чтобы 62-я сессия продолжалась не более трех дней, что было бы очень разумно. Однако сейчас нет возможности принять окончательное решение, поскольку для этого следовало бы вначале принять предложения группы экспертов, которые должны также содержать необходимые поправки в Правила процедуры. С технической, юридической и политической точки зрения это можно было бы сделать, но для принятия подобного изменения потребовалось бы, конечно, достижение консенсуса или по крайней мере большинство голосов. Если такое заключение не будет достигнуто, придется, разумеется, создавать рабочие группы согласно действующим правилам.

Против высказанного Председателем заключения возражения не последовало. В качестве срока для проведения 62-й сессии Председатель посчитал далее целесообразным предложить период между 29 марта и 7 апреля 2004 г. Австрия поставила вопрос, нельзя ли провести сессию на неделю раньше.

В ответ на это **г-н Недялков (Генеральный директор Секретариата Дунайской Комиссии)** разъяснил, что в качестве наиболее раннего срока следовало бы принять предложение делегации Германии (29 марта – 6 апреля 2004 г.). Вся работа по подготовке документов ложится на плечи Секретариата. Ранее он упомянул, что Секретариат в прошлом году обработал 700.000 страниц. К следующей сессии эта цифра могла бы возрасти до 1 млн. Все документы сессии придется готовить и переводить на три официальных языка. Это удалось бы сделать, как обычно, до апреля, но не ранее, поскольку это просто невозможно. Кроме того, потребуется, например, время, чтобы получить и обработать всю статистическую и иную информацию от государств-членов.

В конечном итоге было достигнуто согласие провести 62-ю сессию с 29 марта по 6 апреля 2004 г.



## 8. *Разное*

*Делегация Украины* попросила вначале обсудить три нижеследующие темы:

- 1.) При обсуждении пункта 6 повестки дня осталось незатронутым предложение делегации Украины обсудить положение с судоходством в районе г. Нови Сад. 61-й сессии представлен проект Постановления о необходимости изменения ситуации в районе г. Нови Сад в отношении взимания платы за разводку понтонного моста. Делегация Украины обратила внимание на то, что за разводку моста по-прежнему приходится платить исключительно большие суммы. Только Украина за 2002 г. заплатила за разводку моста 959.000 долларов, т.е. почти 1 млн. долларов. Еще примерно 2 млн. долларов заплатили все другие перевозчики, чьи суда прошли за это время в районе понтонного моста, поэтому нельзя согласиться с сохранением этой ситуации.
- 2.) Украина предложила обратиться к правительству Сербии и Черногории с призывом существенно снизить размеры взимаемых сборов путем их приведения в соответствие с реальной стоимостью работ по разведению понтонного моста у г. Нови Сад, а также освободить балластные суда от необходимости уплаты таких сборов. Далее было предложено поручить Генеральному директору Секретариата Дунайской Комиссии капитану Данаилу Недялкову провести предметные переговоры с компетентными органами Сербии и Черногории, а также с органами местного самоуправления г. Нови Сад для достижения вышеуказанной цели. И, наконец, следовало было бы также отразить этот вопрос в Коммюнике.
- 3.) По пункту "Разное" можно было бы также провести голосование о проекте Постановления сессии в отношении предоставления должности Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии гражданину Украины в мандате 2005-2011 годов.

*По пункту 17 повестки дня:*

*Предоставление должности Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии гражданину Украины в мандате 2005-2011 годов*

По пункту повести дня, касающемуся предоставления Украине должности Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии в следующем мандате, который *Председатель* вынес первым на обсуждение, *г-н Панов (Болгария)* по поручению своего правительства высказал

сомнения в возможности продления действующего мандата Секретариата после 2005 года. Болгарская сторона также не готова обсуждать на этом этапе решение о предоставлении должности Генерального директора, потому что у них нет инструкций из столицы по этому поводу.

*Г-н Динэску (Румыния)* также посчитал, что обсуждать этот вопрос сейчас еще слишком рано.

*Г-н Янча (Сербия и Черногория)* выразил заинтересованность своего правительства в выдвижении кандидата на пост следующего Председателя. Делегации Австрии, России и Германии посчитали, что дискуссию о преемниках вышеуказанных лиц вести слишком рано, и было достигнуто согласие всего лишь принять к сведению интерес к вышеуказанным должностям, проявленный обоими государствами.

*Г-н Климуш (Украина)* заявил о своем согласии с таким подходом, однако посчитал важным получить заверения правительств государств-членов о том, что претензии Украины являются оправданными в соответствии со всеми Правилами процедуры и с учетом всей предыстории. Он попросил внимательно посмотреть на распределение функций. С 1948 г. Украина никогда не занимала ни пост Председателя, ни пост Генерального директора Секретариата. Такого прецедента больше нет. Ни одна из стран-учредителей Белградской конвенции не находится в таком положении, как Украина, которая за весь период не получила ни должность Генерального директора, ни должность Председателя Дунайской Комиссии.

Впоследствии делегации согласились с тем, чтобы заявка делегации Украины была удовлетворена и вопрос о предоставлении должности Генерального директора гражданину Украины в мандате 2005-2011 годов был включен в повестку дня 62-й сессии.

*Председатель* пожелал далее перейти к обсуждению по пункту "Разное" предложения Украины, касающегося проблемы понтонного моста, и указал на имеющийся проект Постановления по этому вопросу. Далее он сказал, что речь идет о проблеме, которой Дунайская Комиссия занимается много месяцев, даже много лет, частично достигнув при этом успеха. Во всяком случае, удалось существенно снизить плату за транзит, однако можно очень хорошо понять аргументы делегации Украины, поскольку Украина вынуждена оплачивать существенные суммы за проход своих судов.

Как *г-н Панов (Болгария)*, так и Председатель в своем качестве *Представителя Хорватии*, поддержали проект Постановления, внесенный Украиной.

**Г-н Янча (Сербия и Черногория)**, который был в принципе готов поддержать этот проект, заявил, что при голосовании воздержится. Поскольку высказываний "против" не было, Председатель исходил из того, что Постановление (док. ДК/СЕС 61/69) было принято.

## **9. Коммюнике**

Проект Коммюнике был принят с учетом редакционных замечаний делегаций Австрии и Франции.

Далее был принят ряд проектов Постановлений, предложенных на сессии. При этом речь шла о документах, имеющих следующие номера:

|              |                                                                                                                                                     |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ДК/СЕС 61/57 | (Перевозка опасных грузов)                                                                                                                          |
| ДК/СЕС 61/32 | (Поправки в Правила процедуры в связи с сотрудничеством с международными организациями и в связи с долгосрочной задолженностью по членским взносам) |
| ДК/СЕС 61/58 | (Технические вопросы)                                                                                                                               |
| ДК/СЕС 61/59 | (Изменение методов работы)                                                                                                                          |
| ДК/СЕС 61/60 | (Юридические вопросы)                                                                                                                               |
| ДК/СЕС 61/62 | (Регламент о финансовой деятельности)                                                                                                               |
| ДК/СЕС 61/63 | (Исполнение бюджета)                                                                                                                                |
| ДК/СЕС 61/64 | (Бюджет на 2003 г.)                                                                                                                                 |
| ДК/СЕС 61/65 | (Регламент о финансовой деятельности/создание Резервного фонда) и                                                                                   |
| ДК/СЕС 61/66 | (Доклад Генерального директора о выполнении Плана работы за 2002/2003 гг. и проект Плана работы на 2003/2004 гг.)                                   |

После принятия вышеуказанных Постановлений **Председатель** вынес на голосование проект Постановления об изменении валюты бюджета и о выдаче поручения аудиторской фирме о проведении проверки исполнения бюджета (док. ДК/СЕС 61/68). Он напомнил, что позиции делегаций в ходе предшествовавшей дискуссии очень разнились. Так, некоторые делегации придерживались мнения, что изменение валюты бюджета на евро не должно происходить до введения евро в качестве национальной валюты Венгрии, страны пребывания Дунайской Комиссии.

**Г-н Панов (Болгария)** специально подчеркнул, что его делегацию пугают сроки, предусмотренные для изменения валюты бюджета, поскольку, с одной стороны, есть государства, которые должны осуществить определенные внутренние процедуры, чтобы вносить платежи в бюджет в соответствующей валюте. С другой стороны, для того чтобы перейти на

другую валюту, Секретариату нужно провести большую подготовительную работу. Может быть, следует подумать о такой возможности: рабочая группа подготовит соответствующие рекомендации, Секретариат также подготовится, и на следующей сессии будет принято решение о реальных сроках перехода на новую европейскую валюту. "Нас пугает возможность установить жесткий срок, который мы не сможем выполнить, поэтому мы предлагаем гибкую позицию по этому вопросу".

**Г-н Вутсас (Австрия)** напомнил, однако, всем делегациям об уже принятом Докладе рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам, в котором в пункте 29 и в измененной редакции пункта 30 можно прочитать, что рабочая группа поддержала рекомендацию о переходе на евро с 2005 года.

**Председатель** поставил вопрос, какой выход следует искать из этой дилеммы и не стоит ли полностью отложить вопрос на некоторое время, ведь он не стоит того, чтобы спешить. Если бы Венгрия была готова вскоре перейти на евро, пришлось бы, конечно, подумать, что делать, однако, если верить слухам, это станет реальностью не так быстро. Хотя Венгрия в 2004 г. вступит в Европейский Союз, переход на евро произойдет не ранее 2007 г., а, возможно, лишь в 2008 г.

**Г-н Кауне (Германия)** присоединился к просьбе делегации Австрии и настоятельно попросил провести голосование по вопросу о переходе на евро.

После этого проект Постановления об изменении валюты бюджета Дунайской Комиссии со шв. франка на евро, начиная с 1 января 2005 г. был принят 7 голосами "за" и 1 голосе "против" при 3-х воздержавшихся. Последовавшее за этим обсуждение на тему принятия проекта Постановления о выдаче поручения аудиторской фирме о проведении проверки исполнения бюджета Дунайской Комиссии в 2004 г. послужило поводом для длительных дебатов, в особенности по процедуре голосования.

Сначала **Председатель** разъяснил сформировавшиеся до этого различные точки зрения делегаций: в отношении выдачи поручения аудиторской фирме имеется три категории стран. Одни выступают практически за немедленную или скорейшую выдачу поручения аудиторской фирме, другие – за то же самое, однако не теперь, а скорее в следующем мандате, а третья группа вообще не считает необходимым давать поручение аудиторской фирме, что не означает, что они против выдачи поручения аудиторской фирме, однако считают, что работа аудиторской фирмы должна быть оплачена не из бюджета Комиссии, а теми странами, которые, возможно, потребуют этого. В таких условиях он может себе представить, что этот

вопрос будет включен в повестку дня следующего совещания экспертов, а решение об этом оставлено на усмотрение 62-й сессии. Однако, прежде чем состоится голосование по принципиальному вопросу – вопросу о выдаче поручения аудиторской фирме – он считает необходимым дополнительно предоставить возможность делегациям также высказаться о том, согласны ли их правительства с тем, чтобы расходы на проверку бюджета оплачивались из средств Дунайской Комиссии или государствами-членами. Передача проверки бюджета аудиторской фирме обошлась бы в среднем в 10 тыс. евро, несмотря на большое количество таких фирм и различия в их тарифах. Это означает, что каждому государству-члену пришлось бы платить только за выдачу поручения аудиторской фирме 900 евро или немного больше.

*Г-н Кауне (Германия)* заявил на это, что поставленный Председателем предварительный вопрос, касающийся возмещения расходов, вообще не имеет отношения к принимаемому в данный момент Постановлению. По этой причине делегация Германии отвергает принятие сейчас и соответствующего решения.

На это *Председатель* возразил, однако, что каждая делегация должна голосовать, полностью осознав последствия, которые возникнут в связи с ее решением, и попросил поднять руку те делегации, которые поддерживают включение в бюджет Дунайской Комиссии расходов на привлечение аудиторской фирмы и тем самым покрытие их государствами-членами.

Однако голосование не выявило ни одного голоса "за". Последующие попытки Председателя добиться однозначного результата голосования различными способами не достигли успеха, поскольку часть делегаций вообще не отдавала свой голос. По результатам обсуждения *Председатель* констатировал, что проект Постановления о привлечении аудиторской фирмы не был принят из-за отсутствия готовности к принятию решения; вследствие этого он будет вынесен вновь на усмотрение 62-й сессии.

*На этом Председатель объявил Второе пленарное заседание Шестидесят первой сессии Дунайской Комиссии закрытым в 17 часов 45 минут.*

Посол д-р Станко НИК  
Председатель Дунайской Комиссии

Посол Михаил ЛАУР  
Секретарь Дунайской Комиссии

**ПРИЛОЖЕНИЕ**  
**I**  
**ПОСТАНОВЛЕНИЯ**

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии  
об уточнении мандата специальной группы экспертов по вопросам  
перевозки опасных грузов по внутренним водным путям  
(ВОПОГ)**

*(принято на пленарном заседании 15 апреля 2003 г.)*

Рассмотрев пункт 10 повестки дня и изучив Доклад рабочей группы по техническим вопросам в части, касающейся вопросов эксплуатации и экологии (док. ДК/СЕС 61/55),

Отдавая должное роли, которая отводится Дунайской Комиссии, как международной организации, в "Европейском соглашении о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям" (ВОПОГ), в особенности в его статье 18, и вытекающим из этого для Дунайской Комиссии задачам,

Осознавая, что с 1 января 2003 г. вступили в силу приложения к "Европейскому соглашению о международной дорожной перевозке опасных грузов" (ДОПОГ), к "Правилам международной перевозки опасных грузов по железным дорогам" (МПОГ) и завершена работа над приложением к Правилам, прилагаемым к Европейскому соглашению о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) с измененной структурой,

Отдавая должное тому обстоятельству, что положения, содержащиеся в приложениях к этим трем международным соглашениям, касающимся перевозки опасных грузов, составляют основу для приложений к "Правилам перевозки опасных грузов по Дунаю" (ВОПОГ-Д),

С учетом Постановления 60-й сессии (док. ДК/СЕС 60/45) от 23 апреля 2002 г., которым с 1 января 2003 г. была введена в действие новая редакция "Правил перевозки опасных грузов по Дунаю" (ВОПОГ-Д),

В дополнение Постановления 59-й сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 59/40) от 10 апреля 2001 г. о создании специальной группы

экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ),

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

- Поручить специальной группе экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) постоянно изучать содержание изменений в приложениях к международным соглашениям, указанным в абзаце 3 преамбулы настоящего Постановления, с целью их постоянной корректировки.



**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии  
по техническим вопросам**

*(принято на пленарном заседании 15 апреля 2003 г.)*

Обсудив пункты 7-11, 14 и 15 повестки дня, Шестьдесят первая сессия  
ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить проект новой редакции "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 61/12) и ввести эти Рекомендации в действие с 1 января 2004 г.
2. Одобрить проект "Рекомендаций о выдаче и взаимном признании удостоверения радиооператора радиотелефонной службы на внутренних судоходных путях" (док. ДК/СЕС 61/15) и ввести их в действие с 1 января 2004 г.
3. Одобрить проект "Макета Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 200... год" (док. ДК/СЕС 61/25) и перейти на издание Статистического ежегодника по новому макету, начиная с 2004 года.
4. Временно одобрить уточненные и дополнительные формуляры, служащие для сбора данных для Статистического ежегодника (док. ДК/СЕС 61/26).
5. Принять к сведению:
  - Доклад совещания экспертов по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 61/6).
  - Доклад совещания экспертов по вопросам радиосвязи (док. ДК/СЕС 61/13).

- Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов (ВОПОГ) (док. ДК/СЕС 61/21).
  - Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам (док. ДК/СЕС 61/24).
6. Одобрить Доклад рабочей группы по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 61/55).

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии  
по вопросу внесения поправок в Правила процедуры Дунайской  
Комиссии в связи с сотрудничеством с международными организациями  
и в связи с долгосрочной задолженностью по членским взносам  
какого-либо государства-члена**

*(принято на пленарном заседании 15 апреля 2003 г.)*

Рассмотрев пункт 12 повестки дня и приняв к сведению раздел Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56), касающийся внесения поправок в Правила процедуры Дунайской Комиссии в связи с сотрудничеством с международными организациями и в связи с долгосрочной задолженностью по членским взносам какого-либо государства-члена,

С учетом того обстоятельства, что Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций, Европейская Комиссия, Центральная комиссия судоходства по Рейну и Международная комиссия по защите Дуная уже имеют – или на основе существующих письменных договоренностей или *де-факто* – статус наблюдателя при Дунайской Комиссии, в связи с чем в отношении этих случаев не требуется нового принятия решения сессией,

**Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Изменить Правила процедуры Дунайской Комиссии, принятые Постановлением Двадцать девятой сессии Дунайской Комиссии от 26 марта 1971 г. (док. ДК/СЕС 29/28) и измененные последний раз Постановлением Шестидесятой сессии Дунайской Комиссии от 23 апреля 2002 г. (док. ДК/СЕС 60/49), в соответствии с приложениями к настоящему Постановлению;
2. Ввести эти изменения в действие с даты принятия настоящего Постановления, причем содержащаяся в Приложении к настоя-

щему Постановлению новая статья 62 может применяться лишь в отношении долгосрочной задолженности государств-членов перед бюджетом Дунайской Комиссии, вновь образующейся после Шестьдесят первой сессии;

3. Поручить Секретариату внести дополнения и изменения, содержащиеся в приложении к настоящему Постановлению, в издание Дунайской Комиссии, содержащее Правила процедуры.

- I. В Правила процедуры Дунайской Комиссии включить после главы V (статьи 38 – 47) следующую новую главу:

**"VI. СОТРУДНИЧЕСТВО  
С МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ**

48. Дунайская Комиссия может предоставлять по заявкам международных межправительственных организаций, имеющих отношение к дунайскому или другим сферам европейского судоходства по внутренним водным путям, статус наблюдателя на основании Постановления, принимаемого сессией Комиссии для каждой отдельной международной межправительственной организации.

В смысле настоящего раздела отдельные органы или учреждения международных межправительственных организаций в особо обоснованных случаях также могут считаться "международными межправительственными организациями".

49. Условия сотрудничества с международными межправительственными организациями, получившими статус наблюдателя, определяются в каждом конкретном случае на основе взаимности в отдельном соглашении, которое утверждается сессией Дунайской Комиссии.
50. Комиссия может предпринимать шаги в целях организации консультаций или сотрудничества с международными неправительственными организациями, обладающими специалистами или информацией по вопросам деятельности Комиссии.

На основе Постановления, принимаемого сессией Комиссии в отношении каждой отдельной международной неправительственной организации, по приглашению Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии представители международных неправительственных организаций могут без права голоса

принимать участие в работе сессий Комиссии и соответствующих совещаний экспертов".

II. В Правила процедуры Дунайской Комиссии в (нынешнюю) главу VII после (нынешней) статьи 58 включить следующую новую статью:

"62. Если государство-член имеет долгосрочную задолженность перед бюджетом Дунайской Комиссии (более одного года), то этот вопрос выносится на рассмотрение очередной сессии Дунайской Комиссии. Компетентные органы этой страны за один месяц до начала сессии в письменном виде представляют Председателю Дунайской Комиссии аргументы о причинах задолженности. Дунайская Комиссия принимает при необходимости соответствующие решения, включая применение финансовых и/или других мер".

III. Нынешние главы VI, VII и VIII получают новую нумерацию VII, VIII и IX. Обозначенные до сих пор номерами 48-58 статьи Правил процедуры получают новую нумерацию 51-61. Обозначенные до сих пор номерами 59-62 статьи Правил процедуры получают новую нумерацию 63-66.

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии  
по реализации инициативы об изменении  
методов работы Дунайской Комиссии**

*(принято на пленарном заседании 15 апреля 2003 г.)*

Рассмотрев пункт 3 повестки дня и обсудив Доклад рабочей группы по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 61/55) и Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56) в части, касающейся инициативы об изменении методов работы Дунайской Комиссии,

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить в принципе инициативы по изменению методов работы органов Дунайской Комиссии и ее Секретариата.
2. В отношении той части инициативы, для реализации которой требуется изменение Правил процедуры и/или других организационных документов Дунайской Комиссии, дать поручение Секретариату разработать конкретные проекты текстов и внести их на рассмотрение совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (14-16 октября 2003 г.), имея в виду их принятие на 62-й сессии.
3. Разрешить Секретариату по возможности быстрее претворить в жизнь те предложения, для реализации которых не требуется изменения Правил процедуры и/или других организационных документов Дунайской Комиссии.

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии  
по юридическим вопросам**

*(принято на пленарном заседании 15 апреля 2003 г.)*

Рассмотрев пункт 12 повестки дня – Юридические вопросы и обсудив Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56) в части, касающейся этого пункта повестки дня,

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Принять к сведению Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/31/*окончательная версия*).
2. Утвердить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 12 повестки дня (док. ДК/СЕС 61/56).



**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии  
о внесении изменений и дополнений  
в Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии**

*(принято на пленарном заседании 15 апреля 2003 г.)*

Рассмотрев пункт 13 а) повестки дня и изучив раздел Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56), касающийся новой редакции Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии,

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Изменить Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии, принятый Постановлением Пятьдесят второй сессии Дунайской Комиссии от 21 апреля 1994 г. (док. ДК/СЕС 52/35) и измененный последний раз Постановлением Шестидесятой сессии Дунайской Комиссии от 23 апреля 2002 г. (док. ДК/СЕС 60/49), в соответствии с документом ДК/СЕС 61/70.
2. Ввести эти изменения в действие с даты принятия настоящего Постановления.
3. Поручить Секретариату внести редакционные дополнения и уточнения, соответствующие принятым изменениям, в издание, содержащее Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии  
по Отчету Генерального директора Секретариата  
об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2002 г.**

*(принято на пленарном заседании 15 апреля 2003 г.)*

Рассмотрев Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2002 г. (док. ДК/СЕС 61/43), а также Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56) в части, касающейся пункта 13 "b" Повестки дня, Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить Отчет об исполнении бюджета Дунайской Комиссии и баланс по состоянию на 31 декабря 2002 г. (док. ДК/СЕС 61/43).

**Исполнение бюджета:**

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| — по приходной части | 2.550.376,70 шв.фр. |
| — по расходной части | 2.040.557,14 шв.фр. |

**Баланс:**

|          |                   |
|----------|-------------------|
| — актив  | 509.819,56 шв.фр. |
| — пассив | 509.819,56 шв.фр. |

согласно Приложению 2 к док. ДК/СЕС 61/43.

2. Зачислить в бюджет Дунайской Комиссии на 2003 г. остаток по бюджету за 2002 г. в сумме 386.243,68 шв.фр., который состоит из:

|                                                                        |            |        |
|------------------------------------------------------------------------|------------|--------|
| - задолженности Молдовы в сумме                                        | 394.312,52 | шв.фр. |
| - задолженности Украины в сумме                                        | 8.193,00   | шв.фр. |
| - дебиторской задолженности                                            | 24.662,60  | шв.фр. |
| - наличия в кассе и на счетах банка по состоянию на 31 декабря 2002 г. | 82.662,44  | шв.фр. |
|                                                                        | <hr/>      |        |
|                                                                        | 509.819,56 | шв.фр. |

Авансы на 2003 г.

|            |            |        |
|------------|------------|--------|
| - Болгарии | -30.258,88 | шв.фр. |
| Венгрии    | -25.000,00 | шв.фр. |
| России     | -8.137,00  | шв.фр. |
| Хорватии   | -60.000,00 | шв.фр. |

ИТОГО

---

386.243,68 шв.фр.

3. Принять к сведению Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2002 г. (док. ДК/СЕС 61/44).

4. Одобрить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 13 "b" повестки дня (док. ДК/СЕС 61/56).

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии  
по проекту бюджета Дунайской Комиссии на 2003 г.**

*(принято на пленарном заседании 15 апреля 2003 г.)*

Рассмотрев проект бюджета Дунайской Комиссии на 2003 г. (док. ДК/СЕС 61/61), а также Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 13 с) повестки дня (док. ДК/СЕС 61/56), Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить бюджет Дунайской Комиссии на 2003 г.:

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| - по приходной части | 2.433.619,00 шв.фр. |
| - по расходной части | 2.433.619,00 шв.фр. |

(док. ДК/СЕС 61/61, с Приложениями 1-7).
2. Утвердить взносы государств-членов Комиссии в бюджет ДК на 2003 г. в сумме 181.210 шв. франков, включая сумму 550 шв. франков, предназначенную на проведение заседаний Подготовительного комитета по пересмотру Белградской конвенции.
3. Суммы надбавок, выплачиваемых на детей сотрудников в соответствии со ст. 14 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата, установить:
  - а) на ребенка дошкольного возраста -  
в размере 250,00,— шв.франков в месяц;
  - б) на ребенка школьного возраста -  
в размере 330,00,— шв.франков в месяц.
4. Принять к сведению заявление Молдовы, в соответствии с которым она обязуется погашать имеющуюся задолженность в соответствии с

графиком, представленным на совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам (январь 2003 г.).

5. Средства в объеме 6.050 шв.франков, предусмотренные на расходы по проведению заседаний Подготовительного комитета, могут быть использованы только в этих целях. По этой причине их нельзя использовать для покрытия других статей расходов, и тем более они не являются частью Резервного фонда. Неиспользованные средства должны быть указаны в проекте бюджета следующего года отдельной строкой приходной части по статье 2.5.7 (а) и должны быть предназначены и далее на покрытие расходов по проведению заседаний Подготовительного комитета.
6. Одобрить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 13 с) повестки дня (док. ДК/СЕС 61/56).

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии  
о внесении поправок в Регламент о финансовой деятельности  
Дунайской Комиссии в связи с созданием Резервного фонда**

*(принято на пленарном заседании 15 апреля 2003 г.)*

Обсудив пункт 13 d) повестки дня, а также Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56) в части, касающейся внесения поправок в Регламент о финансовой деятельности, связанных с созданием Резервного фонда (ДК/СЕС 61/48),

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Изменить Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии, принятый Постановлением Шестьдесят первой сессии от 15 апреля 2003 г. (док. ДК/СЕС 61/62), в соответствии с Приложением к настоящему Постановлению.
2. Ввести эти изменения в действие с даты принятия настоящего Постановления.
3. Поручить Секретариату внести дополнения и изменения, содержащиеся в приложении к настоящему Постановлению, в издание Дунайской Комиссии, содержащее Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

Отдельные статьи Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии изменить следующим образом:

## **2. БЮДЖЕТ КОМИССИИ**

### **Статья 2.2 (новая редакция)**

- 2.2. Бюджет Комиссии устанавливается на один год с 1 января по 31 декабря.

Бюджет Комиссии состоит из обычного бюджета и Резервного фонда.

Средства обычного бюджета предназначены для покрытия утвержденных сессией расходов, связанных с обеспечением деятельности Комиссии.

Средства Резервного фонда предназначены для обеспечения сбалансированности бюджета. Его цель – устранение временных финансовых затруднений и гарантирование завершения расчетов по имеющимся финансовым обязательствам Комиссии. Средства Резервного фонда могут также использоваться для покрытия непредвиденных, необходимых для содержания Комиссии и ее аппарата расходов, которые не могли быть запланированы при составлении проекта бюджета.

Каждая часть бюджета имеет отдельные расчетные счета в банке.

- - -

### **Статья 2.5.2 бюджета (новая редакция)**

- 2.5.2.1 Остаток обычного бюджета за истекший бюджетный год.

- - -

### **Статья 2.5.8. бюджета (новая)**

- 2.5.8 Остаток средств Резервного фонда за истекший бюджетный год

### **Статья 2.6.19 бюджета (новая)**

- 2.6.19 Средства Резервного фонда.

## **6. ИСПОЛНЕНИЕ БЮДЖЕТА**

Статья 6.6 (новая редакция)

6.6. Отчет об исполнении бюджета содержит следующие приложения:

- а) Объяснительная записка к Отчету об исполнении бюджета Комиссии по состоянию на 31 декабря истекшего года.
- б) Финансовый отчет об исполнении бюджета по состоянию на 31 декабря истекшего года.
- с) Баланс по состоянию на 31 декабря истекшего года.
- д) Балансовая стоимость имущества ДК по состоянию на 31 декабря истекшего года.
- е) Отчет об использовании средств Резервного фонда.

## **8. ФИНАНСОВЫЕ ОПЕРАЦИИ С ДЕНЕЖНЫМИ СРЕДСТВАМИ**

Раздел 8.5 (новый раздел)

### **8.5 ОПЕРАЦИИ СО СРЕДСТВАМИ ДРУГИХ ФОНДОВ КОМИССИИ**

#### **8.5.1. ОПЕРАЦИИ СО СРЕДСТВАМИ РЕЗЕРВНОГО ФОНДА**

- 8.5.1.1. Средства Резервного фонда используются для пополнения обычного бюджета в случае, когда взнос или долгосрочная задолженность какого-либо государства-члена частично или полностью не поступила в бюджет Комиссии в текущем году и вызванный этим дефицит средств обычного бюджета не позволяет осуществлять дальнейшую финансовую деятельность. Средства Резервного фонда могут также использоваться для покрытия непредвиденных, необходимых для содержания Комиссии и ее аппарата расходов, которые не могли бы быть запланированы и при особенно осмотрительном составлении проекта бюджета.



8.5.1.2. Сумма средств Резервного фонда не должна превышать 10 % общей суммы бюджета.

Если общая сумма средств Резервного фонда достигла установленного лимита, дальнейшие отчисления не производятся.

8.5.1.3. Источниками формирования Резервного фонда являются:

- отчисления в размере до 5% от суммы каждого членского взноса (при первоначальном формировании);
- поступления от продажи изданий ДК;
- проценты начисления банка;
- взносы наблюдателей;
- остаток средств Резервного фонда за предыдущий бюджетный год;
- поступления за счет погашения задолженности стран-членов;
- прочие поступления.

8.5.1.4. Разрешение на операции с Резервным фондом дают Председатель и Секретарь Комиссии на основании письменного обращения Генерального директора Секретариата с приложением сметы необходимых расходов.

8.5.1.5. Учет движения средств Резервного фонда ведется на отдельном бухгалтерском счете. Кредит этого счета содержит суммы, поступившие в фонд. Дебит счета содержит суммы, израсходованные из этого фонда.

8.5.1.6. В бюджетах и в финансовых отчетах сведения о средствах Резервного фонда указываются отдельно.

8.5.1.7. В конце бюджетного года остаток суммы Резервного фонда переносится в приходную часть Резервного фонда бюджета следующего года.

- - -

## **11. ПРОВЕРКА ИСПОЛНЕНИЯ БЮДЖЕТА И ФИНАНСОВЫХ ОПЕРАЦИЙ**

Статья 11.2 (новая редакция)

11.2. Проверка исполнения бюджета и финансовых операций имеет целью установить:

- a) правильность исполнения бюджета Комиссии;
- b) соответствие финансовых операций действующим в Комиссии положениям и правилам, а также решениям, принятым Комиссией;
- c) наличие денежных средств, депонированных в банках и находящихся в кассе Комиссии, а также наличие материальных средств и соответствие их бухгалтерским записям;
- d) соответствие финансовых документов бухгалтерским записям;
- e) правильность оформления финансовых документов;
- f) правильность формирования Резервного фонда и расходования его средств. Эта часть Акта подпадает, как составная часть бюджета, под требования об утверждении по статье 10 Белградской конвенции.

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии  
по Докладу Генерального директора Секретариата  
о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии  
за период с 24 апреля 2002 г. до Шестьдесят первой сессии  
и по проекту Плана работы на период с 16 апреля 2003 г.  
до Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии**

*(принято на пленарном заседании 15 апреля 2003 г.)*

Рассмотрев Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 24 апреля 2002 г. до Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии (пункт 14 повестки дня) и проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии (пункт 15 повестки дня), а также Доклад рабочей группы по техническим вопросам и Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пунктов 14 и 15 повестки дня (док. ДК/СЕС 61/55 и док. ДК/СЕС 61/56), Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 24 апреля 2002 г. до Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 61/49/Окончательная версия).
2. Принять План работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 61/67).
3. Одобрить Доклад рабочей группы по техническим вопросам и Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пунктов 14 и 15 повестки дня (док. ДК/СЕС 61/55 и ДК/СЕС 61/56).

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии  
об изменении валюты бюджета**

*(принято на пленарном заседании 15 апреля 2003 г.)*

Рассмотрев пункт 13 а) повестки дня и изучив раздел Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56), касающийся вопроса изменения валюты бюджета,

**Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

Произвести изменение валюты бюджета со швейцарского франка на евро, начиная с 1 января 2005 г.

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии  
по вопросу о путях решения проблемы понтонного моста  
в г. Нови Сад (Сербия и Черногория)**

*(принято на пленарном заседании 15 апреля 2003 г.)*

Обсудив пункт 6 повестки дня – Результаты работы Дунайской Комиссии по реализации проекта "Расчистка фарватера Дуная в г. Нови Сад",

Отмечая, что со времени предыдущей, Шестидесятой сессии Дунайской Комиссии проведена значительная работа по реализации проекта "Расчистка фарватера в г. Нови Сад", благодаря которой указанный проект находится на стадии завершения,

Принимая во внимание, что единственным серьезным препятствием на пути свободного судоходства продолжает оставаться понтонный мост, перекрывающий судоходный путь в г. Нови Сад (Сербия и Черногория),

Подчеркивая, что со времени предыдущей сессии Дунайской Комиссии не было достигнуто необходимого прогресса в вопросе урегулирования проблемы взимания сборов за прохождение судами понтонного моста, и, таким образом, положения соответствующего Заявления Шестидесятой сессии ДК не утратили своей актуальности,

Учитывая, что компетентные органы Сербии и Черногории продолжают взимание сборов за прохождение судами понтонного моста в размере 0,3 евро за регистровую тонну, и не было предпринято никаких усилий по определению реальной стоимости разводки понтонного моста,

Имея в виду положения Белградской конвенции,

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

- Обратиться к Правительству Сербии и Черногории с призывом существенно снизить размеры взимаемых сборов путем их приведения в соответствие с реальной стоимостью работ по разве-

дению понтонного моста в г. Нови Сад, а также освободить балластные суда от необходимости уплаты таких сборов.

- Поручить Генеральному директору Секретариата Дунайской Комиссии ведение предметных переговоров с компетентными органами Сербии и Черногории, а также с органом местного самоуправления г. Нови Сад с целью скорейшего достижения вышеуказанных целей.

**П Р И Л О Ж Е Н И Е**

**И**

**ДОКЛАДЫ РАБОЧИХ ГРУПП**

**ДОКЛАД**  
**рабочей группы по техническим вопросам**

1. Рабочая группа по техническим вопросам, образованная в соответствии со ст. 6 Правил процедуры и решением Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии, принятым Первым пленарным заседанием 7 апреля 2003 г., провела свои заседания 8, 9 и 11 апреля 2003 г.
2. В заседаниях рабочей группы приняли участие:

А. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии:

Австрия

г-н Лео ГРИЛ  
г-н Гельмут БУХЕР  
г-н Бернд БИРКЛХУБЕР  
г-н Вольфганг ШТУККАРТ  
г-н Петер ШТАЙНДЛ

Болгария

г-н Георги ГЕОРГИЕВ  
г-н Георги ИВАНОВ  
г-н Владимир ЖИВОДИНОВ  
г-н Николай ДОНЧЕВ

Венгрия

г-н Иштван ВАЛКАР  
г-н Тамаш МАРТОН  
г-н Иштван СЕНТПЕТЕРИ



Германия

г-н Хейнц-Клеменц КАУНЕ  
г-н Иоханнес ЗОЛЬГЕР  
г-н Людвиг ШТАЙНХУБЕР

Молдова

г-н Игорь ПОПЕСКУ

Россия

г-н В.М.ВОРОНЦОВ  
г-н В.Д.ПАШИН  
г-н Э.А.ГАГАРСКИЙ

Румыния

г-н Октавиан ГЕОРГИУ  
г-н Кристиан САСЕЦКИ  
г-н Ион ЖЕРКАН  
г-н Валерикэ АНГЕЛ

Сербия и Черногория

г-н Милутин ГОЙКОВИЧ  
г-н Синиша ШПЕГАР

Словакия

г-н Ян ВИШНЁВСКИ  
г-н Войтех СЛАЧИК  
г-н Душан АБАФФИ  
г-н Петер БРИЕДА  
г-жа Габриела БАБИАКОВА  
г-н Ян ЮРИЯ

Украина

г-н Дмитрий МОГИЛЬНЫЙ  
г-н Игорь ГЛАДКИХ  
г-н Алексей КУЗЬМЕНКО  
г-н Валерий РАЮ

### Хорватия

г-н Душан ТРНИНИЧ  
г-н Желько МИЛКОВИЧ  
г-жа Сенка БУРИЧ  
г-н Желько РАДИЧ  
г-н Милан ИВЕЗИЧ

В. Делегации стран, которым был предоставлен статус наблюдателя в соответствии с основополагающим Постановлением 59-й сессии Дунайской Комиссии по данному вопросу (док. ДК/СЕС 59/34).

### Турция

(Постановление док.ДК/СЕС 59/36)

г-жа Бенгю ЙИИТГЬЮДЕН

### Чехия

(Постановление док.ДК/СЕС 60/19)

г-н Мирослав РАК

3. В заседаниях рабочей группы также приняли участие сотрудники Секретариата Комиссии дамы и господа: Недялков, Надаш, Анда, Вдовиченко, Караичич, Штефэнеску, Тома, Шпитцер, Япунчич, Шульце-Раушенбах, Михайлов.
4. Председателем рабочей группы по техническим вопросам был избран г-н В.М.Воронцов (Россия), вице-председателем – г-н Ж.Милкович (Хорватия).
5. Рабочая группа по техническим вопросам обсудила пункты 3, 7 – 11, 14 и 15 повестки дня 61-й сессии, а также Ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний (приложение 2/8 к док. ДК/СЕС 61/45) и Перечень изданий Дунайской Комиссии (приложение 2/10 к док. ДК/СЕС 61/45), и предложила следующие заключения и проекты Постановлений:

Пункт 3 повестки дня

- Меры по изменению методов работы органов Дунайской Комиссии и ее Секретариата

***Информация Секретариата о возможных мерах по изменению методов работы органов Дунайской Комиссии и ее Секретариата***

6. По просьбе Первого пленарного заседания 61-й сессии Дунайской Комиссии рабочая группа по техническим вопросам рассмотрела Информацию Секретариата о возможных мерах по изменению методов работы органов Дунайской Комиссии и ее Секретариата (док. ДК/СЕС 61/5).
7. Рабочая группа поддержала подход, согласно которому ради будущего Дунайской Комиссии необходимо сделать методы работы более современными, простыми, эффективными и обеспечивающими экономию средств. Предложения Секретариата уже создали для этого ценный задел. По мнению рабочей группы, Секретариату следовало бы как можно скорее реализовать их в той мере, где для этого не требуются изменения Правил процедуры.
8. Кроме того, были обсуждены различные предложения председателя, а также отдельных делегатов. Сюда относится возможность отделить работу рабочих групп от сессий или создание рабочих групп по специальным темам.
9. После подробного обсуждения предложений, в том числе с точки зрения методов работы других международных структур, рабочая группа вносит на рассмотрение Второго пленарного заседания предложение поставить перед специальной рабочей группой задачу разработать еще в течение этого года предложения по реформированию методов работы ДК и представить их совещаниям экспертов для дальнейшего рассмотрения.
10. Вышеуказанной рабочей группе следует опираться на результаты обсуждения этой темы в рабочих группах на данной сессии, а также на мнения стран-членов, направленные на основании письма Дунайской Комиссии от 28 февраля 2003 года.
11. Делегация Украины призвала Секретариат Дунайской Комиссии придерживаться процедуры распространения материалов, поступающих в ДК от международных организаций, на всех официальных языках ДК.

*Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся навигационных вопросов*

12. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 61/6) в части, касающейся навигационных вопросов (пункты "а", "b", "с", "d" Доклада), и предлагает 61-й сессии принять его к сведению.
13. Отметив важность работы по разработке совместно с ЦКСР минимальных требований к единой служебной книжке в судоходстве на Рейне и Дунае, рабочая группа поддержала рекомендации совещания экспертов по данному вопросу.
14. Рабочая группа считала целесообразным продолжить работу по выработке соответствующих положений, касающихся высокоскоростных судов, с учетом работ, проводимых в ЕЭК ООН и ЦКСР.
15. Отметив важность сотрудничества Дунайской Комиссии с "Форумом ГИС Дунай", рабочая группа поддержала выводы и предложения совещания экспертов о дополнительном рассмотрении рабочей группой "Форум ГИС Дунай" ряда вопросов, возникших в процессе работы совещания.
16. Рабочая группа приняла к сведению информацию украинской делегации о том, что Украина берет на себя организацию и проведение симпозиума "ГИС Дунай-2", который состоится в Одессе 21-23 октября 2003 г. Рабочая группа выразила благодарность делегации Украины за это решение.
17. Рабочая группа предлагает 61-й сессии предусмотреть в Плане работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до 62-й сессии соответствующие пункты, вытекающие из итогов рассмотрения совещанием экспертов по техническим вопросам навигационных вопросов.
18. Рабочая группа рассмотрела Обобщающую информацию Секретариата о предложениях по изменению статьи 8.02 ОППД (док. ДК/СЕС 61/7) и считала целесообразным продолжить работу над этой статьей на основе редакции, существующей в тексте ЕПСВВП, и предложения Австрии. Рабочая группа предлагает 61-й сессии предусмотреть соответствующий пункт в Плане работы ДК на предстоящий период.

19. Обсудив Информацию Секретариата о сотрудничестве с ЦКСР в сфере гармонизации основных документов (удостоверения/патенты судоводителей) (док. ДК/СЕС 61/8), рабочая группа отметила, что, несмотря на большую работу Секретариата в данной области, в настоящее время не удалось достигнуть согласия о взаимном признании основополагающих документов на уровне двух комиссий, а со стороны ЦКСР в отношении Дуная вопрос постоянно переводится в плоскость ЦКСР – страны-члены ДК.
20. Основным препятствием в работе по гармонизации или взаимному признанию основополагающих документов на Рейне и Дунае (судовое удостоверение, удостоверение судоводителя и др.), как это не раз отмечалось со стороны ЦКСР, является рекомендательный статус документов Дунайской Комиссии. Учитывая вышеизложенное, рабочая группа высказывает пожелание 61-й сессии Дунайской Комиссии обратить внимание стран-членов на эту проблему и принять соответствующие решения в процессе начинающейся работы по адаптации Белградской конвенции.
21. Рассмотрев "Проект измененной редакции Рекомендаций, касающихся требований при выдаче удостоверений судоводителей для судов внутреннего плавания по Дунаю" (издание 1995 г.), включая Приложение 1, (док. ДК/СЕС 61/9) рабочая группа отметила, что данный проект не соотносится с Планом работы Дунайской Комиссии на 2002/2003 гг., а является результатом договоренностей главных инженеров ДК и ЦКСР, достигнутых на двусторонней встрече.
22. Рабочая группа отметила в связи с этим, что данный проект не может быть рассмотрен на настоящей сессии; кроме того, на нынешнем этапе, когда статус основополагающих документов Комиссии в связи с началом работы Подготовительного комитета по адаптации Белградской конвенции может измениться, незначительные редакционные изменения указанных Рекомендаций нецелесообразны. Продолжение работы по этому вопросу следует приспособить к результатам работы совместной группы экспертов по квалификационным свидетельствам ДК и ЦКСР, предусмотрев для этого соответствующий пункт в Плане работы ДК на 2003/2004 гг.

**Пункт 8 повестки дня**

**- Технические вопросы**

***Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся технических вопросов***

23. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 61/6) в части, касающейся технических вопросов (пункты "е", "g" Доклада), и предлагает 61-й сессии принять его к сведению.
24. В рамках пункта "е" рабочая группа рассмотрела подготовленный Секретариатом по поручению совещания экспертов проект "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 61/12), включающий принятую в рамках ЕЭК ООН новую редакцию глав 2-6, 9, 11 и 12, и внесла в него некоторые уточнения.
25. Рабочая группа приняла к сведению соответствующую Информацию Секретариата (док. ДК/СЕС 61/11), в которой указывается, что новая редакция глав 2-6, 9, 11 и 12 Технических предписаний ЕЭК ООН, в разработке которой приняли участие все страны ДК и ЦКСР, созвучна новой Директиве ЕС о технических предписаниях для судов внутреннего плавания.
26. Делегации Австрии и Германии сообщили, что они, как члены ЕС, обязаны выполнять Директиву 82/714 ЕС в отношении технических предписаний для судов внутреннего плавания.
27. Рабочая группа представляет подготовленный проект "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" на рассмотрение 61-й сессии ДК.
28. Рабочая группа считала целесообразным включить в План работы ДК на предстоящий период пункт о переиздании Рекомендаций в новом разъемном переплете, с тем чтобы последующие уточнения можно было осуществлять путем замены соответствующих страниц.
29. Одновременно рабочая группа считала целесообразным продолжить работу по усовершенствованию Рекомендаций путем включения в них новой редакции других глав, принимаемой в рамках ЕЭК ООН (7, 10 А, 10 В, 11<sup>бис</sup>, 13, 14, 15, 16, 17 и 18). Рабочая группа предложила включить в План работы ДК на 2003/2004 гг. соответствующий пункт.
30. В рамках обсуждения Информации Секретариата, касающейся подготовки стандарта для электронных систем оповещения судов внутреннего плавания (док. ДК/СЕС 61/10), делегация Германии обратила внимание на п.40 Доклада совещания экспертов и заявила следующее:

"Делегация Германии особо поддерживает рекомендацию совещания экспертов по техническим вопросам, содержащуюся в абзаце 40 Доклада совещания экспертов по техническим вопросам (2-6 декабря 2002 г.) по пункту g) повестки дня. Там рекомендуется в Плане работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг. выделить в отдельный тематический блок (раздел) весь комплекс вопросов, связанных с речными информационными службами (RIS).

Объединение этого тематического комплекса с вопросами радиосвязи, как записано в док. ДК/СЕС 61/50, не может быть поддержано.

В тематике речных информационных служб (RIS) радиотехнические вопросы затрагиваются лишь поверхностно. На первом плане находится содержание взаимного обмена информацией в судоходстве и для судоходства, а тем самым - оказание поддержки с навигационной точки зрения.

Подтемами RIS являются:

- стандарт Inland ECDIS
- стандарт Inland АИС
- COMPRIS
- Руководство по речным информационным службам (RIS-Guidelines)
- Структура сети для передачи корректирующего сигнала GPS
- Форум ГИС-Дунай".

Позицию Германии поддерживает делегация Австрии.

#### *Доклад совещания экспертов по вопросам радиосвязи*

31. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по вопросам радиосвязи (док. ДК/СЕС 61/13) и предлагает 61-й сессии принять его к сведению.
32. Рабочая группа рассмотрела подготовленный экспертами Украины по поручению совещания экспертов проект "Рекомендаций о выдаче и взаимном признании удостоверения радиооператора радиотелефонной

службы на внутренних судоходных путях" (док. ДК/СЕС 61/15), внесла в него уточнения, предложенные Австрией и Хорватией, и представляет проект Рекомендаций на рассмотрение 61-й сессии.

33. Рабочая группа приняла к сведению Информации Секретариата о деятельности рабочей группы Inland AIS (док. ДК/СЕС 61/16), а также о системах INDRIS, COMPRIS, NAVTEX, АИС (док. ДК/СЕС 61/17), и отметила важность участия стран-членов Комиссии и Секретариата ДК в работе совещания, которое состоится 11-13 июня 2003 г. в г. Кобленц (Германия). Рабочая группа предлагает 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2003/2004 гг.

**Пункт 9 повестки дня** - **Вопросы содержания судоходного пути**

- a) *Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся гидротехнических и гидрометеорологических вопросов.*
- b) *Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины в 2001 году.*
- c) *Информация о Плате основных работ по инфраструктуре на период до 2010 г. для достижения рекомендованных Дунайской Комиссией габаритов фарватера и о предложениях по вопросу международной поддержки проектов по оборудованию Дуная.*
- d) *Информация о новом макете "Гидрологического справочника Дуная за период 1921–2001 гг." на официальных языках Дунайской Комиссии.*

34. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 61/6) в части, касающейся гидротехнических и гидрометеорологических вопросов (пункты "h", "i", "j", "k" Доклада), и предлагает 61-й сессии принять к сведению эту часть Доклада.



35. При рассмотрении отдельных вопросов, стоящих на повестке дня совещания экспертов, были приняты следующие решения:

- Принять к сведению "Информацию о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины в 2001 г." (док. ДК/СЕС 61/18);
- Принять к сведению Информацию Секретариата о Плане основных работ по инфраструктуре на период до 2010 г. для достижения рекомендованных Дунайской Комиссией габаритов фарватера (док. ДК/СЕС 61/19);
- Принять к сведению Информацию о новом макете "Гидрологического справочника Дуная за период 1921 – 2001 гг." (док. ДК/СЕС 61/20).

36. В ходе обсуждения Информации о Плане основных работ делегация Хорватии в связи со схемой на странице 9 отметила, что переговоры по определению границы Хорватии на Дунае еще не завершены.

**Пункт 10 повестки дня** - **Вопросы эксплуатации и экологии**  
**Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся вопросов эксплуатации и экологии**

37. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 61/6) в части, касающейся вопросов эксплуатации и экологии (пункты "l", "m" Доклада), и предлагает 61-й сессии принять его к сведению.

38. Рабочая группа считала целесообразным продолжить работу над проектом новой главы 5 а) "Выбросы вредных газообразных веществ и загрязняющих воздух частиц из дизельных двигателей" "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 61/22). Рабочая группа предлагает 61-й сессии включить в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг. соответствующий пункт.

***Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов (ВОПОГ)***

39. Обсудив Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов (ВОПОГ) (док. ДК/СЕС 61/21), рабочая группа согласилась с выводами и предложениями Доклада и предлагает 61-й сессии принять его к сведению.
40. Рабочая группа отметила проделанную специальной группой экспертов и Секретариатом большую работу по подготовке полного текста реструктурированных Правил перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д), которые в феврале 2003 г. были направлены странам-членам ДК на всех официальных языках на CD-ROM.
41. Одновременно Рабочая группа рекомендовала Секретариату ускорить издание ВОПОГ-Д на бумаге в разъемном переплете с учетом заявок стран-членов, сделанных на совещании специальной группы в ноябре 2002 г.

\*

\*

\*

42. Исходя из того, что в ЕЭК ООН в действующие Правила ВОПОГ периодически будут вноситься изменения, рабочая группа по техническим вопросам предлагает 61-й сессии принять следующий проект Постановления:

## I

"Рассмотрев пункт 10 повестки дня и изучив Доклад рабочей группы по техническим вопросам в части, касающейся вопросов эксплуатации и экологии (док. ДК/СЕС 61/55),

Отдавая должное роли, которая отводится Дунайской Комиссии, как международной организации, в "Европейском соглашении о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям" (ВОПОГ), в особенности в его статье 18, и вытекающим из этого для Дунайской Комиссии задачам,

Осознавая, что с 1 января 2003 г. вступили в силу приложения к "Европейскому соглашению о международной дорожной перевозке опасных грузов" (ДОПОГ), к "Правилам международной перевозки опасных грузов по железным дорогам" (МПОГ) и завершена работа над приложением к Правилам, прилагаемым к Европейскому соглашению о международ-

ной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) с измененной структурой,

Отдавая должное тому обстоятельству, что положения, содержащиеся в приложениях к этим трем международным соглашениям, касающимся перевозки опасных грузов, составляют основу для приложений к "Правилам перевозки опасных грузов по Дунаю" (ВОПОГ-Д),

С учетом Постановления 60-й сессии (док. ДК/СЕС 60/45) от 23 апреля 2002 г., которым с 1 января 2003 г. была введена в действие новая редакция "Правил перевозки опасных грузов по Дунаю" (ВОПОГ-Д),

В дополнение Постановления 59-й сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 59/40) от 10 апреля 2001 г. о создании специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ),

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

- Поручить специальной группе экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) постоянно изучать содержание изменений в приложениях к международным соглашениям, указанным в абзаце 3 преамбулы настоящего Постановления, с целью их постоянной корректировки".

***Информация о разработке проекта "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае"***

43. Рабочая группа приняла к сведению Информацию Секретариата о разработке проекта "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" (док. ДК/СЕС 61/23) и поддержала предложение совещания экспертов по техническим вопросам образовать группу экспертов по данному вопросу. Рабочая группа предлагает 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2003/2004 гг.

\*

\*

\*

**Пункт 11 повестки дня** -

**Вопросы экономического и статистического анализа**

***Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам***

44. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам (док. ДК/СЕС 61/24) и предлагает 61-й сессии принять его к сведению.
45. Рабочая группа отметила большую работу, сделанную Секретариатом по подготовке нового Макета Статистического ежегодника Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 61/25), представленного на рассмотрение рабочей группы по предложению этого совещания. При обсуждении нового макета делегации отметили трудности, которые могут возникнуть при предоставлении данных по разделу III – "Основные судоходные предприятия на Дунае", а также высказали сомнения относительно способа определения национальной принадлежности судов. Учитывая ожидаемое расширение Европейского Союза, было предложено изучить вопрос о включении в статистику Дунайской Комиссии сведений о судах, плавающих на Дунае под флагом Европейского Союза. Рабочая группа одобрила новый макет Статистического ежегодника и предложила 61-й сессии утвердить его и рекомендовать Секретариату ДК использовать, начиная с 1 января 2004 года.
46. Рабочая группа рассмотрела и временно одобрила уточненные и дополнительные формуляры, служащие для сбора данных для Статистического ежегодника (док. ДК/СЕС 61/26), подготовленные Секретариатом по поручению совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам.
47. Рабочая группа приняла к сведению Доклад об экономическом положении дунайского судоходства в 2001 г. (док. ДК/СЕС 61/27) и предложения Секретариата о совершенствовании работы по подготовке Доклада об экономическом положении дунайского судоходства, включая разработку Вопросника для сбора статистической информации (док. ДК/СЕС 61/28).
48. Учитывая сообщения некоторых делегаций о том, что их страны пока не готовы применять новую номенклатуру грузов NST-2000, были высказаны мнения о целесообразности временного применения европейской статистической номенклатуры грузов – NST/R. Для гармонизации и унификации статистической информации, получаемой Секретариатом для составления Доклада об экономическом положении дунайского судоходства, рабочая группа рекомендовала, чтобы страны-члены предоставили информацию за 2002 год в соответствии с предложениями Секретариата, применив при этом, по возможности, статистическую

номенклатуру NST/R. Для этого Секретариату поручено внести уточнения в проект Вопросника в соответствии с предложениями стран-членов, высказанных в ходе заседания рабочей группы, и своевременно разослать его в адрес компетентных органов.

49. Рабочая группа приняла к сведению Информацию Секретариата о действующих системах и стандартах в информационном обеспечении дунайского судоходства, а также о деятельности в области электронного обмена данными (док. ДК/СЕС 61/29).
50. Рабочая группа приняла к сведению Информацию Секретариата об изменениях и дополнениях к "Информационному сборнику о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах" (док. ДК/СЕС 61/30). Рабочая группа высказала пожелание, чтобы страны-члены ежегодно, до 1 марта, предоставляли сведения об изменениях в сборах, тарифах и пошлинах, применяемых в дунайском судоходстве, по состоянию на конец предыдущего года.

**Пункт 14 повестки дня** - *Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 24 апреля 2002 г. до Шестьдесят первой сессии*

51. Рабочая группа рассмотрела Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 24 апреля 2002 г. до 61-й сессии (док. ДК/СЕС 61/49) в части, ее касающейся, и, внеся в него некоторые уточнения, предлагает 61-й сессии одобрить эту часть Доклада.

**Пункт 15 повестки дня** - *Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии*

52. Рабочая группа рассмотрела проект Плана работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг. (док. ДК/СЕС 61/50) в части, ее касающейся.
53. Рабочая группа внесла некоторые уточнения и дополнения в проект Плана и предлагает 61-й сессии принять проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до 62-й сессии.

\*

\*

\*

54. Рабочая группа также рассмотрела в части, ее касающейся, проект Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2003 г. (приложение 2/8 к док. ДК/СЕС 61/45), внесла в него некоторые уточнения и рекомендовала 61-й сессии принять проект Ориентировочного перечня в части, касающейся этой рабочей группы.
55. Рабочая группа рассмотрела проект Перечня планируемых изданий Дунайской Комиссии на 2003 г. (приложение 2/10 к док. ДК/СЕС 61/45) и внесла в него некоторые уточнения.

**Разное**

**- *Влияние законодательства Европейского Сообщества на работу Дунайской Комиссии***

56. Рабочая группа рассмотрела также Обобщающую информацию Секретариата по теме "Влияние законодательства Европейского Сообщества на работу Дунайской Комиссии" (док. ДК/СЕС 61/52) и приняла ее к сведению.
57. Рабочая группа рекомендовала Секретариату Дунайской Комиссии продолжить сбор основополагающих правовых актов ЕС, касающихся судоходства, с целью их последующего перевода на официальные языки Комиссии и рассылки странам-членам.
58. Рабочая группа поддержала изложенную в Обобщающей информации позицию Секретариата ДК о необходимости формализовать существующие на рабочем уровне контакты между Дунайской Комиссией и Европейской Комиссией путем заключения соглашения о двустороннем сотрудничестве, аналогичного уже существующему соглашению между ЕК и ЦКСР.

\*

\*

\*

59. Рабочая группа по техническим вопросам предлагает 61-й сессии принять следующий проект Постановления:

## II

"Обсудив пункты 7-11, 14 и 15 повестки дня, Шестьдесят первая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить проект новой редакции "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 61/12) и ввести эти Рекомендации в действие с 1 января 2004 г.
2. Одобрить проект "Рекомендаций о выдаче и взаимном признании удостоверения радиооператора радиотелефонной службы на внутренних судоходных путях" (док. ДК/СЕС 61/15) и ввести их в действие с 1 января 2004 г.
3. Одобрить проект "Макета Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 200... год" (док. ДК/СЕС 61/25) и перейти на издание Статистического ежегодника по новому макету, начиная с 2004 года.
4. Временно одобрить уточненные и дополнительные формуляры, служащие для сбора данных для Статистического ежегодника (док. ДК/СЕС 61/26).
5. Принять к сведению:
  - Доклад совещания экспертов по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 61/6).
  - Доклад совещания экспертов по вопросам радиосвязи (док. ДК/СЕС 61/13).
  - Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов (ВОПОГ) (док. ДК/СЕС 61/21).
  - Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам (док. ДК/СЕС 61/24).
6. Одобрить Доклад рабочей группы по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 61/55)."

ДОКЛАД  
рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам

1. Рабочая группа по юридическим и финансовым вопросам, образованная в соответствии со статьей 6 Правил процедуры и решением Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии, принятым на Первом пленарном заседании 7 апреля 2003 г., провела свои заседания 10, 11, 12 и 14 апреля 2003 г.
2. В заседаниях рабочей группы приняли участие:

А. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии:

Австрия

г-н Георг ВУТСАС  
г-н Мартин ПАММЕР  
г-н Андреас ЛИНХАРТ

Болгария

г-н Георги ГЕОРГИЕВ  
г-жа Лилиана РАЦ  
г-жа Розалина ДОЙЧИНОВА

Венгрия

г-н Арпад ПРАНДЛЕР  
г-н Отто ПАЛ  
г-н Эрнё КЕШКЕНЬ  
г-жа Барбара БАЛЛЕР

Германия

г-н Хейнц-Клеменц КАУНЕ  
г-н Экхарт БЛАУРОК  
г-н Штефан ЁННИНГ



Молдова

г-жа Лидия ГРЭКИЛЭ  
г-жа Каролина ПЕРЕБИНОС

Россия

г-жа И.Н.ТАРАСОВА  
г-н В.Д.ПАШИН  
г-н Э.А.ГАГАРСКИЙ

Румыния

г-н Космин ДИНЕСКУ  
г-жа Ирина ПЭУНЕСКУ  
г-н Силвиу УЙЛЭКАН  
г-н Александру ГИША

Сербия и Черногория

г-н Деан ЯНЧА  
г-н Миролуб ПЕТРОВИЧ  
г-н Горан АЛЕКСИЧ  
г-н Милутин ГОЙКОВИЧ

Словакия

г-н Роман ГАБРИШ  
г-н Войтех СЛАЧИК  
г-н Ян ВИШНЁВСКИ  
г-н Душан АБАФФИ  
г-н Петер БРИЕДА

Украина

г-н Юрий МУШКА  
г-н Геннадий СКВОРЦОВ  
г-н Петр СУВОРОВ  
г-н Александр ПАВЛИЧЕНКО  
г-н Николай СЛАВОВ  
г-н Игорь БЕЛОВ  
г-н Дмитрий МОГИЛЬНЫЙ

г-н Игорь ГЛАДКИХ  
г-н Алексей КУЗЬМЕНКО  
г-н Валерий РАЮ

Хорватия

г-н Станко НИК  
г-н Дарко ЯВОРСКИ  
г-н Давор ПОМИКАЛО  
г-жа Сенка БУРИЧ

В. Делегации стран, которым был предоставлен статус наблюдателя в соответствии с основополагающим Постановлением 59-й сессии Дунайской Комиссии по данному вопросу (док. ДК/СЕС 59/34).

Турция

(Постановление док. ДК/СЕС 59/36)

г-жа Бенгю ЙИИТГЬЮДЕН

Чехия

(Постановление док. ДК/СЕС 60/19)

г-н Мирослав РАК

С. Представители международных организаций

Международная комиссия по защите Дуная

г-н Карой ФУТАКИ

Центральная комиссия судоходства по Рейну

г-н Жан-Мари ВЕРЛИНГ

3. В заседаниях рабочей группы также приняли участие сотрудники Секретариата Комиссии дамы и господа: Недялков, Надаш, Вдовиченко, Караичич, Анда, Штефэнеску, Тома, Шпитцер, Япунчич, Шульце-Раушенбах, Михайлов.

4. Председателем рабочей группы был избран г-н Г.Георгиев (Болгария), вице-председателем – г-н К. Динэску (Румыния).
5. В соответствии с поручением Первого пленарного заседания рабочая группа рассмотрела пункты 3, 3а), 12 – 16 а) повестки дня 61-й сессии.

**Пункт 3 повестки дня**        -        ***Меры по изменению методов работы органов Дунайской Комиссии и ее Секретариата***

6. По поручению Первого пленарного заседания 61-й сессии ДК рабочая группа провела дискуссию по Информации о возможных мерах по изменению методов работы Дунайской Комиссии и ее Секретариата (док. ДК/СЕС 61/5), представленной Секретариатом по инициативе Председателя ДК, а также ознакомилась с предложениями Германии, Австрии и Румынии, поступившими в письменном виде.
7. Делегация Австрии предложила, согласно ее письму от 18 марта 2003 г., чтобы Секретариат оценил предложения, разосланные в его письме от 28 февраля 2003 г., а также предложения государств-членов, составив таблицу о положительном и отрицательном влиянии и связанных с этим последствиях и затратах. Рабочая группа высказалась за то, чтобы эта оценка была своевременно составлена Секретариатом перед совещанием экспертов по юридическим и финансовым вопросам в октябре 2003 года.
8. Делегация Германии конкретизировала свои представления в основном следующим образом:
  - отказ от проведения заседаний рабочих групп в ходе сессий,
  - введение записи результатов вместо составления дословных протоколов,
  - наглядное выделение принятых решений в записях результатов,
  - ограничение продолжительности сессий максимально двумя днями,
  - рассылка материалов заседаний и прочих документов по электронным каналам.
9. Все делегации высказались за принятие проекта Постановления по реализации предложений о реформировании, разосланного письмом Секретариата от 28 февраля 2003 года, однако с изменениями, которые были включены в проект Постановления под цифрой I.

10. Делегация Хорватии посчитала, что это будет служить поставленной цели, если до 1 августа 2003 г. будут собраны мнения и от других государств-членов.

\*

\*

\*

11. Рабочая группа предлагает 61-й сессии Дунайской Комиссии принять следующий проект Постановления:

## I

"Рассмотрев пункт 3 повестки дня и обсудив Доклад рабочей группы по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 61/55) и Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56) в части, касающейся инициативы об изменении методов работы Дунайской Комиссии,

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить в принципе инициативы по изменению методов работы органов Дунайской Комиссии и ее Секретариата.
2. В отношении той части инициативы, для реализации которой требуется изменение Правил процедуры и/или других организационных документов Дунайской Комиссии, дать поручение Секретариату разработать конкретные проекты текстов и внести их на рассмотрение совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (14-16 октября 2003 г.), имея в виду их принятие на 62-й сессии.
3. Разрешить Секретариату по возможности быстрее претворить в жизнь те предложения, для реализации которых не требуется изменения Правил процедуры и/или других организационных документов Дунайской Комиссии".

\*

\*

\*

**Пункт 3 а) повестки дня** - *Проверка дословных протоколов пленарных заседаний 60-й сессии на их полноту и принятие дополненных дословных протоколов*

12. Этот пункт был включен в повестку дня по предложению делегации Австрии, сделанному на Первом пленарном заседании 61-й сессии. Делегация Австрии сослалась на свое письмо от 28 февраля 2003 г., которое было в распоряжении рабочей группы. В этом письме Австрия указала среди прочего на то, что в разосланном Секретариатом проекте Протоколов 60-й сессии, которые в принципе составлены как дословные протоколы, вообще не отражена первая часть Второго пленарного заседания этой сессии, и отдельные высказывания делегации Австрии в рамках Второго пленарного заседания также учтены не полностью. Делегация Австрии констатировала, что не может согласиться с проектом Протоколов 60-й сессии в этой редакции.
13. Секретариат придерживался мнения, что проекты Протоколов 60-й сессии могли бы считаться принятыми, несмотря на австрийское письмо. Делегация Хорватии констатировала, что Правила процедуры не предусматривают составление дословных протоколов.

**Ю р и д и ч е с к и е   в о п р о с ы**

**Пункт 12 повестки дня** - *Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (28-31 января 2003 г.)*

14. Рабочая группа ознакомилась с Докладом (док. ДК/СЕС 61/31, пункты "а"- "е", "g", "m", "o"), внесла одно редакционное изменение и предлагает 61-й сессии принять к сведению Доклад этого совещания экспертов в этой измененной редакции.
- *Изменения Правил процедуры Дунайской Комиссии в связи с сотрудничеством с международными организациями и в связи с долгосрочными задолженностями по взносам одной из стран-членов*
15. В отношении этих изменений договоренность была достигнута еще на совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам

(28-31 января 2003 г.). Рабочая группа рекомендует 61-й сессии принять проект Постановления по этому вопросу (док. ДК/СЕС 61/32).

**- *Международные неправительственные организации, проявляющие интерес к участию в работе Дунайской Комиссии***

16. Рабочая группа приняла к сведению информацию, что после 2001 г. заинтересованность в участии в работе Дунайской Комиссии выразили в письменной форме следующие международные неправительственные организации:

- WWF – Всемирный фонд защиты природы (Бюро Программы Дунай - Карпаты)- Вена (Письмо от 8 марта 2001 г.)
- ОТНК – Международная ассоциация органов технического надзора и классификации – Москва (Письмо 16 июня 2001 г.)
- IVR – Международная Ассоциация по защите общих интересов судоходства на внутренних водных путях и страхователей и по регистрации судов внутреннего плавания в Европе – Роттердам (Письмо от 7 августа 2001 г.)
- ETF – Европейский союз транспортных работников – Брюссель (Письмо от 13 февраля 2002 г.)
- Конференция директоров дунайских пароходств – участников Братиславских соглашений – Братислава (письмо от 12 февраля 2003 г.)

17. Делегации придерживались мнения, что Секретариату следует проинформировать эти организации об упомянутом выше изменении Правил процедуры, которое должно еще быть утверждено 61-й сессией, в особенности о содержании нового пункта 50. Международным неправительственным организациям следует предложить направить точные сведения о сфере их деятельности, связанной с дунайским судоходством, если подобная информация еще отсутствует. На основе результатов дискуссии на совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам в октябре 2003 г. следует пригласить представителей отдельных международных неправительственных организаций и заслушать их на последующем совещании экспертов.

18. Рабочая группа предлагает 61-й сессии вновь обсудить эту тему на следующем совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам.

- *Сотрудничество Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну в сфере гармонизации законодательства и доступа к рынку*

19. Представленная по этой теме Обобщающая информация Секретариата (док. ДК/СЕС 61/34) была принята к сведению. Рабочая группа приветствовала произошедшее укрепление сотрудничества обеих Речных комиссий и констатировала, что в этом деле уже достигнут существенный прогресс. Она поддержала мнение делегации Украины о том, что следует продолжить процесс, в котором Дунайская Комиссия должна отстаивать интересы своих государств-членов, с целью большей гармонизации условий судоходства на обеих реках.

- *Влияние законодательства Европейского Сообщества на работу Дунайской Комиссии*

20. Рабочая группа приняла к сведению высказывания по этой теме, содержащиеся в Докладе совещания экспертов по техническим вопросам (2-6 декабря 2002 г.; пункты от 66 до 68 Доклада) и в Докладе совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (28-31 января 2003 г.; пункты от 12 до 19 Доклада). Делегации придерживались мнения, что следует постоянно изучать влияние законодательства Европейского Сообщества на работу Дунайской Комиссии.

21. Делегация Украины снова констатировала в этой связи, что Секретариат должен предоставлять документы ЕС в сфере водного транспорта в качестве рабочих материалов на всех трех официальных языках Дунайской Комиссии. Делегация Австрии повторила свой подход, согласно которому эта необходимость ограничивается конкретными случаями находящихся в стадии подготовки правовых актов ЕС.

- *Вопрос снятия запрета на транзитное плавание судов, перевозящих сырую нефть и нефтепродукты на югославском участке Дуная*

22. Этот вопрос последний раз рассматривался на совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам (28-31 января 2003 г.) на основе Постановления, принятого 60-й сессией. После дополнительных двусторонних контактов с компетентными органами Сербии и Черногории делегация Словакии теперь подтвердила, что вопрос с юридической точки зрения на самом деле решен, то есть соответствующий запрет на транзитное плавание больше не существует.

- *Совершенствование социального обеспечения членов персонала Секретариата Дунайской Комиссии на основании практики, действующей в других международных организациях*

23. Рабочая группа поблагодарила Венгерскую сторону за мнения, представленные в соответствии с обещанием, данным на совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам (28-31 января 2003 г.) (письма от 25 марта 2003 г. и от 8 апреля 2003 г.). В ходе дискуссии было подчеркнуто, в частности, что должен быть урегулирован вопрос выплаты заработной платы в случае болезни служащим Секретариата, которых не затрагивает венгерская система социального обеспечения.

24. Рабочая группа рекомендует 61-й сессии поручить Секретариату разработать с учетом мнений государства пребывания Дунайской Комиссии, других государств-членов, а также практики других международных организаций конкретное предложение по улучшению социального обеспечения персонала Секретариата Дунайской Комиссии и рассмотреть эту тему на следующем совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам (октябрь 2003 г.).

\*

\*

\*

25. Обсудив пункт 12 повестки дня, рабочая группа рекомендует 61-й сессии принять следующий проект Постановления:



## II

"Рассмотрев пункт 12 повестки дня – Юридические вопросы и обсудив Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56) в части, касающейся этого пункта повестки дня,

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Принять к сведению Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/31/*окончательная версия*).
2. Утвердить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 12 повестки дня (док. ДК/СЕС 61/56)".

\*

\*

\*

### Ф и н а н с о в ы е   в о п р о с ы

Пункт 13 "а" Повестки дня   -   *Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (январь 2003 г.) в части, касающейся финансовых вопросов*

26. Рабочая группа предлагает 61-й сессии принять к сведению Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (январь 2003 г.) в части, касающейся финансовых вопросов (документ ДК/СЕС 61/31, пункты "f", "h", "i", "j", "l", "n").

-   *Информация Секретариата по вопросу критериев установления должностных окладов*

27. Представленная Секретариатом Информация по этому вопросу (док. ДК/СЕС 61/38) была принята к сведению. Рабочая группа поддержала предложение Секретариата о целесообразности продолжения работы по данной теме и предложила 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы на 2003/2004 гг.

-   *Информация Секретариата по теме Принципы формирования бюджета*

28. Рабочая группа обсудила подготовленную Секретариатом Информацию (док. ДК/СЕС 61/39). Все делегации согласились с тем, что предваритель-

ный размер взноса в Дунайскую Комиссию на следующий бюджетный год необходимо знать уже в текущем бюджетном году. Большинство делегаций согласилось с тем, чтобы соответствующий вопрос был включен в повестку дня совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (октябрь 2003 г.). На этом совещании Секретариатом должен быть представлен предварительный проект бюджета на 2004 год.

29. При обсуждении вопроса об изменении валюты бюджета Дунайской Комиссии все делегации согласились с необходимостью перехода со шв. франка на евро, однако в отношении возможной даты этого перехода высказывались различные мнения. В ходе дискуссий все делегации считали целесообразным, чтобы Секретариат разработал рекомендацию по изменению валюты бюджета и переходу со шв. франка на евро, начиная с 2005 г. Рабочая группа считала целесообразным включить эту тему в повестку дня совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (октябрь 2003 г.), предусмотрев для этого соответствующий пункт в Плане работы ДК на 2003 /2004 гг.

**- *Обобщающая информация Секретариата о возможности привлечения аудиторской фирмы для проведения контроля финансовой деятельности***

30. Рабочая группа рассмотрела представленную Секретариатом Обобщающую информацию (док. ДК/СЕС 61/40). По мнению некоторых делегаций, при необходимости в отдельных случаях для проверки исполнения бюджета можно было бы привлекать аудиторскую фирму. Делегация Украины предложила считать таким случаем смену мандата. Таким образом, проверку исполнения бюджета с привлечением аудиторской фирмы можно было бы провести ориентировочно в феврале – марте 2005 г. Рабочая группа согласилась с таким подходом и предложила принять Постановление о проведении внешнего аудита в отношении исполнения бюджета 2004 г., с тем чтобы совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам, которое запланировано на октябрь 2003 г., рассмотрело конкретные вопросы, касающиеся определения целей аудиторской проверки, критериев подбора фирмы, определения объема работы и ее стоимости, а также других аспектов, по которым 62-я сессия должна была бы принять решение.

- *Информация Секретариата по вопросу текущих факторов составления проекта бюджета на 2003 г.*

31. Рабочая группа рассмотрела представленную Секретариатом Информацию (док. ДК/СЕС 61/42), включая приложение, содержащее перечень факторов для составления проекта бюджета на 2003 г. По предложению некоторых делегаций в это приложение был внесен ряд изменений (Приложение Рев.1 к док. ДК/СЕС 61/42). Большинством голосов данный документ был принят. Рабочая группа рекомендовала Секретариату и в будущем использовать согласованный перечень факторов при составлении проекта бюджета.

32. Австрия сделала в этой связи следующее заявление: *"В отношении прогнозируемого роста цен на потребительские товары и услуги в 2003 г. следует отметить, что прилагаемое к Информации письмо Министерства финансов Венгрии отражено в Перечне факторов неправильно. Существует также ряд расходов, для которых инфляция меньше 5%, например, одежда, телефонные переговоры, плата за воду. Кроме этого, Австрия предлагает внести следующие дополнения:*

- *в наименовании первого из названных факторов после существующего текста добавить слова "в части, которая еще не была учтена в бюджете Дунайской Комиссии на 2002 г.";*
- *в графе второго фактора добавить дополнительную строчку "резервные средства за 2002 г.".*

*Поскольку второе предложение по внесению дополнений не было учтено, делегация Австрии считает себя вынужденной голосовать против принятия этого документа".*

- *Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии (проект)*

33. Рабочая группа рассмотрела проект Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 61/41) и отметила его хорошую подготовку. Делегация Австрии отметила, что этот документ является отличным материалом, поскольку в нем наглядно и доходчиво представлены различные изменения, и просила внести уточнение в немецкую версию названия статьи 2.6.18 расходной части бюджета. С учетом этого изменения все делегации рекомендовали 61-й сессии принять этот документ.

\*

\*

\*

34. Рабочая группа рекомендует Шестьдесят первой сессии следующий проект Постановления:

### III

"Рассмотрев пункт 13 а) повестки дня и изучив раздел Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56), касающийся новой редакции Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии,

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Изменить Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии, принятый Постановлением Пятьдесят второй сессии Дунайской Комиссии от 21 апреля 1994 г. (док. ДК/СЕС 52/35) и измененный последний раз Постановлением Шестидесятой сессии Дунайской Комиссии от 23 апреля 2002 г. (док. ДК/СЕС 60/49), в соответствии с документом ДК/СЕС 61/70.
2. Ввести эти изменения в действие с даты принятия настоящего Постановления.
3. Поручить Секретариату внести редакционные дополнения и уточнения, соответствующие принятым изменениям, в издание, содержащее Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии".

\*

\*

\*

**Пункт 13 "б" Повестки дня** - *Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2002 г.*

35. Рабочая группа рассмотрела указанный Отчет (док. ДК/СЕС 61/43) и информацию о поступлении взносов в бюджет Дунайской Комиссии по состоянию на 3 апреля 2003 г. Рабочая группа выразила благодарность Секретариату за подготовленные материалы. Большинство делегаций

констатировало, что Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2002 г. составлен точно, и одобрили его. В ходе дискуссии делегации Австрии и Германии высказали замечание о том, что существующая форма Отчета Генерального директора не дает им возможности проверить достоверность данных, приведенных в этом документе, поэтому они не смогли присоединиться к большинству. Все делегации считали целесообразным, чтобы Секретариат в свете предстоящей модернизации работы упростил формы финансовой отчетности.

36. Австрия сделала по этому вопросу следующее заявление: *"Австрия усматривает в Отчете целый ряд нарушений Постановлений последней сессии, в том числе что касается создания задолженности и также частичного использования Резервных средств. В деталях делегация Австрии изложит эту свою позицию в связи с Актом о предварительной проверке исполнения бюджета."*

*Кроме этого, Отчет содержит в приходной части перечень позиций, который столь ненагляден, что создается впечатление, будто поступление средств или приходная часть по членским взносам превышает запланированные поступления. На самом деле в прошлом году не все членские взносы были перечислены в полном объеме. Делегация Германии также указала на недостатки представленной картины, из которой создается впечатление, будто имеется огромный избыток средств по приходной части над расходами в размере около 500.000,- шв.франков.*

*Недостаточная наглядность создается потому, что многие листы счетов перепутаны между собой. Наряду со счетом приходной части 2.5.1 (Членские взносы текущего года) в Отчет об исполнении бюджета включены также поступления средств в счет погашения задолженности по взносам за прошлые годы (то есть счет приходной части 2.5.2), а также авансовые платежи членских взносов на 2003 г. (собственно говоря, это "Прочие поступления" счета 2.5.7). Это смешение многих счетов противоречит Финансовому регламенту.*

*В связи с этим ввиду нарушений Постановлений сессии Австрия не может согласиться с принятием к сведению Отчета Генерального директора об исполнении бюджета за 2002 г."*

37. Рабочая группа предлагает 61-й сессии одобрить Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2002 г. Австрия и Германия высказались против принятия этого Отчета.

- *Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2002 г.*

38. Рабочая группа рассмотрела Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2002 г. (док. ДК/СЕС 61/44), которую проводили делегаты Хорватии и Венгрии. Рабочая группа поблагодарила экспертов за проделанную работу. Большинство делегаций одобрило Акт и поддержало содержащиеся в нем рекомендации.

39. При обсуждении этого вопроса делегация Австрии сделала следующее заявление:

*"Австрия благодарит Хорватию и Венгрию за представленный Акт. Критика Австрии направлена не против этих делегаций, но против Секретариата, который несет ответственность за представленные ниже недостатки.*

*А. По констатирующей части Акта*

*Пункт 4 Акта подтверждает, что Секретариат нарушил пункт 5 Постановления по бюджету (док. ДК/СЕС 60/59) следующим образом: Секретариат использовал Резервные средства в размере 7.460,56 шв. франков, хотя об этом не принималось решение Дунайской Комиссии. Секретариат, несмотря на имевшееся однозначное указание, допустил образование кредиторской задолженности в форме авансовых платежей членами в размере 123.575,88 шв.франков.*

*Из пункта 7 Акта следует, что имеется дополнительная кредиторская задолженность по аренде за здание. В этой связи является неправильным возлагать вину за эту неоплату на несвоевременное поступление членских взносов. Именно для этой цели сессия утвердила Резервные средства в объеме 90.123 шв.франков. По этой причине Секретариат несет ответственность за то, что он не получил разрешение на использование этих средств для оплаты аренды за здание в форме решения Комиссии.*

Пункт 12 Акта показывает еще одно нарушение задач Секретариата, а именно по отношению к пункту 4 рекомендации о возобновлении деятельности Подготовительного комитета (док. ДК/СЕС 60/56) и по отношению к пункту 43 Плана работы (док. ДК/СЕС 60/62). Кроме того, утверждение, что в проекте бюджета не были предусмотрены средства на эти цели, является или неправильным или свидетельствует о том, что Секретариат не выполнил поручение согласно пункту 2 Постановления о бюджете (док. ДК/СЕС 60/59) о приведении Сметы расходов в соответствие с утвержденными суммами.

Такое же несоблюдение касается Секретариата в отношении пункта 8 Акта, согласно которому средств было недостаточно для выпуска изданий. Пунктом 2 Постановления по бюджету (док. ДК/СЕС 60/59) Секретариату было дано именно такое поручение, чтобы согласовать с финансовыми возможностями Перечень изданий.

И это несоблюдение продолжается также в связи со средствами, необходимыми для заработной платы, поскольку недостаток средств отмечен исключительно по должностным окладам сотрудников и служащих. Австрия опротестовала такой порядок действий уже в реплике на письмо господина Генерального директора № ДК 152/V-2002. Кроме того, утверждение, что расходы по заработной плате были покрыты за счет экономии средств по другим статьям, противоречит фактам: из исполнения бюджета следует, что по статьям 2.6.1 "Заработная плата штатных сотрудников" и 2.6.2 "Заработная плата и страховые отчисления внештатных служащих" было запланировано и израсходовано точно 1,3 млн. шв.франков. Необходимые расходы были тем самым покрыты за счет перераспределения средств внутри этих двух статей, а не за счет других статей. Именно Секретариат должен был изначально правильно установить размеры расходных статей согласно пункту 2 Постановления о бюджете (док. ДК/СЕС 60/59).

В заключение Австрийская сторона должна настоятельно указать, что имевшие якобы место расходы по пунктам 11 и 12 являются голословными утверждениями. Единственными имеющими отношение к делу расходами являются при проведении заседаний расходы на перевод. В случае Проектного комитета эти расходы покрываются из бюджета Группы технического управления проектом, что включает даже перевод встреч по окончании заседаний, которые не имеют ничего общего с Проектным комитетом. В случае проведения Подготовительного комитета на базе английского языка в качестве рабочего вообще не требуется перевод.

## *В. По выводам и рекомендациям*

*По пункту I Австрийская сторона констатирует, что оценка результата осуществления расходов за прошлый год относится к стандартным параметрам составления бюджета. Отклонение от этой практики нуждается по этой причине в проверке со стороны независимых ревизоров.*

*К стандартным параметрам относится также оценка поступления взносов. Тяжелое финансовое положение было поэтому в первую очередь вызвано неправильной оценкой действительного поступления взносов. Однако, хотя Графики погашения задолженности по взносам существуют даже в письменной форме, Секретариат уже несколько лет отказывается учитывать их при составлении бюджета. Бюджет на 2003 г. также предусматривает полное погашение всех задолженностей, хотя это должно произойти лишь в 2006 году.*

*Австрийская сторона высказывается также против пункта II рекомендаций, поскольку представленный на совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам проект для Резервного фонда противоречит статье 10 Белградской конвенции.*

*Утверждение в пункте IV, что большая часть платежей осуществляется в национальной валюте, доказывает целесообразность возможно более быстрого перехода на евро, поскольку в отношении валюты Венгрии уже сейчас действуют обязательные критерии обмена, согласно которым колебания курсов обмена валюты по отношению к евро – но не по отношению к шв.франку – должны поддерживаться на минимальном уровне.*

*От открытия специального счета для проведения заседаний Подготовительного комитета (пункт VI), по мнению Австрийской стороны, можно отказаться, поскольку это вызвало бы только дополнительные административные затраты, которых можно избежать.*

*Подводя итоги, делегация Австрии констатирует, что Акт демонстрирует нарушение целого ряда решений Секретариата. Речь идет при этом о нарушениях по существу, которые особенно негативно повлияли как на финансовую ситуацию Комиссии – через перенос задолженности за прошлый год в размере фактически 170.186,44 шв.франков, так и на*



*выполнение ей своих задач – заседание Подготовительного комитета в ноябре 2002 г. в Будапеште не проводилось. По этой причине Австрия не может согласиться с утверждением деятельности Секретариата и Генерального директора в сфере финансов и при выполнении задач.*

*Однако Австрийская сторона могла бы присоединиться к предложенному Германией компромиссу для одобрения Акта и утверждения деятельности Секретариата, если будут выполнены следующие условия:*

*1. В рекомендуемое решение для пленарного заседания будет включено утверждение, что Секретариат нарушил ряд решений последней сессии, причем нет необходимости обязательно отдельно указывать, о каких конкретно решениях идет речь.*

*2. В рекомендуемом решении будет отражен подход, особенно настоятельно выраженный всеми государствами-членами, с ожиданием, что Секретариат в будущем будет соблюдать решения сессии, чтобы на 62-й сессии одна из делегаций снова не видела себя вынужденной не иметь возможности согласиться с утверждением деятельности Секретариата ввиду несоблюдения решений сессии".*

40. Делегации Германии, а также Сербии и Черногории при принятии Акта от голосования воздержались.

41. Делегация Молдовы сообщила, что задолженность перед бюджетом ДК будет погашена в соответствии с графиком, который был представлен на совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам в январе 2003 г.

42. Рабочая группа предложила, чтобы предварительная проверка исполнения бюджета и финансовых операций в 2003 г., осуществляемая в соответствии со ст. 11.1 и 11.2 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии, была проведена делегатами от Венгрии и Молдовы в марте 2004 г.

43. Рабочая группа согласилась с тем, чтобы остаток по бюджету за 2002 г. в сумме 386.243,68 шв.франков был зачислен в бюджет Дунайской Комиссии на 2003 г.

\*

\*

\*

44. В результате обсуждения представленных материалов рабочая группа предлагает 61-й сессии Дунайской Комиссии принять следующий проект Постановления, причем Австрия и Германия выступали против:

#### IV

"Рассмотрев Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2002 г. (док. ДК/СЕС 61/43), а также Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56) в части, касающейся пункта 13 "b" Повестки дня, Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить Отчет об исполнении бюджета Дунайской Комиссии и баланс по состоянию на 31 декабря 2002 г. (док. ДК/СЕС 61/43).

##### Исполнение бюджета:

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| - по приходной части | 2.550.376,70 шв.фр. |
| - по расходной части | 2.040.557,14 шв.фр. |

##### Баланс:

|          |                   |
|----------|-------------------|
| - актив  | 509.819,56 шв.фр. |
| - пассив | 509.819,56 шв.фр. |

согласно Приложению 2 к док. ДК/СЕС 61/43.

2. Зачислить в бюджет Дунайской Комиссии на 2003 г. остаток по бюджету за 2002 г. в сумме 386.243,68 шв.фр., который состоит из:

|                                                                        |            |        |
|------------------------------------------------------------------------|------------|--------|
| - задолженности Молдовы в сумме                                        | 394.312,52 | шв.фр. |
| - задолженности Украины в сумме                                        | 8.193,00   | шв.фр. |
| - дебиторской задолженности                                            | 24.662,60  | шв.фр. |
| - наличия в кассе и на счетах банка по состоянию на 31 декабря 2002 г. | 82.662,44  | шв.фр. |
|                                                                        | <hr/>      |        |
|                                                                        | 509.819,56 | шв.фр. |

##### Авансы на 2003 г.

|            |            |        |
|------------|------------|--------|
| - Болгарии | -30.258,88 | шв.фр. |
| Венгрии    | -25.000,00 | шв.фр. |
| России     | -8.137,00  | шв.фр. |
| Хорватии   | -60.000,00 | шв.фр. |

##### ИТОГО

---

386.243,68 шв.фр.

3. Принять к сведению Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2002 г. (док. ДК/СЕС 61/44).
4. Одобрить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 13 "b" повестки дня (док. ДК/СЕС 61/56)".

\*

\*

\*

**Пункт 13 с) повестки дня** - ***Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2003 г.***

45. Рабочая группа рассмотрела проект бюджета Дунайской Комиссии на 2003 г. (док. ДК/СЕС 61/45 Рев.1), откорректированный Секретариатом по результатам обсуждения ряда приложений этого документа на заседании рабочей группы по техническим вопросам.
46. По поручению Секретаря Дунайской Комиссии г-на Лаура председатель рабочей группы зачитал его пояснение к проекту бюджета 2003 г., с которым г-н Посол Лаур выступил на Первом пленарном заседании и которое было также распространено в письменном виде.
47. Делегации высказали различные мнения в отношении процента увеличения членского взноса на 2003 г. Большинство делегаций согласилось с тем, что взнос на 2003 г. по сравнению с членским взносом прошлого года должен быть увеличен не более чем на 5 %, что соответствует прогнозируемому уровню инфляции в Венгрии.
48. Делегация Молдовы подтвердила намерение правительства этой страны погасить задолженность перед бюджетом Дунайской Комиссии в соответствии с графиком, представленным на совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам в январе 2003 г. При этом членский взнос за 2003 г. будет переведен в соответствии с действующими правилами Дунайской Комиссии.
49. Было согласовано, что в приходной части проекта бюджета по статье 2.5.1 будут отражены не только поступившие добровольные взносы наблюдателей, в данном случае 17.205,00 шв. франков от Чехии, но и ожидаемые поступления от Турции и Нидерландов. В отношении последних следует учесть, что:

- сумма 6.000,00 долларов США, которая должна поступить от Турции, учтена в эквивалентной сумме в шв. франках по курсу на 11 апреля 2003 г. и составляет 8.395,00 шв. франков.

- в качестве ожидаемой суммы от Нидерландов включена сумма 18.000, шв.франков, что составляет приблизительно 10 % членского взноса на 2003 г.

50. В расходной части рассматриваемого проекта бюджета в строке "Резервные средства" (133.723,00 шв. франка) фигурировали две суммы:

- 90.123,00 шв. франков – неизрасходованная в 2002 г. сумма резервных средств;
- 43.600,00 шв. франков – добровольные взносы наблюдателей.

51. После корректировок, сделанных Секретариатом по результатам подробного обсуждения, на голосование был вынесен проект бюджета, в котором членский взнос составил 180.660,00 шв. франков. Большинством голосов предложенный проект бюджета был принят (док. ДК/СЕС 61/61).

52. Делегация Австрии представила свой проект бюджета на 2003 г. и сделала следующее заявление: *"Австрийская сторона выражает свою благодарность Молдове за ее намерение, несмотря на тяжелое финансовое положение, строго придерживаться Графика погашения, который Молдова представила на совещании экспертов в январе. Австрия не имеет проблем с задолженностью по взносам одной из стран-членов. Значение имеет в большей мере возможность на надежной основе осуществить расчеты для бюджета с учетом того, какие взносы будут выплачены государствами-членами.*

*В противовес этому Австрийская сторона не может понять заявления Секретариата и настаивает на том, чтобы Резервные средства были включены в бюджет как Остаток (по статье приходной части 2.5.2). В случае отражения в качестве Кредиторской задолженности и Наличия в кассе и банке Секретариат затушевывает то, что Резервные средства частично уже были истрачены, поскольку иначе Секретариату пришлось бы указать недостачу по Наличию в кассе и банке в объеме – 7.460,56 шв.франков.*

*Австрия поддерживает Германию и Румынии в том, что следует указать добровольные взносы всех наблюдателей, независимо от того, получены они уже или только обещаны.*

Австрия распространила предложение по бюджету, которое предусматривает повышение членских взносов на 4,5%. Однако Австрия согласна также на повышение вплоть до 5%.

В предложении Секретариата в расходной части находится статья "Резервные средства" объемом 90.123,- шв.франков. На 60-й сессии мы приняли решение только о разовых Резервных средствах. Тем самым это противоречит воле государств-членов, чтобы создать из них долгосрочный механизм. По этой причине Австрия вносит предложение вычеркнуть эту статью расходов.

В противовес этому Финансовый регламент предусматривает расходную статью 2.6.18 "Сальдо задолженности по взносам". Это противоречило бы Финансовому регламенту, если бы эта статья не была указана. Кроме того, бюджет может быть правильно составлен только в том случае, если прогнозируемая задолженность по взносам на 31.12.2003 будет правильно указана в объеме 289.893,- шв.франков.

Бюджет прошлого года предусматривал расходы на заработную плату сотрудников и служащих (статьи 2.6.1 и 2.6.2) 1,3 млн. шв.франков. Эта же сумма была также израсходована, то есть бюджет прошлого года включал правильные суммы. Повышение заработной платы сотрудников и служащих, включая надбавки за выслугу лет, не может составить в сумме для заработной платы сотрудников и служащих более 1,4 млн. шв.франков. Австрия рассчитала эти суммы таким образом, что сотрудникам и служащим будет обеспечено повышение их заработной платы в размере 5% для компенсации прогнозируемой инфляции в Венгрии в 2003 году. Австрийская сторона не может согласиться с компенсацией всего лишь на 4%, поскольку это привело бы к снижению реальной зарплаты. По этой причине Австрия предлагает привести в соответствие Приложения 2/2 и 2/3.

К проекту бюджета прилагается также Объяснительная записка, содержанием которой Австрийская сторона очень раздражена. Она содержит в ряде случаев полуправду и неправду, однако Австрийской стороне нет необходимости детально излагать это здесь, поскольку на подобные недостатки уже было указано в других местах".

53. В результате дискуссий по вопросу обеспечения финансовых условий для проведения заседаний Подготовительного комитета большинство делегаций согласилось с тем, что необходимая на настоящий момент

общая сумма составляет 6.050,00 шв. франков. В соответствии с Постановлением 60/56 было решено указать соответствующие суммы в приходной и расходной частях бюджета. В приходной части бюджета сумма 6.050,00 шв. франков отражена в статье 2.5.7 "Прочие поступления", принимая во внимание, что при этом дополнительный взнос для каждого государства-члена Комиссии составит 550,00 шв. франков.

54. В отношении такой же суммы, указанной в расходной части, было отмечено, что она должна быть израсходована только на вышеуказанные цели.
55. Рабочая группа считала, что в сложных финансовых условиях, в которых оказалась Дунайская Комиссия, Генеральный директор Секретариата должен принять все меры для экономного расходования имеющихся в распоряжении Секретариата средств, не снижая при этом эффективность работы.
56. Австрия призвала к указанию переноса Резервных средств в бюджет 2003 г. отдельной строкой и сделала по соответствующему голосованию следующее заявление: *"Только что состоявшееся голосование закончилось при 5 голосах "за", 1 голосе "против" при 5 воздержавшихся. Уже на первом пленарном заседании у нас было похожее голосование, когда простое большинство голосов не было признано как перевес голосов "за" над голосами "против" только потому, что не подано хотя бы 6 голосов "за".*

*Как, вероятно, известно большинству делегаций, Австрия внесла в формирование Правил процедуры основной вклад. Австрийская сторона запросила поэтому мнение бюро международного права в МИД Австрии. Эта проверка дала результат, что интерпретация, которая не представляется совершенно ясной из формулировки (то есть из текста), должна осуществляться из взаимосвязи (то есть из контекста). Здесь по вопросу простого большинства голосов получается следующая картина:*

- 1. В случае, если результаты голосования распределяются как 5 голосов "за" и 5 голосов "против" при одном воздержавшемся, согласно статье 23 Правил процедуры этот вопрос без повторной заявки делегации вторично голосуется на следующем заседании. Только если голоса снова разделились поровну при вторичном голосовании, предложение считается отклоненным.*

2. В нашем случае при 5 голосах "за" и одном голосе "против" при пяти воздержавшихся в результате нельзя себе представить, чтобы это голосование было оценено как отклонение заявки ввиду регулирования на случай разделения голосов поровну. Исходя из Правил процедуры нельзя также усмотреть того, что для принятия предложения требуется новое голосование на следующем заседании Комиссии.

Тем самым интерпретация из взаимосвязи (контекста) ведет к результату, что при голосовании простым большинством голосов число воздержавшихся не надо учитывать для выяснения числа присутствующих членов. Такая интерпретация является обычной и во многих других международных организациях, в которых голоса воздержавшихся не засчитываются как голоса. Предшествующая практика в Дунайской Комиссии подтверждает эту интерпретацию.

Австрийская сторона была бы признательна другим делегациям, если бы они проверили этот основополагающий вопрос и по возможности могли присоединиться к заявлению Австрии".

\*

\*

\*

57. Рабочая группа предлагает 61-й сессии утвердить предлагаемый проект бюджета и принять следующий проект Постановления, причем Австрия и Германия выступали против:

## V

"Рассмотрев проект бюджета Дунайской Комиссии на 2003 г. (док. ДК/СЕС 61/61), а также Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 13 с) повестки дня (док. ДК/СЕС 61/56), Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить бюджет Дунайской Комиссии на 2003 г.:

- по приходной части 2.433.619,00 шв.фр.
  - по расходной части 2.433.619,00 шв.фр.
- (док. ДК/СЕС 61/61, с Приложениями 1-7).

2. Утвердить взносы государств-членов Комиссии в бюджет ДК на 2003 г. в сумме 181.210, включая сумму 550 шв. франков, предназначенную на проведение заседаний Подготовительного комитета по пересмотру Белградской конвенции.

3. Суммы надбавок, выплачиваемых на детей сотрудников в соответствии со ст. 14 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата, установить:

a) на ребенка дошкольного возраста -  
в размере 250,00,- шв. франков в месяц;

b) на ребенка школьного возраста -  
в размере 330,00,- шв. франков в месяц.

4. Принять к сведению заявление Молдовы, в соответствии с которым она обязуется погашать имеющуюся задолженность в соответствии с графиком, представленным на совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам (январь 2003 г.).

5. Средства в объеме 6.050 шв. франков, предусмотренные на расходы по проведению заседаний Подготовительного комитета, могут быть использованы только в этих целях. По этой причине их нельзя использовать для покрытия других статей расходов, и тем более они не являются частью Резервного фонда. Неиспользованные средства должны быть указаны в проекте бюджета следующего года отдельной строкой приходной части по статье 2.5.7 (а) и должны быть предназначены и далее на покрытие расходов по проведению заседаний Подготовительного комитета.

6. Одобрить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 13 с) повестки дня (док. ДК/СЕС 61/56)".

\*

\*

\*

58. Делегация Австрии предложила, чтобы резервные средства в объеме 133.723 шв. франка можно было разблокировать и использовать только по специальному решению Комиссии. По этой причине их нельзя использовать для покрытия других статей расходов без этого решения. Неисполь-



зованные в 2003 г. Резервные средства должны быть указаны в проекте бюджета 2004 г. отдельной строкой приходной части по статье 2.5.2.f).

59. Делегация Румынии заявила, что взносы, предназначенные на обеспечение работы Подготовительного комитета, недостаточны.
60. Австрия сделала после голосования по приходной части бюджета 2003 г. следующее заявление по мотивам голосования: *"Австрия хотя и согласна с повышением членских взносов в размере до 5%, но структура приходной части по приходной статье 2.5.2 противоречит, однако, принятому в прошлом году решению. Резервные средства не были указаны в остатке по бюджету за истекший бюджетный год. Без этого основополагающего исправления в отображении приходной части бюджета Австрия не может голосовать "за".*
61. Австрия сделала перед голосованием по расходной части бюджета 2003 г. следующее заявление по мотивам голосования: *"Австрийская сторона своевременно заявила о своем желании сделать заявление по мотивам голосования перед его началом, чтобы указать также другим делегациям, что бюджет без статьи расходов 2.6.18 (Неиспользованный остаток) не только противоречит финансовым правилам, но создает в первую очередь дыру в бюджете объемом почти 300.000,- шв.франков. По этой причине Австрия ни в коем случае не может согласиться с таким планом расходов, который нарушает основные принципы составления бюджета. Наряду с этим Австрийская сторона удивлена, что шесть делегаций согласились с бюджетом, вообще не зная его точного содержания".*

**Пункт 13 d) повестки дня**      - ***Предложения по изменению структуры бюджета Дунайской Комиссии.***

62. По просьбе делегации Германии, высказанной на совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам в январе 2003 г., Секретариат сообщил о результатах проверки, касающейся юридической основы создания Резервного фонда, из которого следовало, что создание такого фонда в рамках бюджета Дунайской Комиссии не противоречит статье 10 Белградской конвенции.
63. По предложению делегации Австрии в п.1 и п.6 документа "Механизм создания Резервного фонда и движения средств этого фонда" (док. ДК/СЕС 61/47) внесены изменения, предложенные делегацией Австрии.

С учетом этих изменений данный документ был принят всеми делегациями.

64. В этой связи Австрия сделала, кроме того, следующее заявление: *"Австрия указала в своем заключении на то, что согласно тщательному юридическому изучению, предложение о создании Резервного фонда противоречит Белградской конвенции. По крайней мере требуется механизм, который охватывает всех членов Комиссии при выдаче разрешения и использовании средств Резервного фонда."*

*Как уже сообщил господин Футаки из Международной комиссии по защите Дуная (МКЗД), в этой организации-побратиме из Вены уже существует такой Резервный фонд. Как это может прочитать любой человек на веб-сайте МКЗД, резервный фонд предусмотрен уж в Конвенции (Приложение IV, статья 11 абзац 3). Кроме того, финансовый регламент МКЗД предусматривает, что использование резервного фонда должно утверждаться таким же образом, как и в случае обычного бюджета (статья 4.7 финансового регламента).*

*Австрия не видит причин, чтобы такой же юридический стандарт не должен был бы использоваться также для Дунайской Комиссии. По этой причине вопрос Резервного фонда является в первую очередь темой для пересмотра Белградской конвенции. Однако Австрия готова согласиться на создание Резервного фонда в том случае, если права на участие государств-членов, то есть на принятие решений о разблокировании и использовании средств из Резервного фонда, будут реализованы таким же образом, как и при принятии бюджета Дунайской Комиссии".*

65. Рабочая группа пришла к единому мнению о внесении поправок в Регламент о финансовой деятельности, связанных с созданием Резервного фонда, которые были представлены в документе ДК/СЕС 61/48 и отредактированы на основании предложения Австрии.

\*

\*

\*

66. Рабочая группа предлагает 61-й сессии принять следующий проект Постановления, причем Австрия воздержалась при голосовании:

## VI

"Обсудив пункт 13 d) повестки дня, а также Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 61/56) в части,

касающейся внесения поправок в Регламент о финансовой деятельности, связанных с созданием Резервного фонда (ДК/СЕС 61/48),

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Изменить Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии, принятый Постановлением Шестьдесят первой сессии от 15 апреля 2003 г. (док. ДК/СЕС 61/62), в соответствии с Приложением к настоящему Постановлению.
2. Ввести эти изменения в действие с даты принятия настоящего Постановления.
3. Поручить Секретариату внести дополнения и изменения, содержащиеся в приложении к настоящему Постановлению, в издание Дунайской Комиссии, содержащее Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии."

Приложение к Постановлению

"Отдельные статьи Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии изменить следующим образом:

## 2. БЮДЖЕТ КОМИССИИ

Статья 2.2 (новая редакция)

- 2.2. Бюджет Комиссии устанавливается на один год с 1 января по 31 декабря.

Бюджет Комиссии состоит из обычного бюджета и Резервного фонда.

Средства обычного бюджета предназначены для реализации утвержденных сессией расходов, связанных с обеспечением деятельности Комиссии.

Средства Резервного фонда предназначены для обеспечения сбалансированности бюджета. Его цель – устранение временных финансовых затруднений и гарантирование завершения расчетов по имеющимся финансовым обязательствам Комиссии. Средства Резервного фонда могут также использоваться для покрытия непредвиденных, необходимых для содержания Комиссии и ее аппарата расходов,

которые не могли быть запланированы при составлении проекта бюджета.

Каждая часть бюджета имеет отдельные расчетные счета в банке.

- - -

Статья 2.5.2 бюджета (новая редакция)

2.5.2.1 Остаток обычного бюджета за истекший бюджетный год.

- - -

Статья 2.5.8. бюджета (новая)

2.5.8 Остаток средств Резервного фонда за истекший бюджетный год

Статья 2.6.19 бюджета (новая)

2.6.19 Средства Резервного фонда.

- - -

## **6. ИСПОЛНЕНИЕ БЮДЖЕТА**

- - -

Статья 6.6 (новая редакция)

6.6.Отчет об исполнении бюджета содержит следующие приложения:

- a) Объяснительная записка к Отчету об исполнении бюджета Комиссии по состоянию на 31 декабря истекшего года.
- b) Финансовый отчет об исполнении бюджета по состоянию на 31 декабря истекшего года.
- c) Баланс по состоянию на 31 декабря истекшего года.
- d) Балансовая стоимость имущества Дунайской Комиссии по состоянию на 31 декабря истекшего года.
- e) Отчет об использовании средств Резервного фонда.

- - -

## **8. ФИНАНСОВЫЕ ОПЕРАЦИИ С ДЕНЕЖНЫМИ СРЕДСТВАМИ**

- - -

Раздел 8.5 (новый раздел)

## **8.5 ОПЕРАЦИИ СО СРЕДСТВАМИ ДРУГИХ ФОНДОВ КОМИССИИ**

### **8.5.1. ОПЕРАЦИИ СО СРЕДСТВАМИ РЕЗЕРВНОГО ФОНДА**

8.5.1.1. Средства Резервного фонда используются для пополнения обычного бюджета в случае, когда взнос или долгосрочная задолженность какого-либо государства-члена частично или полностью не поступила в бюджет Комиссии в текущем году и вызванный этим дефицит средств обычного бюджета не позволяет осуществлять дальнейшую финансовую деятельность. Средства Резервного фонда могут также использоваться для покрытия непредвиденных, необходимых для содержания Комиссии и ее аппарата расходов, которые не могли бы быть запланированы и при особенно осмотрительном составлении проекта бюджета.

8.5.1.2. Сумма средств Резервного фонда не должна превышать 10 % общей суммы бюджета.

Если общая сумма средств Резервного фонда достигла установленного лимита, дальнейшие отчисления не производятся.

8.5.1.3 Источниками формирования Резервного фонда являются:

- отчисления в размере до 5% от суммы каждого членского взноса (при первоначальном формировании);
- поступления от продажи изданий ДК;
- проценты начисления банка;
- взносы наблюдателей;
- остаток средств Резервного фонда за предыдущий бюджетный год;
- поступления за счет погашения задолженности стран-членов;
- прочие поступления.

8.5.1.4 Разрешение на операции с Резервным фондом дают Председатель и Секретарь Комиссии на основании письменного обращения Генерального директора Секретариата с приложением сметы необходимых расходов.

8.5.1.5 Учет движения средств Резервного фонда ведется на отдельном бухгалтерском счете. Кредит этого счета содержит суммы, поступившие в фонд. Дебит счета содержит суммы, израсходованные из этого фонда.

8.5.1.6 В бюджетах и в финансовых отчетах сведения о средствах Резервного фонда указываются отдельно.

8.5.1.7 В конце бюджетного года остаток суммы Резервного фонда переносится в приходную часть Резервного фонда бюджета следующего года.

## **11. ПРОВЕРКА ИСПОЛНЕНИЯ БЮДЖЕТА И ФИНАНСОВЫХ ОПЕРАЦИЙ**

Статья 11.2 (новая редакция)

11.2. Проверка исполнения бюджета и финансовых операций имеет целью установить:

- a) правильность исполнения бюджета Комиссии;
- b) соответствие финансовых операций действующим в Комиссии положениям и правилам, а также решениям, принятым Комиссией;
- c) наличие денежных средств, депонированных в банках и находящихся в кассе Комиссии, а также наличие материальных средств и соответствие их бухгалтерским записям;
- d) соответствие финансовых документов бухгалтерским записям;
- e) правильность оформления финансовых документов;
- f) правильность формирования Резервного фонда и расходования его средств. Эта часть Акта подпадает, как составная часть бюджета, под требования об утверждении по статье 10 Белградской конвенции".

\*

\*

\*

### **Пункт 14 повестки дня**

*Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 24 апреля 2002 г. до Шестьдесят первой сессии*

67. Рабочая группа рассмотрела Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 24

апреля 2002 г. до Шестьдесят первой сессии (док. ДК/СЕС 61/49) в части, ее касающейся, и рекомендует 61-й сессии принять к сведению данную часть Доклада с учетом некоторых изменений.

68. В духе заявленного в качестве цели совершенствования методов работы Дунайской Комиссии было единогласно признано целесообразным сделать все возможное для обеспечения доступа к изданиям и другим документам Дунайской Комиссии на веб-сайте Дунайской Комиссии. В отношении отдельных документов, считающихся конфиденциальными, доступ третьих лиц должен быть ограничен посредством введения соответствующих паролей.
69. Австрия сделала следующее заявление: *"Критика Австрией исполнения бюджета касается, разумеется, также тех пунктов Плана работы, которые не были выполнены Секретариатом в соответствии с решениями 60-й сессии. Наиболее наглядно это видно в связи с пунктом 43 Доклада Генерального директора, поскольку обе встречи должны были состояться по местонахождению и в здании Дунайской Комиссии, что, однако, не было допущено Секретариатом в нарушение имевшихся решений"*.

**Пункт 15 повестки дня**

***Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии***

70. Делегации были едины в том, что в Плане работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг. следует учесть рекомендацию в отношении более широкого использования веб-сайта, которая была принята в ходе обсуждения Доклада Генерального директора о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии на 2002/2003 гг. (док. ДК/СЕС 61/49) .
71. В этой связи делегация Германии предложила, чтобы материалы заседаний своевременно до их начала также предоставлялись государствам-членам в электронной форме.
72. Украина высоко оценила идею создания фильма о стоящих перед Дунайской Комиссией задачах в связи с 55-й годовщиной подписания Белградской конвенции и призвала к более активной работе со средствами массовой информации.

73. Болгария заявила о своей готовности предоставить подходящие иллюстрационные материалы.
74. Германия сослалась на то, что фильмы такого рода уже существуют, и рекомендовала, по возможности подключив другие организации, например ЦКСР, особо отметить роль Дунайской Комиссии.
75. Рабочая группа рассмотрела пункты проекта Плана работы, ее касающиеся, внесла в него некоторые уточнения и дополнения и предлагает 61-й сессии принять уточненный и дополненный проект Плана работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.

**Пункт 16 повестки дня**      -      *Участие Дунайской Комиссии в работе Комитета, упомянутого в Постановлении док. ДК/СЕС 60/56*

76. Комитет по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции провел заседания 11 ноября 2002 г. в Белграде и 27 января 2003 г. в Будапеште (в Министерстве иностранных дел Венгрии). Дунайская Комиссия принимала участие в этих заседаниях в качестве наблюдателя и была представлена Генеральным директором Секретариата. У рабочей группы имелись подготовленные Секретариатом переводы на официальные языки Дунайской Комиссии Памятной записки от 19 февраля 2003 года, составленной Министерством иностранных дел Венгрии на английском языке и посвященной результатам заседания в Будапеште 27 января 2003 г.
77. По мнению ряда делегаций, Секретариату не была обеспечена возможность полностью выполнить отдельные пункты данного Постановления, так как в бюджете 2002 г. не были предусмотрены соответствующие средства на эти цели.
78. Делегация Австрии отметила, как недостаток, то, что данное Секретариату поручение, содержащееся в пункте 4 Постановления док. ДК/СЕС 60/56 о создании условий для эффективной работы Комитета в здании Дунайской Комиссии, не было выполнено.

Делегация Венгрии сделала следующее заявление:

*"1. Делегация Венгрии с удовлетворением констатирует, что пункты 16 и 16а) были включены в Повестку дня Первым пленарным заседанием в соответствии с просьбой делегации Венгрии.*



2. Делегация Венгрии положительно оценивает также тот факт, что рабочая группа по юридическим и финансовым вопросам уделила особое внимание этому вопросу и обсудила его. Моя делегация благодарит Секретариат также за то, что он подготовил по просьбе делегации и в сотрудничестве с ней проект "Расходов на проведение заседаний Подготовительного комитета", содержащий несколько вариантов, которые могли бы быть рассмотрены Подготовительным комитетом.

3. Венгерская делегация не может, однако, скрыть своего неудовлетворения результатами, полученными рабочей группой, по следующим причинам:

а) Во-первых, если мы тщательно изучим Постановление 60-й сессии док. ДК/СЕС 60/56, мы должны констатировать, что данное Постановление однозначно предписывает, в частности:

"Предложить государствам-членам Комитета проводить его работу в Будапеште в здании Дунайской Комиссии и рекомендовать им созвать внеочередную сессию Комитета в мае-июне 2002 года..."

"Включить в План работы Дунайской Комиссии ... мероприятия по содействию проведению работы Комитета в здании Дунайской Комиссии и поручить Секретариату Дунайской Комиссии создать соответствующие условия для его эффективной работы."

"Предусмотреть в бюджете Дунайской Комиссии на 2002 год средства, необходимые для работы Комитета."

Как всем известно, в 2002 г. в рамках Дунайской Комиссии ничего не произошло по этому вопросу, кроме того, что по приглашению делегации Югославии в Белграде 11 ноября 2002 г. состоялась неформальная консультативная встреча.

б) В продолжение неформальных консультаций в Белграде по приглашению Министерства иностранных дел Венгерской Республики 27 января 2003 г. в Будапеште состоялось первое совещание Подготовительного комитета. Делегация

Венгрии распространила среди участвующих делегаций Памятную записку, обобщающую вопросы, которые обсуждались в ходе первого совещания Подготовительного комитета. В данном документе подчеркивается, что соответствующие решения должны быть приняты на сессии Дунайской Комиссии в апреле. Напоминаем, что эта Памятная записка, составленная делегацией Венгрии на английском языке, была распространена Секретариатом Дунайской Комиссии на трех официальных языках под номером док. ДК/СЕС 61/53 "Информация Секретариата об участии Дунайской Комиссии в деятельности Комитета, упомянутого в Постановлении ДК/СЕС 60/56".

с) Учитывая вышеизложенное, следует отметить, что:

- Первый вариант проекта бюджета на 2003 г., представленный Секретариатом, не содержал расходов, необходимых для деятельности Подготовительного комитета;
- После длительных дискуссий рабочая группа включила в итоге в бюджет лишь 6000 шв. франков для покрытия расходов на деятельность Подготовительного комитета в 2003 году. По мнению делегации Венгрии, эта сумма является недостаточной даже для покрытия расходов совещаний Подготовительного комитета этого года, не говоря о расходах, необходимых для создаваемых групп экспертов.

4. В сложившейся ситуации делегация Венгрии вынуждена категорически указать на следующие вопросы:

- а) В случае, если сессия Дунайской Комиссии утвердит упомянутую сумму, Подготовительный комитет, вторая сессия которого состоится 16 и 17 апреля с.г., вынужденно окажется в положении, которое существенно ограничит его деятельность. Фактически Подготовительный комитет не является автономным органом. Его задача – подготовить Дипломатическую конференцию по пересмотру Белградской конвенции. Однако он не может принимать решения по

финансовым вопросам без разрешения государств-участниц Конвенции.

- b) Министерство иностранных дел Венгрии выражает готовность обеспечить выполнение отдельных задач в области координации и секретариата, связанных с должностью Председателя. В соответствии с предложениями Венгрии, приложенными к вербальной ноте от 7 апреля: "Страна-организатор готова обеспечить услуги секретариата в рамках основных услуг".

Следует добавить, что это обязательство предполагает наличие одного рабочего языка – английского.

Если будут использоваться все три рабочие языка Дунайской Комиссии, МИД Венгрии сможет обеспечить основные задачи секретариата лишь при поддержке Секретариата Дунайской Комиссии.

- c) В заключение делегация Венгрии желает подчеркнуть:

Во-первых, в нынешнем положении является важным, чтобы все делегации, в том числе и венгерская, проявили свою волю к компромиссу. Лишь таким путем можно наилучшим образом помочь работе Подготовительного комитета.

Во-вторых, страны-члены Дунайской Комиссии в качестве государств-участников Белградской конвенции должны решить, действительно ли они считают, что их деятельность с целью пересмотра Белградской конвенции является неотложной, как это определено в Постановлении док. ДК/СЕС 60/56, которое было принято единогласно. В таком случае – и делегация Венгрии придерживается этого мнения – должна быть обеспечена необходимая финансовая и организационная поддержка. В противном случае, и в отсутствии компромисса, следует опасаться существенной задержки в реализации этой весьма актуальной задачи".

79. Делегации Румынии и Австрии поддержали это заявление Венгрии.

**Пункт 16 а) повестки**  
**дня**

- *Обеспечение финансовых условий для работы Подготовительного комитета, созданного для пересмотра Белградской конвенции (Постановление Шестидесятой сессии Дунайской Комиссии док. ДК/СЕС 60/56)*

80. Делегация Австрии сделала следующее заявление: *"Австрия благодарит Секретариат за калькуляцию расходов и Венгерскую сторону за ее заинтересованность. Из документа Секретариата вытекают следующие выводы:*

- 1. Калькуляция на странице 1 и на странице 3 содержит одинаковые расходы. Проведение заседаний здесь, в здании Дунайской Комиссии, в большом зале не повышает расходов. Для Австрии всегда было ясно, что использование этого зала не связано с расходами, поэтому мы выступаем за использование этого места проведения заседаний, поскольку можно экономить расходы.*
- 2. Калькуляция показывает, что использование в качестве рабочего английского языка обходится дешевле, чем использование трех официальных языков Дунайской Комиссии. Этот факт также подтверждает позицию Австрии по использованию одного рабочего языка.*
- 3. Калькуляция на странице 2 исходит из использования в качестве рабочего английского языка в увязке с одним из трех официальных языков. Это не требуется. По этой причине отпадает также необходимость в расходах на редактора-переводчика (14.400,- шв. франков) и на письменные переводы (18.180,- шв.франков).*
- 4. Австрия всегда выступала за организационное и административное отделение от Секретариата Дунайской Комиссии и за независимый подготовительный процесс. Благодаря этому удастся избежать также расходов в размере от 6.750 до 12.000 шв.франков.*
- 5. Из действительно оправданных расходов остаются лишь расходы на одного человека, который будет работать на английском языке, причем Австрия считает, что можно обойтись работой в течение половины дня. По этой причине могут возникнуть только расходы,*

которые значительно ниже 9.600,- шв.франков, или несколько сотен шв.франков в расчете на одного члена.

*Австрийская сторона приветствовала бы, если бы председатель от Венгрии мог взять на себя обеспечение выполнения задач одним работником в течение половины рабочего дня и получить за это паушальную компенсацию. По этой причине нам следует предусмотреть такую сумму в бюджете Дунайской Комиссии. Задача финансового отдела Секретариата ограничивалась бы доверительным получением и выплатой в течение года (в адрес Венгрии). Австрия считает, что подобное увеличение нагрузки на финансовый отдел было бы допустимым".*

**Пункт 19 повестки дня**

- **Разное**

- ***Информация Председателя Дунайской Комиссии о добровольном взносе Турции***

81. Председатель Дунайской Комиссии г-н Посол Ник проинформировал рабочую группу о письме Посольства Турции в Венгрии, в котором сообщается о решении правительства этой страны внести добровольный взнос в бюджет ДК. Председатель Дунайской Комиссии выразил благодарность делегации Турции и высоко оценил этот жест доброй воли, который характеризует заинтересованность Турции в работе Комиссии. Участие Турции окажет большое влияние на деятельность ДК в области судоходства и в других вопросах.

**А К Т**

**о предварительной проверке исполнения бюджета  
и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2002 г.**

Мы, нижеподписавшиеся:

|                |                       |
|----------------|-----------------------|
| г-н Д.Яворский | - делегат от Хорватии |
| г-жа С. Кунст  | - делегат от Хорватии |
| г-н О.Пал      | - делегат от Венгрии  |
| г-н Р.Качирек  | - делегат от Венгрии  |

члены рабочей группы по финансовым вопросам, на основании Постановления, принятого 60-й сессией Дунайской Комиссии 23 апреля 2002 г. (док. ДК/СЕС 60/58), и в соответствии со статьями 11.1 и 11.2 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии провели с 25 по 27 февраля 2003 г. предварительную проверку исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2002 г.

С этой целью выборочно были проверены документы о финансовых операциях за период с 1 января по 31 декабря 2002 г., а также инвентарная книга, ведомости наличия материальных ценностей, финансовые отчеты и другие документы, касающиеся финансовой деятельности Дунайской Комиссии, представленные Секретариатом Комиссии.

В результате предварительной проверки исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2002 г. было констатировано следующее:

1. Бухгалтерский учет финансовой деятельности Дунайской Комиссии содержит необходимую информацию, отражающую исполнение бюджета и финансовых операций Комиссии, и осуществляется в соответствии с Регламентом о финансовой деятельности Комиссии.

2. Хотя проводившие проверку члены рабочей группы по финансовым вопросам не являются специалистами по аудиту, проверка всех представленных документов осуществлялась с особой тщательностью. В ходе проверки было установлено, что перед оплатой поступающих счетов за оказанные услуги и приобретаемые товары в Секретариате применяется система многоуровневого контроля.
3. При проверке кассы 25 февраля 2003 г. наличие средств соответствовало кассовым и бухгалтерским записям. Акт о проверке кассы 25 февраля 2003 г. находится в Приложении.\*

Во время проверки было установлено, что сумма наличных денег в кассе не превышает 5.000,- шв.франков, что соответствует статье 8.4 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

В соответствии со статьей 8.6 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии, 6 декабря 2002 г. была проведена внезапная проверка кассы Дунайской Комиссии. Результаты этой проверки оформлены Актом, с которым члены рабочей группы ознакомлены.

Выборочная проверка кассовых документов показала, что ордера составляются четко и правильно; они соответствуют записям в кассовой и Главной бухгалтерской книгах.

4. Остаток средств по состоянию на 31 декабря 2002 г., представленный в Отчете Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2002 г. (см. письмо № ДК 41/П-2003 от 18 февраля 2003 г.), установлен верно. Он состоит из:

|   |                          |                         |
|---|--------------------------|-------------------------|
| - | наличия в кассе          | 1.800,58 шв.фр.         |
| - | наличия на счетах банка  | 80.861,86 шв.фр.        |
| - | дебиторы                 |                         |
| - | задолженности по взносам | 402.505,52 шв.фр.       |
| - | разное                   | 24.651,60 шв.фр.        |
|   |                          | <hr/> 509.819,56 шв.фр. |

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

|   |                           |                    |
|---|---------------------------|--------------------|
| - | аванс Болгарии на 2003 г. | -30.258,88 шв.фр   |
| - | аванс Венгрии на 2003 г.  | -25.000,00 шв. фр. |
| - | аванс России на 2003 г.   | -8.317,00 шв. фр.  |
| - | аванс Хорватии на 2003 г. | -60.000,00 шв.фр.  |

|       |                   |
|-------|-------------------|
| ИТОГО | 386.243,68 шв.фр. |
|-------|-------------------|

Эта сумма подлежит зачислению в бюджет на 2003 г. в качестве остатка за 2002 бюджетный год.

5. Наличие сумм на счетах Дунайской Комиссии в Венгерском Внешнеторговом Банке по состоянию на 31 декабря 2002 г. соответствует бухгалтерским записям и данным, приведенным в финансовом отчете, а также представленным Секретариатом банковским документам.

Банковские операции осуществлялись в соответствии с действующими в банке правилами.

В ходе проверки было выявлено, что на счет Дунайской Комиссии в соответствии с установившейся ранее практикой поступают предназначенные для некоторых членов персонала суммы налога на добавленную стоимость, возвращаемые налоговым управлением Венгрии. Выплата полученных сумм происходит через кассу Комиссии.

6. Инвентаризация и расчет остаточной балансовой стоимости имущества ДК по состоянию на 31 декабря 2002 г. были проведены согласно Регламенту о финансовой деятельности Дунайской Комиссии и в соответствии с Распоряжением Генерального директора Секретариата № 056 от 16 октября 2002 г.

Результаты инвентаризации, проведенной комиссией, образованной согласно этому Распоряжению и состоящей из членов персонала Секретариата, отражены в инвентарной книге и в ведомостях описи инвентаря.

Расчет амортизации основных средств осуществляется в соответствии с положениями Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.



Приобретение инвентаря в течение 2002 г. осуществлялось в соответствии с перечнем, утвержденным 60-й сессией; техническое оснащение Секретариата улучшилось.

7. Бюджет Дунайской Комиссии на 2002 г. был утвержден 60-й сессией в сумме 2.443.683,00 шв.фр.

Данные о доходах и расходах в Отчете Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии по состоянию на 31 декабря 2002 г. соответствуют записям в Главной бухгалтерской книге.

Из общей суммы утвержденных на 2002 г. взносов (1.892.583,00 шв. фр.) по состоянию на 31 декабря 2002 г. от Украины не поступило 8.193,00 франков. Долг Молдовы за предыдущие годы составляет 394.312,52 шв. франков.

Общая сумма задолженности по членским взносам за 2002 г. составила 402.505,52 шв. франков.

Несоблюдение рядом стран положений Регламента о финансовой деятельности в части, касающейся перевода взносов, что Секретариат не может полностью реализовать утвержденные бюджетом расходы. Так, уже второй год подряд из-за отсутствия денежных средств часть оплаты аренды здания переходит, как кредиторская задолженность, на следующий бюджетный год.

8. Относительно расходной части бюджета члены рабочей группы констатируют, что пояснения, касающиеся расходования средств по статьям бюджета, приведенные в Отчете Генерального директора Секретариата, корректны и соответствуют действительности.

Принцип утверждения сумм по отдельным статьям бюджета на основании соответствующих сумм, фактически израсходованных в предыдущем году, который был взят за основу при утверждении бюджета на 2002 г., поставил Секретариат в очень сложное положение. Утвержденных бюджетом средств оказалось недостаточно для покрытия фактически необходимых расходов по заработной плате, а также по выпуску изданий. Разрешение Председателя и Секретаря Дунайской Комиссии на частичное покрытие недостающих средств за счет экономии, образовавшейся по другим статьям, было получено в соответствии с процедурой, преду-

смотренной статьей 6.2 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

9. Члены рабочей группы были ознакомлены с рекомендациями совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (январь 2003 г.) в части, касающейся финансовых вопросов. Они поддержали меры, направленные на своевременное поступление взносов и обеспечение деятельности Дунайской Комиссии в сложных финансовых ситуациях, в частности, создание в рамках бюджета Комиссии Резервного фонда.
10. Члены рабочей группы отметили, что ремонт здания Дунайской Комиссии был необходим. Благодаря инициативе Секретариата и поддержке компетентных органов Венгрии, здание Дунайской Комиссии приобрело вид, соответствующий статусу международной организации. При этом все работы были проведены без дополнительных затрат.
11. В течение года состоялось 19 заседаний Проектного комитета, в проведении которых оказывал помощь Секретариат ДК. Персонал Секретариата также привлекался для оказания услуг Группе технического управления, в связи с чем возникали дополнительные расходы, не запланированные в бюджете Комиссии. Вопрос о возмещении этих расходов до настоящего времени не решен. Рабочая группа считала целесообразным, чтобы Секретариат совместно с Группой технического управления окончательно согласовал вопрос о выплате соответствующих сумм.
12. Постановлением Дунайской Комиссии о возобновлении деятельности Комитета по пересмотру Белградской конвенции 1948 г. (док. ДК/СЕС 60/56) Секретариату было поручено создать соответствующие условия для работы Подготовительного комитета и предусмотреть в бюджете 2002 г. необходимые расходы. Тем не менее, при утверждении проекта бюджета средства на эти цели не были обеспечены.

\*

\*

\*

По результатам проверки исполнения бюджета и финансовых операций за 2002 г. члены рабочей группы представляют следующие выводы и рекомендации:

- I. В последние годы ситуация с поступлением членских взносов в бюджет Комиссии не меняется: не все страны-члены соблюдают сроки перевода взносов, предусмотренные Регламентом о финансовой деятельности, а часть взносов так и не поступает в бюджет Комиссии. По этой причине в течение нескольких лет финансовое положение Секретариата в конце бюджетного года осложняется, в связи с чем полностью реализовать утвержденные сессией расходы невозможно. Рабочая группа считала, что при утверждении проекта бюджета принцип планирования от фактических расходов предыдущего бюджетного года применять не следует. Отказ от такой практики позволит включить в бюджет необходимые для деятельности Секретариата расходы и избежать сложностей при исполнении бюджета, в том числе выполнить обязательства, вытекающие из Регламентов о правах и обязанностях сотрудников и служащих.

Проверка исполнения бюджета показала, что в 2002 г. возникли проблемы по выплате заработной платы персоналу и по финансированию выпуска запланированных изданий. Благодаря экономному расходованию средств, а также авансовым выплатам членских взносов со стороны некоторых стран-членов Секретариату удалось решить часть проблем до конца бюджетного года.

**Члены рабочей группы обращают особое внимание на то, что в 2003 бюджетном году задолженности перед бюджетом, а также несвоевременное поступление членских взносов вновь поставят Секретариат в очень сложное финансовое положение.**

Рабочая группа по финансовым вопросам положительно оценила предложения делегации Молдовы по погашению имеющейся задолженности перед бюджетом Комиссии, представленные ею на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (январь 2003 г.).

- II. Рабочая группа поддержала рекомендации совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (январь 2003 г.), касающиеся создания Резервного фонда. Принимая во внимание

положения согласованного экспертами документа "Механизм создания Резервного фонда", Секретариату целесообразно представить на 61-ю сессию проект изменений Регламента о финансовой деятельности, связанных с созданием Резервного фонда.

- III. Секретариату необходимо принять меры к тому, чтобы на счет Дунайской Комиссии не поступали суммы возврата налога на добавленную стоимость, предназначенные для членов персонала.
- IV. Рабочая группа поддержала предложение ряда стран-членов Комиссии об изменении валюты бюджета Дунайской Комиссии. Однако в связи с тем, что до вхождения Венгрии в еврозону, которое намечено на 2007 г., национальной валютой этой страны останется венгерский форинт, данный вопрос не является в настоящий момент неотложным. Перевод бюджета на евро представляется целесообразным осуществить тогда, когда евро станет национальной валютой Венгрии, так как большую часть платежей Дунайская Комиссия осуществляет в национальной валюте.
- V. Финансовую деятельность Дунайской Комиссии необходимо приводить в соответствие с практикой, действующей в других международных организациях. В этой связи следует детально изучить ряд вопросов, в том числе, связанных с принципами формирования бюджета, критериями установления должностных окладов и др. Их рассмотрению целесообразно посвятить отдельное совещание экспертов по финансовым вопросам.
- VI. Члены рабочей группы по проверке исполнения бюджета поддержали рекомендацию совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (январь 2003 г.) в части, касающейся организации работ по проведению заседаний Подготовительного комитета и обеспечения соответствующих расходов на эти цели в виде дополнительного взноса стран-членов в бюджет Дунайской Комиссии. В случае принятия сессией соответствующего решения Секретариату целесообразно предусмотреть отдельный счет в банке, а также ведение учета движения этих средств по отдельным приходным и расходным статьям.
- VII. Члены рабочей группы поддерживают инициативу Секретариата по продолжению ремонта и проведению частичной реконструкции здания Дунайской Комиссии без дополнительных затрат.

VIII. Работу по техническому оснащению Секретариата, направленную на повышение эффективности его работы, следует продолжать и в 2003 г. В этой связи члены рабочей группы рекомендуют Секретариату активнее использовать имеющееся в Секретариате оборудование для подготовки новых изданий Дунайской Комиссии с целью сокращения расходов на эти цели.

\*

\*

\*

Члены рабочей группы выражают благодарность членам персонала Секретариата за помощь в работе и образцовое сотрудничество.

Будапешт, 27 февраля 2003 г.

|                |   |                     |
|----------------|---|---------------------|
| г-н Д.Яворский | - | делегат от Хорватии |
| г-жа С. Кунст  | - | делегат от Хорватии |
| г-н О.Пал      | - | делегат от Венгрии  |
| г-н Р.Качирек  | - | делегат от Венгрии  |

**П Р И Л О Ж Е Н И Е**

**Ш**

**УТВЕРЖДЁННЫЕ ДОКУМЕНТЫ**

**ДОКЛАД**

**Генерального Директора Секретариата**  
**о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии**  
**за период с 24 апреля 2002 г. до Шестьдесят первой сессии**

- Пункт 1 -** До 30 июня 2002 г. получить от компетентных органов Венгрии авторский материал к Лоцманской карте р. Дунай, том VI (1433-1656 км).  
Подготовить и до 31 декабря 2002 г. переиздать карту в соответствии с макетом Дунайской Комиссии.

Секретариат проверил авторские материалы к Лоцманской карте р. Дунай, том VI (1433-1656 км), поступившие от компетентных органов Венгрии. В начале сентября 2002 г., во время встречи с экспертами Венгрии, Секретариат вернул им эти материалы для внесения исправлений и переработки. В конце февраля 2003 г. исправленные материалы поступили в Секретариат ДК. В настоящее время Секретариат выполняет повторную проверку этих материалов и предлагает после завершения всех необходимых работ переиздать том VI Лоцманской карты, включив соответствующий пункт в План работы ДК на 2003/2004 гг.

- Пункт 2 -** Установить в рамках Дунайской Комиссии единый стандарт для передачи картографических авторских материалов Лоцманских карт реки Дунай в электронной форме.  
Обратиться к "Форуму ГИС Дунай" с просьбой представить Секретариату Дунайской Комиссии соответствующее предложение к совещанию экспертов по техническим вопросам (2 - 6 декабря 2002 г.).

Предложения, полученные от компетентных органов Германии, были представлены на совещание экспертов по техническим вопросам. Эксперты высказались за дальнейшее, более углублённое изучение этого вопроса и предложили 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК.

- Пункт 3 -** До 1 сентября 2002 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов ДК по документу ЦКСР, касающемуся раздела "Быстроходные суда" Полицейских правил плавания по Рейну.  
Составить обобщающую информацию с учетом работы, проводимой в

этой области рабочей группой SC.3/WP.3/ЕЭК ООН, и представить её на совещание экспертов по техническим вопросам (2-6 декабря 2002 г.).

Обобщающая информация была составлена и представлена на совещание экспертов по техническим вопросам. Эксперты приняли решение продолжить изучение этого вопроса в следующем году и предложили 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК.

Пункт 4 - До 30 ноября 2002 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов ДК по проблемам, возникающим в связи с требованиями компетентных органов Германии, предъявляемыми к служебным книжкам других стран.

Составить обобщающую информацию с учётом работы, проводимой в этой области рабочей группой SC.3/WP.3/ЕЭК ООН, и представить её на совещание экспертов по техническим вопросам (2-6 декабря 2002 г.).

Обобщающая информация по поступившим от стран-членов письмам и результатам совещания экспертов по навигационным вопросам была подготовлена Секретариатом и представлена на совещание экспертов по техническим вопросам. Доклад совещания представляется на рассмотрение 61-й сессии ДК. В результате дискуссий, состоявшихся на совещании экспертов по техническим вопросам (декабрь 2002 г.), эксперты поручили Секретариату ДК совместно с Секретариатом ЦКСР разработать минимальные требования, предъявляемые к единым служебным книжкам, и разослать их странам-членам ДК с целью получения их мнений и предложений. Совещание экспертов рекомендовало 61-й сессии внести соответствующий пункт в План работы ДК на 2003/2004 гг.

Пункт 5 - До 1 сентября 2002 г. получить от компетентных органов Румынии информацию о возможности реализации предложения Украины, высказанного на совещании экспертов по навигационным вопросам (ноябрь 2001 г. – февраль 2002 г.) об изменении пунктов 1 и 3 статьи 5.01 главы V "Лоцманская служба" "Особых положений, касающихся плавания в низовьях Дуная".

Полученную информацию представить на совещание экспертов по техническим вопросам (2-6 декабря 2002 г.), включив её обсуждение в повестку дня отдельным пунктом.

Компетентные органы Румынии письмом № 34/825 от 25 июля 2002 г. представили необходимую информацию. Эта информация была передана компетентным органам Украины и была обсуждена на совещании экспертов по техническим вопросам. Доклад совещания представляется на рассмотрение 61-й сессии.

Пункт 6 - До 31 декабря 2002 г. перевести на немецкий язык "Местные правила плавания по Дунаю (особые положения)", принимая во внимание, что Германия,



Венгрия и Хорватия представят свои актуализированные тексты не позднее осени 2002 г.

В связи с тем, что Секретариат не получил необходимых материалов от компетентных органов Германии, Хорватии и Венгрии, предлагается продолжить эту работу в следующем году и включить соответствующий пункт в План работы.

Пункт 7 - До 15 сентября 2002 г. актуализировать ОППД, переиздав отдельные страницы в соответствии с решениями, принятыми на Шестидесятой сессии Дунайской Комиссии.

ОППД актуализированы; переизданные новые страницы разосланы.

Пункт 8 - Совместно со странами-участницами "Форума ГИС Дунай" организовать 30-31 октября 2002 г. симпозиум со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) информация "Форума ГИС Дунай" о целях проводимой им работы и о её нынешнем состоянии;
- b) информация компетентных органов придунайских стран о национальных проектах и мероприятиях;
- c) координация проектов и мероприятий, проводимых в странах-членах ДК в интересах реализации решений, содержащихся в Роттердамской декларации.

Симпозиум состоялся в установленные сроки и успешно завершил свою работу. Совещание экспертов по техническим вопросам (декабрь 2002 г.) предложило Секретариату ДК совместно с "Форумом ГИС Дунай" организовать и провести в 2003 г. подобный симпозиум и рекомендовало 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.

Пункт 9 - До 1 октября 2002 г. собрать от компетентных органов стран - членов Дунайской Комиссии сведения о проводимой в их странах работе по созданию векторных электронных карт их участков Дуная и баз данных к ним, а также получить данные по вопроснику "Inland-ECDIS".

Составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (2-6 декабря 2002 г.).

Обобщающая информация была представлена на совещание экспертов по техническим вопросам. Доклад совещания представляется на рассмотрение 61-й сессии.

Пункт 10 - Подготовить новую редакцию некоторых глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии на основе новой редакции глав 2-6, 9, 10 А, 11 и 12 технических предписаний ЕЭК ООН, уже принятых в предварительном порядке.

Разослать подготовленные материалы компетентным органам стран-членов Дунайской Комиссии и до 1 сентября 2002 г. собрать их мнения по этому вопросу.

Мнения компетентных органов и новую редакцию глав обсудить на совещании экспертов по техническим вопросам (2-6 декабря 2002 г.) с учетом положений проекта Директивы ЕС по техническим предписаниям для судов внутреннего плавания.

Секретариат подготовил обобщающую информацию о мнениях стран-членов ДК по поправкам к "Рекомендациям, касающимся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии и представил ее на совещание экспертов по техническим вопросам (декабрь 2002 г.). По решению совещания "Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания", были переработаны в соответствии с новой редакцией глав 2-6, 9, 10А, 11 и 12. Проект представляется на утверждение 61-й сессии.

Пункт 11 - Собрать до 1 сентября 2002 г. мнения и предложения стран-членов Дунайской Комиссии по подготовленному экспертами Болгарии проекту "Рекомендаций о получении, выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператоров для использования в судоходстве на реке Дунай судовой радиостанции, работающей в режиме радиотелефонии".

На основе поступивших сведений составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по вопросам радиосвязи (14-16 октября 2002 г.).

Была составлена Обобщающая информация о проекте "Рекомендаций о получении, выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператоров для использования в судоходстве на реке Дунай судовой радиостанции, работающей в режиме радиотелефонии", подготовленном экспертами Болгарии. Информация была представлена на совещание экспертов по вопросам радиосвязи (октябрь 2002 г.). По решению совещания делегация Украины подготовила переработанный проект текста "Рекомендаций...", который был разослан странам-членам ДК и представляется на обсуждение 61-й сессии.

Пункт 12 - Собрать до 1 октября 2002 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии о влиянии результатов работы группы RAINWAT (Люксембург, 6-7 ноября 2001 г., Бухарест, июнь 2002 г.) на

"Рекомендации о получении, выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператоров для использования в судоходстве на реке Дунай судовой радиостанции, работающей в режиме радиотелефонии".

На основе поступивших сведений составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по вопросам радиосвязи (14-16 октября 2002 г.).

Обобщающая информация была составлена и представлена на совещание экспертов по вопросам радиосвязи.

Пункт 13 - До 1 октября 2002 г. собрать мнения и предложения стран-членов Дунайской Комиссии о возможности применения на реке Дунай автоматической идентификационной системы (АИС).

На основе поступивших сведений подготовить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по вопросам радиосвязи (14-16 октября 2002 г.).

Обобщающая информация была составлена и представлена на совещание экспертов по вопросам радиосвязи. Все страны-члены согласились с предложением создать рабочую группу из заинтересованных стран-членов ДК и ЦКСР (рабочая группа Inland AIS), которая будет разрабатывать план конкретных мероприятий по внедрению АИС. Совещание экспертов просило 61-ю сессию включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.

Пункт 14 - Собрать до 1 октября 2002 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии о возможности доведения до судоводителей на реке Дунай навигационной, гидрометеорологической, путевой и другой информации по радио в автоматическом режиме (система NAVTEX).

На основе поступивших сведений составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по вопросам радиосвязи (14-16 октября 2002 г.).

Обобщающая информация была составлена и представлена на совещание экспертов по вопросам радиосвязи. Эксперты приняли к сведению сообщение о том, что в настоящее время соответствующий стандарт разрабатывается в рамках Европейского Союза. Эксперты поручили Секретариату собрать информацию о системах INDRIS, COMPRIS, NAVTEX и АИС, разослать ее странам-членам и изучить этот вопрос в рамках упомянутой в предыдущем пункте рабочей группы Inland AIS. Совещание просило 61-ю сессию включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.

Пункт 15 - Собрать до 15 октября 2002 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии о возможной корректировке Региональной части (Дунай) "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях".

На основе новых данных, полученных от компетентных органов стран-членов, Секретариат откорректировал Региональную часть "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях" (издание 2002 г.) и распространил ее на трех языках на совещании экспертов по вопросам радиосвязи (октябрь 2002 г.) в минимальном количестве, которое было указано делегациями для использования компетентными органами их стран. Ввиду тяжелого финансового положения ДК была высказана просьба к странам изготовить необходимое для национальных судов количество копий этого издания.

Пункт 16 - Созвать с 14 по 16 октября 2002 г. совещание экспертов по вопросам радиосвязи со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) Обобщающая информация Секретариата ДК по подготовленному экспертами Болгарии проекту "Рекомендаций о получении, выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператоров для использования в судоходстве на реке Дунай судовой радиостанции, работающей в режиме радиотелефонии".
- b) Обобщающая информация Секретариата ДК о влиянии результатов работы Группы RAINWAT (Люксембург, 6-7 ноября 2001 г., Бухарест, июнь 2002 г.) на "Рекомендации о получении, выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператоров для использования в судоходстве на реке Дунай судовой радиостанции, работающей в режиме радиотелефонии".
- c) Обобщающая информация Секретариата ДК о возможности применения на реке Дунай автоматической идентификационной системы (АИС).
- d) Обобщающая информация Секретариата ДК о возможности доведения до судоводителей на реке Дунай навигационной, гидрометеорологической, путевой и другой информации по радио в автоматическом режиме (система NAVTEX).
- e) Разное.

Совещание экспертов по вопросам радиосвязи состоялось в установленный срок и рассмотрело все пункты повестки дня. Доклад совещания представляется на рассмотрение 61-й сессии.

Пункт 17 - Издать "Информацию о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины за период с 1 апреля 2000 г. по 31 декабря 2000 г." на официальных языках Дунайской Комиссии.

Продолжить до 31 июля 2002 г. сбор данных от стран-членов Дунайской Комиссии и Речной администрации низовьев Дуная для подготовки проекта "Информации о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2001 г."

"Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины за период с 1 апреля 2000 г. по 31 декабря 2000 г." была издана.

"Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2001 г." была составлена и будет представлена на рассмотрение 61-й сессии Дунайской Комиссии.

Пункт 18 - До 31 июля 2002 г. собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии, касающиеся Плана основных работ по инфраструктуре, принимая также во внимание основные положения "Европейского соглашения о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП)", в интересах достижения габаритов фарватера, определенных Дунайской Комиссией в "Рекомендациях по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", наряду со сведениями о достижении рекомендованных глубин фарватера в результате уже предпринятых мер.  
Издать до 31 декабря 2002 г. первый вариант Плана основных работ по инфраструктуре, содержащий полученные сведения.

Информация по этому вопросу была представлена на совещании экспертов по техническим вопросам (декабрь 2002 г.). Секретариат приложил к своей информации проект Плана основных работ по инфраструктуре. Проект Плана был подготовлен в трехязычной версии, обновленной в соответствии с предложениями экспертов. Этот проект, однако, не отражает полную картину, поскольку до конца ноября 2002 г. соответствующие сведения поступили только от некоторых стран-членов ДК.

Эксперты были едины во мнении, что План основных работ по инфраструктуре следует составить в новой, значительно упрощенной форме на основе перечисленных ЕЭК ООН важнейших узких мест на Дунае.

Что касается мер, предпринимаемых для соблюдения "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае" и достижения рекомендованных глубин фарватера, следует отметить, что нынешняя ситуация на Дунае продолжает оставаться тяжелой, и рекомендованные глубины фарватера не могли быть достигнуты на определенных участках реки. Были проведены среди прочего следующие работы:

землечерпание на фарватере или на кромке фарватера, дополнение облицовки или склонов, работы по содержанию и улучшению, оборудование, расстановка знаков.

Совещание экспертов предложило включить в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг. пункт о составлении Плана основных работ по инфраструктуре в упрощенной форме на основе составленного ЕЭК ООН Перечня узких мест на Дунае, а также о сборе информации о мероприятиях стран-членов по соблюдению положений Рекомендаций Дунайской Комиссии.

Пункт 19 - Продолжать активное сотрудничество с Группой наблюдателей (Monitoring group), созданной для координации выполнения принятой в Роттердаме Декларации общеевропейской конференции по внутреннему судоходству (5-6 сентября 2001 г.), и с Исполнительным комитетом по общеевропейскому транспортному коридору VII (Дунай).

Информация по этому вопросу была представлена на совещание экспертов по техническим вопросам (декабрь 2002 г.).

Эксперты выразили удивление по поводу того, что со стороны Руководящего комитета (прежнее название – Исполнительный комитет) по общеевропейскому транспортному коридору VII не был дан ответ на предложение Дунайской Комиссии. Они рекомендовали 61-й сессии включить в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг. пункт о продолжении усилий по установлению соответствующего сотрудничества.

Пункт 20 - До 30 сентября 2002 г. подготовить заявку Дунайской Комиссии на получение от Европейского Союза части финансовых средств, необходимых для реализации проектов по оборудованию Дуная, и рассмотреть эту заявку, а также возможности улучшения судоходных условий на Дунае совместно с Исполнительным комитетом по общеевропейскому транспортному коридору VII (Дунай) в духе "Меморандума о взаимопонимании".

Составить обобщающую информацию по этому вопросу и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (2 - 6 декабря 2002 г.).

Секретариат получил пока заявки на частичное международное финансирование нуждающихся в этом проектов по оборудованию Дуная только от некоторых стран-членов (Болгария, Германия, Югославия). Информация об этом была представлена на совещание экспертов по техническим вопросам.

Совещание экспертов считало необходимым продолжать в интересах судоходства как устранение узких мест в общеевропейском транспортном коридоре VII.

доре VII, упомянутое в Роттердамской Декларации в качестве важного мероприятия, так и соответствующее сотрудничество с компетентными органами ЕС, имея в виду поддержку заявок стран-членов Дунайской Комиссии на выделение части финансовых средств.

Пункт 21 - Продолжить до 31 июля 2002 г. сбор сведений для составления "Информации о реконструкции дунайских мостов, имеющих недостаточную полезную высоту для судоходства", а также информации от компетентных органов придунайских стран, касающейся уточнения данных и дополнения новыми сведениями "Альбома мостов на Дунае" (издание 1992 г.) с учетом произошедших изменений.

Подготовить и издать до 31 декабря 2002 г. новые листы к "Альбому мостов на Дунае".

В Секретариат Дунайской Комиссии не поступило по этому вопросу никаких новых сведений. Сведения за период 1998 – 2002 гг., необходимые для актуализации "Альбома мостов на Дунае" (издание 1992 г.) и для издания новых вкладных листов, не поступили от Германии, Венгрии, Хорватии и Югославии. Предлагается включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 годы.

Пункт 22 - До 31 июля 2002 г. собрать от компетентных органов стран – членов Дунайской Комиссии:

- а) предложения, направленные на разработку единой концепции убежищ (количество, расположение, планируемые типы судов и т.д.).
- б) сведения о местах для убежищ судов в случае необходимости, а также сведения о том, где можно получить информацию о высоте волн, с целью обновления информации по этому вопросу до 31 декабря 2002 г.

Представить соответствующую информацию на совещание экспертов по техническим вопросам (2 – 6 декабря 2002 г.).

Соответствующая информация была представлена на совещание экспертов по техническим вопросам (декабрь 2002 г.).

Из нее следует, что для разработки единой концепции убежищ пока не поступило никаких предложений. Поступили только сведения об убежищах, предусмотренных на случай необходимости. Они были изложены в обзорной форме в приложении.

Эксперты сошлись во мнении, что необходима единая концепция стоянок и убежищ, и рекомендовали 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2003/2004 гг. Секретариат ожидает получения обещан-

ного Германией предложения по этому вопросу, которое будет переведено и разослано странам-членам.

Пункт 23 - Собрать до 31 июля 2002 г. данные для Гидрологического ежегодника реки Дунай за 2001 г. и издать ежегодник на официальных языках Комиссии.

Собрать до конца сентября 2002 г. необходимые сведения для постоянного обновления Приложений к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией".

Представить соответствующую информацию на совещание экспертов по техническим вопросам (2 – 6 декабря 2002 г.).

Направить придунайским странам обновленные Приложения до 31 декабря 2002 г.

Поскольку данные, необходимые для издания Гидрологического ежегодника реки Дунай за 2001 г., поступили со значительным опозданием, составление документации затянется.

Приложения к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией" были обновлены в соответствии с Планом работы и разосланы странам-членам.

На совещании экспертов по техническим вопросам (декабрь 2002 г.) была представлена информация о необходимой актуализации и реструктуризации Гидрологического справочника за период 1921 – 2001 гг. Совещание поддержало предложение Секретариата включить в План работы на 2003/2004 гг. пункт о составлении этой документации с учетом мнений и предложений стран-членов.

Пункт 24 - До 31 декабря 2002 г. издать новые "Правила перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д)" с измененной структурой на основе европейских Правил перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) и Правил перевозки опасных грузов автомобильным транспортом (ДОПОГ), принятых ЕЭК ООН.

Совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям приняло к сведению сообщение Секретариата о том, что имеется возможность опубликовать ВОПОГ-Д наряду с бумажной версией в разъемном переплете также и на CD-ROM с текстом отдельно на всех трех языках.

Новые "Правила перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д)" с измененной структурой были изданы в январе 2003 г.



Пункт 25 - До 1 июля 2002 г. собрать от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии мнения и предложения по проекту новой главы 5 а) "Выбросы вредных газообразных веществ и загрязняющих воздух частиц дизельными двигателями" "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания", принятых Постановлением 50-й сессии Дунайской Комиссии от 19 апреля 1992 г. и дополненных новой главой 18 "Предотвращение загрязнения вод" Постановлением 55-й сессии от 24 апреля 1997 г.; представить переработанный проект на совещание экспертов по техническим вопросам (2-6 декабря 2002 г.).

Проект новой главы 5 а) "Выбросы вредных газообразных веществ и загрязняющих воздух частиц из дизельных двигателей" "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" был переработан на основе мнений и предложений, поступивших от Австрии, Болгарии, Германии, России, Украины и Югославии. Проект был представлен на совещание экспертов по техническим вопросам. Ход обсуждения этого вопроса отражен в Докладе совещания.

Пункт 26 - До 1 июля 2002 г. получить от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии национальные планы сбора отходов с судов, плавающих на Дунае, разработанные придунайскими странами.

На основе полученных национальных планов составить проект "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" и представить его на совещание экспертов по техническим вопросам (2-6 декабря 2002 г.).

В письме № ДК 166/VI-2002 от 17 июня 2002 г. была высказана просьба к Представителям стран-членов представить национальные планы сбора отходов с судов, плавающих на Дунае. Германия и Украина направили сообщение об условиях переработки отходов с судов, действующих на их национальных участках Дуная. Австрия, Хорватия и Югославия направили информацию общего характера.

Поскольку национальные планы не были представлены странами-членами, составить "План сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" и представить его на совещание экспертов по техническим вопросам было невозможно.

Соответствующую информацию Секретариата обсудило совещание экспертов по техническим вопросам. Решение совещания по этому вопросу отражено в Докладе.

Пункт 27 - Созвать с 24 по 27 сентября 2002 г. совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
- b) Обсуждение проекта новых "Правил перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д)".
- c) Разное.

Ввиду задержки с разработкой рабочих материалов в ЕЭК ООН Председатель Дунайской Комиссии по согласованию с Представителями решил перенести совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям с 24-27 сентября на 12-15 ноября 2002 г.

Совещание проверило переработанные Секретариатом Приложения в отношении их соответствия с существовавшей на тот момент версией Приложений к Европейскому соглашению о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям и приняло некоторые решения редакционного характера.

Пункт 28 - Созвать с 25 по 26 февраля 2003 г. совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
- b) Изменения в Приложениях к ВОПОГ-Д.
- c) Программа работы и график проведения совещаний.
- d) Разное.

На совещании специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ноябрь 2002 г.), многие делегации выразили желание провести предусмотренное на февраль 2003 г. совещание в конце мая 2003 г. с дополненной предварительной повесткой дня. В соответствии с этой просьбой в проекте Плана работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг. были предусмотрены новые сроки его проведения.

Пункт 29 - На основе данных, полученных от стран-членов Дунайской Комиссии, подготовить и издать до 1 февраля 2003 г. Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2001 г. в количестве 250 экземпляров (в том числе на CD-ROM) с учетом изменений, принятых совещанием экспертов по экономическим и статистическим вопросам (3-4 сентября 2001 г.).

Подготовить и издать Статистический справочник Дунайской Комиссии за период 1950-2000 гг. в количестве 250 экземпляров (в том числе на CD-ROM).

В начале 2003 г. приступить к сбору данных от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии для Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2002 г.

В связи с тем, что по состоянию на 13 января 2003 г. не поступили статистические данные из трех стран (Венгрия, Германия и Румыния), Секретариат не смог в установленные сроки подготовить к изданию Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2001 год. Работа над Статистическим справочником продолжается, его планируется издать до конца года. Секретариат предлагает предусмотреть для этого соответствующий пункт в Плане работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.

Пункт 30 - Составить Информацию о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай - Чёрное море и разослать её странам-членам Дунайской Комиссии.

Информацию можно было составить лишь не в полном объеме из-за отсутствия статистических данных от трех стран и непредставления странами-членами информации относительно грузопотока на канале Дунай – Чёрное море. После получения необходимых данных Секретариат разошлет обобщающую информацию странам-членам.

Пункт 31 - Завершить до 1 июля 2002 г. сбор данных от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии для Доклада об экономическом положении дунайского судоходства за 2001 г.; на их основе подготовить обобщающую информацию, разработать проект Доклада об экономическом положении дунайского судоходства и представить эти документы на рассмотрение совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам (10-12 сентября 2002 г.).

Проект Доклада об экономическом положении дунайского судоходства за 2001 г. и обобщающая информация были составлены в установленные сроки и предоставлены на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам.

Пункт 32 - До 1 марта 2003 г. собрать от компетентных органов стран-членов данные об изменениях и дополнениях к принятому 60-й сессией "Информационному сборнику о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах" (в разъемном переплете) и издать его.

По состоянию на 13 января 2003 г. соответствующая информация была направлена только одной страной-членом (Украина). Был направлен запрос в адрес компетентных органов стран-членов о предоставлении изменений или дополнений до 1 марта 2003 г. После получения данных от всех стран-членов Секретариат издаст до конца 2003 г. "Информационный сборник о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах".

**Пункт 33 -** До 1 сентября 2002 г. завершить сбор данных от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии о действующих системах и стандартах в информационном обеспечении дунайского судоходства, а также о деятельности в области электронного обмена данными.

Соответствующие данные были получены только от двух стран. Эти материалы были разосланы странам-членам. Одновременно было направлено предложение странам-членам предоставить отсутствующие пока данные.

**Пункт 34 -** Разработать в соответствии с рекомендациями СЕФАКТ (Центра по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям при ЕЭК ООН) проект "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" и разослать его странам-членам Дунайской Комиссии.

Секретариат подготовил "Информацию Секретариата относительно электронного обмена данными в области транспорта", которая будет представлена на 61-й сессии. Секретариат предлагает обсудить эту тему на совещании экспертов. Представляется целесообразным включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.

**Пункт 35 -** Созвать с 10 по 12 сентября 2002 г. совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:

- а) Обсуждение макета Статистического ежегодника.
- б) Информация Секретариата Дунайской Комиссии об экономическом положении дунайского судоходства и проект Доклада.
- в) Разное.

Совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам состоялось в установленные сроки и рассмотрело все пункты повестки дня. Доклад совещания представляется на рассмотрение 61-й сессии.

**Пункт 36 -** Созвать со 2 по 6 декабря 2002 г. совещание экспертов по техническим вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:

#### Навигационные вопросы

- a) Информация стран-членов Дунайской Комиссии о служебной книжке для членов экипажа речных судов и о работе, проводимой в этой области.
- b) Информация компетентных органов Румынии относительно просьбы Украины об уточнении пунктов 1 и 3 статьи 5.01 главы V "Лоцманская служба" "Особых положений, касающихся плавания в низовьях Дуная" в части, касающейся речных дунайских судов.
- c) Информация стран-членов ДК относительно Протокола ЦКСР "Быстроходные суда на Рейне. Изменения Полицейских правил временными распоряжениями" с учетом дискуссии по этому вопросу в ЕЭК ООН.

#### Технические вопросы

- d) Информация стран-членов Дунайской Комиссии о проводимой ими работе по созданию векторных электронных карт их участков Дуная и баз данных к ним, а также об использовании при этом стандарта "Inland-ECDIS".
- e) Обсуждение представленных странами-членами Дунайской Комиссии мнений по новой редакции некоторых глав Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания, а также сведений о применении новой Директивы ЕС по данному вопросу.
- f) Включение предписаний ЕЭК ООН в отношении требований к остойчивости перевозящих контейнеры судов в "Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания Дунайской Комиссии".
- g) Обсуждение информации Секретариата о мнениях и предложениях стран-членов Дунайской Комиссии по стандартизации электронных систем оповещения для судов внутреннего плавания и передачи информации для судоходства в электронной форме.

#### Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- h) Информация Секретариата о мнениях и предложениях компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии, касающихся Плана основных работ по инфраструктуре, в интересах достижения габаритов фарватера, соответствующих Рекомендациям Дунайской Комиссии; информация о мерах, направленных на выполнение требований "Рекомендаций, касающихся установления габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", включая сведения о достижении рекомендованных глубин фарватера.

- i) Обмен мнениями о результатах сотрудничества с Исполнительным комитетом по общеевропейскому транспортному коридору VII по проектам оборудования Дуная, нуждающимся в международной финансовой поддержке, которые поступили в Секретариат от правительств стран-членов до 30 сентября 2002 г.
- j) Информация Секретариата о предложениях стран-членов Дунайской Комиссии, направленных на разработку единой концепции убежищ (количество, расположение, планируемые типы судов и т.д.).
- k) Информация Секретариата о предложениях, касающихся нового макета "Гидрологического справочника Дуная за период 1921-2001 гг."

#### Вопросы эксплуатации и экологии

- l) Обсуждение проекта новой главы 5 а) - Выбросы вредных газобразных веществ и загрязняющих воздух частиц дизельными двигателями "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания", изданных Дунайской Комиссией.
- m) Обсуждение проекта "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае", подготовленного придунайскими странами на основе выводов Исследования, отраженных в Заключительном докладе (Carl Bro International – 2000).
- n) Разное.

Совещание экспертов по техническим вопросам состоялось в установленные сроки и рассмотрело все пункты повестки дня. Доклад совещания представляется на рассмотрение 61-й сессии.

Пункт 37 - До 1 июля 2002 г. разработать проект текста для создания в рамках Дунайской Комиссии статуса наблюдателя для международных организаций и разослать этот проект странам-членам Дунайской Комиссии с целью получения их мнений.

На основе полученных мнений составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (12-15 ноября 2002 г.).

Разработанный Секретариатом проект текста в июне 2002 г. был разослан странам-членам с целью получения их мнений. Обобщающая информация об этих мнениях была представлена на перенесенном на январь 2003 г. совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам.

Пункт 38 - До 1 сентября 2002 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов в

отношении предложения по изменению статей Правил процедуры, касающихся Вице-Председателя. Составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (12-15 ноября 2002 г.).

Собранные своевременно мнения были представлены на перенесенном на январь 2003 г. совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам.

Пункт 39 - До 1 сентября 2002 г. разослать исправленную редакцию Информации Секретариата по вопросу об изменениях принципов формирования бюджета и представить ее на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (12-15 ноября 2002 г.).

Секретариат внес исправления в соответствующий документ и представил его для обсуждения на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (январь 2003 г.).

Пункт 40 - Разработать механизм создания Резервного фонда и движения средств в этом фонде, а также проект изменений соответствующих положений Регламента о финансовой деятельности. Разослать эти материалы странам-членам Дунайской Комиссии.

До 1 сентября 2002 г. собрать мнения и предложения стран-членов по этому вопросу, составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (12-15 ноября 2002 г.).

Секретариат разработал "Механизм создания Резервного фонда" и проект изменений Регламента о финансовой деятельности в связи с созданием Резервного фонда. Эти документы были представлены на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (январь 2003 г.).

Пункт 41 - Изучить принципы, действующие в других международных организациях в отношении социального обеспечения членов персонала, не являющихся постоянными резидентами страны пребывания, с целью гармонизации регламентов Дунайской Комиссии, действующих в этой области, с регламентами других международных организаций. Составить обобщающую информацию по этому вопросу и представить ее на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (12-15 ноября 2002 г.).

Соответствующее изучение было проведено. Его результаты были учтены в информации, составленной для совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (28-31 января 2003 г.).

Пункт 42 - Созвать с 12 по 15 ноября 2002 г. совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) Статус наблюдателя для международных организаций.
- b) Изменение статей Правил процедуры Дунайской Комиссии, касающихся Вице-Председателя.
- c) Сотрудничество Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну в сфере гармонизации законодательства и доступа к рынку.
- d) Снятие запрета на транзитное плавание судов, перевозящих сырую нефть и нефтепродукты по югославскому участку Дуная.
- e) Меры, обеспечивающие своевременное поступление членских взносов и погашение задолженности стран-членов.
- f) Критерии установления должностных окладов персонала Секретариата Дунайской Комиссии.
- g) Совершенствование социального обеспечения членов персонала Секретариата Дунайской Комиссии на основании практики, действующей в других международных организациях; информация о принципах социального обеспечения членов персонала других международных организаций.
- h) Механизм создания Резервного фонда и движения средств в этом фонде и проект изменений соответствующих положений Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.
- i) Принципы формирования бюджета.
- j) Изучение возможности привлечения аудиторской фирмы для проведения контроля финансовой деятельности и разработки предложений по улучшению исполнения бюджета в будущем.
- k) Предложения о финансовых взносах наблюдателей в бюджет Дунайской Комиссии.
- l) Текущие факторы составления проекта бюджета на 2003 г.
- m) Разное.

Совещание экспертов состоялось с 28 по 31 января 2003 г. в соответствии с решением, принятым Председателем Комиссии после консультаций с Представителями. На совещании экспертов было единогласно решено включить два дополнительных пункта в повестку дня совещания и не рассматривать упомянутый выше пункт b) предварительной повестки дня. Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам представляется на рассмотрение 61-й сессии.

Пункт 43 - Принять участие в проведении в здании Дунайской Комиссии сессии Комитета, упомянутого в Постановлении док. ДК/СЕС 60/56; обеспечить условия для эффективной работы внеочередной сессии, запланированной на май/июнь 2002 г., и всех последующих сессий этого Комитета.



В соответствии с принятыми решениями и договоренностями делегаций первая встреча Комитета по пересмотру Белградской конвенции состоялась 11 ноября 2002 г. в Белграде и вторая сессия – 27 января 2003 г. в Будапеште в помещениях Министерства иностранных дел Венгрии.

Дунайская Комиссия в лице Генерального директора Секретариата принимала участие в этих заседаниях в качестве наблюдателя.

Пункт 44 - Продолжать сотрудничество с международными организациями на основе действующих для каждого отдельного случая решений. Участвовать в совещаниях и заседаниях, представляющих интерес для дунайского судоходства.

Сотрудничество с международными организациями продолжалось. Сотрудники Секретариата принимали участие в работе различных международных организаций в соответствии с составленным на плановый период 2002/2003 гг. Ориентировочным перечнем командировок. Среди многочисленных контактов можно особо выделить следующие:

- участие во втором заседании Совместного комитета *ad hoc* Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну (8 ноября 2002 г. в Вене),
- участие в совещании экспертов Европейской Комиссии о "едином патенте судоводителя для перевозок грузов и пассажиров судами внутреннего плавания" (10 июня 2002 г. в Брюсселе),
- участие в рабочей группе (группе добровольцев) ЕЭК ООН (21 октября 2002 г. в Женеве) по вопросам составления перечня юридических препятствий для свободной конкуренции и гармонизации общеевропейского рынка внутреннего судоходства,
- участие в качестве наблюдателя в сессиях Комитета по подготовке Дипломатической конференции для пересмотра Белградской конвенции (Белград, 11 ноября 2002 г. и Будапешт, 27 января 2003 г.).

Пункт 45- По случаю 55-й годовщины подписания Белградской конвенции издать брошюру на трех официальных языках о деятельности, организации, задачах и целях Дунайской Комиссии с краткой исторической справкой, в количестве примерно 1000 экз., объемом около 100 страниц, в том числе 17 цветных вкладок.

На основании договора, заключенного 13 ноября 2002 г. с Секретариатом, три автора составили проект брошюры на русском языке объемом около 100 страниц. Предусмотрено передать типографии печатание 500 русских и

французских экземпляров и дополнительно 500 экз. на немецком и английском языке. Для издания были пока получено пять предложений с ценами, которые были частично снижены путем переговоров до более реалистических под предлогом их завышенного размера. Окончательное решение о передаче заказа типографии будет приниматься только после перевода на немецкий язык русского текста.

Пункт 46 - Разработать новый Интернет-сайт Дунайской Комиссии; отвечающим за это соответствующим подразделением Секретариата Дунайской Комиссии постоянно обновлять его.

Работа над новым или актуализированным Интернет-сайтом Дунайской Комиссии идет полным ходом. Предусмотрено – после уточнения вопросов об издательских правах – нынешнюю главную страницу Интернет-сайта, на которой отображена карта придунайских государств, разместить в качестве второй страницы. На главной странице будет тогда изображен ряд фотографий, отображающих ход течения Дуная, с объектами, имеющими отношение к руслу и судоходству.

Пункт 47 - Составить проекты:

- а) Плана работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.;
- б) бюджета Дунайской Комиссии на 2003 г.

Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период 2003/2004 гг. был составлен и будет представлен на утверждение 61-й сессии.

Проект бюджета был составлен Секретариатом в феврале 2003 г. и направлен странам-членам в соответствии с положениями "Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии".

## **ПЛАН РАБОТЫ**

**Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г.  
до Шестьдесят второй сессии**

### **I. Навигационные вопросы**

1. До 1 сентября 2003 г. выполнить все необходимые работы по корректуре авторского материала Лоцманской карты р. Дунай, том VI (1433-1656 км). Подготовить и до 31 декабря 2003 г. переиздать карту в соответствии с макетом Дунайской Комиссии.
2. До 15 сентября 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по предложениям о возможной актуализации ряда статей ОППД, поступившим от ряда стран-членов, а также по редакции статьи 8.02. Составить обобщающую информацию и представить её на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).
3. Продолжить работу над проектом новой редакции "Рекомендаций, касающихся требований при выдаче удостоверений судоводителей для судов внутреннего плавания по Дунаю" на основании сравнительной таблицы, уже принятой Совместным комитетом ad hoc Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну, и разослать этот проект странам-членам.

До 1 сентября 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов, составить Обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

4. Продолжая сотрудничество с ЕЭК ООН и компетентными органами Нидерландов в рамках рабочей группы SC/3.WP/3, до конца 2003 г. разработать проект по дополнению инструкции ДК по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае и разослать его странам-членам с целью получения их мнений.

- До 30 сентября 2003 г. собрать соответствующие мнения стран-членов и составить обобщающую информацию для представления на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).
5. До 20 сентября 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по предложениям Рабочей группы "Форум ГИС Дунай", касающимся разработки единого стандарта для передачи картографических авторских материалов Лоцманских карт реки Дунай в электронной форме. Составить обобщающую информацию и представить её на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).
6. До 31 июля 2003 г. с учетом работ, проводимых в ЕЭК ООН и ЦКСР, подготовить проект единых предписаний, касающихся быстроходных судов на Дунае, и разослать его странам-членам с целью получения их мнений и предложений.
- До 15 октября 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по данному проекту, составить обобщающую информацию и представить её на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).
7. До 20 сентября 2003 г. при содействии экспертов Германии разработать минимальные требования, предъявляемые к единым служебным книжкам, и макет служебной книжки. Разослать эти документы странам-членам с целью получения их мнений и предложений. Рассмотреть проекты минимальных требований и макета служебной книжки на следующей встрече главных инженеров ДК и ЦКСР.
- До 20 октября 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по данным документам. Составить обобщающую информацию и представить её на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).
8. На основании окончательной версии статьи 5.01 "Обязательная лоцманская проводка судов", полученной от компетентных органов Румынии, до 31 декабря 2003 г. переиздать соответствующую вкладную страницу "Особых положений, касающихся плавания в низовьях Дуная" в документе "Местные правила плавания по Дунаю (особые положения)" издания 1997 года.

9. До 31 декабря 2003 г. перевести на немецкий язык и издать "Местные правила плавания по Дунаю (особые положения)", принимая во внимание, что Германия, Венгрия, Хорватия и Австрия предоставят свои актуализированные тексты не позднее 30 сентября 2003 г. Секретариату обратиться к компетентным органам указанных стран с просьбой ускорить предоставление информации.
10. Принять участие в работе симпозиума "ГИС Дунай-2", организуемого Украиной 21-23 октября 2003 г., со следующей ориентировочной повесткой дня:
- a) Информация стран-членов о проводимой ими работе по созданию электронных навигационных карт.
  - b) Возможности оказания профессиональной и финансовой помощи странам-членам в работе по созданию электронных навигационных карт.
  - c) Разъяснение различного толкования странами-членами ДК стандарта "Inland-ECDIS". Дальнейшие шаги по модернизации этого стандарта.
  - d) Разработка единого, согласованного со всеми странами-членами стандарта по передаче авторских картографических материалов в электронной форме.
  - e) Лицензионное право при использовании карт Дунайской Комиссии.
  - f) Создание сети контрольно-корректирующих дифференциальных станций (GPS и Glonass) по стандарту IALA.

Секретариату ДК оказать методическое содействие в организации и проведении симпозиума "ГИС Дунай-2".

11. До 31 декабря 2003 г. подготовить и издать "Километровник реки Дунай" на немецком и русском языке.

## **II. Технические вопросы**

12. До конца декабря 2003 г. переиздать в разъемном переплете обновленную редакцию "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания".

13. С учетом работ, проводимых в рамках ЕЭК ООН, подготовить новую редакцию других глав Рекомендаций и разослать их компетентным органам стран-членов. Собрать до 1 октября 2003 г. мнения и предложения по этому вопросу и представить проекты новой редакции этих глав на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

### **III. Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи**

14. Собрать до 1 октября 2003 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов по проекту стандарта для электронных систем оповещения, разработанного группой международных экспертов для Секретариата ЦКСР.

На основе поступивших сведений составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

15. Собрать до 1 октября 2003 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов по плану конкретных мероприятий по введению на реке Дунай автоматической идентификационной системы (АИС), подготовленного по итогам заседания рабочей группы в Кобленце в июне 2003 г. Составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).
16. Перевести каталог АИС на официальные языки Дунайской Комиссии до 62-й сессии.
17. До 1 октября 2003 г. подготовить актуализированную редакцию Региональной части Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях.
18. До конца декабря 2003 г. издать "Рекомендации о выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператора радиотелефонной службы на внутренних водных путях".
19. Собрать до 1 сентября 2003 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов о системах INDRIS и COMPRIS, NAVTEX и АИС.

На основе поступивших сведений составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

20. До 1 сентября 2003 г. завершить сбор данных от компетентных органов стран-членов о действующих системах и стандартах в информационном обеспечении дунайского судоходства, а также о деятельности в области электронного обмена данными.

Составить соответствующую обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

21. Разработать в соответствии с рекомендациями СЕФАКТ (Центра по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям при ЕЭК ООН) проект "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" и представить его на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

#### **IV. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы**

22. Издать "Информацию о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины за 2001 г." на официальных языках Дунайской Комиссии.

Продолжить до 31 июля 2003 г. сбор данных от стран-членов Дунайской Комиссии и Речной администрации низовьев Дуная для подготовки проекта "Информации о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2002 г.".

23. До 31 июля 2003 г. собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов в отношении составленного по упрощенной структуре Плана основных работ по инфраструктуре, принимая во внимание обновленный перечень узких мест на Дунае ЕЭК ООН.

На основе Плана основных работ по инфраструктуре изучить возможности улучшения судоходных условий на Дунае совместно с Руководящим комитетом по общеевропейскому транспортному коридору VII (Дунай) в духе Меморандума о взаимопонимании и разработать

заявку Дунайской Комиссии на финансирование Европейским Союзом или другими международными организациями проектов оборудования Дуная.

Составить соответствующую обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

24. Собрать до 31 июля 2003 г. сведения о мерах, предпринимаемых странами-членами по соблюдению "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", достижению рекомендованных глубин фарватера, реконструкции мостов на Дунае, имеющих недостаточную полезную высоту, а также новые сведения для дополнения "Альбома мостов на Дунае" (издание 1992 г.). Издать новые листы к Альбому.

Составить соответствующую обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

25. До 31 июля 2003 г. собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов в отношении разработанной экспертами Германии концепции строительства стоянок и убежищ на всем протяжении Дуная.

Представить соответствующую информацию на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

26. Собрать до 31 июля 2003 г. данные, необходимые для издания Гидрологического ежегодника реки Дунай за 2002 г., и издать ежегодник.

27. Разработать проект "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 - 2001 гг." с новой структурой.

До 31 июля 2003 г. собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов и включить их в проект.

Представить соответствующую информацию на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).



28. Собрать до конца сентября 2003 г. необходимые сведения для постоянного обновления Приложений к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией".

Направить странам-членам обновленные Приложения до 31 декабря 2003 г.

## **V. Вопросы эксплуатации и экологии**

29. Созвать с 21 по 23 мая 2003 г. совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
- b) Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии.
- c) Обсуждение изменений ВОПОГ.
- d) Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам.
- e) Составление перечня вопросов для проведения экзаменов экспертов.
- f) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
- g) Разное.

30. С учетом работ, проводимых в рамках ЕЭК ООН, внести необходимые уточнения в новую главу 5 а "Выбросы вредных газообразных веществ и загрязняющих воздух частиц из дизельных двигателей" для последующего обсуждения вопроса о возможности ее включения в "Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии.

31. До 1 сентября 2003 г. собрать от компетентных органов стран-членов предложения для включения в проект единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае". Подготовленный проект представить на совещание Группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов".

32. Созвать с 4 по 6 ноября 2003 г. совещание Группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" со следующей ориентировочной повесткой дня:

- а) Рассмотрение предложений компетентных органов стран-членов для включения в проект единого "Плана сбора отходов с судов плавающих на Дунае".
  - б) Разработка проекта единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".
  - с) Разное.
33. Издать до 31 декабря 2003 г. дополнения к "Правилам перевозки опасных грузов по Дунаю" (ВОПОГ-Д) на основе Европейских соглашений о международной перевозке опасных грузов ДОПОГ, МПОГ и Правил перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ).
34. Издать до 31 декабря 2003 г. перечень вопросов для проведения экзаменов экспертов в области перевозки опасных грузов по Дунаю (основной курс).

## **VI. Экономические и статистические вопросы**

35. На основе данных, полученных от компетентных органов стран-членов, подготовить и до 1 апреля 2004 г. издать Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2002 г. в количестве 150 экземпляров (в том числе 50 экземпляров на CD-ROM).
- В начале 2004 г. приступить к сбору данных от компетентных органов стран-членов для Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2003 г.
36. Подготовить и до конца 2003 г. издать Статистический справочник Дунайской Комиссии за период 1950-2000 гг. в количестве 350 экземпляров (в том числе 150 экз. на CD-ROM).
37. Составить Информацию о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай-Черное море в 2002 г. и разослать её странам-членам.
38. До 1 июля 2003 г. завершить сбор данных от компетентных органов стран-членов, которые необходимы для подготовки Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2002 г.

На основе полученных данных подготовить проект Доклада об экономическом положении дунайского судоходства и представить его на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (16-18 сентября 2003 г.).

39. До 1 марта 2004 г. собрать от компетентных органов стран-членов данные об изменениях и дополнениях к принятому 60-й сессией "Информационному сборнику о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах". Включить новые данные в виде вкладных страниц в вышеуказанный сборник и издать их.
40. До 1 июля 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по вопросам гармонизации основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминами и определениями, применяемыми в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы (в частности, в ЦКСР), и представить на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (16-18 сентября 2003 г.).
41. Подготовить и издать на 3-х официальных языках ДК на CD-ROM в количестве 150 экз. "Сборник документов ДК по статистическим и экономическим вопросам" (изданных Дунайской Комиссией в предыдущие годы на бумажном носителе).
42. На основе данных, полученных от компетентных органов стран-членов ДК, подготовить Обобщающую информацию по уточненным и дополнительным формулярам, служащим для сбора данных для Статистического ежегодника ДК, и представить ее на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (16-18 сентября 2003 г.)
43. Созвать с 16 по 18 сентября 2003 г. совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:
- a) Информация Секретариата Дунайской Комиссии об экономическом положении дунайского судоходства и проект Доклада.
  - b) Гармонизация основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминами и определениями, применяемыми в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы (ЦКСР).
  - c) Обобщающая информация Секретариата по уточненным и дополнительным формулярам, служащим для сбора данных для Статистического ежегодника ДК
  - d) Разное.

44. Созвать с 24 по 28 ноября 2003 г. совещание экспертов по техническим вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:

Навигационные вопросы

- a) Информация стран-членов о возможной актуализации ряда статей ОППД, а также их мнение по новой редакции ст. 8.02 ОППД.
- b) Информация стран-членов по проекту единых предписаний, касающихся быстроходных судов на Дунае.
- c) Информация стран-членов о минимальных требованиях, предъявляемых к единым служебным книжкам, разработанных секретариатами ДК и ЦКСР.
- d) Информация стран-членов о проекте измененной редакции "Рекомендаций, касающихся требований при выдаче удостоверений судоводителей для судов внутреннего плавания на Дунае".
- e) Информация стран-членов относительно предложений, подготовленных рабочей группой "Форум ГИС Дунай" и касающихся разработки единого стандарта для передачи картографических авторских материалов Лоцманских карт реки Дунай в электронной форме.
- f) Информация стран-членов о предложениях по дополнению инструкции ДК по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае.
- g) Информация об итогах работы симпозиума "ГИС Дунай-2".

Технические вопросы

- h) Обновление "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии с учетом работ, проводимых ЕЭК ООН.

Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая и вопросы радиосвязи

- i) Проект стандарта для электронных систем оповещения, разработанный группой международных экспертов для Секретариата ЦКСР.

- j) Информация Секретариата о мнениях и предложениях компетентных органов стран-членов относительно плана конкретных мероприятий по введению АИС на реке Дунай.
- k) Информация Секретариата о мнениях и предложениях компетентных органов стран-членов о системах INDRIS и COMPRIS, NAVTEX и АИС с целью использования этих систем для доведения до судоводителей навигационной, гидрометеорологической и другой информации в автоматическом режиме.
- l) Информация Секретариата о действующих системах и стандартах в информационном обеспечении дунайского судоходства, а также о деятельности в области электронного обмена данными.
- m) Проект "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства".

#### Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- n) Информация Секретариата о Плане основных работ по инфраструктуре и результатах изучения возможности улучшения судоходных условий на Дунае совместно с Руководящим комитетом по общеевропейскому транспортному коридору VII (Дунай) с целью подачи заявки на финансирование ЕС или другими международными организациями проектов оборудования Дуная.
- o) Информация Секретариата о мерах, предпринимаемых странами-членами для соблюдения "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", достижения рекомендованных глубин фарватера, реконструкции мостов на Дунае, имеющих недостаточную полезную высоту, а также о состоянии обновления "Альбома мостов на Дунае" (издание 1992 г.).
- p) Информация Секретариата о предложениях стран-членов в отношении разработанной экспертами Германии концепции строительства стоянок и убежищ на Дунае.
- q) Информация Секретариата о мнениях и предложениях стран-членов в отношении нового макета "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 - 2001 гг."
- г) Разное.

## **VII. Юридические, финансовые вопросы и вопросы изданий**

45. До 1 августа 2003 г. собрать дополнительные мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по вопросу о целях и приоритетах, которые ставит Дунайская Комиссия в рамках своего сотрудничества с Центральной комиссией судоходства по Рейну в сфере гармонизации законодательства и доступа к рынку. Составить обобщающую информацию по этому вопросу и представить ее на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (14-16 октября 2003 г.).
46. Созвать очередные заседания Совместного комитета *ad hoc* Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну, место и сроки проведения которых должны быть определены по договоренности с Генеральным секретарем Центральной комиссии судоходства по Рейну. Рассылать Памятные записки председателя этих заседаний странам-членам.
47. С учетом письменного мнения страны пребывания Дунайской Комиссии, а также проведенного на 61-й сессии обсуждения, до 1 июля 2003 г. разослать странам-членам предложения по совершенствованию социального обеспечения членов персонала Дунайской Комиссии.
- До 1 августа 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по этому предложению. Составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (14-16 октября 2003 г.).
48. С учетом обсуждения, проведенного на 61-й сессии, до 1 июня 2003 г. разослать предложения по реформированию методов работы Дунайской Комиссии и по внесению при необходимости соответствующих изменений в "Правила процедуры" и другие организационные документы Дунайской Комиссии.
- До 1 августа 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по этому предложению. Составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (14-16 октября 2003 г.).
49. Созвать с 14 по 16 октября 2003 г. совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) Сотрудничество Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну в сфере гармонизации законодательства и доступа к рынку.
  - b) Совершенствование социального обеспечения членов персонала Секретариата Дунайской Комиссии.
  - c) Реформирование методов работы Дунайской Комиссии.
  - d) Сотрудничество с международными межправительственными и международными неправительственными организациями.
  - e) Критерии установления должностных окладов персонала Дунайской Комиссии.
  - f) Ориентировочный проект бюджета на 2004 г. и текущие факторы для его составления.
  - g) Совершенствование форм финансовой отчетности.
  - h) Рекомендации по изменению валюты бюджета Дунайской Комиссии.
  - i) Рекомендации по привлечению аудиторской фирмы к проверке бюджета при смене мандата.
  - j) Разное.
50. Обеспечить участие Дунайской Комиссии, в соответствии с Постановлением док. ДК/СЕС 60/56, в работе Подготовительного комитета, созданного для пересмотра Белградской конвенции.
51. До 1 октября 2003 г. издать заменяемые страницы "Правил процедуры и других организационных документов Дунайской Комиссии" в соответствии с поправками к тексту, утвержденными 61-й сессией.
52. По случаю 55-й годовщины подписания Белградской конвенции издать брошюру о деятельности, организации, целях и задачах Дунайской Комиссии с краткой исторической справкой на трех официальных языках Дунайской Комиссии и английском языке в количестве 250 экз. в каждом случае объемом около 100 страниц с подходящими цветными вкладками.
53. Обновить веб-сайт Дунайской Комиссии, в первую очередь за счет материалов компетентных подразделений Секретариата и более широкого использования веб-сайта для воспроизведения изданий и других документов Дунайской Комиссии. Обеспечить доступ в Интернет со всех рабочих мест членов персонала, оснащенных компьютерами.

54. Провести планово-подготовительные работы для рассчитанного на широкую аудиторию телевизионного фильма о пути, связывающем Северное море и Черное море, а также о связанных с этим задачах Дунайской Комиссии.
55. Продолжить и интенсифицировать сотрудничество с международными организациями на основе действующих для каждого отдельного случая решений. Участвовать в совещаниях и заседаниях, представляющих интерес для дунайского судоходства.
56. Составить проекты:
- а) Плана работы Дунайской Комиссии на 2004/2005 гг.;
  - б) бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г.



**DONAUKOMMISSION**  
**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ**  
**COMMISSION DU DANUBE**

**DK/FO-13**

**BERICHT**  
**des Generaldirektors des Sekretariats**  
**über die Haushaltsdurchführung**

**ОТЧЕТ**  
**Генерального директора Секретариата**  
**об исполнении бюджета**

**RAPPORT**  
**du Directeur général du Secrétariat**  
**sur l'exécution du budget**

**für das Jahr**  
**за                    2002**  
**pour**

# О Т Ч Е Т

## Генерального Директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2002 г.

### П р и х о д н а я   ч а с т ь

в швейцарских  
франках

---

|        |                                                                               |                     |              |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------|--------------|
| 2.5.1. | Взносы государств-членов Комиссии в бюджет Дунайской Комиссии:                |                     |              |
| a)     | утвержденные на отчётный (2002) бюджетный год .....                           | 1.892.583,00        | 1.892.583,00 |
| b)     | задолженность за предыдущий (2001) бюджетный год .....                        | 472.088,78          |              |
|        |                                                                               | <u>2.364.671,78</u> |              |
| c)     | фактически получено взносов в 2002 г.                                         | 2.085.742,14        |              |
|        | в том числе, аванс на 2003 г.:                                                |                     |              |
|        | Болгарии                                                                      | 30.258,88           | 30.258,88    |
|        | Венгрии                                                                       | 25.000,00           | 25.000,00    |
|        | России                                                                        | 8.317,00            | 8.317,00     |
|        | Хорватии                                                                      | 60.000,00           | 60.000,00    |
| d)     | не получено взносов в 2002 г. ....                                            | 402.505,52          |              |
| 2.5.2. | Остаток по бюджету за предыдущий 2001 бюджетный год                           |                     | 494.995,56   |
| 2.5.3. | Арендная плата сотрудников за пользование инвентарем Дунайской Комиссии ..... | 725,00              |              |
| 2.5.4. | Процентные начисления в банках .....                                          | 1.278,68            |              |
| 2.5.5. | Поступления от проданных изданий Комиссии .....                               | 8.731,41            |              |
| 2.5.6. | Курсовая разница .....                                                        | 3.149,90            |              |

|                                                                               |           |              |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----------|--------------|
| 2.5.7. Прочие поступления.....                                                | 18.947,27 |              |
| в том числе:                                                                  |           |              |
| дополнительный взнос Германии в связи с заменой сотрудника.                   | 18.827,00 |              |
| ИТОГО по статьям 2.5.3-2.5.7                                                  |           | 32.832,26    |
| ИТОГО по статьям 2.5.1-2.5.7                                                  |           | 2.543.986,70 |
| Остаток дополнительного взноса Молдовы за 2001 г. в связи с заменой советника | 6.390,00  | 6.390,00     |
| ВСЕГО по приходной части:                                                     |           | 2.550.376,70 |

### Расходная часть

в швейцарских франках

Израсходовано по статьям бюджета за 2002 г.:

|                     |            |
|---------------------|------------|
| Статья 2.6.1. ....  | 648.734,00 |
| Статья 2.6.2. ....  | 662.305,84 |
| Статья 2.6.3. ....  | 347.163,93 |
| Статья 2.6.4. ....  | 90.916,39  |
| Статья 2.6.5. ....  | 138.465,89 |
| Статья 2.6.6. ....  | 51.599,02  |
| Статья 2.6.7. ....  | 2.241,01   |
| Статья 2.6.8. ....  | 41.932,28  |
| Статья 2.6.9. ....  | 181,68     |
| Статья 2.6.10. .... | 38.007,98  |
| Статья 2.6.11. .... | 2.408,91   |
| Статья 2.6.12. .... | 2.729,26   |
| Статья 2.6.13. .... | -          |
| Статья 2.6.14. .... | 2.523,42   |
| Статья 2.6.15. .... | 1.373,84   |
| Статья 2.6.16. .... |            |
| Статья 2.6.17. .... | 9.973,69   |

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Неиспользованный остаток | - |
| Резервные средства       | - |

---

ИТОГО по расходной части: 2.040.557,14

Актив на 31 декабря 2002 г.:

|                                                       |            |              |
|-------------------------------------------------------|------------|--------------|
| a) наличие в кассе .....                              | 1.800,58   |              |
| b) наличие в банках .....                             | 80.861,86  |              |
| c) дебиторы:                                          |            |              |
| - задолженность по взносам за 2002 бюджетный год .... | 402.505,52 |              |
| - разное .....                                        | 24.651,60  |              |
|                                                       |            | 509.819,56   |
| ВСЕГО:                                                |            | 2.550.376,70 |

Расчет нетто-актива на 31 декабря 2002 г.:

|                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| a) актив по балансу на 31.12.2002 | 509.819,56 |
| b) аванс Болгарии на 2003 г.      | -30.258,88 |
| c) аванс Венгрии на 2003 г.       | -25.000,00 |
| d) аванс России на 2003 г.        | -8.317,00  |
| e) аванс Хорватии на 2003 г.      | -60.000,00 |
| ИТОГО нетто-актив:                | 386.243,68 |

Кредиторская задолженность – оплата аренды здания Дунайской Комиссии за второе полугодие 2002 г. – образовавшаяся из-за не поступления в бюджет взносов от некоторых стран-членов или из-за несвоевременного перевода этих взносов, составляет 39.150,00 шв. франков.

Откорректированный с учетом  
кредиторской задолженности  
нетто-актив составляет:

|                  |
|------------------|
| 386.243,68       |
| -39.150,00       |
| <hr/> 347.093,68 |

**DONAUKOMMISSION  
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ  
COMMISSION DU DANUBE**

**DK/FO-11**

**FINANZBERICHT  
ФИНАНСОВЫЙ ОТЧЕТ  
RAPPORT FINANCIER**

**über die Haushaltsdurchführung  
об исполнении бюджета  
sur l'exécution du budget**

**zum  
на 31.12.2002  
au**

**in  
в CHF  
en**

| 2.5. EINNahmen - ПРИХОДНАЯ ЧАСТЬ- CHAPITRE DES RECETTES |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             | INSGESAMT<br>ВСЕГО<br>TOTAL |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| 2.5.1.                                                  | Beiträge der Mitgliedstaaten zum Haushalt der Donaukommission für<br>Взносы государств-членов в бюджет Комиссии на <b>2002</b><br>Versements des Etats - membres sur le budget de la Commission pour<br>Bestätigt für<br>Утверждено на <b>2002</b><br>Approuvé pour<br>Eingegangene Summe zum<br>Сумма, внесенная до <b>2002.12.31</b><br>Somme versée jusqu'au<br>Schulden zum<br>Задолженность на<br>Arriéré le<br>2002.12.31 |              |                                                             |                             |
|                                                         | Schulden aus dem<br>Vorjahresbudget<br>Задолжен. за<br>истекший бюдж. год<br>Arriéré pour l'exercice<br>budgétaire précédent                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>2001</b>  | Vorauszahlung für<br>Аванс на<br>Avance pour<br><b>2003</b> |                             |
| RO                                                      | 172 053,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 172 053,00   |                                                             |                             |
| AP                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| RA                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| RB                                                      | 172 053,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 172 053,00   |                                                             |                             |
| PB                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| RB                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 30 258,88    |                                                             |                             |
| RU                                                      | 172 053,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 172 053,00   |                                                             |                             |
| BP                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| RH                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 25 000,00    |                                                             |                             |
| D                                                       | 172 053,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 172 053,00   |                                                             |                             |
| ΦΡΓ                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| RFA                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| RM                                                      | 172 053,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 249 283,73   |                                                             |                             |
| PM                                                      | Rest aus zusätzl. Zahlung<br>остаток дополн. взноса<br>Solde du 'versement suppl.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 6 390,00     | 394 312,52                                                  |                             |
| RM                                                      | 471 543,25                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |              |                                                             |                             |
| R                                                       | 172 053,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 172 053,00   |                                                             |                             |
| P                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| R                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| FR                                                      | 172 053,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 172 053,00   |                                                             |                             |
| P                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| FR                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 8 317,00     |                                                             |                             |
| RS                                                      | 172 053,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 172 053,00   |                                                             |                             |
| CP                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| RS                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| YU                                                      | 172 053,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 172 053,00   |                                                             |                             |
| CPJO                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| RFY                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| U                                                       | 172 053,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 164 405,53   |                                                             |                             |
| Y                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              | 8 193,00                                                    |                             |
| U                                                       | 545,53                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |              |                                                             |                             |
| RKRO                                                    | 172 053,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 172 053,00   |                                                             |                             |
| PX                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |                                                             |                             |
| RCR                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 60 000,00    |                                                             |                             |
| GESAMT                                                  | 1 892 583,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1 962 166,26 | 402 505,52                                                  |                             |
| BCEGO                                                   | 472 088,78                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 123 575,88   |                                                             |                             |
| TOTAL                                                   | 2 364 671,78                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2 085 742,14 | 402 505,52                                                  | 2 016 158,88                |
| 2.5.2.                                                  | Übertrag der Haushaltsmittel aus dem Vorjahresbudget -<br>Остаток по бюджету за истекший бюджетный год - <b>2001</b><br>Solde du budget pour l'exercice budgétaire précédent -                                                                                                                                                                                                                                                  |              |                                                             | 494 995,56                  |

## DK/FO-11

| Titel<br>Статья<br>Article              | Bezeichnung<br>Наименование<br>Titre                                                                                                                                                                                                  | Geplant<br>Запланировано<br>Planifié | Realisiert<br>Реализовано<br>Réalisé |              |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------|
| 2.5.3.                                  | Von Funktionären eingezahlte<br>Mitgebühren für die Nutzung<br>von Inventar<br>Арендная плата сотр.<br>за пользов. инвент. Комис.<br>Versements des fonctionnaires<br>pour l'emploi des objets<br>d'inventaire de la Commission       | 680,00                               | 725,00                               |              |
| 2.5.4.                                  | Bankzinsen<br>Процентные начисления в банках<br>Intérêts des comptes en banque                                                                                                                                                        | 1 864,44                             | 1 278,68                             |              |
| 2.5.5.                                  | Einnahmen aus dem Verkauf der<br>Veröffentlichungen der Kommission<br>Поступления от проданных<br>изданий Комиссии<br>Recettes provenant de la vente<br>des publications                                                              | 8 500,00                             | 8 731,41                             |              |
| 2.5.6.                                  | Kursdifferenz<br>Курсовая разница<br>Différences de cours                                                                                                                                                                             |                                      | 3 149,90                             |              |
| 2.5.7.                                  | Sonstige Einnahmen<br>Прочие поступления<br>Autres recettes<br>(Zusätzliche Zahlung von Deutschland<br>und von Jugoslawien<br>Дополный взнос Германии и Югославии<br>Versement supplémentaire de l'Allemagne et<br>de la Yougoslavie) | 45 060,00                            | 18 947,27                            |              |
| INSGESAMT-BCEFO - TOTAL (2.5.3.-2.5.7.) |                                                                                                                                                                                                                                       | 56 104,44                            | 32 832,26                            |              |
|                                         | INSGESAMT-BCEFO-TOTAL 2.5                                                                                                                                                                                                             |                                      |                                      | 2 543 986,70 |

| 2.6. AUSGABEN - РАСХОДНАЯ ЧАСТЬ - CHAPITRE DES DEPENSES |                                                                                                                                                                                                      |                                      |                                      | INSGESAMT<br>ВСЕГО<br>TOTAL |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|
| Titel<br>Статья<br>Article                              | Bezeichnung<br>Наименование<br>Titre                                                                                                                                                                 | Geplant<br>Запланировано<br>Planifié | Realisiert<br>Реализовано<br>Réalisé |                             |
| 2.6.1.                                                  | Bezüge der Funktionäre<br>Заработная плата штатных<br>сотрудников<br>Appointements des fonctionnaires<br>inscrits au Tableau                                                                         | 620 000,00                           | 648 734,00                           |                             |
| 2.6.2.                                                  | Vergütung und Versicherungsbeiträge<br>der Angestellten<br>Заработная плата и страховые<br>начисления внешт. служащих<br>Appointements et charges sociales<br>des employés                           | 690 000,00                           | 662 305,84                           |                             |
| 2.6.3.                                                  | Sächliche Verwaltungsausgaben<br>Хозяйственные расходы<br>Frais d'administration                                                                                                                     | 420 000,00                           | 347 163,93                           |                             |
| 2.6.4.                                                  | Dienstreisen, Umzüge und Urlaub der Funktionäre<br>Командировки, перемещения и<br>отпуска сотрудников<br>Missions, déplacements et congés<br>des fonctionnaires                                      | 140 000,00                           | 90 916,39                            |                             |
| 2.6.5.                                                  | Herausgabe der Materialien der Kommission<br>Издание материалов Комиссии<br>Edition des publications de la Commission                                                                                | 138 500,00                           | 138 465,89                           |                             |
| 2.6.6.                                                  | Durchführung von Tagungen und Expertentreffen,<br>Kosten für Dienstleistungen<br>Проведение и обслуживание<br>сессий и совещаний<br>Déroulement et service de la session et<br>des réunions          | 51 600,00                            | 51 599,02                            |                             |
| 2.6.7.                                                  | Erwerb von Fachliteratur und anderen<br>Veröffentlichungen<br>Приобретение литературы и других изданий<br>Achat de livres et d'autres publications                                                   | 2 800,00                             | 2 241,01                             |                             |
| 2.6.8.                                                  | Erwerb von verschiedenem Inventar und<br>von Transportmitteln<br>Приобретение разных предметов<br>инвентаря и средств транспорта<br>Achat de divers objets d'inventaire et de<br>moyens de transport | 67 000,00                            | 41 932,28                            |                             |



## DK/FO-11

| Titel<br>Статья<br>Article  | Bezeichnung<br>Наименование<br>Titre                                                                                             | Geplant<br>Запланировано<br>Planifié | Realisiert<br>Реализовано<br>Réalisé |              |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------|
| 2.6.9.                      | Erwerb von Arbeitskleidung<br>Приобретение спецодежды<br>Achat de vêtements de travail                                           | 1 100,00                             | 181,68                               |              |
| 2.6.10.                     | Medizinische Betreuung<br>Медицинское обслуживание<br>Service médical                                                            | 39 000,00                            | 38 007,98                            |              |
| 2.6.11.                     | Repräsentationskosten<br>Представительские расходы<br>Frais de représentation                                                    | 2 900,00                             | 2 408,91                             |              |
| 2.6.12.                     | Kulturfonds<br>Культурный фонд<br>Fonds culturel                                                                                 | 2 800,00                             | 2 729,26                             |              |
| 2.6.13.                     | Beiträge für internationale Organisationen<br>Взносы в международные организации<br>Versements aux organisations internationales | 2 200,00                             |                                      |              |
| 2.6.14.                     | Kursdifferenz<br>Курсовая разница<br>Différences de cours                                                                        |                                      | 2 523,42                             |              |
| 2.6.15.                     | Bankgebühren<br>Банковские расходы<br>Frais bancaires                                                                            | 1 800,00                             | 1 373,84                             |              |
| 2.6.16.                     | Mehrwertsteuer<br>Налог на добавленную стоимость<br>Taxe sur la valeur ajoutée                                                   |                                      |                                      |              |
| 2.6.17                      | Zusätzliche Übersetzerstätigkeit<br>Дополнительная переводческая работа<br>Interprétation supplémentaire                         | 10 000,00                            | 9973,69                              |              |
|                             | Nichtverbrauchte Restmittel<br>Неиспользованный остаток<br>Solde créditeur                                                       | 163 860,00                           |                                      |              |
|                             | Reservemittel<br>Резервные средства<br>Fonds de réserve                                                                          | 90 123,00                            |                                      |              |
| INSGESAMT-BCEGO - TOTAL 2.6 |                                                                                                                                  | 2 443 683,00                         | 2 040 557,14                         | 2 040 557,14 |

## DK/FO-11

| Titel<br>Статья<br>Article       | Bezeichnung<br>Наименование<br>Titre                                                                                                                                                                          | Bestätigt<br>Утверждено<br>Somme allouée | Ausgegeben<br>Израсходовано<br>Somme dépensée | Restmittel<br>Неисп. остаток<br>средств<br>Crédits<br>disponibles | Mehrausgaben<br>Перерасход<br>Excédent de<br>dépenses |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 2.6.1.                           | <b>Bezüge der Funktionäre - Заработная плата штатных сотрудников</b><br><b>Appointements des fonctionnaires inscrits au Tableau</b>                                                                           |                                          |                                               |                                                                   |                                                       |
| 2.6.1.1.                         | Grundbezüge<br>Должностной оклад<br>Traitements de base                                                                                                                                                       | 435 468,00                               | 469 042,00                                    |                                                                   | 33 574,00                                             |
| 2.6.1.2.                         | Dienstalterszulage<br>Надбавка за выслугу лет<br>Primes pour ancienneté de service                                                                                                                            | 56 386,00                                | 56 922,00                                     |                                                                   | 536,00                                                |
| 2.6.1.3.                         | Sprachenzulage<br>Надбавка за знание языков<br>Primes linguistiques                                                                                                                                           | 77 766,00                                | 82 410,00                                     |                                                                   | 4 644,00                                              |
| 2.6.1.4.                         | Kinderzulage<br>Надбавка на детей<br>Allocations pour enfants                                                                                                                                                 | 40 980,00                                | 40 360,00                                     | 620,00                                                            |                                                       |
| 2.6.1.5.                         | Aufwendungen bei Geburt eines<br>Kindes, Tod bzw. dauerhafter Invalidität<br>Пособие в случае рождения ребенка<br>смерти, постоянной инвалидности<br>Subsides pour naissance,<br>décès, invalidité permanente | 7 400,00                                 |                                               | 7 400,00                                                          |                                                       |
| 2.6.1.6.                         | Zusätzliche Übersetzungsarbeiten<br>Дополнительная переводческая работа<br>Interprétation supplémentaire                                                                                                      | 2 000,00                                 |                                               | 2 000,00                                                          |                                                       |
| INSGESAMT-BCEFO - TOTAL (2.6.1.) |                                                                                                                                                                                                               | 620 000,00                               | 648 734,00                                    | 10 020,00                                                         | 38 754,00                                             |
| 2.6.2.                           | <b>Vergütung und Versicherungsbeiträge der Angestellten</b><br><b>Заработная плата и страховые начисления внештатных служащих</b><br><b>Appointements et charges sociales des employés</b>                    |                                          |                                               |                                                                   |                                                       |
| 2.6.2.1.                         | Grundgehalt<br>Должностной оклад<br>Appointements de base                                                                                                                                                     | 454 282,00                               | 489 607,00                                    |                                                                   | 35 325,00                                             |
| 2.6.2.2.                         | Dienstalterszulage<br>Надбавка за выслугу лет<br>Primes pour ancienneté de service                                                                                                                            | 13 572,00                                | 13 557,00                                     | 15,00                                                             |                                                       |
| 2.6.2.3.                         | Sprachenzulage<br>Надбавка за знание языков<br>Primes linguistiques                                                                                                                                           | 78 564,00                                | 78 798,00                                     |                                                                   | 234,00                                                |
| 2.6.2.4.                         | Überstundenvergütung<br>Сверхурочная работа<br>Travail supplémentaire                                                                                                                                         | 14 050,00                                | 434,00                                        | 13 616,00                                                         |                                                       |
| 2.6.2.5.                         | Zusätzliche Übersetzungsarbeiten<br>Дополнительная переводческая работа<br>Interprétation supplémentaire                                                                                                      | 3 000,00                                 |                                               | 3 000,00                                                          |                                                       |
| 2.6.2.6.                         | Prämien<br>Материальное поощрение<br>Récompenses matérielles                                                                                                                                                  | 6 732,00                                 |                                               | 6 732,00                                                          |                                                       |
| 2.6.2.7.                         | Versicherungsbeiträge<br>Страховые начисления<br>Assurances sociales                                                                                                                                          | 119 800,00                               | 79 909,84                                     | 39 890,16                                                         |                                                       |
| INSGESAMT-BCEFO - TOTAL (2.6.2.) |                                                                                                                                                                                                               | 690 000,00                               | 662 305,84                                    | 63 253,16                                                         | 35 559,00                                             |

| Titel<br>Статья<br>Article | Bezeichnung<br>Наименование<br>Titre                                                                                                                            | Bestätigt<br>Утверждено<br>Somme allouée | Ausgegeben<br>Израсхо-<br>довано<br>Somme<br>dépensée | Restmittel<br>Неисп. остаток<br>остаток<br>средств<br>Crédits<br>disponibles | Mehraus-<br>gaben<br>Перерасход<br>Excédent de<br>dépenses |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 2.6.3                      | <b>Sächliche Verwaltungsausgaben - Хозяйственные расходы - Frais d'administration</b>                                                                           |                                          |                                                       |                                                                              |                                                            |
| 2.6.3.1.                   | Büro- und Zeichenbedarf<br>Канцелярские и чертежные принадлежности<br>Fournitures de bureau et de dessin technique                                              | 3 570,00                                 | 3 523,06                                              | 46,94                                                                        |                                                            |
| 2.6.3.2.                   | Druckkosten<br>Типографские расходы<br>Imprimés                                                                                                                 | 930,00                                   | 217,49                                                | 712,51                                                                       |                                                            |
| 2.6.3.3.                   | Post- und Fernmeldegebühren<br>Почтово-телеграфные, телефонные расходы, телефакс<br>Frais de poste, télégramme, téléphone, téléfax                              | 34 180,00                                | 26 969,09                                             | 7 210,91                                                                     |                                                            |
| 2.6.3.4.                   | Miete für das Gebäude der Donaukommission<br>Аренда здания Дунайской Комиссии<br>Loyer de l'immeuble-siège                                                      | 78 300,00                                | 75 924,82                                             | 2 375,18                                                                     |                                                            |
| 2.6.3.5.                   | Miete für die Wohnungen der Funktionäre<br>Аренда квартир сотрудников<br>Loyer des appartements des fonctionnaires                                              | 190 520,00                               | 173 566,82                                            | 16 953,18                                                                    |                                                            |
| 2.6.3.6.                   | Heizkosten für das Gebäude der Donaukommission<br>Отопление здания Дунайской Комиссии<br>Chauffage de l'immeuble - siège                                        | 12 240,00                                | 6 536,48                                              | 5 703,52                                                                     |                                                            |
| 2.6.3.7.                   | Heizkosten für die Wohnungen der Funktionäre<br>Отопление квартир сотрудников<br>Chauffage des appartements des fonctionnaires                                  | 17 062,00                                | 9 255,51                                              | 7 806,49                                                                     |                                                            |
| 2.6.3.8.                   | Strom- und Gaskosten im Gebäude der Donaukommission<br>Освещение и газ в здании Дунайской Комиссии<br>Electricité et gaz dans l'immeuble - siège                | 10 148,00                                | 3 781,57                                              | 6 366,43                                                                     |                                                            |
| 2.6.3.9.                   | Strom- und Gaskosten in den Wohnungen der Funktionäre<br>Освещение и газ в квартирах сотрудников<br>Electricité et gaz dans les appartements des fonctionnaires | 960,00                                   | 910,26                                                | 49,74                                                                        |                                                            |

## DK/FO-11

| Titel<br>Статья<br>Article       | Bezeichnung<br>Наименование<br>Titre                                                                                                                                                         | Bestätigt<br>Утверждено<br>Somme allouée | Ausgegeben<br>Израсхо-<br>довано<br>Somme<br>dépensée | Restmittel<br>Неисп.<br>остаток<br>средств<br>Crédits<br>disponibles | Mehraus-<br>gaben<br>Перерасход<br>Excédent de<br>dépenses |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 2.6.3.10.                        | Instandhaltung und Reparatur des Gebäudes<br>der Donaukommission<br>Содержание и ремонт здания<br>Дунайской Комиссии<br>Entretien et réparations dans l'immeuble -<br>siège                  | 9 770,00                                 | 8 911,72                                              | 858,28                                                               |                                                            |
| 2.6.3.11.                        | Instandhaltung und Reparatur<br>der Wohnungen der Funktionäre<br>Содержание и ремонт квартир<br>сотрудников<br>Entretien et réparations dans les<br>appartements des fonctionnaires          | 5 500,00                                 | 1 636,11                                              | 3 863,89                                                             |                                                            |
| 2.6.3.12.                        | Reparatur des Inventars im Gebäude der<br>Donaukommission<br>Ремонт инвентаря в здании<br>Дунайской Комиссии<br>Réparation des objets d'inventaire dans<br>l'immeuble - siège                | 27 950,00                                | 18 616,45                                             | 9 333,55                                                             |                                                            |
| 2.6.3.13.                        | Reparatur des Inventars in den Wohnungen<br>der Funktionäre<br>Ремонт инвентаря в квартирах<br>сотрудников<br>Réparation des objets d'inventaire dans<br>les appartements des fonctionnaires | 3 160,00                                 | 93,90                                                 | 3 066,10                                                             |                                                            |
| 2.6.3.14.                        | Kauf von Kleininventar<br>Приобретение мелкого инвентаря<br>Acquisition d'objets d'inventaire de petite<br>valeur                                                                            | 4 400,00                                 | 4 338,40                                              | 61,60                                                                |                                                            |
| 2.6.3.15.                        | Wartungs- und Reparaturkosten<br>der Fahrzeuge<br>Содержание и ремонт автотранспорта<br>Entretien et réparations des automobiles                                                             | 7 250,00                                 | 4 185,09                                              | 3 064,91                                                             |                                                            |
| 2.6.3.16.                        | Versicherung für Vermögenswerte<br>Страхование имущества<br>Assurances des biens                                                                                                             | 9 940,00                                 | 4 780,70                                              | 5 159,30                                                             |                                                            |
| 2.6.3.17.                        | Sonstige Ausgaben<br>Прочие расходы<br>Frais divers                                                                                                                                          | 4 120,00                                 | 3 916,46                                              | 203,54                                                               |                                                            |
| INSGESAMT-ВСЕГО - TOTAL (2.6.3.) |                                                                                                                                                                                              | 420 000,00                               | 347 163,93                                            | 72 836,07                                                            |                                                            |

| Titel<br>Статья<br>Article       | Bezeichnung<br>Наименование<br>Titre                                                                                                                                           | Bestätigt<br>Утверждено<br>Somme allouée | Ausgegeben<br>Израсхо-<br>довано<br>Somme<br>dépensée | Restmittel<br>Неисп.<br>остаток<br>средств<br>Crédits<br>disponibles | Mehraus-<br>gaben<br>Перерасход<br>Excédent de<br>dépenses |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 2.6.4.                           | <b>Dienstreisen, Umzüge und Urlaub der Funktionäre</b><br><b>Командировки, перемещения и отпуска сотрудников</b><br><b>Missions, déplacements et congés des fonctionnaires</b> |                                          |                                                       |                                                                      |                                                            |
| 2.6.4.1.                         | Dienstreisen<br>Командировки<br>Missions                                                                                                                                       |                                          |                                                       |                                                                      |                                                            |
|                                  | 2.6.4.1.1. Fahrtkosten<br>Проезд<br>Voyage                                                                                                                                     | 26 100,00                                | 17 732,41                                             | 8 367,59                                                             |                                                            |
|                                  | 2.6.4.1.2. Tagegeld<br>Суточные<br>Allocations journalières                                                                                                                    | 11 260,00                                | 11 253,64                                             | 6,36                                                                 |                                                            |
|                                  | 2.6.4.1.3. Übernachtung<br>Гостиница<br>Logement                                                                                                                               | 14 055,00                                | 10 017,09                                             | 4 037,91                                                             |                                                            |
| 2.6.4.2.                         | Umzüge<br>Перемещения<br>Déplacements                                                                                                                                          |                                          |                                                       |                                                                      |                                                            |
|                                  | 2.6.4.2.1. Fahrtkosten<br>Проезд<br>Voyage                                                                                                                                     | 21 440,00                                | 7 054,00                                              | 14 386,00                                                            |                                                            |
|                                  | 2.6.4.2.2. Beihilfe<br>Пособия<br>Subsides                                                                                                                                     | 30 010,00                                | 16 780,00                                             | 13 230,00                                                            |                                                            |
|                                  | 2.6.4.2.3. Tagegeld<br>Суточные<br>Allocations journalières                                                                                                                    |                                          |                                                       |                                                                      |                                                            |
| 2.6.4.3.                         | Urlaub<br>Отпуск<br>Congés                                                                                                                                                     |                                          |                                                       |                                                                      |                                                            |
|                                  | 2.6.4.3.1. Fahrtkosten bei Urlaubsantritt<br>für die Funktionäre<br>Проезд сотрудников при<br>уходе в отпуск<br>Voyage des fonctionnaires<br>partant en congé                  | 16 750,00                                | 9 649,25                                              | 7 100,75                                                             |                                                            |
|                                  | 2.6.4.3.2. Beihilfe für Urlaub<br>Пособие на отпуск<br>Subsides de congé                                                                                                       | 20 385,00                                | 18 430,00                                             | 1 955,00                                                             |                                                            |
| INSGESAMT-BCEFO - TOTAL (2.6.4.) |                                                                                                                                                                                | 140 000,00                               | 90 916,39                                             | 49 083,61                                                            |                                                            |

## DK/FO-11

| Titel<br>Статья<br>Article | Bezeichnung<br>Наименование<br>Titre                                                                                                                                                                 | Bestätigt<br>Утверждено<br>Somme allouée | Ausgegeben<br>Израсхо-<br>довано<br>Somme<br>dépensée | Restmittel<br>Неисп.<br>остаток<br>средств<br>Crédits<br>disponibles | Mehraus-<br>gaben<br>Перерасход<br>Excédent de<br>dépenses |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 2.6.5.                     | Herausgabe der Materialien der<br>Kommission<br>Издание материалов Комиссии<br>Edition des publications de la<br>Commission                                                                          | 138 500,00                               | 138 465,89                                            | 34,11                                                                |                                                            |
| 2.6.6.                     | Durchführung von Tagungen und Expertentreffen,<br>Kosten für Dienstleistungen<br>Проведение и обслуживание<br>сессий и совещаний<br>Déroulement et service de la session et<br>des réunions          | 51 600,00                                | 51 599,02                                             | 0,98                                                                 |                                                            |
| 2.6.7.                     | Erwerb von Fachliteratur und anderen<br>Veröffentlichungen<br>Приобретение литературы и других изданий<br>Achat de livres et d'autres publications                                                   | 2 800,00                                 | 2 241,01                                              | 558,99                                                               |                                                            |
| 2.6.8.                     | Erwerb von verschiedenem Inventar<br>und von Transportmitteln<br>Приобретение разных предметов<br>инвентаря и средств транспорта<br>Achat de divers objets d'inventaire et de<br>moyens de transport | 67 000,00                                | 41 932,28                                             | 25 067,72                                                            |                                                            |
| 2.6.9.                     | Erwerb von Arbeitskleidung<br>Приобретение спецодежды<br>Achat de vêtements de travail                                                                                                               | 1 100,00                                 | 181,68                                                | 918,32                                                               |                                                            |
| 2.6.10.                    | Medizinische Betreuung<br>Медицинское обслуживание<br>Service médical                                                                                                                                | 39 000,00                                | 38 007,98                                             | 992,02                                                               |                                                            |
| 2.6.11.                    | Repräsentationskosten<br>Представительские расходы<br>Frais de représentation                                                                                                                        | 2 900,00                                 | 2 408,91                                              | 491,09                                                               |                                                            |
| 2.6.12.                    | Kulturfonds<br>Культурный фонд<br>Fonds culturel                                                                                                                                                     | 2 800,00                                 | 2 729,26                                              | 70,74                                                                |                                                            |
| 2.6.13.                    | Beiträge für internationale Organisationen<br>Взносы в международные организации<br>Versements aux organisations internationales                                                                     | 2 200,00                                 |                                                       | 2 200,00                                                             |                                                            |
| 2.6.14.                    | Kursdifferenz<br>Курсовая разница<br>Différences de cours                                                                                                                                            |                                          | 2 523,42                                              |                                                                      | 2 523,42                                                   |
| 2.6.15.                    | Bankgebühren<br>Банковские расходы<br>Frais bancaires                                                                                                                                                | 1 800,00                                 | 1 373,84                                              | 426,16                                                               |                                                            |
| 2.6.16.                    | Mehrwertsteuer<br>Налог на добавленную стоимость<br>Taxe sur la valeur ajoutée                                                                                                                       |                                          |                                                       |                                                                      |                                                            |
| 2.6.17.                    | Zusätzliche Übersetzerstätigkeit<br>Дополнительная переводческая работа<br>Interprétation supplémentaire                                                                                             | 10 000,00                                | 9 973,69                                              | 26,31                                                                |                                                            |

| Titel<br>Статья<br>Article | Bezeichnung<br>Наименование<br>Titre                                      | Bestätigt<br>Утверждено<br>Somme allouée | Ausgegeben<br>Израсхо-<br>довано<br>Somme<br>dépensée | Restmittel<br>Неисп.<br>остаток<br>средств<br>Crédits<br>disponibles | Mehraus-<br>gaben<br>Перерасход<br>Excédent de<br>dépenses |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
|                            | Saldo der Beitragsschulden<br>Неиспользованный остаток<br>Solde créditeur | 163 860,00                               |                                                       | 163 860,00                                                           |                                                            |
|                            | Reservemittel<br>Резервные средства<br>Fonds de réserve                   | 90 123,00                                |                                                       | 90 123,00                                                            |                                                            |

**DONAUKOMMISSION**  
**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ**  
**COMMISSION DU DANUBE**

**DK/FO - 12**

**BILANZ**  
**БАЛАНС**  
**BILAN**

zum  
на 31.12.2002  
au

in  
в CHF  
en



BILANZ - БАЛАНС - BILAN  
zum / по состоянию на / d'après la situation au  
2002.12.31  
(in CHF / в шв. франках / en CHF)

| AKTIVA - АКТИВ - АСТІВ                                                                                                                                        |            |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------|
| <b>I. Bargeld in der Kasse / Касса / Caisse</b>                                                                                                               |            | 1 800,58          |
| <b>II. Mittel auf den Bankkonten / Наличие в банке/<br/>Disponibilités en banque</b>                                                                          |            |                   |
| Ungarische Außenhandelsbank / Венгерский Внешнеторговый Банк/<br>Banque Hongroise de Commerce Extérieur:                                                      |            |                   |
| Konto in HUF / Счет в форинтах<br>Compte en HUF                                                                                                               | 10 634,00  | 65,38             |
| Konto in USD / Счет в долларах США/<br>Compte en USD                                                                                                          | 121,43     | 180,43            |
| Konto in CHF / Счет в шв. франках/<br>Compte en CHF                                                                                                           |            | 80 223,06         |
| Konto in EURO / Счет в евро/<br>Compte en EURO                                                                                                                | 266,49     | 392,99            |
|                                                                                                                                                               |            | 82 662,44         |
| <b>III. Außenstände / Дебиторы / Débiteurs</b>                                                                                                                |            |                   |
| 1. Beitragsschulden aus dem Haushaltsjahr 2002<br>Задолженности по взносам за 2002 бюджетный год<br>Arriérés de versements de l'exercice budgétaire pour 2002 | 402 505,52 |                   |
| 2. Sonstige / Разное / Divers                                                                                                                                 | 24 651,60  |                   |
|                                                                                                                                                               | 427 157,12 |                   |
| <b>INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL</b>                                                                                                                              |            | <b>509 819,56</b> |

Generaldirektor des Sekretariats  
Генеральный Директор Секретариата  
Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten  
Советник по финансовым вопросам  
Le Conseiller pour les questions financières

**BILANZ - БАЛАНС - BILAN**  
**zum / по состоянию на / d'après la situation au**  
**2002.12.31**  
(in CHF / в шв. франках / en CHF )

| PASSIVA                                                               | ПАССИВ | PASSIF              |                   |
|-----------------------------------------------------------------------|--------|---------------------|-------------------|
| <b>I. Restbetrag aus dem Vorjahresbudget</b>                          |        |                     | <b>494 995,56</b> |
| Ostаток по бюджету за истекший бюджетный год (2001 )                  |        |                     |                   |
| Solde du budget pour l'exercice précédent                             |        |                     |                   |
| <b>II. Finanzergebnis / Финансовый результат / Résultat financier</b> |        |                     |                   |
| <b>1. Einnahmen / Приходная часть / Chapitre des recettes:</b>        |        |                     |                   |
| Beiträge der Mitgliedstaaten für das Jahr                             |        |                     |                   |
| Взносы государств-членов за <b>2002</b>                               |        | 1 892 583,00        |                   |
| Versements des Etats-membres pour                                     |        |                     |                   |
| Vorauszahlung der Mitgliedstaaten für das Jahr                        |        |                     |                   |
| Авансы государств-членов на <b>2003</b>                               |        | 123 575,88          |                   |
| Avances des Etats-membres pour                                        |        |                     |                   |
| Rest aus der zusätzlichen Zahlung von Moldau                          |        |                     |                   |
| Остаток дополнительного взноса Молдовы (2001)                         |        | 6 390,00            |                   |
| Solde du versement supplémentaire de la Moldova                       |        |                     |                   |
| Sonstige Eingänge                                                     |        |                     |                   |
| Прочие поступления                                                    |        | 32 832,26           |                   |
| Autres recettes                                                       |        |                     |                   |
|                                                                       |        | <u>2 055 381,14</u> |                   |
| <b>2. Ausgaben / Расходная часть / Chapitre des dépenses</b>          |        |                     |                   |
| Effektive Ausgaben / Эффективные расходы / Dépenses effectives        |        | 2 040 557,14        |                   |
| nicht bezahlte Ausgaben / Неоплаченные расходы/ dépenses non payées   |        | 39 150,00           |                   |
|                                                                       |        | <u>2 079 707,14</u> |                   |
|                                                                       |        |                     | <b>-24 326,00</b> |
| <b>III. Kreditoren / Кредиторы / Créditeurs</b>                       |        |                     |                   |
| <b>1. Kurzfristige Schulden / Краткосрочные задолженности</b>         |        | <b>39 150,00</b>    |                   |
| Obligations à court terme                                             |        |                     |                   |
| <b>2. Sonstige Kreditoren / Прочие кредиторы / Autres créiteurs</b>   |        | <b>39 150,00</b>    |                   |
|                                                                       |        |                     |                   |
| <b>INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL</b>                                      |        |                     | <b>509 819,56</b> |

Generaldirektor des Sekretariats

Генеральный Директор Секретариата

Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten

Советник по финансовым вопросам

Le Conseiller pour les questions financières

**BILANZWERT DES INVENTARS DER DONAUKOMMISSION**  
**БАЛАНСОВАЯ СТОИМОСТЬ ИМУЩЕСТВА ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**  
**BILAN DES BIENS DE LA COMMISSION DU DANUBE**

**zum /по состоянию на /d'après la situation au 31.12.2002**  
**(in CHF / в шв. франках / en CHF )**

| Nr.<br>№ п/п<br>No | BEZEICHNUNG DER GRUPPE<br>НАИМЕНОВАНИЕ ГРУППЫ<br>DENOMINATION DU GROUPE                                                                    | WERT<br>СТОИМОСТЬ<br>VALEUR |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| 1                  | Fahrzeuge<br>Автомашины<br>Voitures                                                                                                        | 44 043,41                   |
| 2                  | Inventar im Gebäude der Donaukommission<br>Инвентарь здания Дунайской Комиссии<br>Objets d'inventaire dans l'immeuble de la CD             | 125 176,18                  |
| 3                  | Inventar in den Wohnungen der Funktionäre<br>Инвентарь квартир сотрудников<br>Objets d'inventaire dans les appartements des fonctionnaires | 23 236,48                   |
| 4                  | Bibliothek<br>Библиотека<br>Bibliothèque                                                                                                   | 16 171,62                   |
| 5                  | Kleininventar / Мелкий инвентарь<br>Objets de petite valeur                                                                                | 2 169,20                    |
| 5.1                | im Gebäude der Donaukommission / здания ДК/<br>au siège de la Commission du Danube                                                         | 2 169,20                    |
| 5.2                | in den Wohnungen / в квартирах /<br>dans les appartements                                                                                  |                             |
| 5.3                | in den Fahrzeugen / автомашин /<br>dans les voitures                                                                                       |                             |

**INSGESAMT/ИТОГО/TOTAL**

**210 796,89**

Generaldirektor des Sekretariats  
Генеральный Директор Секретариата  
Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten  
Советник по финансовым вопросам  
Conseiller pour les questions financières

БЮДЖЕТ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ НА 2003 г.  
(в швейцарских франках)

| ПРИХОДНАЯ ЧАСТЬ |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | РАСХОДНАЯ ЧАСТЬ                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.5.1           | <p>а) Взносы государств-членов Комиссии в бюджет Дунайской Комиссии на текущий бюджетный год ( 180 660,00 x 11 )</p> <p>б) Дополнительный взнос государств-членов Комиссии на проведение заседаний Подготовительного комитета (550,00 x 11)</p> <p>с) Взносы государств-наблюдателей</p>                                                                                                           | <p>2.6.1 1 987 260,00</p> <p>2.6.2 6 050,00</p> <p>2.6.3 43 600,00</p> <p>2.6.4 386 243,68</p> <p>2.6.5 394 312,52</p> <p>2.6.6 8 193,00</p> <p>2.6.7 -30 258,88</p> <p>2.6.8 -25 000,00</p> <p>2.6.9 -8 317,00</p> <p>2.6.10 -60 000,00</p> <p>2.6.11 24 651,60</p> <p>2.6.12 82 662,44</p> | <p>Заработ. плата штат. сотрудников</p> <p>Заработ. плата и страх. отчисления внештатных служащих</p> <p>Хозяйственные расходы</p> <p>Командировки, перемещения, отпуска сотрудников</p> <p>Издание материалов Комиссии</p> <p>Проведение сессии и совещаний</p> <p>Приобрет. литерат. и др. изданий</p> <p>Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта</p> <p>Приобретение спецодежды</p> <p>Медицинское обслуживание</p> <p>Представительские расходы</p> <p>Культфонд</p> <p>Взносы в междунаро. организации</p> <p>Курсовая разница</p> <p>Банковские расходы</p> <p>Налог на добавленную стоимость</p> <p>Дополнительная переводческая работа</p> |
| 2.5.2           | <p>Остаток по бюджету за истекший бюджетный год</p> <p>а) задолженность Республики Молдовы за 1999 г. - 2001 г.</p> <p>б) задолженность Украины</p> <p>с) аванс Болгарии на 2003 г.</p> <p>д) аванс Венгрии на 2003 г.</p> <p>е) аванс России на 2003 г.</p> <p>ф) аванс Хорватии на 2003 г.</p> <p>г) дебиторская задолженность за 2002 г.</p> <p>h) наличие в кассе и банке на 31.12.2002 г.</p> | <p>2.6.13 680,00</p> <p>2.6.14 1 285,32</p> <p>2.6.15 8 500,00</p> <p>2.6.16</p> <p>2.6.17</p>                                                                                                                                                                                               | <p>133 723,00</p> <p>6 050,00</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2.5.3           | <p>Арендная плата сотрудниками за пользование инвентарем</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2.5.4           | <p>Процентные начисления в банках</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2.5.5           | <p>Поступления от проданных изданий</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2.5.6           | <p>Курсовая разница</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2.5.7           | <p>Прочие поступления</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| ИТОГО           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2 433 619,00                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ИТОГО 2 433 619,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES  
FÜR / НА / POUR 2003

| Titel<br>Статья<br>Article | Bezeichnung / Наименование / Titre                                                                                                                                                                    | Bestätigt für<br>Утверждено на 2002<br>Somme allouée pour | Tatsächliche Ausgaben<br>Фактические расходы 2002<br>Dépenses effectives | Geplante Ausgaben für<br>Планируемые<br>расходы на<br>Dépenses projetées pour | 2003       |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 2.6.1                      | Bezüge der Funktionäre<br>Зароботная плата штатных сотрудников<br>Appointements des fonctionnaires inscrits au Tableau                                                                                | 620 000,00                                                | 648 734,00                                                               |                                                                               | 723 550,00 |
| 2.6.1.1                    | Grundbezüge<br>Должностной оклад<br>Traitements de base                                                                                                                                               | 435 468,00                                                | 469 042,00                                                               | 504 240,00                                                                    |            |
| 2.6.1.2                    | Dienstalterzulage<br>Надбавка за выслугу лет<br>Primes pour ancienneté de service                                                                                                                     | 56 386,00                                                 | 56 922,00                                                                | 73 746,00                                                                     |            |
| 2.6.1.3                    | Sprachenzulage<br>Надбавка за знание языков<br>Primes linguistiques                                                                                                                                   | 77 766,00                                                 | 82 410,00                                                                | 89 736,00                                                                     |            |
| 2.6.1.4                    | Kinderzulage<br>Надбавка на детей<br>Allocations pour enfants                                                                                                                                         | 40 980,00                                                 | 40 360,00                                                                | 46 428,00                                                                     |            |
| 2.6.1.5                    | Aufwendungen bei Geburt eines Kindes, Tod bzw. dauerhafter Invalidität<br>Пособие в случае рождения ребенка, смерти, постоянной инвалидности<br>Subsides pour naissance, décès, invalidité permanente | 7 400,00                                                  |                                                                          | 7 400,00                                                                      |            |
| 2.6.1.6                    | Zusätzliche Übersetzungsarbeiten<br>Дополнительная переводческая работа<br>Interprétation supplémentaire                                                                                              | 2 000,00                                                  |                                                                          | 2 000,00                                                                      |            |

VERANSCHLAGTE AUSGABEN / CMETA PACXOĐOB / DEVIS DES DEPENSES  
FÜR / HA / POUR 2003

| Titel<br>Статья | Bezeichnung / Наименование / Titre                                                                                                                                  | Bestätigt für<br>Утверждено на 2002<br>Somme allouée pour |  | Tatsächliche Ausgaben<br>Фактические расходы 2002<br>Dépenses effectives | Geplante Ausgaben für<br>Планируемые<br>расходы на<br>Dépenses projetées pour | 2003       |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Article         |                                                                                                                                                                     |                                                           |  |                                                                          |                                                                               |            |
| 2.6.2           | Vergütung und Verrechnungsbeträge der Angestellten<br>Заработная плата и страховые отчисления непштатных служащих<br>Appointements et charges sociales des employés | 690 000,00                                                |  | 662 305,84                                                               |                                                                               | 732 250,00 |
| 2.6.2.1         | Grundgehalt<br>Должностной оклад<br>Appointements de base                                                                                                           | 454 282,00                                                |  |                                                                          | 507 240,00                                                                    |            |
| 2.6.2.2         | Dienstalterszulage<br>Надбавка за выслугу лет<br>Primes pour ancienneté de service                                                                                  | 13 572,00                                                 |  | 13 557,00                                                                | 14 512,00                                                                     |            |
| 2.6.2.3         | Sprachenzulage<br>Надбавка за знание языков<br>Primes linguistiques                                                                                                 | 78 564,00                                                 |  | 78 798,00                                                                | 88 716,00                                                                     |            |
| 2.6.2.4         | Überstundenvergütung<br>Сверхурочная работа<br>Travail supplémentaire                                                                                               | 14 050,00                                                 |  | 434,00                                                                   | 14 050,00                                                                     |            |
| 2.6.2.5         | Zusätzliche Übersetzungsarbeiten<br>Дополнительная переводческая работа<br>Interprétation supplémentaire                                                            | 3 000,00                                                  |  |                                                                          | 3 000,00                                                                      |            |
| 2.6.2.6         | Prämien<br>Материальное поощрение<br>Récompenses matérielles                                                                                                        | 6 732,00                                                  |  |                                                                          | 6 732,00                                                                      |            |
| 2.6.2.7         | Versicherungsbeiträge<br>Страховые отчисления<br>Assurances sociales                                                                                                | 119 800,00                                                |  | 79 909,84                                                                | 98 000,00                                                                     |            |

VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES  
FÜR / НА / POUR 2003

| Titel<br>Статья | Bezeichnung / Наименование / Titre                                                                                                         | Bestätigt für<br>Утверждено на 2002<br>Somme allouée pour | Tatsächliche Ausgaben<br>Фактические расходы 2002<br>Dépenses effectives | Geplante Ausgaben für<br>Планируемые<br>расходы на<br>Dépenses projetées pour | 2003       |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Article         |                                                                                                                                            |                                                           |                                                                          |                                                                               |            |
| 2.6.3           | Sächliche Verwaltungsausgaben<br>Хозяйственные расходы<br>Frais d'administration                                                           | 420 000,00                                                | 347 163,93                                                               |                                                                               | 445 612,00 |
|                 | 2.6.3.1 Büro- und Zeichenbedarf<br>Кабинетские и чертежные принадлежности<br>Fournitures de bureau et de dessin technique                  | 3 570,00                                                  | 3 523,06                                                                 | 4 140,00                                                                      |            |
|                 | 2.6.3.2 Druckkosten<br>Типографские расходы<br>Imprimés                                                                                    | 930,00                                                    | 217,49                                                                   | 1 080,00                                                                      |            |
|                 | 2.6.3.3 Post- und Fernmeldegebühren<br>Почтово-телеграфные, телефонные расходы, телефакс<br>Frais de poste, télégramme, téléphone, téléfax | 34 180,00                                                 | 26 969,09                                                                | 35 890,00                                                                     |            |
|                 | 2.6.3.4 Miete für das Gebäude der Donauparkkommission<br>Аренда здания Дунайской Комиссии<br>Loyer de l'immeuble-siège                     | 78 300,00                                                 | 75 924,82                                                                | 117 450,00                                                                    |            |
|                 | 2.6.3.5 Miete für die Wohnungen der Funktionsäre<br>Аренда квартир сотрудников<br>Loyer des appartements des fonctionnaires                | 190 520,00                                                | 173 566,82                                                               | 175 000,00                                                                    |            |
|                 | 2.6.3.6 Heizkosten für das Gebäude der Donauparkkommission<br>Отопление здания Дунайской Комиссии<br>Chauffage de l'immeuble - siège       | 12 240,00                                                 | 6 536,48                                                                 | 14 220,00                                                                     |            |

VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES  
FÜR / НА / POUR 2003

| Titel<br>Статья<br>Article | Bezeichnung / Наименование / Titre                                                                                                                                                  | Bestätigt für<br>Утверждено на 2002<br>Somme allouée pour |  | Tatsächliche Ausgaben<br>Фактические расходы 2002<br>Dépenses effectives |  | Geplante Ausgaben für<br>Планируемые<br>расходы на<br>Dépenses projetées pour |  | 2003 |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------|--|------|
|                            |                                                                                                                                                                                     |                                                           |  |                                                                          |  |                                                                               |  |      |
|                            | 2.6.3.7 Heizkosten der Wohnungen der Funktionäre<br>Отопление квартир сотрудников<br>Chauffage des appartements des fonctionnaires                                                  | 17 062,00                                                 |  | 9 255,51                                                                 |  | 17 182,00                                                                     |  |      |
|                            | 2.6.3.8 Strom- und Gaskosten im Gebäude der Donaukommission<br>Освещение и газ в здании Дунайской Комиссии<br>Electricité et gaz dans l'immeuble - siège                            | 10 148,00                                                 |  | 3 781,57                                                                 |  | 6 500,00                                                                      |  |      |
|                            | 2.6.3.9 Strom- und Gaskosten der Wohnungen der Funktionäre<br>Освещение и газ в квартирах сотрудников<br>Electricité et gaz dans les appartements des fonctionnaires                | 960,00                                                    |  | 910,26                                                                   |  | 1 220,00                                                                      |  |      |
|                            | 2.6.3.10 Instandhaltung und Reparatur des Gebäudes der Donaukommission<br>Содержание и ремонт здания Дунайской Комиссии<br>Entretien et réparations dans l'immeuble-siège           | 9 770,00                                                  |  | 8 911,72                                                                 |  | 10 650,00                                                                     |  |      |
|                            | 2.6.3.11 Instandhaltung und Reparatur der Wohnungen der Funktionäre<br>Содержание и ремонт квартир сотрудников<br>Entretien et réparations dans les appartements des fonctionnaires | 5 500,00                                                  |  | 1 636,11                                                                 |  | 2 000,00                                                                      |  |      |



VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES  
FÜR / НА / POUR 2003

| Titel<br>Статья<br>Article | Bezeichnung / Наименование / Titre                                                                                                                                                                 | Bestätigt für<br>Утверждено на 2002<br>Somme allouée pour |  | Tatsächliche Ausgaben<br>Фактические расходы 2002<br>Dépenses effectives |  | Geplante Ausgaben für<br>Планируемые<br>расходы на<br>Dépenses projetées pour |  | 2003 |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------|--|------|
|                            |                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                                                          |  |                                                                               |  |      |
|                            | 2.6.3.12 Reparatur des Inventars im Gebäude der<br>Donaukommission<br>Ремонт инвентаря в здании Дунайской Комиссии<br>Réparation des objets d'inventaire dans<br>l'immeuble - siège                | 27 950,00                                                 |  | 18 616,45                                                                |  | 30 470,00                                                                     |  |      |
|                            | 2.6.3.13 Reparatur des Inventars in den Wohnungen<br>der Funktionäre<br>Ремонт инвентаря в квартирах сотрудников<br>Réparation des objets d'inventaire dans<br>les appartements des fonctionnaires | 3 160,00                                                  |  | 93,90                                                                    |  | 3 440,00                                                                      |  |      |
|                            | 2.6.3.14 Kauf von Kleininventar<br>Приобретение мелкого инвентаря<br>Acquisition d'objet d'inventaire de petite valeur                                                                             | 4 400,00                                                  |  | 4 338,40                                                                 |  | 4 400,00                                                                      |  |      |
|                            | 2.6.3.15 Wartungs- und Reparaturkosten der Fahrzeuge<br>Содержание и ремонт автотранспорта<br>Entretien et réparation des automobiles                                                              | 7 250,00                                                  |  | 4 185,09                                                                 |  | 7 250,00                                                                      |  |      |
|                            | 2.6.3.16 Versicherung für Vermögenswerte<br>Страхование имущества<br>Assurances des biens                                                                                                          | 9 940,00                                                  |  | 4 780,70                                                                 |  | 9 940,00                                                                      |  |      |
|                            | 2.6.3.17 Sonstige Ausgaben<br>Прочие расходы<br>Frais divers                                                                                                                                       | 4 120,00                                                  |  | 3 916,46                                                                 |  | 4 780,00                                                                      |  |      |

VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES  
FÜR / НА / POUR 2003

| Titel<br>Статья<br>Article | Bezeichnung / Наименование / Titre                                                                                                                        | Bestätigt für<br>Утверждено на 2002<br>Somme allouée pour |            | Tatsächliche Ausgaben<br>Фактические расходы 2002<br>Dépenses effectives |           | Geplante Ausgaben für<br>Планируемые<br>расходы на<br>Dépenses projetées pour |  | 2003      |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------|--|-----------|
|                            |                                                                                                                                                           |                                                           |            |                                                                          |           |                                                                               |  |           |
| 2.6.4                      | Dienstreisen, Umzüge und Urlaub der Funktionäre<br>Командировки, перемещения и отпуска сотрудников<br>Missions, déplacements et congés des fonctionnaires |                                                           | 140 000,00 |                                                                          | 90 916,39 |                                                                               |  | 85 869,00 |
|                            | 2.6.4.1 Dienstreisen / Командировки / Missions                                                                                                            |                                                           | 51 415,00  |                                                                          | 39 003,14 |                                                                               |  | 51 109,00 |
|                            | 2.6.4.1.1 Fahrtkosten / проезд / Voyage                                                                                                                   | 26 100,00                                                 |            | 17 732,41                                                                |           | 22 826,00                                                                     |  |           |
|                            | 2.6.4.1.2 Tagegeld / Суточные / Allocations journalières                                                                                                  | 11 260,00                                                 |            | 11 253,64                                                                |           | 12 705,00                                                                     |  |           |
|                            | 2.6.4.1.3 Übernachtung / Гостиница / Logement                                                                                                             | 14 055,00                                                 |            | 10 017,09                                                                |           | 15 578,00                                                                     |  |           |
|                            | 2.6.4.2 Umzüge / Перемещения / Déplacements                                                                                                               |                                                           | 51 450,00  |                                                                          | 23 834,00 |                                                                               |  |           |
|                            | 2.6.4.2.1 Fahrtkosten / проезд / Voyage                                                                                                                   | 21 440,00                                                 |            | 7 054,00                                                                 |           |                                                                               |  |           |
|                            | 2.6.4.2.2 Beihilfe / Пособия / Subsidies                                                                                                                  | 30 010,00                                                 |            | 16 780,00                                                                |           |                                                                               |  |           |
|                            | 2.6.4.2.3 Tagegeld / Суточные / Allocations journalières                                                                                                  |                                                           |            |                                                                          |           |                                                                               |  |           |
|                            | 2.6.4.3 Urlaub / Отпуск / Congés                                                                                                                          |                                                           | 37 135,00  |                                                                          | 28 079,25 |                                                                               |  | 34 760,00 |
|                            | 2.6.4.3.1 Fahrtkosten bei Urlaubsantritt für die Funktionäre<br>Проезд сотрудников при уходе в отпуск<br>Voyage des fonctionnaires partant en congé       | 16 750,00                                                 |            | 9 649,25                                                                 |           | 13 750,00                                                                     |  |           |
|                            | 2.6.4.3.2 Beihilfe für Urlaub<br>Пособие на отпуск<br>Subsidies de congé                                                                                  | 20 385,00                                                 |            | 18 430,00                                                                |           | 21 010,00                                                                     |  |           |

VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES  
FÜR / HA / POUR 2003

| Titel<br>Статья<br>Article | Bezeichnung / Наименование / Titre                                                                                                                                                                               | Bestätigt für<br>Утверждено на 2002<br>Somme allouée pour |            | Tatsächliche Ausgaben<br>Фактические расходы 2002<br>Dépenses effectives |            | Geplante Ausgaben für<br>Планируемые<br>расходы на<br>Dépenses projetées pour |            | 2003       |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|
|                            |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |            |                                                                          |            |                                                                               |            |            |
| 2.6.5                      | Herausgabe von Materialien der Kommission<br>Издание материалов Комиссии<br>Edition des publications de la Commission                                                                                            | 138 500,00                                                | 138 500,00 | 138 465,89                                                               | 138 465,89 | 130 665,00                                                                    | 130 665,00 | 130 665,00 |
| 2.6.6                      | Durchführung von Tagungen und Expertentreffen,<br>Kosten für Dienstleistungen<br>Проведение и обслуживание сессий и совещаний<br>Déroulement et service des sessions et des réunions                             | 51 600,00                                                 | 51 600,00  | 51 599,02                                                                | 51 599,02  | 84 400,00                                                                     | 84 400,00  | 84 400,00  |
| 2.6.7                      | Erwerb von Fachliteratur und anderen<br>Veröffentlichungen<br>Приобретение литературы и других изданий<br>Achat de livres et d'autres publications                                                               | 2 800,00                                                  | 2 800,00   | 2 241,01                                                                 | 2 241,01   | 3 250,00                                                                      | 3 250,00   | 3 250,00   |
| 2.6.8                      | Erwerb von verschiedenen Inventargegenständen<br>und von Transportmitteln<br>Приобретение разных предметов<br>инвентаря и средств транспорта<br>Achat de divers objets d'inventaire et de<br>moyens de transport | 67 000,00                                                 | 67 000,00  | 41 932,28                                                                | 41 932,28  | 29 000,00                                                                     | 29 000,00  | 29 000,00  |
| 2.6.9                      | Erwerb von Arbeitskleidung<br>Приобретение спецодежды<br>Achat de vêtements de travail                                                                                                                           | 1 100,00                                                  | 1 100,00   | 181,68                                                                   | 181,68     | 1 280,00                                                                      | 1 280,00   | 1 280,00   |
| 2.6.10                     | Medizinische Betreuung<br>Медицинское обслуживание<br>Service médical                                                                                                                                            | 39 000,00                                                 | 39 000,00  | 38 007,98                                                                | 38 007,98  | 39 000,00                                                                     | 39 000,00  | 39 000,00  |
| 2.6.11                     | Repräsentationskosten<br>Представительские расходы<br>Frais de représentation                                                                                                                                    | 2 900,00                                                  | 2 900,00   | 2 408,91                                                                 | 2 408,91   | 3 190,00                                                                      | 3 190,00   | 3 190,00   |

VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES  
FÜR / НА / POUR 2003

| Titel<br>Статья<br>Article | Bezeichnung / Наименование / Titre                                                                                                                                                                        | Bestätigt für<br>Утверждено на 2002<br>Somme allouée pour |            | Tatsächliche Ausgaben<br>Фактические расходы 2002<br>Dépenses effectives |              | Geplante Ausgaben für<br>Планируемые<br>расходы на<br>Dépenses projetées pour |              | 2003         |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------|
|                            |                                                                                                                                                                                                           |                                                           |            |                                                                          |              |                                                                               |              |              |
| 2.6.12                     | Kulturfonds<br>Культурный фонд<br>Fonds culturel                                                                                                                                                          | 2 800,00                                                  | 2 800,00   | 2 729,26                                                                 | 2 729,26     | 2 800,00                                                                      | 2 800,00     | 2 800,00     |
| 2.6.13                     | Beiträge für internationale Organisationen<br>Взносы в международные организации<br>Verséments aux organisations internationales                                                                          | 2 200,00                                                  | 2 200,00   |                                                                          |              |                                                                               |              |              |
| 2.6.14                     | Kursdifferenz<br>Курсовая разница<br>Différences de cours                                                                                                                                                 |                                                           |            | 2 523,42                                                                 | 2 523,42     |                                                                               |              |              |
| 2.6.15                     | Bankgebühren<br>Банковские расходы<br>Frais bancaires                                                                                                                                                     | 1 800,00                                                  | 1 800,00   | 1 373,84                                                                 | 1 373,84     | 2 980,00                                                                      | 2 980,00     | 2 980,00     |
| 2.6.16                     | Mehrwertsteuer<br>Налог на добавленную стоимость<br>Taxe sur la valeur ajoutée                                                                                                                            |                                                           |            |                                                                          |              |                                                                               |              |              |
| 2.6.17                     | Zusätzliche Übersetzerstätigkeit<br>Дополнительная переводческая работа<br>Interprétation supplémentaire                                                                                                  | 10 000,00                                                 | 10 000,00  | 9 973,69                                                                 | 9 973,69     | 10 000,00                                                                     | 10 000,00    | 10 000,00    |
|                            | Saldo der Beitragsschulden<br>Неиспользованный остаток<br>Solde créditeur                                                                                                                                 | 163 860,00                                                | 163 860,00 |                                                                          |              |                                                                               |              |              |
|                            | Reservemittel<br>Резервные средства<br>Moyens de réserve                                                                                                                                                  | 90 123,00                                                 | 90 123,00  | -                                                                        | -            | -                                                                             | -            | -            |
| 2.6.19                     | Mittel des Reservefonds<br>Средства Резервного фонда<br>Moyens du Fonds de réserve                                                                                                                        | -                                                         | -          | -                                                                        | -            | 133 723,00                                                                    | 133 723,00   | 133 723,00   |
|                            | Kosten für die Durchführung der Sitzungen<br>des Vorbereitungsausschusses<br>Расходы на проведение заседаний<br>Подготовительного комитета<br>Frais de déroulement des réunions<br>du Comité préparatoire |                                                           |            |                                                                          |              | 6 050,00                                                                      | 6 050,00     | 6 050,00     |
|                            | INSGESAMT / ВСЕГО / TOTAL                                                                                                                                                                                 | 2 443 683                                                 | 2 443 683  | 2 040 557,14                                                             | 2 040 557,14 | 2 433 619,00                                                                  | 2 433 619,00 | 2 433 619,00 |

по статье 2.6.1.

**ДОЛЖНОСТНЫЕ ОКЛАДЫ СОТРУДНИКОВ**

в швейцарских франках

|                                             |          |
|---------------------------------------------|----------|
| Генеральный Директор Секретариата . . . . . | 4.440,00 |
| Главный инженер . . . . .                   | 4.190,00 |
| Советник . . . . .                          | 3.710,00 |

ДОЛЖНОСТНЫЕ ОКЛАДЫ СЛУЖАЩИХ

в швейцарских франках

|                                     |          |
|-------------------------------------|----------|
| Переводчик .....                    | 3.290,00 |
| Переводчик-архивариус .....         | 2.830,00 |
| Бухгалтер-кассир.....               | 2.590,00 |
| Редактор-корректор .....            | 2.350,00 |
| Техник по компьютерной графике..... | 2.350,00 |
| Секретарь .....                     | 2.260,00 |
| Машинистка .....                    | 1.910,00 |
| Комендант-хозяйственник .....       | 1.910,00 |
| Техник-ротаторщик-библиотекарь..... | 1.820,00 |
| Шофер .....                         | 1.770,00 |
| Портье .....                        | 1.450,00 |
| Уборщица .....                      | 1.320,00 |

**ОРИЕНТИРОВОЧНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ**  
**участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии**  
**в работе международных организаций и совещаний**  
**в 2003 г.**

| №№<br>п/п | С о в е щ а н и е                                                    | Дата                 | Место<br>прове-<br>дения | Количество      |                  | Примечание                                                                                  |
|-----------|----------------------------------------------------------------------|----------------------|--------------------------|-----------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|           |                                                                      |                      |                          | участ-<br>ников | д<br>н<br>е<br>й |                                                                                             |
| 1         | 2                                                                    | 3                    | 4                        | 5               | 6                | 7                                                                                           |
| 1.        | 19-я консультативная встреча Главных инженеров ДК и ЦКСР             | январь<br>15-17      | Страсбург                | 1               | 4                | (20-я консультативная встреча Главных инженеров ДК и ЦКСР состоится в Будапеште в сентябре) |
| 2.        | Совещание рабочей группы "Форум ГИС Дунай"<br>(три совещания в году) | январь<br>27-29      | Вюрцбург                 | 1               | 3                | (советник по навигационным вопросам)                                                        |
|           |                                                                      | май<br>12-14         | Брати-<br>слава          | 1               | 3                |                                                                                             |
|           |                                                                      | сентябрь-<br>октябрь | место не<br>опред.       | 1               | 3                |                                                                                             |
| 3.        | Совместное совещание экспертов по Правилам ВОПОГ                     | 21-25<br>января      | Женева                   | 1               | 6                | (советник по вопросам эксплуатации и экологии)                                              |

|     |                                                                                                                                   |                   |                            |            |                |                                                      |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|----------------------------|------------|----------------|------------------------------------------------------|
| 4.  | Комитет ЕЭК ООН по внутреннему транспорту (65-я сессия)                                                                           | февраль 18-20     | Женева                     | 1          | 5              | (Главный инженер)                                    |
| 5.  | Рабочая группа подготовки применения АИС                                                                                          | июнь              | Кобленц                    | 1          | 4              | (советник по техническим вопросам)                   |
| 6.  | Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях SC.3/ WP.3 (25-е заседание) | март 19-21        | Женева                     | 1          | 5              | (советник по техническим вопросам)                   |
| 7.  | Совещание по законодательству в области внутреннего судоходства                                                                   | 4 апреля          | Маннгейм                   | 1          | 3              | (советник по юридическим вопросам)                   |
| 8.  | Заседание технических комитетов ЦКСР                                                                                              | октябрь           | Страсбург                  | 1          | 4              | -<br>(Главный инженер)                               |
| 9.  | Консультативная встреча в ЕЭК ООН по вопросам организации финансовой деятельности                                                 | май               | Женева                     | 1          | 3              | (советник по финансовым вопросам)                    |
| 10. | Семинар рабочей группы "Inland ECDIS" ЦКСР                                                                                        | май-июнь          | Страсбург                  | 1          | 3              | (советник по навигационным вопросам)                 |
| 11. | Сессия ЦКСР                                                                                                                       | май<br><br>ноябрь | Страсбург<br><br>Страсбург | 1<br><br>1 | 2-3<br><br>2-3 | (Генеральный директор)<br><br>(Генеральный директор) |



|     |                                                                                                                                  |                   |          |        |        |                                                                     |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|----------|--------|--------|---------------------------------------------------------------------|
| 12. | Консультация по подготовке проекта основных работ по транспортному коридору VII с DG VII                                         | май               | Брюссель | 2      | 2      | (Главный инженер+ советник по вопросам содержания судоходного пути) |
| 13. | 54-я сессия рабочей группы "Статистика транспортных перевозок" (WP.6)                                                            | 11-13 июня        | Женева   | 1      | 3      | (советник по вопросам экономического и статистического анализа)     |
| 14. | Сессия МКЗД                                                                                                                      | июнь<br>октябрь   |          | 1<br>1 | 2<br>2 | (Генеральный директор)<br>(Генеральный директор)                    |
| 15. | Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях SC.3/WP.3 (26-е заседание) | июнь<br>3-5       | Женева   | 1      | 5      | (советник по навигационным вопросам)                                |
| 16. | 3-е заседание Совместного комитета ad hoc ДК и ЦКСР                                                                              | июнь              |          |        |        |                                                                     |
| 17. | Сессия комиссии по улучшению судоходных условий на совместном румынско-болгарском участке                                        | июль              | Русе     | 1      | 5      | (советник по вопросам содержания судоходного пути)                  |
| 18. | 16-я сессия Рабочей группы ЕЭК ООН по тенденциям и экономике транспорта (WP.5)                                                   | сентябрь<br>24-26 | Женева   | 1      | 3      | (советник по вопросам экономического и статистического анализа)     |

|     |                                                                                                                               |                |           |   |   |                                                             |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------|---|---|-------------------------------------------------------------|
| 19. | Рабочая группа по перевозкам опасных грузов                                                                                   | сентябрь       | Женева    | 1 | 6 | (советник по вопросам эксплуатации и экологии)              |
| 20. | Консультации по вопросам организации финансовой деятельности в МКЗД                                                           | сентябрь       | Вена      | 1 | 1 | (советник по финансовым вопросам)                           |
| 21. | 47-е заседание рабочей группы по внутреннему водному транспорту WP.3/SC.3                                                     | октябрь<br>7-9 | Женева    | 1 | 5 | (Главный инженер)                                           |
| 22. | Рабочая группа по перевозкам опасных грузов ЦКСР                                                                              | октябрь        | Страсбург | 1 | 3 | (советник по вопросам эксплуатации и экологии)              |
| 23. | Симпозиум "ГИС Дунай-2"                                                                                                       | октябрь        | Одесса    | 1 | 5 | (советник по навигационным вопросам)                        |
| 24. | Комиссия "RAINWAT" (5-я встреча)                                                                                              | октябрь        | Прага     | 1 | 2 | (советник по техническим вопросам)                          |
| 25. | Конференция директоров дунайских пароходств – участников Братиславских соглашений (47-е заседание)                            |                | Словакия  | 2 | 5 | (Генеральный директор и советник по навигационным вопросам) |
| 26. | Сотрудничество с руководящим комитетом Транспортного коридора VII по вопросу подготовки проекта Плана основных работ на Дунае |                | Бухарест  | 1 | 5 | (советник по вопросам содержания судоходного пути)          |

|     |                                                                                                                                              |  |           |     |   |                                                                 |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------|-----|---|-----------------------------------------------------------------|
| 27. | Совещание Всемирной метеорологической организации – Региональная ассоциация VI (Европа) – Всемирная организация по гидрологии и метеорологии |  | Женева    | 1   | 4 | (советник по вопросам содержания судоходного пути)              |
| 28. | Совещание по вопросам банка данных Global Runoff Data Center (GRDC) – Всемирная метеорологическая организации (ВМО)                          |  | Кобленц   | 1   | 3 | (советник по вопросам содержания судоходного пути)              |
| 29. | Консультации в Секретариате ЦКСР по вопросам гармонизации статистики перевозок грузов                                                        |  | Страсбург | 1-2 | 3 | (советник по вопросам экономического и статистического анализа) |
| 30. | Совещание Комитета речного права ЦКСР                                                                                                        |  | Страсбург | 1   | 3 |                                                                 |
| 31. | Информационная встреча в ЦКСР по вопросам организации и координирования переводов и выпуска изданий                                          |  | Страсбург | 1   | 3 | (советник по вопросам изданий и по связям с общественностью)    |
| 32. | Информационная встреча в МКЗД по вопросам организации и координирования переводов и выпуска изданий                                          |  | Вена      | 1   | 2 | (советник по вопросам издания и по связям с общественностью)    |

|     |                                                                                                                                                                                                                               |  |                   |   |   |                                                              |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------|---|---|--------------------------------------------------------------|
| 33. | <p>а) Консультации в Федеральном министерстве транспорта, строительства и жилищного хозяйства</p> <p>б) Информационная встреча в издательстве "Внутреннее судоходство" в Дуйсбурге для подготовки запланированных изданий</p> |  | Бонн/<br>Дуйсбург | 1 | 4 | (советник по вопросам изданий и по связям с общественностью) |
| 34. | Непредвиденные расходы на командировки (10% от общих расходов)                                                                                                                                                                |  |                   |   |   |                                                              |

**СУТОЧНЫЕ И ГОСТИНИЦА**

| <i>Страна</i>       | <i>Суточные</i>              | <i>Гостиница</i> |
|---------------------|------------------------------|------------------|
|                     | <i>в швейцарских франках</i> |                  |
| Австрия             | 76,00                        | 176,00           |
| Албания             | 57,00                        | 95,00            |
| Бельгия             | 68,00                        | 169,00           |
| Бельгия (Брюссель)  | 68,00                        | 182,00           |
| Болгария            | 57,00                        | 125,00           |
| Великобритания      | 81,00                        | 194,00           |
| Германия            | 91,00                        | 165,00           |
| Дания               | 68,00                        | 215,00           |
| Ирландия            | 75,00                        | 165,00           |
| Исландия            | 67,00                        | 237,00           |
| Италия              | 69,00                        | 206,00           |
| Испания             | 87,00                        | 180,00           |
| Люксембург          | 45,00                        | 107,00           |
| Молдова             | 57,00                        | 189,00           |
| Нидерланды          | 83,00                        | 138,00           |
| Норвегия            | 51,00                        | 194,00           |
| Польша              | 57,00                        | 134,00           |
| Португалия          | 43,00                        | 125,00           |
| Россия              | 57,00                        | 189,00           |
| Румыния             | 57,00                        | 110,00           |
| Сербия и Черногория | 62,00                        | 235,00           |
| Словакия            | 73,00                        | 133,00           |
| Украина             | 57,00                        | 189,00           |
| Финляндия           | 85,00                        | 191,00           |

|                     |        |        |
|---------------------|--------|--------|
| Франция             | 90,00  | 136,00 |
| Франция (Страсбург) | 90,00  | 184,00 |
| Хорватия            | 62,00  | 205,00 |
| Чехия               | 73,00  | 133,00 |
| Швейцария           | 103,00 | 128,00 |
| Швейцария (Женева)  | 103,00 | 180,00 |
| Швеция              | 76,00  | 219,00 |

по статье 2.6.5.

**ПЕРЕЧЕНЬ ИЗДАНИЙ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**  
**на 2003 г.**

| №№<br>п/п | Наименование                                                            | Кол-во | Языки                 | Вид издания                                                                               | Стоимость<br>в шв.фр. |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------|--------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 1.        | Правила перевозки<br>опасных грузов по<br>Дунаю (ВОПОГ-Д)               | 110    | нем.<br>фр.<br>русск. | CD-ROM                                                                                    | 10.000                |
|           |                                                                         | 50     | нем.<br>фр.<br>русск. | в твердом<br>переплете                                                                    |                       |
| 2.        | Сборник "Местные<br>правила плавания по<br>Дунаю (особые<br>положения)" | 50     | нем.                  | новое издание<br>на немецком<br>языке, в твердом<br>разъемном<br>переплете,<br>типография | 6.000                 |
|           |                                                                         | 250    | русск.<br>франц.      | CD-ROM<br>замена<br>некоторых<br>страниц                                                  |                       |

|    |                                                                                                                                                          |      |                        |                                                                                                           |        |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 3. | Основные положения<br>о плавании по Дунаю<br>(ОППД)                                                                                                      | 50   | нем.                   | CD-ROM                                                                                                    | 500    |
| 4. | Лоцманская карта,<br>том VI (венгерский<br>участок р. Дунай)                                                                                             | 2700 | нем./<br>фр./<br>русс. | цветная, в<br>твердом<br>пластиковом<br>переплете<br>с винтами и<br>складными<br>страницами<br><br>CD-ROM | 25.000 |
| 5. | Километровник реки<br>Дунай                                                                                                                              | 1000 | нем./<br>рус.          | в твердом<br>пластиковом<br>переплете;<br><br>CD-ROM                                                      | 20.000 |
| 6. | Рекомендации об<br>основных<br>технических и<br>эксплуатационных<br>параметрах<br>радиолокационных<br>станций,<br>используемых в<br>судоходстве на Дунае | 50   | нем./<br>фр./<br>русс. | фотокопиро-<br>вание,<br>в мягком<br>картонном<br>переплете<br><br>CD-ROM                                 | 2.000  |



|    |                                                                                                                               |     |                                    |                                                                  |        |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------|
| 7  | Руководство по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях<br>- Общая часть                                         | 100 | нем./<br>фр./<br>нидерл./<br>русс. | в твердом<br>пластиковом<br>разъемном<br>переплете<br><br>CD-ROM | 12.000 |
|    | - Региональная часть                                                                                                          | 50  | нем./<br>фр./<br>русс.             |                                                                  |        |
| 8. | Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания                                               | 250 | нем.<br>фр.<br>русс.               | в твердом<br>разъемном<br>переплете<br><br>CD-ROM                | 8.000  |
| 9. | Рекомендации о выдаче и взаимном признании удостоверения радиооператора радиотелефонной службы на внутренних судоходных путях | 45  | нем./<br>фр./<br>рус.              | фотонабор, в<br>мягком<br>картонном<br>переплете<br><br>CD-ROM   | 1.000  |

|     |                                                                                                                                                              |     |                         |                                                                     |       |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------|
| 10. | Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельheyма до Сулины за 2001 г.                                            | 75  | нем./<br>фр./<br>русск. | фотонабор, в мягком картонном переплете                             | 1.000 |
| 11. | План основных работ по инфраструктуре на период до 2010 г., направленный на достижение габаритов фарватера, соответствующих Рекомендациям Дунайской Комиссии | 50  | нем./<br>фр./<br>русск. | фотонабор, формат DIN A4 в мягком картонном переплете<br><br>CD-ROM | 2.500 |
| 12. | Гидрологический ежегодник р. Дунай за 2001 г.                                                                                                                | 100 | нем./<br>фр./<br>русск. | фотонабор, в мягком картонном переплете                             | 5.000 |
| 13. | Приложения к Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией                                                            | 20  | нем./<br>фр./<br>русск. | фотонабор                                                           | -     |

|     |                                                                                                                       |     |                        |                                                                    |       |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------|
| 14. | Статистический ежегодник за 2001 год                                                                                  | 200 | нем./<br>фр./<br>русс. | частично в цветном исполнении, в твердом переплете, сброшюрованный | 9.000 |
| 15. | Статистический ежегодник за 2001 год                                                                                  | 150 | нем./<br>фр./<br>русс. | CD-ROM                                                             |       |
| 16. | Статистический ежегодник за 2002 год                                                                                  | 150 | нем./<br>фр./<br>русс. | частично в цветном исполнении, в твердом переплете, сброшюрованный | 7.000 |
| 17. | Статистический ежегодник за 2002 год                                                                                  | 50  | нем./<br>фр./<br>русс. | CD-ROM                                                             |       |
| 18. | Статистический справочник (1950-2000 гг.)                                                                             | 200 | нем./<br>фр./<br>русс. | частично в цветном исполнении, в мягком картонном переплете        | 7.000 |
| 19. | Статистический справочник (1950-2000 гг.)                                                                             | 150 | нем./<br>фр./<br>русс. | CD-ROM                                                             |       |
| 20. | Сборник документов ДК по статистическим и экономическим вопросам (изданных ДК на бумажном носителе в предыдущие годы) | 150 | нем./<br>фр./<br>русс. | CD-ROM                                                             | 500   |

|        |                                                                                                                           |     |                 |  |         |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------------|--|---------|
| 21.    | Брошюра к 55-летию подписания Белградской конвенции                                                                       | 500 | нем./фр./русск. |  | 10.000  |
| 22.    | Предварительные протоколы 61-ой сессии                                                                                    | 100 | нем./фр./русск. |  | -       |
| 23.    | Протоколы 61-ой сессии                                                                                                    | 200 | нем./фр./русск. |  | 5.000   |
| 24.    | Обзорная карта реки Дунай (в масштабе 1: 2 000 000)                                                                       | 100 |                 |  | 4.000   |
| 25.    | Правила процедуры Дунайской Комиссии                                                                                      | 50  | 30 рус./20 фр.  |  | 2.800   |
| 26.    | Юбилейная брошюра                                                                                                         | 500 |                 |  | 3.570   |
|        | Прочее (бумага, фольга, CD-ROM, материалы для ротаторов, транспортные расходы, дополнительная переводческая работа и пр.) |     |                 |  | 15.795  |
| ВСЕГО: |                                                                                                                           |     |                 |  | 130.665 |

**ПЕРЕЧЕНЬ**  
**инвентаря и мебели, приобретение которых планируется в 2003 г.**

| <b>№</b> | <b>Наименование инвентаря, мебели</b>                                                    | <b>Стоимость<br/>в<br/>шв.франках</b> |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 1.       | Запасной пульт с двумя наушниками для кабины синхронного перевода                        | 3.000,00                              |
| 2.       | Устройство (блок) подключения для 5 <sup>-го</sup> канала синхронного перевода           | 700,00                                |
| 3.       | Устройство для записи информации на переносной диск (Easy Disk) емкостью 128 MB – 23 шт. | 2.200,00                              |
| 4.       | Устройство для записи на CD – 20 шт.                                                     | 1.900,00                              |
| 5.       | Антивирусная программа для сети                                                          | 900,00                                |
| 6.       | Проводка кабеля и подключение к системе Интернет компьютеров сотрудников – 10 шт.        | 3.750,00                              |
| 7.       | Программное обеспечение для подготовки изданий в электронной форме                       | 1.500,00                              |
| 8.       | Замена отдельных элементов компьютеров                                                   | 3.000,00                              |
| 9.       | Офисная мебель для компьютеров, мебель для служебных помещений                           | 3.500,00                              |
| 10.      | Мебель для квартир сотрудников                                                           | 1.430,00                              |
| 11.      | Установка видеомэгнитофона в систему контроля входа в здание                             | 1.550,00                              |
| 12.      | Разработка проекта системы кондиционирования воздуха в зале заседаний                    | 500,00                                |
| 13.      | Установка вентиляционного оборудования в служебное помещение для телефонной станции.     | 1.420,00                              |
| 14.      | Искусственное ковровое покрытие для нижнего холла здания                                 | 850,00                                |
| 15.      | Карнизы для 1 <sup>-го</sup> этажа                                                       | 2.000,00                              |

|     |                                              |                  |
|-----|----------------------------------------------|------------------|
| 16. | Настольные лампы для рабочих столов – 25 шт. | 800,00           |
|     | <b>Всего:</b>                                | <b>29.000,00</b> |

|     |                              |                   |            |                 |           |
|-----|------------------------------|-------------------|------------|-----------------|-----------|
| №   | Наименование товара          | Единица измерения | Количество | Цена за единицу | Сумма     |
| 1.  | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 3.000,00        | 75.000,00 |
| 2.  | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 700,00          | 17.500,00 |
| 3.  | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 2.500,00        | 62.500,00 |
| 4.  | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.500,00        | 37.500,00 |
| 5.  | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 900,00          | 22.500,00 |
| 6.  | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 3.750,00        | 93.750,00 |
| 7.  | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 8.  | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 3.000,00        | 75.000,00 |
| 9.  | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.500,00        | 37.500,00 |
| 10. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 11. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 12. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 13. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 14. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 15. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 16. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 17. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 18. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 19. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 20. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 21. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 22. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 23. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 24. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |
| 25. | Закрепление на рабочем столе | шт.               | 25         | 1.400,00        | 35.000,00 |

**РЕГЛАМЕНТ**  
**О ФИНАНСОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**  
**ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

Настоящий “Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии”  
принят

Постановлением 52-ой сессии Дунайской Комиссии  
от 21 апреля 1994 г.  
(док. ДК/СЕС 52/35) и изменен

Постановлением 53-ей сессии Дунайской Комиссии  
от 12 апреля 1995 г.  
(док. ДК/СЕС 53/38),

Постановлением 54-ей сессии Дунайской Комиссии  
от 25 апреля 1996 г.  
(док. ДК/СЕС 54/21)

Постановлением 60-ой сессии Дунайской Комиссии  
от 23 апреля 2002 г.  
(док. ДК/СЕС 60/49)

Постановлением 61-ой сессии Дунайской Комиссии  
от 15 апреля 2003 г.  
(док. ДК/СЕС 61/62)



## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1 Настоящий Регламент определяет финансовую деятельность Дунайской Комиссии (далее "Комиссия").
- 1.2 Настоящий Регламент основывается на положениях Конвенции о режиме судоходства на Дунае (1948 г.), Конвенции о привилегиях и иммунитетах Дунайской Комиссии (1964 г.), Соглашения между Правительством Венгерской Народной Республики и Дунайской Комиссией (1964 г.) относительно местопребывания Дунайской Комиссии в Венгерской Народной Республике, а также других соответствующих документов, принятых в рамках Комиссии.

Настоящий Регламент может быть изменен только решением Комиссии.

- 1.3 Финансовая деятельность Комиссии должна обеспечивать выполнение задач, вытекающих из Конвенции о режиме судоходства на Дунае, на основе Плана работы Комиссии и других ее решений, соблюдая при этом статьи бюджета Комиссии.

## 2. БЮДЖЕТ КОМИССИИ

- 2.1 Комиссия утверждает свой бюджет согласно ст. 10 Конвенции о режиме судоходства на Дунае. Расходы покрываются в основном за счет взносов государств-членов Комиссии, производимых в одинаковом для каждого государства размере, а также за счет добровольных взносов, поступающих от наблюдателей.
- 2.2 Бюджет Комиссии устанавливается на один год с 1 января по 31 декабря.
- 2.3 Бюджет Комиссии установлен в швейцарских франках.
- 2.4 Бюджет Комиссии состоит из приходной и расходной частей.
- 2.5 Приходная часть содержит следующие статьи:
  - 2.5.1 Взносы государств-членов и наблюдателей в бюджет Дунайской Комиссии на текущий бюджетный год.
  - 2.5.2 Остаток по бюджету за истекший бюджетный год.

- 2.5.3. Арендная плата сотрудников за пользование инвентарем Комиссии.
- 2.5.4. Процентные начисления в банках.
- 2.5.5. Поступления от проданных изданий Комиссии.
- 2.5.6. Курсовая разница.
- 2.5.7. Прочие поступления.
- 2.6. Расходная часть содержит следующие статьи:
  - 2.6.1. Заработная плата сотрудников:
    - 2.6.1.1. Должностной оклад.
    - 2.6.1.2. Надбавка за выслугу лет.
    - 2.6.1.3. Надбавка за знание языков.
    - 2.6.1.4. Надбавка на детей.
    - 2.6.1.5. Пособие в случае рождения ребенка, смерти, постоянной инвалидности.
    - 2.6.1.6. Дополнительная переводческая работа.
  - 2.6.2. Заработная плата и страховые начисления служащих:
    - 2.6.2.1. Должностной оклад.
    - 2.6.2.2. Надбавка за выслугу лет.
    - 2.6.2.3. Надбавка за знание иностранных языков.
    - 2.6.2.4. Сверхурочная работа.
    - 2.6.2.5. Дополнительная переводческая работа.
    - 2.6.2.6. Материальное поощрение.
    - 2.6.2.7. Страховые отчисления.

2.6.3. Хозяйственные расходы:

- 2.6.3.1. Канцелярские и чертежные принадлежности.
- 2.6.3.2. Типографские расходы.
- 2.6.3.3. Почтово-телеграфные, телефонные расходы, телефакс.
- 2.6.3.4. Наем здания Дунайской Комиссии.
- 2.6.3.5. Наем квартир сотрудников.
- 2.6.3.6. Отопление здания Дунайской Комиссии.
- 2.6.3.7. Отопление квартир сотрудников.
- 2.6.3.8. Освещение и газ в здании Дунайской Комиссии.
- 2.6.3.9. Освещение и газ в квартирах сотрудников.
- 2.6.3.10. Содержание и ремонт здания Дунайской Комиссии.
- 2.6.3.11. Содержание и ремонт квартир сотрудников.
- 2.6.3.12. Ремонт инвентаря в здании Дунайской Комиссии.
- 2.6.3.13. Ремонт инвентаря в квартирах сотрудников.
- 2.6.3.14. Приобретение мелкого инвентаря.
- 2.6.3.15. Содержание и ремонт автотранспорта.
- 2.6.3.16. Страхование имущества.
- 2.6.3.17. Разные расходы.

2.6.4. Командировки, перемещения и отпуска сотрудников:

2.6.4.1. Командировки:

- 2.6.4.1.1. Проезд.
- 2.6.4.1.2. Суточные.

2.6.4.1.3. Гостиница.

2.6.4.2. Перемещения:

2.6.4.2.1. Проезд.

2.6.4.2.2. Пособия.

2.6.4.2.3. Суточные

2.6.4.3. Отпуск:

2.6.4.3.1. Проезд сотрудников при уходе в отпуск.

2.6.4.3.2. Пособие на отпуск.

2.6.5. Издание материалов Комиссии.

2.6.6. Проведение и обслуживание сессии и совещаний.

2.6.7. Приобретение литературы и других изданий.

2.6.8. Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта.

2.6.9. Приобретение спецодежды.

2.6.10. Медицинское обслуживание.

2.6.11. Представительские расходы.

2.6.12. Культфонд.

2.6.13. Взносы в международные организации.

2.6.14. Курсовая разница.

2.6.15. Банковские расходы.

2.6.16. Налог на добавленную стоимость.

2.6.17. Дополнительная переводческая работа.

#### 2.6.18. Неиспользованный остаток.

На основании утвержденных статей бюджета, а также положений других разделов данного Регламента составляется План счетов бухгалтерского учета, который утверждается распорядителем финансов.

### 3. ПОДГОТОВКА ПРОЕКТА БЮДЖЕТА

- 3.1. Проект бюджета подготавливает советник по финансовым вопросам под руководством Генерального директора Секретариата.
- 3.2. Главный инженер и все советники в письменном виде представляют Генеральному директору к указанному им сроку предложения о необходимых расходах на очередной бюджетный год.
- 3.3. К проекту бюджета прилагается объяснительная записка, которую составляет Генеральный директор с помощью советника по финансовым вопросам на основании данных, представляемых Главным инженером и советниками.
- 3.4. К объяснительной записке добавляются следующие приложения:
  - 3.4.1. По приходной части бюджета:
    - предполагаемые поступления от продажи изданий и прочие поступления в течение очередного бюджетного года.
  - 3.4.2. По расходной части бюджета к статьям:
    - должностные оклады сотрудников (2.6.1.1.);
    - должностные оклады служащих (2.6.2.1.);
    - наем здания Дунайской Комиссии (2.6.3.4.);
    - наем квартир сотрудников (2.6.3.5.);
    - расходы по содержанию и ремонту здания Дунайской Комиссии (2.6.3.10.);

- расходы по содержанию и ремонту квартир сотрудников (2.6.3.11.);
- расходы по ремонту инвентаря в здании Дунайской Комиссии (2.6.3.12.);
- расходы по ремонту инвентаря в квартирах сотрудников (2.6.3.13.);
- расходы по содержанию транспорта (2.6.3.15.);
- ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Комиссии в работе международных организаций и совещаний в очередном бюджетном году (2.6.4.1.);
- перечень изданий Комиссии с указанием расходов (2.6.5.);
- перечень инвентаря и средств транспорта, подлежащих приобретению (2.6.8.).

Объяснительная записка должна содержать данные анализа приходов и расходов за предыдущий период и причины изменений (увеличение или уменьшение) проекта бюджета по отдельным статьям в сравнении с данными отчетного года.

### 3.5. Взносы государств-членов Комиссии рассчитываются на основании следующих данных:

3.5.1. Расходы в соответствии с проектом бюджета на очередной бюджетный год.

3.5.2. Ожидаемый приход на очередной бюджетный год.

3.5.3. Остаток по состоянию на конец истекшего бюджетного года.

### 3.6. Проект бюджета доводится до сведения всех государств-членов Комиссии не менее чем за пять недель до открытия очередной сессии Дунайской Комиссии.

#### **4. УТВЕРЖДЕНИЕ БЮДЖЕТА**

- 4.1. Секретарь Комиссии вносит на утверждение Комиссии проект бюджета, подготовленный под руководством Генерального директора Секретариата.
- 4.2. До утверждения бюджета расходы производятся, исходя из необходимости обеспечения нормальной деятельности Комиссии, с учетом ее Плана работы и расходов, имевших место за аналогичный период истекшего года.

#### **5. ПЕРЕВОД ВЗНОСОВ**

- 5.1. Страны-члены переводят до конца января бюджетного года первую часть взноса в сумме 50 % взноса предыдущего года. Остаток взноса переводится в течение 60 дней после принятия бюджета на текущий год. Наблюдатели переводят добровольный взнос до окончания текущего бюджетного года.
- 5.2. Взносы государств-членов Комиссии, добровольные взносы наблюдателей и прочие поступления переводятся в банк страны местопребывания Комиссии, в котором открыты счета Дунайской Комиссии.

Для обеспечения деятельности Комиссии Генеральный директор Секретариата и советник по финансовым вопросам могут перевести финансовые средства Комиссии в другие банки страны местопребывания, исходя из потребностей Комиссии.

- 5.3. В случае перевода взноса государства-члена в бюджет Комиссии в иной конвертируемой валюте, чем швейцарские франки, курсовая разница, возникшая при конвертации этой валюты в швейцарские франки, относится за счет взноса этой страны.

#### **6. ИСПОЛНЕНИЕ БЮДЖЕТА**

- 6.1. Председатель Комиссии (а в его отсутствие Вице-председатель или Секретарь) является распорядителем финансов; он может передоверить свои права по распоряжению финансовыми средствами Генеральному директору Секретариата или, в его отсутствие, лицу, его замещающему.

6.2. Расходы могут производиться только в том случае, если в бюджете утверждена для этой цели соответствующая сумма.

При израсходовании сумм, утвержденных по какой-либо статье бюджета, Председатель Комиссии (в его отсутствие Вице-председатель или Секретарь) имеет право, в случае необходимости, разрешить расходование средств в пределах 20% данной статьи бюджета за счет экономии, образовавшейся по другим статьям.

6.3. На основе положений настоящего Регламента распорядитель финансов устанавливает правила, касающиеся использования финансовых средств, которыми располагает Комиссия, а также компетенцию подписания документов с финансовыми обязательствами.

6.4. В конце каждого полугодия Представителям вручается финансовый отчет.

6.5. По истечении бюджетного года по состоянию на 31 декабря составляется Отчет об исполнении бюджета Комиссии.

6.6. Отчет об исполнении бюджета содержит следующие приложения:

- а) Объяснительная записка к Отчету об исполнении бюджета Комиссии по состоянию на 31 декабря истекшего года;
- б) Финансовый отчет об исполнении бюджета по состоянию на 31 декабря истекшего года;
- в) Баланс по состоянию на 31 декабря истекшего года.
- д) Балансовая стоимость имущества ДК по состоянию на 31 декабря истекшего года.

6.7. Отчет об исполнении бюджета за истекший год представляется распорядителем финансов на рассмотрение очередной сессии Комиссии.

## **7. ФИНАНСОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ**

7.1. Для оформления финансовых операций используются следующие финансовые документы:

- а) приходный ордер;
- б) расходный ордер;



- с) мемориальный ордер;
- д) авансовый отчет по хозяйственным и почтовым расходам;
- е) авансовый отчет по командировочным расходам;
- ф) поручение на безналичный перевод денежных средств с банковского счета;
- г) поручение на снятие наличных денежных средств с банковского счета.

7.1.1. Все финансовые документы подписываются сначала советником по финансовым вопросам, а затем распорядителем финансов.

Все ордера составляются и подписываются бухгалтером-кассиром после проверки оправдательных документов.

7.2. Для учета наличия денежных средств и контроля за их движением используются следующие документы:

- а) Главная бухгалтерская книга;
- б) кассовая книга;
- с) приходный ордер, расходный ордер, мемориальный ордер.

7.3. Приходный ордер - это документ, которым оформляется поступление денежных средств в кассу.

7.4. Расходный ордер предназначен для учета выплат наличных денег из кассы. Выплата денег из кассы подтверждается подписью получателя.

7.5. Мемориальный ордер предназначен для учета финансовых операций с денежными средствами Комиссии, проводимых через банк, а также для учета расчетов с подотчетными лицами.

7.6. Главная бухгалтерская книга содержит полный перечень финансовых операций. Она ведется бухгалтером-кассиром.

Ведение Главной бухгалтерской книги осуществляется на отдельных листах ("Карточка счета"), которые брошюруются после закрытия каждого бюджетного года.

Главная бухгалтерская книга содержит отдельные листы по каждой статье приходной и расходной частей бюджета.

Остаток средств должен быть отражен по состоянию на начало и конец отчетного периода.

Все операции с наличными денежными средствами отражаются на листах "Касса (шв. франки)" и "Касса (другая валюта)" Главной бухгалтерской книги. Остаток средств по статье "Касса" на конец отчетного периода всегда должен соответствовать остатку по кассовой книге за тот же период.

- 7.7. Кассовая книга содержит полные записи об операциях с наличными денежными средствами, прошедшими через кассу Комиссии. Книга ведется бухгалтером-кассиром.

Все приходы и расходы отражаются в кассовой книге в день проведения кассовой операции.

Каждый расходный и приходный ордер, который вносится в кассовую книгу, имеет отдельный порядковый номер.

Итог по кассовой книге подводится ежедневно. Остаток денежных средств, отраженный на листе кассовой книги, должен соответствовать находящейся в кассе наличной сумме.

Кассовая книга ежедневно проверяется и подписывается советником по финансовым вопросам.

После закрытия бюджетного года листы кассовой книги прошнуровываются и скрепляются печатью на последней странице, на которой за подписью советника по финансовым вопросам указано количество страниц.

- 7.8. Таблицы, подготовленные с помощью компьютера, действуют в качестве дополнительных бухгалтерских документов.

## **8. ФИНАНСОВЫЕ ОПЕРАЦИИ С ДЕНЕЖНЫМИ СРЕДСТВАМИ**

### **8.1. КАССОВЫЕ ОПЕРАЦИИ**

- 8.1.1. Поступление наличных средств осуществляется только через кассу Комиссии.

- 8.1.2. Все финансовые документы, отражающие выполнение кассовых операций и являющиеся результатом компьютерной обработки, представляются в печатном виде. Корректировки осуществляются соответствующей исправительной бухгалтерской проводкой и оформляются отдельной бухгалтерской записью. Лицо, производящее исправление, должно поставить свою подпись и дату исправления.
- 8.1.3. Касса должна располагаться в отдельном помещении, оборудованном с точки зрения безопасности.
- 8.1.4. Запас наличных денег в кассе не должен превышать сумму равную 5.000 швейцарских франков.
- 8.1.5. При транспортировке денег принимаются все необходимые меры безопасности. Если сумма, получаемая в банке, превышает 5.000 швейцарских франков, то она транспортируется кассиром в сопровождении одного сотрудника или служащего Секретариата Комиссии.
- 8.1.6. Работа кассы регулярно проверяется советником по финансовым вопросам. Кроме того, не реже чем раз в год двумя сотрудниками Секретариата, назначенными Генеральным директором Секретариата, проводится проверка без предупреждения.
- В случае особого происшествия проверка кассы проводится немедленно по указанию Генерального директора Секретариата.
- Сотрудники, которые проводят проверку, составляют акт констатации результатов, который подписывается ими, кассиром и утверждается Генеральным директором Секретариата.
- Проверка состояния кассы имеет целью установить соответствие между записями в кассовой книге и фактическим наличием в кассе.
- 8.1.7. В случае отсутствия бухгалтера-кассира касса передается в должной форме. При этом составляется акт, который подписывается передающим и принимающим лицом, советником по финансовым вопросам и Генеральным директором Секретариата.
- 8.1.8. В период отсутствия бухгалтера-кассира Генеральный директор Секретариата по предложению советника по финансовым вопросам может поручить одному из сотрудников или служащих Секретариата проведение кассовых операций.

- 8.1.9. Факт передачи кассы и проведения кассовых операций другим лицом оформляется Распоряжением Генерального директора и отражается в кассовой книге.

## **8.2. БАНКОВСКИЕ ОПЕРАЦИИ**

- 8.2.1. При ведении расчетных операций через банк Комиссия руководствуется действующими правилами, установленными банком, в котором открыты счета Комиссии.

- 8.2.2. Советник по финансовым вопросам контролирует и регистрирует поступающие счета и с учетом сроков и приоритетов выплат передает их для оформления соответствующих банковских документов бухгалтеру-кассиру.

Финансовые документы для банка подписываются распорядителем финансов и советником по финансовым вопросам.

- 8.2.3. Остаток денежных средств, указанный на листах "Банк" Главной бухгалтерской книги, должен соответствовать сумме остатка, указанной в банковских выписках отдельно по каждой валюте, для которой в банке открыты счета.

## **8.3. РАСЧЕТЫ С ПОДОТЧЕТНЫМИ ЛИЦАМИ**

- 8.3.1. Сотрудник или служащий, получивший в служебных целях аванс для оплаты хозяйственных, почтовых и прочих расходов, должен сдать отчет с приложением оправдательных документов. Остаток неизрасходованной суммы должен быть возвращен в кассу не позднее последнего дня месяца, в котором был получен данный аванс.

- 8.3.2. Аванс, необходимый для командировок, определяется на основании предварительного расчета расходов на командировки, включенные в "Ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний". Все оправдательные документы должны быть представлены в течение 10 дней после возвращения сотрудника или служащего из командировки к месту нахождения Комиссии.

- 8.3.3. При перерасходовании средств, полученных на командировочные расходы, сотрудник или служащий должен получить письменное разрешение распорядителя финансов или Генерального директора на

получение из кассы суммы, превышающей запланированные расходы на данную командировку.

- 8.3.4. В исключительных случаях, письменно оправданных, сотрудники и служащие могут получить аванс в счет заработной платы с одобрения Генерального директора. Общая сумма такого аванса, предоставленного в течение одного бюджетного года, не должна превышать трехмесячный должностной оклад.

Генеральному директору предоставляется аванс в счет заработной платы на условиях, приведенных в предыдущем абзаце, с одобрения Председателя Комиссии.

#### **8.4. ПОРЯДОК УЧЕТА ФИНАНСОВЫХ ОПЕРАЦИЙ ПО СТАТЬЯМ**

- 8.4.1. Порядок учета по статье 2.6.16 "Налог на добавленную стоимость".

- 8.4.1.1. Учет средств, израсходованных на приобретение товаров либо оплату услуг, когда согласно венгерскому законодательству Дунайская Комиссия имеет право на возврат налога на добавленную стоимость, следующий:

- сумму налога на добавленную стоимость, указанную в счете, отразить по дебету статьи "Налог на добавленную стоимость";
- стоимость товара или услуги (без учета налога) отразить по дебету соответствующей статьи затрат;
- общую сумму счета (включая налог) отразить по кредиту статей "Банк" или "Касса".

- 8.4.1.2. При возврате суммы налога на добавленную стоимость отразить ее по кредиту статьи "Налог на добавленную стоимость" и по дебету статей "Банк" или "Касса".

#### **9. ИМУЩЕСТВО КОМИССИИ**

- 9.1. Все имущество Комиссии подлежит строгому учету. Для этой цели советник по административным вопросам:

- а) обеспечивает составление и ведение Описей инвентаря, который находится в кабинетах сотрудников и служащих, а также в квартирах сотрудников;
- б) следит за правильным использованием предметов инвентаря и расходных материалов;
- в) обеспечивает оформление необходимых документов для возмещения материального ущерба, нанесенного Комиссии по вине сотрудника или служащего;
- д) проводит совместно с советником по финансовым вопросам ежегодную инвентаризацию.

Советник по финансовым вопросам обеспечивает:

- а) ведение инвентарной книги;
- б) расчет стоимости имущества на основании результатов ежегодной инвентаризации.

В случае констатации отсутствия предмета инвентаря советник по административным вопросам принимает необходимые меры для розыска недостающего предмета и, в случае необходимости, внесения соответствующего исправления в инвентарную книгу.

- 9.2. За сохранность и правильность использования предметов инвентаря, оборудования, изданий, библиотечного фонда, средств транспорта, материалов и другого имущества Комиссии несут материальную ответственность сотрудники или служащие Секретариата Комиссии, которые получили это имущество.
- 9.3. Предметы, срок использования которых менее двух лет, считаются материалами потребления.
- 9.4. Предметы, срок использования которых составляет два года или более, считаются предметами инвентаря и заносятся в инвентарную книгу.

Амортизация этих предметов инвентаря рассчитывается с линейным процентом износа на основе покупной цены: 5% в год для мебели, 20% в год для средств вычислительной техники и электронного оборудования, 10% в год для всех остальных предметов.

Списание пришедших в негодность предметов инвентаря осуществляется независимо от сроков амортизации, указанных выше. Остаточная стоимость в этом случае относится на амортизацию в год списания.

- 9.5. Инвентарная книга служит для учета предметов инвентаря Комиссии и содержит их полный перечень.

Инвентарная книга должна быть пронумерована, прошнурована и скреплена печатью на последней странице, на которой за подписью Генерального директора Секретариата указано количество страниц.

- 9.6. Записи в инвентарной книге должны иметь порядковые номера и вестись в хронологическом порядке.

Любое исправление в инвентарной книге производится таким образом, чтобы первоначальная запись оставалась разборчивой. При исправлении ставится виза лица, сделавшего исправление, и указывается дата.

- 9.7. Предметы инвентаря заносятся в инвентарную книгу с указанием следующих данных:

1. инвентарный номер предмета;
2. наименование и характеристика предмета;
3. дата приобретения;
4. покупная стоимость (с учетом расходов на транспортировку) без учета налога на добавленную стоимость;
5. дата и способ списания предмета;
6. примечание.

- 9.8. Описи инвентаря проверяются ежегодно при инвентаризации всего имущества Комиссии.

Описи в трех экземплярах подписываются советником по административным вопросам, советником по финансовым вопросам и сотрудником или служащим, который пользуется предметами инвентаря. Один экземпляр описи остается в помещении, в котором находятся предметы инвентаря.

- 9.9. Для списания предметов инвентаря распоряжением Генерального директора Секретариата назначается комиссия, которая устанавливает

способ списания, а в случае продажи - фактическую стоимость предмета. Списание предмета оформляется актом, который утверждается Генеральным директором Секретариата.

9.10. Предметы инвентаря маркируются этикетками, на которые наносится инвентарный номер записи предмета в инвентарной книге.

9.11. Учет стоимости инвентаря Дунайской Комиссии, его амортизация осуществляется в шв.франках.

9.12. Расходы, связанные с ремонтом инвентаря, находящегося в здании Дунайской Комиссии и в квартирах сотрудников, на его балансовую стоимость не относятся и учитываются в бюджете Дунайской Комиссии текущего года по соответствующим статьям.

9.13. В случае необходимости Комиссия может принять решение о переоценке принадлежащего ей имущества. Постановление сессии об этом принимается на основании предложения рабочей группы.

Предметы инвентаря, имеющие индивидуальную ценность (предметы искусства, антиквариата) оцениваются каждые 6 лет. Амортизация из их стоимости не вычитается.

## **10. ИЗДАНИЯ И БИБЛИОТЕКА**

10.1. Издания Комиссии являются ее имуществом и заносятся в картотеку, которую ведет техник-ротаторщик-библиотекарь.

В картотеке изданий указывается:

1. название и год издания;
2. количество изданных экземпляров;
3. стоимость одного экземпляра в валюте бюджета;
4. выдача и наличие изданий.

10.2. Советник по вопросам изданий и по связям с общественностью обеспечивает ведение учета изданий Комиссии в картотеке, содержащей следующие данные:

1. название и год издания;



2. количество изданных экземпляров;
3. стоимость одного экземпляра в валюте бюджета.

Советник по финансовым вопросам обеспечивает ведение учета фактических расходов по изданиям и производит расчет стоимости новых изданий, который представляет Генеральному директору для утверждения.

#### 10.3. Распределение и продажа изданий Комиссии производится на основе следующих норм:

а) Секретариат рассылает бесплатно:

- государствам-членам Дунайской Комиссии не более 70 % от количества экземпляров, одобренного сессией, на официальных языках Комиссии с учетом пожелания соответствующей страны.;
- по 2 экземпляра специальным речным Администрациям, международным и другим организациям.

б) Издания предоставляются в распоряжение сотрудников и служащих Секретариата согласно распределению, одобренному Генеральным директором.

в) Если государство-член Комиссии сообщает о своем желании получить дополнительные экземпляры, то они направляются в указанный адрес по установленной цене в валюте бюджета с учетом расходов по изданию.

г) Стоимость изданий, предназначенных для продажи организациям, находящимся в странах, не являющихся членами Комиссии, устанавливается Генеральным директором в швейцарских франках на основании фактических расходов по изданию.

д) Секретариат составляет и издает каталог изданий Комиссии с указанием стоимости для государств-членов Дунайской Комиссии и для стран, не являющихся членами Комиссии.

#### 10.4. Книги и другие издания, приобретаемые Комиссией для библиотеки, записываются в инвентарную книгу библиотеки, в которой указывается:

1. инвентарный номер;
2. автор и название книги;
3. год издания и издательство;
4. стоимость в оплаченной валюте и эквивалентная стоимость в валюте бюджета.

## **11. ПРОВЕРКА ИСПОЛНЕНИЯ БЮДЖЕТА И ФИНАНСОВЫХ ОПЕРАЦИЙ**

- 11.1. Проверка выполнения сметы и произведенных финансовых операций проводится рабочей группой по финансовым вопросам.

Для этой цели члены рабочей группы по финансовым вопросам от двух стран – максимально по два делегата - проводят предварительную проверку. Они составляют Акт о результатах предварительной проверки и представляют его на рассмотрение рабочей группы.

Государства-члены Комиссии, делегаты которых должны будут провести предварительную проверку, предлагаются сессии рабочей группой по финансовым вопросам в порядке очередности, согласно алфавиту.

В целях создания преемственности член рабочей группы от одного государства участвует в предварительной проверке в течение двух лет подряд.

- 11.2. Проверка выполнения бюджета и финансовых операций имеет целью установить:

- a) правильность исполнения бюджета Комиссии;
- b) соответствие финансовых операций действующим в Комиссии положениям и правилам, а также решениям, принятым Комиссией;
- c) наличие денежных средств, депонированных в банках и находящихся в кассе Комиссии, а также наличие материальных средств и соответствие их бухгалтерским записям;
- d) соответствие финансовых документов бухгалтерским записям;
- e) правильность оформления финансовых документов.

Члены рабочей группы по финансовым вопросам пользуются свободным доступом ко всем бухгалтерским книгам и записям, рассмотрение которых, по их мнению, необходимо для надлежащего проведения проверки. Они также имеют право получать от Секретариата необходимые объяснения и справки по вопросам, возникающим при проведении проверки.

Члены рабочей группы по финансовым вопросам составляют Акт о результатах проверки финансовой деятельности, в котором должны быть отражены результаты проверки, проведенной согласно положениям настоящего Регламента, заключения по Отчету Секретариата Комиссии об исполнении бюджета, а также предложения об улучшении финансовой деятельности Комиссии.

Перед подписанием Акта члены рабочей группы по финансовым вопросам должны предоставить Секретариату Комиссии возможность ознакомиться с содержанием Акта и, в случае необходимости, дать объяснение рабочей группе по затронутым в Акте вопросам.

Акт составляется на официальных языках Комиссии в одном экземпляре и подписывается обоими членами рабочей группы. Этот Акт представляется рабочей группе по финансовым вопросам.

Генеральный директор Секретариата Комиссии может сделать к Акту о проверке те или иные замечания, которые должны быть сообщены рабочей группе по финансовым вопросам, а также представлены сессии вместе с Актом.

## **12. ХРАНЕНИЕ ФИНАНСОВЫХ ДОКУМЕНТОВ**

- 12.1. Ведомости на выдачу заработной платы сотрудникам и служащим Секретариата Комиссии, главные бухгалтерские книги и инвентарные книги хранятся в архиве Комиссии.

Другие документы, относящиеся к финансовым операциям и к учету имущества Комиссии, а также все оправдательные документы хранятся в течение не менее 6 лет. По истечении этого периода указанные документы по письменному предложению Секретариата могут быть уничтожены с разрешения распорядителя финансов.

**ОРИЕНТИРОВОЧНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ**

**Шестьдесят второй сессии  
Дунайской Комиссии**

*(апрель 2004 г.)*

**I. Включить в ориентировочную повестку дня Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии следующие пункты:**

1. Принятие повестки дня.
2. Информация Секретариата о модернизации методов работы Дунайской Комиссии и ее органов
3. [Образование рабочих групп.]
4. План проведения сессии.
5. Доклад о ходе работы Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.
6. Отчет Проектного комитета о завершении работ по расчистке фарватера у г. Нови Сад.
7. Навигационные вопросы
  - а) Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся навигационных вопросов.
  - б) Информация о результатах деятельности рабочей группы "Форум ГИС Дунай".
8. Технические вопросы  

Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся технических вопросов.
9. Вопросы радиосвязи и информационных систем для судоходства  

Доклад совещания экспертов по вопросам радиосвязи.

*(в зависимости от результатов работы сессии)*

10. Вопросы содержания судоходного пути

- а) Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся гидротехнических и гидрометеорологических вопросов.
- б) Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины в 2002 году.
- с) Информация о Плане основных работ по инфраструктуре на период до 2010 г., результаты подготовки заявок на поддержку со стороны ЕС проектов по улучшению инфраструктуры.

*(по результатам сессии возможны дополнения)*

11. Вопросы эксплуатации и экологии

- а) Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям.
- б) Доклад о встрече Группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов".

12. Вопросы экономического и статистического анализа

Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам.

13. Юридические вопросы

Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся юридических вопросов.

14. Финансовые вопросы (бюджет)

- а) Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся финансовых вопросов.
- б) Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г.
- с) Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г.

15. Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии.
16. Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 7 апреля 2004 г. до Шестьдесят третьей сессии Дунайской Комиссии.
17. Предоставление должности Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии гражданину Украины в мандате 2005-2011 годов.
18. Ориентировочная повестка дня и дата созыва Шестьдесят третьей сессии Дунайской Комиссии.
19. Разное.
20. Коммюнике.

**II.** Созвать Шестьдесят вторую сессию Дунайской Комиссии с 29 марта по 6 апреля 2004 г.

# **П Р И Л О Ж Е Н И Е**

## **IV**

### **ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ СЕССИИ**

**ДОКЛАД**

**совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам**

Совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам согласно пункту 35 Плана работы Дунайской Комиссии на период 2002/2003 гг. было созвано 10-12 сентября 2002 г.

В работе совещания приняли участие эксперты Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Словакии, Украины и Югославии. Присутствовал также эксперт Центральной Комиссии судоходства по Рейну и эксперт Евростата. (Список участников содержится в Приложении 1.\*)

От Секретариата Дунайской Комиссии в совещании приняли участие дамы и господа П. Надаш, К. Анда, З. Караичич, А. Тома, Д. Штефэнеску, Я.Япунчич.

Совещание открыл Главный инженер Дунайской Комиссии г-н П. Надаш.

Председателем совещания по предложению неформальной встречи глав делегаций была избрана г-жа Л. Севастьяненко (Украина), заместителем председателя – г-н В. Воронцов (Россия).

Главный инженер ДК г-н Надаш, открывая совещание, подчеркнул необходимость завершения работы по согласованию макета Статистического ежегодника. Он также отметил важность подготовки докладов об экономическом положении дунайского судоходства и указал на трудности, с которыми столкнулся Секретариат при их подготовке.

Совещание экспертов приняло следующую повестку дня:

- a) Обсуждение макета Статистического ежегодника.

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.



- b) Информация Секретариата Дунайской Комиссии об экономическом положении дунайского судоходства и проект Доклада.
- c) Разное.

Перед началом обсуждения пунктов повестки дня совещание экспертов заслушало сообщения представителей Центральной комиссии судоходства по Рейну и Евростата о состоянии дел в их организациях в области статистического учета.

Затем совещание экспертов перешло к обсуждению отдельных пунктов повестки дня, по которым были приняты следующие решения:

По пункту а) повестки дня

Совещание экспертов рассмотрело по разделам макет Статистического ежегодника Дунайской Комиссии (РД 4), подготовленный экспертами Украины с учетом замечаний и предложений совещания экспертов по статистическим и экономическим вопросам, состоявшегося 3-4 сентября 2001 г. Одновременно была рассмотрена Информация Секретариата по этому вопросу (РД 1) и поступившие в Секретариат мнения компетентных органов стран-членов.

Совещание экспертов внесло в макет некоторые изменения и уточнения, касающиеся как текстовой части, так и некоторых таблиц.

По предложению делегации Германии из макета был исключен рисунок I.4. "Схема канала Майн-Дунай" и относящиеся к нему данные, касающиеся технических характеристик канала, учитывая национальный характер этого водного пути.

Совещание экспертов внесло также изменения в таблицу IV.39. "Международные перевозки грузов по Дунаю по странам отправления и назначения", добавив графу "Количество контейнеров, в том числе заполненных", в колонки "Количество отправленных грузов" и "Количество поступивших грузов".

Совещание экспертов приняло предложение Российской Федерации об отражении в Статистическом ежегоднике объемов перевозок грузов на национальных судах России, таблица IV.15 (см. Статистический ежегодник за 1999 год, стр. 77-78), а также о его дополнении данными, касающимися

Российской Федерации, таблица IV.14 (см. Статистический ежегодник за 1999 год, стр. 76). С учетом этих изменений и дополнений необходимо дополнить также рисунок IV.3.

При обсуждении этого пункта повестки дня эксперт Германии затронул вопрос об унификации номенклатуры грузов с учетом европейских стандартов и о пересмотре в этой связи форм статистического учета Дунайской Комиссии.

Совещание экспертов, принимая во внимание важность унификации и гармонизации форм статистического учета, приняло решение более подробно обсудить этот вопрос в пункте "Разное".

С учетом согласованного варианта макета нового Статистического ежегодника Дунайской Комиссии совещание считало целесообразным, чтобы Секретариат подготовил и представил на рассмотрение 61-й сессии уточненные и дополнительные формуляры, служащие для сбора данных для ежегодника.

Совещание экспертов представляет новый согласованный макет Статического ежегодника Дунайской Комиссии (Приложение 2\*) на рассмотрение 61-й сессии ДК.

#### По пункту b) повестки дня

Совещание экспертов рассмотрело проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2001 г." (РД 6) совместно с информацией Секретариата по данному вопросу (РД 5) и материалами компетентных органов стран-членов, полученными после завершения подготовки Информации Секретариата.

В представленном проекте Доклада отмечены серьезные трудности, с которыми столкнулся Секретариат Дунайской Комиссии при его подготовке в связи с тем, что некоторые страны-члены не представили необходимую информацию либо представили ее слишком поздно.

Совещание экспертов обсудило по разделам проект Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2001 г. и отметило, что, несмотря на большую работу, сделанную Секретариатом, Доклад

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

нуждается в уточнении и дополнении, в частности, данными, полученными от некоторых стран-членов после его составления.

Делегация Германии рассказала о трудностях, с которыми она сталкивается из-за различия методов предоставления статистической информации, существующих в Дунайской Комиссии и в Центральной комиссии судоходства по Рейну. Делегация Германии сообщила, что по этой причине, во избежание двойной работы, в Секретариат Дунайской Комиссии от Германии не будут больше поступать заполненные формуляры для составления Статистического ежегодника до тех пор, пока не будет возможности направлять в Дунайскую Комиссию данные в электронной форме, как они направляются в Центральную Комиссию судоходства по Рейну. Вместо этого ежегодно будет предоставляться только информация "Перевозки на водных путях федерального значения Майн, канал Майн-Дунай и Дунай" (Verkehr auf den Bundeswasserstrassen Main, Main-Donau-Kanal und Donau), которая подготавливается Южным управлением водных путей и судоходства (Wasser- und Schifffahrtsdirektion Süd) и предоставляется Германией также в адрес Центральной комиссии судоходства по Рейну, как и Доклад Федерального статистического бюро о грузопотоках на внутренних водных путях Германии.

Совещание экспертов приняло это сообщение к сведению. Секретариат отметил, что в этом случае несколько колонок в соответствующих таблицах Статистического ежегодника и в дальнейшем останутся незаполненными.

Большинство экспертов считало целесообразным для облегчения дальнейшей работы по подготовке Доклада и для улучшения его содержания поручить Секретариату разработать вопросник, который позволит странам-членам предоставлять однотипную информацию.

В ходе обсуждения этого вопроса представитель Евростата проинформировал совещание о наличии подобного вопросника в Евростате и предложил использовать его в качестве основы при подготовке Секретариатом ДК аналогичного документа.

Была также отмечена целесообразность использования опыта Центральной комиссии судоходства по Рейну при работе над вопросником.

Совещание экспертов поручило Секретариату уточнить Доклад об экономическом положении дунайского судоходства в 2001 г. с учетом

полученных замечаний и предложений и представить его на рассмотрение 61-й сессии Дунайской Комиссии.

По пункту с) повестки дня

При обсуждении пункта "Разное" совещание экспертов вернулось к вопросу о номенклатуре перевозимых грузов. В результате длительной дискуссии совещание отметило, что данный вопрос имеет важное значение, и рекомендовало продолжить его изучение в рамках Дунайской Комиссии. В связи с этим совещание экспертов рекомендовало предусмотреть в Плане работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг. соответствующий пункт.

Совещание экспертов подчеркнуло, что данные о грузообороте дунайских портов для IV раздела нового макета ежегодника странам-членам следует предоставлять по возможности по новой номенклатуре грузов (NST/R/24), которая применяется в настоящее время странами-членами Европейского Союза. Это позволило бы обеспечить сопоставимость со статистикой других речных бассейнов и в то же время облегчило бы задачу своевременного перехода на использование номенклатуры NST 2000.

\*

\*

\*

Совещание экспертов предоставляет настоящий Доклад на рассмотрение 61-й сессии Дунайской Комиссии.

**ДОКЛАД**

**совещания специальной группы экспертов  
по вопросам перевозки опасных грузов**

1. Пунктом 27 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 24 апреля 2002 г. до Шестьдесят первой сессии третье совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям предусматривалось провести 24-27 сентября 2002 г.
2. Постановлением ДК/СЕС 60/45 Шестидесятая сессия поручила специальной группе экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) на ее заседании проверить переработанные Секретариатом Приложения в отношении их соответствия существующей на тот момент версии Приложений к "Европейскому соглашению о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ)" (Женева, 26 мая 2000 г.) и в случае необходимости принять в итоге решения редакционного характера.
3. По просьбе Секретариата Председатель Дунайской Комиссии Посол Ник принял решение после консультаций с Представителями в рамках состоявшегося 3 сентября 2002 г. неформального совещания перенести совещание специальной группы экспертов на 12-15 ноября 2002 г. в связи с опозданием при подготовке рабочих материалов в ЕЭК ООН.
4. В работе совещания приняли участие делегации экспертов стран-членов Дунайской Комиссии: Австрии, Болгарии, Венгрии, России, Румынии, Словакии, Украины, Хорватии и Югославии. В качестве наблюдателей на совещании экспертов были представлены Франция, Чешская Республика и Турция. (Список участников находится в Приложении 1\*).

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

5. От Секретариата Дунайской Комиссии в совещании приняли участие г-да Недялков, Надаш, Анда, Вдовиченко, Караичич, Штефэнеску, Тома, Шпитцер, г-жа Япунчич, г-н Шульце-Раушенбах и г-н Михайлов.
6. Совещание открыл Генеральный директор Секретариата Дунайской Комиссии г-н Недялков, который рассказал о развитии событий в международном плане. Он сообщил о задержке при составлении актуальной версии ВОПОГ и выразил надежду, что реструктурированный ВОПОГ-Д к 1 января 2003 г. может быть опубликован.
7. Председателем совещания был утвержден эксперт из Австрии г-н Б.Бирклхубер, вице-председателем – эксперт из Болгарии г-н В.Живодинов.
8. Совещание приняло следующую повестку дня:
  - а) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
  - б) Обсуждение проекта новых "Правил перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д)".
  - в) Разное.

По пункту в) были предложены следующие темы:

- Форма опубликования ВОПОГ-Д;
- Обозначение буксируемых составов;
- Последующие изменения ВОПОГ-Д/ ВОПОГ.

#### По пункту а) повестки дня

9. Председатель сообщил, что Россия стала первым государством, сдавшим на хранение документ о присоединении к Европейскому соглашению ВОПОГ, поздравил делегацию России с этим успехом и выразил надежду на то, что это присоединение поможет ускорить последующие ратификации и присоединения.
10. Председатель опросил делегации о положении с введением в действие в их государствах. На основании информации отдельных стран было установлено, что пять придунайских стран (Болгария, Германия, Хорватия, Молдова, Словакия) подписали Соглашение, и во всех представленных

на совещании государствах-членах Дунайской Комиссии идет подготовка к присоединению или ратификации. Завершение этой процедуры запланировано на 2003 г.

#### **По пункту b) повестки дня**

11. Секретариат Дунайской Комиссии в соответствии с Постановлением Шестидесятой сессии (ДК/СЕС 60/45) включил и перевел на официальные языки результаты

- последнего совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов Дунайской Комиссии (26-28 февраля 2002 г.) и
- сессий WP.15/ AC.2 ЕЭК ООН в январе и мае 2002 г.

в проекты частей 1 – 9.

Все делегации выразили Секретариату свою признательность за подготовленные и оформленные за относительно короткое время объемные рабочие документы.

\*

\*

\*

#### **По Правилам ВОПОГ-Д**

12. Правила ВОПОГ-Д уже были утверждены Шестидесятой сессией. Мандат специальной группы касается проверки переработанных Секретариатом Приложений в отношении их соответствия существующей на тот момент версии Приложений к "Европейскому соглашению о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ)" (Женева, 26 мая 2000 г.), и в случае необходимости принятия в итоге решений редакционного характера.

13. Тем не менее в русской версии по предложению России была исправлена на основе немецкой версии ошибочная ссылка в статье 8 пункт 2 и заменено упоминание "в пункте 1 статьи 10" на "в статье 10".

#### **По части 1 – Общие положения**

14. Специальная группа приняла проект со следующими изменениями:

выражение "придунайские страны" по всему тексту, за исключением пункта 1.8.5.1, заменить на выражение "страны-члены Дунайской Комиссии".

1.1.2.1 В первом предложении соответственно вычеркивается  
подпункты слово "международная".  
а) и б)

1.1.3.6.2 Перед "7.2.4.11" вставить "7.1.4.11 и";  
в немецкой версии заменить слово "Ladungsplan" на  
слово "Stauplan".

1.1.4.6 Снять квадратные скобки.

1.2.1 В русской версии дополнить заголовок термина  
"Транспортное средство" выражением "дорожное";

в русской версии для термина МПОГ снять квадратные  
скобки и исключить выражение "приложение 1 к  
добавлению В";

в русской версии привести подписи под рисунками схем  
типов судов в соответствии с выражениями в пунктах 5 и  
6 Образца свидетельства о допущении танкеров (8.7.1.3),  
т.е. заменить слово "состояние" на слово "конструкция".

1.4.3.1.1 В русской версии исправить опечатку в выражении  
"ВОПОГ-Г" на "ВОПОГ-Д".

1.5.2.3.1 В русской версии исправить опечатку – вместо "его"  
вставить "ее".

1.6.7.3.1 В таблице вставить третью строку следующего  
содержания

|          |                                             |                                                                                               |
|----------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.11.2.1 | Компетенция                                 | Первое обновление свиде-                                                                      |
| 1.1.6.3  | по выдаче сви-<br>детельства о<br>допущении | тельства о допущении после<br>вступления в силу ВОПОГ-Д<br>в соответствующем государ-<br>стве |



- 1.8.4 В первом предложении после слов "Дунайской Комиссии" вставить следующее выражение "в течение полугода после вступления в силу ВОПОГ-Д в соответствующем государстве".
- 1.10.1 Исправить в немецкой версии формулировку на следующую: "Компетентный орган любой страны назначает классификационные общества, которые он уполномочивает проводить осмотр судов, на основе которого выдается свидетельство о допущении".
- 1.10.2 Изменить текст следующим образом: "Компетентный орган страны сообщает о своем решении Дунайской Комиссии, которая доводит его до сведения других стран-членов."
- 1.11.2.1 В первом абзаце выражение "придунайская страна" заменить на выражение "страна" (в трех случаях).
- В немецкой версии заменить слово "zugelassen" на "registriert".

## **По части 2 – Классификация**

### **15. Специальная группа приняла проект со следующими изменениями:**

- 2.2.1.1.3 Последнее предложение в каждом из этих подпунктов должно начинаться со слов: "Если страна происхождения не является страной-участницей ДОПОГ, или МПОГ, или не применяет МКМПОГ, то классификация
- 2.2.7.2 должна быть признана...".
- 2.2.41.13
- 2.2.52.1.8
- 2.2.52.2 В русской версии снять квадратные скобки.

### **По части 3 – Перечень опасных грузов...**

16. Специальная группа приняла проект со следующими изменениями:

3.2.2            Снять квадратные скобки.

3.2.3            В замечаниях 28 а), б) и с) к колонке 20 заменить выражение "расплавленной серы № ООН 2448" на выражение "этого вещества".

3.3.1            В специальном положении 636 а) сформулировать второе предложение следующим образом: "Если страна происхождения не является страной-участницей ДОПОГ, то должно признаваться разрешение компетентного органа страны-члена Дунайской Комиссии, в которую первично поступил груз".

Специальное положение 645 сформулировать следующим образом: "Классификационный код, упомянутый в главе 3.2, таблица А, колонка 3, должен использоваться только с разрешения компетентного органа страны-участницы ДОПОГ, или МПОГ, или страны, применяющей МКМПОГ, полученного до начала перевозки."

17. Специальная группа поручила Секретариату заимствовать из ВОПОГ без изменений таблицы А, В и С, которые из-за недостатка времени не были закончены до заседания.

### **По части 4 – Положения, касающиеся использования тары...**

18. Специальная группа приняла проект со следующими изменениями:

4.2              Снять в русской версии квадратные скобки.

### **По части 5 – Процедуры отправления**

19. Специальная группа приняла проект со следующими изменениями:

5.3              В примечании 1 заменить ссылку на "1.1.4.2 с)" на выражение "1.1.4.2.1 с)".

В немецкой версии добавить в Примечании 2 слово "verstanden".

5.3.1.2 В последнем абзаце исключить выражение "МЭГК".

5.3.1.5.2 Последнее предложение примечания сформулировать следующим образом: "Табло, прикрепленные к обоим боковым сторонам и сзади транспортного средства, могут оставаться прикрепленными к транспортному средству для перевозки в соответствии с ВОПОГ-Д, следующей после морской перевозки".

5.5 Изменить сноску 3 следующим образом: "Если страна происхождения не является страной-участницей ДОПОГ, то должно признаваться разрешение компетентного органа страны-члена Дунайской Комиссии, в которую первично поступил груз".

20. При обсуждении письменных инструкций согласно разделу 5.4.3 делегация Украины сообщила о трудностях, которые могут возникнуть на внешней границе сферы применения соглашения, например, на участках, смежных с морскими. При этом она не предложила внести поправки в текст.

#### **По части 6 – Требования к изготовлению и испытаниям тары...**

21. Специальная группа приняла проект со следующими изменениями:

После Содержания добавить выражение "см. Приложение 6 ДОПОГ, МПОГ и МКМПОГ".

#### **По части 7 – Предписания, касающиеся погрузки, перевозки, выгрузки и обработки груза**

22. Специальная группа приняла проект со следующими изменениями:

В русской версии Содержания исправить нумерацию для разделов 7.1.0 и 7.1.1.

7.1.3.22.1 Последнее предложение должно заканчиваться следующим образом: "..., закрытые или крытые брезентом транспортные средства или вагоны".

- 7.1.4.11.1 Второе предложение немецкой версии привести в соответствие с русской версией: "Грузы должны быть обозначены так же, как и в транспортном документе в соответствии с подпунктом 5.4.1.1.1 а), b), c) и d)".
- 7.1.5.8 Текст этого пункта заменить на следующую ссылку: "Судоводители судов и составов, перевозящих опасные грузы, в соответствии с положениями ВОПОГ-Д должны сообщить данные, указанные в статье 8.02 ОППД, до входа на соответствующие участки или до прохождения контрольных пунктов, центров управления движением и шлюзов, указанных компетентным органом".
- 7.2.2.19.1 В немецкой версии исключить слово "geeignet" (соответствующее) (в двух случаях).
- 7.2.4.11.1 Исключить квадратные скобки и сноску.
- 7.2.5.5-7.2.5.99 Формулировку этих пунктов уточнить со следующей нумерацией и текстом:
- "7.2.5.5 –
- 7.2.5.7 Зарезервировано
- 7.2.5.8 Судоводители судов и составов, перевозящих опасные грузы, в соответствии с положениями ВОПОГ-Д должны сообщить данные, указанные в статье 8.02 ОППД, до входа на соответствующие участки или до прохождения контрольных пунктов, центров управления движением и шлюзов, указанных компетентным органом.
- 7.2.5.9 –
- 7.2.5.99 Зарезервировано".
23. В связи с обсуждением пункта 7.1.5.8 совещание специальной группы экспертов считало целесообразным исключить содержание этого пункта из ВОПОГ-Д, имея в виду наличие подобных требований в ОППД, оставив только ссылку на ст. 8.02 ОППД. Одновременно, имея в виду некоторые отличия в содержании требований о предоставлении данных в пункте 7.1.5.8 ВОПОГ и ст. 8.02 ОППД, специальная группа экспертов обращается к совещанию экспертов по техническим вопросам Дунай-

ской Комиссии (2-6 декабря 2002 г.) с просьбой рассмотреть возможность уточнения редакции ст. 8.02 ОППД, с тем чтобы она охватывала все аспекты пункта 7.1.5.8.

Предлагается в первую очередь:

- первое предложение ст. 8.02 привести в соответствие со ст. 8.01 нынешней редакции ЕПСВВП,
- описание типа опасных грузов в пункте 1 l) ст. 8.02 привести в соответствие с касающимся его текстом пункта 7.1.5.8 и
- текст подпункта 7.1.5.8.4 добавить в качестве нового пункта 6 в ст. 8.02.

**По части 8 – Положения, касающиеся экипажей, оборудования, операций и документации**

24. Специальная группа приняла проект со следующими изменениями:

8.1.2.3 а) Удалить квадратные скобки и сноску.

8.1.2.3 i) Удалить квадратные скобки; сноску сформулировать следующим образом: "Это предписание временно не будет применяться после 1 января 2003 г. Дата начала применения будет установлена ДК."

8.2.3.5.2.3 Первое предложение записать в следующей формулировке: "Для этой цели компетентный орган составляет унифицированный и скоординированный ДК перечень вопросов, включающий вопросы, перечисленные в подпункте 8.2.2.3.3 или 8.2.2.3.4."

8.7.1 В образцы свидетельств о допущении после продолжительной дискуссии были внесены многочисленные поправки с целью их приведения в соответствие с последними изменениями ВОПОГ, для согласования версий на различных языках и для приведения в соответствие с текстом пункта 8.1.9.2. Измененные образцы включены в Приложение 2\* к Докладу.

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

25. При обсуждении подпункта 8.2.3.5.2.3 о перечне вопросов для экзаменования экспертов специальная группа придерживалась однозначного мнения, что следует разработать перечень вопросов на базе перечня вопросов Центральной комиссии судоходства по Рейну и обратить внимание на максимальную их унификацию для обеспечения единого уровня безопасности. К Главному инженеру была обращена просьба в ходе девятнадцатой встречи главных инженеров обеих речных комиссий в Страсбурге (середина января 2003 г.) провести предварительные переговоры о возможности применения перечня вопросов на Дунае и получить этот перечень вопросов. К Секретариату была обращена просьба перевести этот перечень вопросов ЦКСР на официальные языки и по возможности быстрее разослать его.
26. Делегация Украины предложила изложить пункт 8.7.1.1, подпункт 8 Образца свидетельства о допущении сухогрузных судов в следующей редакции:
- "Судно допускается к перевозке перечисленных в приложении к настоящему свидетельству опасных грузов на основании:".
27. После продолжительной дискуссии специальная группа констатировала, что мандат специальной группы ограничен проверкой в отношении соответствия приложений ВОПОГ-Д с ВОПОГ и эта предлагаемая поправка может быть рассмотрена только после Шестидесят первой сессии.
28. Делегация Украины предоставит Секретариату Дунайской Комиссии более обширное толкование по предложенному изменению пункта 8.7.1.1 для внесения данного вопроса на рассмотрение Рабочей группы по перевозке опасных грузов ЕЭК ООН в Женеве.

#### **По части 9 – Правила постройки судов**

29. Специальная группа приняла проект со следующими изменениями:

В русской версии привести Содержание в соответствие с текстом этой части.

9.1.0.40.2.1, 9.3.1.40.2.1, 9.3.2.40.2.1, 9.3.3.40.2.1

Второе предложение в каждом случае заменить на следующую формулировку: "Другие огнетушащие средства

допускаются только с согласия компетентного органа. Страны-члены ДК сообщают Секретариату ДК в течение трех месяцев о выданных разрешениях. Секретариат рассылает эти сообщения другим странам-членам".

9.1.0.40.2.13, 9.3.1.40.2.13, 9.3.2.40.2.13, 9.3.3.40.2.13

Изменить формулировку текста следующим образом:

"Установка стационарных систем пожаротушения для обеспечения физической защиты в машинных отделениях, котельных и отделениях насосов допускается только с согласия компетентного органа. Страны-члены ДК сообщают Секретариату ДК в течение трех месяцев о выданных разрешениях. Секретариат рассылает эти сообщения другим странам-членам".

#### **По пункту с) повестки дня - Разное**

30. Секретариат сообщил, что имеется возможность опубликовать ВОПОГ-Д, наряду с бумажной версией в разъемном переплете отдельно на каждом из языков, также на CD-ROM с текстом на всех трех языках, и представил соответствующий образец. Благодаря опубликованию на CD-ROM можно было бы при запланированном тираже существенно сэкономить расходы по сравнению с изданием в бумажной форме.
31. Многие страны-члены очень положительно оценили представленный образец и приветствовали возможность опубликования на CD-ROM. Они также подчеркнули при этом необходимость издания, по крайней мере, нескольких экземпляров в бумажной форме.
32. На вопрос Секретариата, какое количество экземпляров потребуется в отдельных странах-членах, был получен следующий ответ:

Венгрия: 1 нем., 1 фр., 1 русс., 15 CD-ROM

Австрия: 1 нем., 10 CD-ROM

Словакия: 2 нем., 2 фр., 2 русс., 15 CD-ROM

Украина: 1 нем., 3 русс., 10 CD-ROM

Россия: 1 нем., 1 фр., 6 русс., 10 CD-ROM

Болгария, Румыния и Югославия: сообщение будет представлено самое позднее 2 декабря с.г. на совещании экспертов по техническим вопросам.

Секретариат направит соответствующий запрос в остальные страны-члены Дунайской Комиссии.

Эти данные базируются на предположении о том, что странам-членам ДК будет разрешено изготовить копии.

33. Вопрос о том, разрешено ли странам-членам в этих условиях изготавливать копии с изданий на бумаге и на CD-ROM, не мог быть окончательно разрешен на этом совещании. Специальная группа обращается к сессии с просьбой окончательно выяснить этот принципиальный вопрос, который вставал также на совещании экспертов по вопросам радиосвязи (14-16 октября 2002 г.).
34. По вопросу об обозначении буксируемых составов делегация Венгрии заявила, что в настоящее время в ОППД не содержится всеобъемлющего регулирования в отношении обозначения буксируемых составов. Предписания до сих пор толковались так, что обозначения должна нести та баржа, на которой перевозятся опасные грузы. Встает вопрос о необходимости устанавливать обозначения также и на буксире. Специальная группа обращается к совещанию экспертов по техническим вопросам с просьбой уточнить этот вопрос.
35. По вопросу последующих изменений ВОПОГ-Д делегация Украины заявила, что в ходе применения реструктурированного ВОПОГ-Д после 1 января 2003 г. следует ожидать, что возникнет необходимость внесения поправок, и предложила следующее:
36. "Создать постоянно действующую Рабочую группу экспертов стран-членов Дунайской Комиссии по внесению поправок и дополнений к ВОПОГ-Д, а также их гармонизации с документами ЕЭК ООН, регламентирующими перевозку опасных грузов.

Повестка дня заседаний этой Рабочей группы формируется по предложениям стран-членов Дунайской Комиссии и/или Секретариата Дунайской Комиссии по мере их поступления."

37. Специальная группа констатировала, что специальная группа экспертов по вопросам перевозки опасных грузов, которая была создана Постанов-



лением Дунайской Комиссии на Пятьдесят девятой сессии, должна выполнять эти задачи, и предложила делегациям стран-членов передать в Секретариат Дунайской Комиссии пожелания по внесению поправок и дополнений, с тем чтобы они могли быть рассмотрены на следующем совещании специальной группы. Председатель указал на то, что важной задачей специальной группы является разработка скоординированных предложений по изменению ВОПОГ.

38. В отношении предстоящего Плана работы многие государства-члены выразили свое сожаление в связи с тем, что неотложно требующееся составление перечня вопросов для экзаменования экспертов может быть осуществлено лишь после Шестьдесят первой сессии в связи с отменой совещания, предусмотренного на февраль 2003 г. Специальная группа обращается к сессии с просьбой предусмотреть в новом Плане работы по крайней мере трехдневное совещание в конце мая 2003 г. (в этот момент могли бы быть обсуждены, с одной стороны, результаты январской сессии WP.15/ AC.2 ЕЭК ООН, а с другой стороны, своевременно внесены предложения об изменениях для сессии в январе 2004 г.).
39. В качестве предварительной повестки дня совещания специальной группы в мае 2003 г. предлагается следующее:
- a) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
  - b) Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии.
  - c) Обсуждение изменений ВОПОГ.
  - d) Обсуждение предложений с поправками стран-членов.
  - e) Составление перечня вопросов для экзаменования экспертов.
  - f) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
  - g) Разное.

\*

\*

\*

Специальная группа экспертов представляет настоящий Доклад на рассмотрение 61-й сессии Дунайской Комиссии.

**ДОКЛАД**  
**совещания экспертов по вопросам радиосвязи**

Совещание экспертов по вопросам радиосвязи, созванное в соответствии с пунктом 16 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 24 апреля 2002 г. до Шестьдесят первой сессии, состоялось 14-16 октября 2002 г.

В работе совещания приняли участие делегации экспертов Австрии, Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Румынии, Словакии, Украины, Хорватии и Югославии. Список участников находится в Приложении\*.

От Секретариата Дунайской Комиссии в совещании приняли участие господа Надаш, Караичич, Вдовиченко, Анда, Штефэнеску, Тома, Михайлов, Шпитцер, Шульце-Раушенбах, а также госпожа Япунчич.

Совещание открыл Генеральный директор Секретариата Дунайской Комиссии господин Недялков.

Председателем совещания был избран г-н Буссэ (Германия), вице-председателем – г-н Бобков (Россия).

Участники совещания приняли следующую повестку дня:

- a) Обобщающая информация Секретариата ДК по подготовленному экспертами Болгарии проекту "Рекомендаций о получении, выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператоров для использования в судоходстве на реке Дунай судовой радиостанции, работающей в режиме радиотелефонии".
- b) Обобщающая информация Секретариата ДК о влиянии результатов работы Группы RAINWAT (Люксембург, 6-7 ноября 2001 г., Бухарест, июнь 2002 г.) на "Рекомендации о получении"

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

нии, выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператоров для использования в судоходстве на реке Дунай судовой радиостанции, работающей в режиме радиотелефонии".

- c) Обобщающая информация Секретариата ДК о возможности применения на реке Дунай автоматической идентификационной системы (АИС).
- d) Обобщающая информация Секретариата ДК о возможности доведения до судоводителей на реке Дунай навигационной, гидрометеорологической, путевой и другой информации по радио в автоматическом режиме (система NAVTEX).
- e) Разное.

- *по предложению делегации Австрии:*

1. Информация о вводе "Регионального соглашения" в национальное законодательство Австрии.
2. Региональная часть – Дунай совместного издания Руководства ДК/ЦКСР.

- *по предложению делегации Болгарии:* Изменение Приложения 4 к "Рекомендациям об основных технических и эксплуатационных параметрах радиолокационных станций, используемых в судоходстве на Дунае".

#### По пункту а) повестки дня

Эксперты ознакомились с Обобщающей информацией Секретариата о проекте "Рекомендаций о получении, выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператоров для использования в судоходстве на реке Дунай судовой радиостанции, работающей в режиме радиотелефонии", подготовленном экспертами Болгарии. Участники выразили благодарность делегации Болгарии за разработку проекта Рекомендаций (док. РД 1.1).

В ходе подробного обсуждения было отмечено, что этот проект Рекомендаций в значительной мере идентичен проектам новой Рекомендации № 4 и поправок к существующему Приложению 5 к Региональному соглашению, которые были разработаны проектной группой RAINWAT. В этой связи делегации Германии и Австрии отметили, что данные документы с 1 марта 2003 г. станут составной частью Регионального соглашения, если они будут приняты компетентными Договаривающимися администрациями.

Одновременно некоторые делегации отметили, что представленный экспертами Болгарии проект Рекомендаций является хорошей основой для проведения сравнения с проектом новой Рекомендации № 4 Регионального соглашения. Целью этой работы является гармонизация уровней подготовки и уровней знаний кандидатов, а также определение минимальных требований.

Делегация Украины предложила взять на себя сравнение проектов документов, подготовленных экспертами Болгарии и проектной группой RAINWAT, и разработать единые Рекомендации. В качестве основы следует использовать документ "Рекомендация № 4", поскольку он больше соответствует существующим требованиям. Это предложение было поддержано рядом стран: Россией, Украиной, Словакией и др. Эксперты по вопросам радиосвязи поблагодарили делегацию Украины за проявленную готовность. Особое внимание при сравнении следует уделить Приложению к док. РД 1.1. и внесенному по пункту b) повестки дня документу РД 2, причем основу для сравнения должен составлять РД 2. Делегации Украины следует представить свое предложение в Секретариат до 1 декабря 2002 г., чтобы Секретариат мог разослать окончательный проект текста новых Рекомендаций до середины февраля 2003 года. Было предложено внести окончательный проект текста согласно обычной процедуре в рабочую группу по техническим вопросам на 61-й сессии.

#### По пункту b) повестки дня

Эксперты обсудили Обобщающую информацию Секретариата о влиянии результатов работы группы RAINWAT (Люксембург, 6-7 ноября 2001 г., Бухарест, июнь 2002 г.) на проект "Рекомендаций о получении, выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператоров для использования в судоходстве на реке Дунай судовой радиостанции, работающей в режиме радиотелефонии", который был подготовлен экспертами Болгарии. Было отмечено, что пункт b) повестки дня следует рассматривать, как продолжение обсуждения вопросов пункта а) повестки дня.

Делегация Австрии отметила, что сейчас существуют предписания обязательного характера, которые должны применяться всеми прибрежными государствами на Дунае и на Рейне в рамках "Регионального соглашения о радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях" (Базель, 2000 г.).

Эксперты считали, что следует учитывать проект Рекомендаций, представленный Дунайской Комиссии Болгарией. Делегация Югославии

считала, что мнение, высказанное ее экспертами по пункту а) повестки дня, относится и к пункту б) повестки дня. Проект текста, который был подготовлен болгарскими экспертами, следует сравнить с проектом Рекомендации № 4, разработанным проектной группой RAINWAT. Делегации России, Украины, Венгрии, Германии и Словакии поддержали это мнение.

После продолжительной дискуссии было решено согласиться с предложением Украины взять за основу проект Рекомендации № 4, сравнить его с разработанным экспертами Болгарии проектом Рекомендаций и на этой базе разработать новые Рекомендации. Окончательный проект текста Рекомендаций предлагается рассмотреть на заседании рабочей группы по техническим вопросам 61-й сессии и в случае его согласования представить на утверждение 61-й сессии.

Делегация Германии сделала доклад о положении с получением удостоверений радиооператора для радиотелефонной службы во внутреннем судоходстве в диапазоне метровых волн в этой стране. В Германии новые предписания должны вступить в силу с 1 января 2003 г. Делегация Австрии сообщила, что соответствующие правила в ее стране уже вступили в силу.

В ходе подробного обсуждения делегации положительно оценили влияние результатов работы группы RAINWAT на "Рекомендации о получении, выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператоров для использования в судоходстве на реке Дунай судовой радиостанции, работающей в режиме радиотелефонии". Это нашло свое выражение в высказанном в ходе дискуссии намерении стран-членов ДК гармонизировать проект болгарской версии Рекомендаций с Базельским соглашением.

По пункту с) повестки дня, касающемуся возможности применения на реке Дунай автоматической идентификационной системы (АИС), делегации Австрии, Югославии, Болгарии, России, Румынии и Германии представили краткую информацию о деятельности их стран в этой области. Эти сведения позволили экспертам провести плодотворную и полезную дискуссию по данной теме. Делегации Австрии, Германии и России проинформировали о пробной эксплуатации АИС в их странах.

Делегация Румынии проинформировала о существующей в этой стране автоматической идентификационной системе (АИС), которая функционирует на постоянной основе уже в течение целого года и покрывает румынский канал до Черного моря.

В ходе дискуссии были подробно обсуждены следующие вопросы: выбор стандарта АИС для внутренних водных путей, создание береговой инфраструктуры, разработка необходимых предпосылок административного характера, а также использование частот для АИС.

Все страны согласились с предложением России создать рабочую группу, состоящую из экспертов заинтересованных стран-членов ДК и ЦКСР. Делегация Германии предложила созвать эту группу в начале 2003 г. в Кобленце и поручить ей разработку плана конкретных мероприятий по введению АИС. Результаты работы этой группы следует передать в Секретариат ДК и ЦКСР. О желательности участия их экспертов в этой встрече сообщили делегации следующих стран: Австрии, России, Румынии, Словакии, Югославии. Других участников просят до конца года сообщить о своих намерениях делегации Германии.

Эксперты по вопросам радиосвязи единогласно предложили вплоть до завершения проекта включать соответствующий пункт в будущие Планы работы Дунайской Комиссии и просить сессию принять такое решение.

#### По пункту d) повестки дня

Эксперты обсудили возможности доведения до судоводителей на реке Дунай навигационной, гидрометеорологической, путевой и другой информации по радио (NBDP) в автоматическом режиме (система NAVTEX) и проинформировали совещание о своей позиции по этому вопросу. В частности, делегация Австрии отметила, что в настоящее время соответствующий стандарт разрабатывается в ходе исследовательских проектов Европейского Союза в области транспорта: "Демонстрационные средства внутреннего судоходства для речных информационных служб" (*INDRIS*) и "*Consortium Operational Platform for River Information Services (COMPRIS)*". По мнению делегации Австрии, необходимо учесть результаты этой деятельности при подготовке соответствующих Рекомендаций. Делегации Болгарии, России, Украины, Югославии и Словакии отметили, что доведение до судоводителей навигационной, гидрометеорологической и другой информации в автоматическом режиме по-прежнему имеет высокий приоритет, и высказались в пользу создания единой информационной системы. Делегация Словакии предложила найти решение, которое можно было бы применить в европейском судоходстве. Делегации Германии и Австрии высказались в поддержку использования АИС для решения этого вопроса. Делегация Венгрии проинформировала о том, что на ее участке Дуная функционирует круглосуточная, но не автоматическая служба NAVINFO.

После продолжительной дискуссии эксперты согласились изучить системы INDRIS и COMPRIS, NAVTEX и АИС с целью ввода системы доведения до судоводителей навигационной, гидрометеорологической и другой информации в автоматическом режиме. Эксперты обратились к Секретариату Дунайской Комиссии с просьбой собрать информацию об этих системах, направить ее странам-членам и обсудить этот вопрос в рамках группы, указанной в тексте Доклада по пункту с) повестки дня, представив результаты работы этой группы на одном из очередных совещаний экспертов по вопросам радиосвязи.

#### По пункту е) повестки дня

Совещание экспертов приняло к сведению информацию делегации Австрии о вводе "Регионального соглашения" в национальное законодательство Австрии. Далее эта делегация уведомила о том, что австрийский раздел Региональной части, который был передан в Секретариат ДК, может быть получен на веб-сайте Федерального министерства транспорта, инноваций и технологий в Интернете ([www.bmvit.gv.at](http://www.bmvit.gv.at)) в разделе Телекоммуникация - Службы радиосвязи - Служба радиосвязи морских и речных судов – Руководство: Региональная часть для Австрии

[http://www.bmv.gv.at/sixcms\\_upload/media/68/handbuch\\_regionaler\\_teil\\_aut.pdf](http://www.bmv.gv.at/sixcms_upload/media/68/handbuch_regionaler_teil_aut.pdf)

В отношении предложения делегации Болгарии об изменении Приложения 4 к "Рекомендациям об основных технических и эксплуатационных параметрах радиолокационных станций, используемых в судоходстве на Дунае", совещание экспертов поддержало предложение об учете срока годности каждого отдельного допуска при выдаче нового Свидетельства о правильности установки и пригодности к работе радиолокационной станции и указателя скорости поворота. Эксперты по вопросам радиосвязи просят Секретариат внести это предложение об изменении Рекомендаций на обсуждение сессии.

Со стороны Секретариата Дунайской Комиссии была предоставлена краткая информация об изданиях Дунайской Комиссии. Исходя из напряженного финансового положения, Секретариат просил страны-члены ограничиться абсолютным минимумом при заказе нужного количества экземпляров (одна треть). Делегации Германии, Австрии и России предложили в будущем предоставлять в распоряжение издания через Интернет на веб-сайте Дунайской Комиссии и на CD-ROM. Главный инженер обещал передать данное предложение следующей сессии, однако обратил внимание на то, что этот вопрос касается, с одной стороны,

бюджета, а с другой стороны, авторских прав, и поэтому может быть решен только сессией.

Совещание экспертов поблагодарило Секретариат Дунайской Комиссии и его Главного инженера за успешную подготовку и проведение этого совещания.

\*

\*

\*

Совещание экспертов представляет настоящий Доклад на рассмотрение Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии.



**ДОКЛАД**

**совещания экспертов по техническим вопросам**

1. Совещание экспертов по техническим вопросам, созванное согласно пункту 36 Плана работы Дунайской Комиссии на 2002/2003 гг., состоялось 2-6 декабря 2002 г.
2. В работе совещания приняли участие следующие делегации стран-членов Дунайской Комиссии: Австрии, Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Румынии, Словакии, Украины, Хорватии и Югославии, а также представители Секретариата Европейской Экономической Комиссии ООН и Секретариата Центральной комиссии судоходства по Рейну. (Список участников находится в Приложении 1.\*)
3. От Секретариата Дунайской Комиссии в совещании приняли участие господа Неद्याлков, Надаш, Анда, Вдовиченко, Караичич, Штефэнеску, Тома, Шпитцер, г-жа Япунчич, г-н Шульце-Раушенбах и г-н Михайлов.
4. Председателем совещания экспертов был избран г-н Л.Штайнхубер (Германия), вице-председателем - г-жа К.Вукадинович (Югославия).
5. После приветствия, с которым к присутствующим обратился Председатель Дунайской Комиссии г-н Посол С. Ник, Генеральный директор Секретариата ДК г-н Д. Неद्याлков представил обзор событий и результатов деятельности Дунайской Комиссии за последнее время, тесно связанных с тематикой этого совещания. Он указал на многочисленные задачи в технической сфере, которые необходимо решить.
6. Была принята следующая повестка дня:

**Навигационные вопросы**

- а) Информация стран-членов Дунайской Комиссии о служебной книжке для членов экипажа речных судов и о работе, проводимой в этой области.

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

- b) Информация компетентных органов Румынии относительно просьбы Украины об уточнении пунктов 1 и 3 статьи 5.01 главы V "Лощманская служба" "Особых положений, касающихся плавания в низовьях Дуная" в части, касающейся речных дунайских судов.
- c) Информация стран-членов ДК относительно Протокола ЦКСР "Быстроходные суда на Рейне. Изменения Полицейских правил временными распоряжениями" с учетом дискуссии по этому вопросу в ЕЭК ООН.

#### Технические вопросы

- d) Информация стран-членов Дунайской Комиссии о проводимой ими работе по созданию векторных электронных карт их участков Дуная и баз данных к ним, а также об использовании при этом стандарта "Inland-ECDIS".
- e) Обсуждение представленных странами-членами Дунайской Комиссии мнений по новой редакции некоторых глав Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания, а также сведений о применении новой Директивы ЕС по данному вопросу.
- f) Включение предписаний ЕЭК ООН в отношении требований к остойчивости перевозящих контейнеры судов в "Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии.
- g) Обсуждение информации Секретариата о мнениях и предложениях стран-членов Дунайской Комиссии по стандартизации электронных систем оповещения для судов внутреннего плавания и передачи информации для судоходства в электронной форме.

#### Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- h) Информация Секретариата о мнениях и предложениях компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии, касающихся Плана основных работ по инфраструктуре, в интересах достижения габаритов фарватера, соответствующих Рекомендациям Дунайской Комиссии; информация о мерах, направленных на выполнение требований "Рекомендаций, касающихся установле-

ния габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", включая сведения о достижении рекомендованных глубин фарватера.

- i) Обмен мнениями о результатах сотрудничества с Исполнительным комитетом по общеевропейскому транспортному коридору VII по проектам оборудования Дуная, нуждающимся в международной финансовой поддержке, которые поступили в Секретариат от правительств стран-членов до 30 сентября 2002 г.
- j) Информация Секретариата о предложениях стран-членов Дунайской Комиссии, направленных на разработку единой концепции убежищ (количество, расположение, планируемые типы судов и т.д.).
- k) Информация Секретариата о предложениях, касающихся нового макета "Гидрологического справочника Дуная за период 1921-2001 гг."

#### Вопросы эксплуатации и экологии

- l) Обсуждение проекта новой главы 5 а) Выбросы вредных газообразных веществ и загрязняющих воздух частиц дизельными двигателями "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания", изданных Дунайской Комиссией.
- m) Обсуждение проекта "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае", подготовленного придунайскими странами на основе выводов Исследования, отраженных в Заключительном докладе (Carl Bro International – 2000).
- n) Разное.

7. В ходе совещания по пункту n) повестки дня "Разное" были приняты к обсуждению следующие темы:

- Влияние законодательства Европейского Сообщества на работу Дунайской Комиссии.
- Уточнение редакции ст. 8.02 ОППД на основе пункта 7.1.5.8. ВОПОГ-Д.

- Регулирование обозначения в ОППД буксируемых составов, перевозящих опасные грузы.
- Дальнейшая актуализация ОППД (ст. 1.19, 6.07 и 6.24).

#### По пункту "а" повестки дня

8. Совещание экспертов ознакомилось с Обобщающей информацией, подготовленной Секретариатом, а также с образцом Служебной книжки, действующей в Хорватии. Советник Секретариата по навигационным вопросам проинформировал экспертов о решениях, которые принимались по этому вопросу в течение последних двух лет, а также о том, что ответ от компетентных органов Германии в отношении требований, предъявляемых к служебным книжкам стран-членов ДК (пункт 4 Плана работы ДК на 2002/2003 гг.), Секретариатом не получен.
9. Делегация Словакии привлекла внимание к трудностям с признанием действующей в этой стране Служебной книжки, с которыми продолжают сталкиваться в Германии судовладельцы Словакии. Компетентные органы Словакии установили контакты с компетентными органами Чехии, которые уже переработали свою Служебную книжку. Делегации Украины и Австрии проинформировали о том, как этот вопрос был решён в их странах.
10. Главный инженер ЦКСР разъяснил, что Служебная книжка с соответствующими записями является основой для выдачи патента судоводителя. В этой связи необходимо установить единые минимальные требования к форме и содержанию Служебной книжки. Секретариат ЦКСР в настоящее время разрабатывает директиву, которая содержит инструкцию для компетентных органов, выдающих служебные книжки.
11. Представитель ЕЭК ООН проинформировал о том, что в документе TRANS/SC.3/WP.3/2003/1 представлена последняя версия Служебной книжки, за основу которой взята Служебная книжка ЦКСР.
12. В результате дискуссии делегации договорились поручить Секретариату ДК разработать совместно с Секретариатом ЦКСР минимальные требования, предъявляемые к единым служебным книжкам, и разослать их странам-членам ДК с целью получения их мнений и предложений. При этом целью является адаптация к нынешней модели Служебной книжки ЦКСР и ее применение.

13. Совещание экспертов рекомендовало 61-й сессии внести соответствующий пункт в План работы ДК на 2003/2004 гг., а эту тему - в качестве отдельного пункта в предварительную повестку дня очередного совещания по техническим вопросам.
14. В связи с пожеланием ряда делегаций Главный инженер Секретариата ДК представил обзор наиболее важных результатов второго заседания совместного Комитета ad hoc обеих речных комиссий. Главной темой этого заседания были подготовительные мероприятия для взаимного признания удостоверений судоводителя / патентов судоводителя. Эксперты отметили при этом важность скорейшего завершения работы Дунайской Комиссии над единой Служебной книжкой.

#### **По пункту b) повестки дня**

15. Во время обсуждения этого пункта румынская делегация заявила, что компетентные органы Румынии в настоящее время перерабатывают в соответствии с предложениями Украины пункты 1 и 3 статьи 5.01 главы V "Лоцманская служба" "Особых положений, касающихся плавания в низовьях Дуная" в части, касающейся судов внутреннего плавания на Дунае. Делегация Украины, сославшись на представленные на совещании документы, поблагодарила коллег из Румынии за предпринятые усилия.

#### **По пункту c) повестки дня**

16. Совещание изучило предложения, поступившие от ряда стран-членов и от Секретариата ДК в отношении положений, касающихся быстроходных судов. Главный инженер ЦКСР проинформировал совещание о том, что Постановлением, рассчитанным на три года, Правила ЦКСР введены на Рейне на испытательный срок.
17. Делегация России подчеркнула, что обсуждение этого вопроса в рамках рабочей группы SC.3/WP.3 ЕЭК ООН было в основном завершено на 24-й сессии. Результаты содержатся в предложениях Секретариата, представленных в документе РД 3. После подробного обмена мнениями в адрес Секретариата было высказано пожелание с учетом результатов, достигнутых в Женеве, и во взаимодействии с ЦКСР подготовить проект единых предписаний, касающихся быстроходных судов на Дунае, и разослать его странам-членам с целью получения их мнений и предложений. Следует ожидать, что работы в разных организациях не будут завершены до конца 2003 г.

18. Совещание экспертов согласилось с этой оценкой и рекомендовало 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.

#### **По пункту d) повестки дня**

19. По этой теме Секретариатом была подготовлена обширная информация, представленная в документах РД 4; РД 4.1; РД 4.2; РД 4.2.1. Председатель совещания, выступивший в качестве эксперта Германии - страны, участвующей в работе "Форума ГИС Дунай", - предложил разбить этот вопрос повестки дня на блоки:

- стандарт Inland ECDIS;
- передача лицензионных прав, касающихся лоцманских карт, третьим лицам;
- стандарт для передачи картографических авторских материалов в электронной форме и
- создание сети контрольно-корректирующих дифференциальных станций (DGPS) по стандарту IALA,

а также проинформировал экспертов о деятельности "Форума ГИС Дунай" и о симпозиуме "ГИС Дунай", состоявшемся в октябре с.г.

20. Советник Секретариата ДК по навигационным вопросам напомнил о том, что вопрос о создании электронных карт и соответствующих банков данных, а также о сборе информации по вопроснику "Inland ECDIS" в странах-членах ДК остается на повестке дня в течение последних двух лет. В результате дискуссии было решено следующее: В связи с тем, что вопросник "Inland ECDIS" устарел, следует исключить соответствующий пункт из Плана работы ДК.

21. В ходе дискуссии по стандарту Inland ECDIS делегация Российской Федерации сделала следующее заявление:

#### **"Заявление делегации Российской Федерации**

Предисловие к стандарту "Inland ECDIS" предусматривает "принятие морского ECDIS для плавания по ВВП и добавление к нему некоторых специфических речных элементов, но не изменение оригинальных стандартов ECDIS".

В процессе изучения стандарта Inland ECDIS становится очевидным, что его разработчики уходят от своей первоначальной концепции, внося при этом часто неоправданные изменения, в которых нет необходимости. Отклонения от оригинальных стандартов нужно минимизировать, чтобы облегчить использование стандарта Inland ECDIS для плавания по внутренним водным путям (ВВП) и не ставить судоводителя перед необходимостью иметь на борту программное обеспечение для нескольких стандартов ECDIS.

Концепция ЦКСР основана на мнении экспертов Рабочей группы ЦКСР Inland ECDIS, согласно которому существующих классов объектов, атрибутов и значений атрибутов, приведенных в Каталоге объектов Международной гидрографической организации (ИГО), недостаточно для кодирования элементов судоходной обстановки. По этой причине вводятся новые классы объектов, новые атрибуты и новые значения атрибутов.

Концепция экспертов Российской Федерации предполагает, что цифровая информация о любом элементе судоходной обстановки может быть передана с использованием существующих классов объектов, существующих атрибутов и значений атрибутов. Эта концепция реализована в виде Технических условий (спецификации) производства ENC для ВВП, согласно которым уже созданы карты для р. Волги (1000 км), рек Нева и Свирь, для Рыбинского водохранилища, Ладожского озера и др.

Слияние в стандарте Inland ECDIS тематики, которая отражается в случае морских ECDIS в нескольких международных стандартах, неоправданно. В результате слияния при работе со стандартом Inland ECDIS возникают следующие проблемы:

- а) затрудняется возможное изменение или корректура стандарта, поскольку независимо от инициатора внесения изменений в разделы стандарта (картографы, гидрографы, судоводители, регистр и т.д.) каждый раз придется менять все его издание.
- б) поскольку стандарт Inland ECDIS в части S 57 не дублирует его содержание там, где требования совпадают, а отражает только дополнительные или измененные требования, при работе с ним необходимо иметь оба стандарта. Поскольку стандарт S 57 будет меняться, всё более адаптируясь к морским условиям, не исключено, что он может вступить в противоречие со стандартом Inland ECDIS в той части, которая сейчас принимается им по умолчанию.

- с) затрудняется возможное согласование стандарта Inland ECDIS с морскими международными стандартами организаций ИМО, ИНО, ИЕС, поскольку это согласование нужно будет проводить по отдельным разделам, а не по стандарту в целом".
22. В ответ на заявление Российской Федерации со стороны совещания была внесена ясность в отношении того, что уже на 59-й сессии Дунайская Комиссия высказала рекомендацию о применении стандарта Inland ECDIS при создании электронных навигационных карт. Стандарт Inland ECDIS базируется на стандарте S 57, который, в свою очередь, является стандартом для создания морских электронных карт. Тем самым с помощью систем, базирующихся на этом стандарте, возможно отображение как карт согласно Inland ECDIS, так и морских карт ECDIS.
23. Следующей темой обсуждения были рамочные условия для использования Лоцманских карт ДК при изготовлении электронных навигационных карт третьими лицами, а также возможная передача лицензионных прав другим организациям или частным лицам. В этой связи советник Секретариата ДК по юридическим вопросам пояснил, что перед изучением юридических аспектов этой темы эксперты по техническим вопросам должны были бы дать принципиальный ответ на вопрос, желают ли они выдавать лицензии и что эти лицензии будут затрагивать.
24. После продолжительной дискуссии было предложено и решено просить "Форум ГИС Дунай" провести в 2003 г. еще один симпозиум с участием стран-членов ДК. В рамках этого симпозиума желательно наряду с такими темами, как "Информация о текущем состоянии изготовления электронных навигационных карт", "Возможности содействия этим работам", более подробно также обсудить вопрос о выдаче лицензий, разработать сводные предложения и направить их в Секретариат ДК. Эти предложения будут распространены Секретариатом среди стран-членов ДК с целью получения мнений и предложений. Совещание рекомендовало 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.
25. "Форум ГИС Дунай" подготовил предложение по разработке единого стандарта для передачи картографических авторских материалов Лоцманских карт реки Дунай в электронной форме. Это предложение было представлено делегацией Германии и распространено среди делегаций на CD-ROM. После дискуссии было принято следующее решение: Секретариату следует собрать мнения стран-членов о предложении,



содержащемся на CD-ROM, подготовить обобщающую информацию и представить ее на следующем совещании экспертов по техническим вопросам. Совещание рекомендовало 61-й сессии предусмотреть соответствующий пункт в Плате работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.

26. Делегация Германии проинформировала о разработке материала, касающегося создания вдоль всего Дуная сети контрольно-корректирующих дифференциальных станций (DGPS) по стандарту IALA. Разрабатываемые материалы также содержатся на CD-ROM, упомянутом в пункте 25 Доклада.

27. "Точка зрения Германии:

Для использования GPS в навигации обеспечиваемая этой системой точность около 13 м недостаточна. По этой причине в прибрежной зоне уже созданы три контрольно-корректирующие дифференциальные станции (DGPS) в Хельголанде, Цевене и Гросмордорфе; четыре дополнительные станции будут построены для внутреннего судоходства. С этим связано повышение точности позиционирования до примерно 1 м. Для немецкого участка Дуная предусмотрено сооружение станции на шлюзе Бад-Аббах вблизи Регенсбурга. Эта станция будет покрывать участок реки от Бюрцбурга (Майн) до Линца.

Для совместимости с морским судоходством и с международным стандартом в Германии строят контрольно-корректирующие дифференциальные станции по стандарту IALA.

За пользование этими услугами DGPS не будет взиматься плата.

В Германии запланировано покрыть территорию сигналом DGPS согласно стандарту IALA до конца 2003 г. или до начала 2004 г., передатчик на шлюзе Бад-Аббах вводится в эксплуатацию осенью 2003 г.

Предложение для Дуная:

Для покрытия Дуная контрольно-корректирующим сигналом в соответствии со стандартом IALA требуется примерно 6-7 передатчиков. Возможными местами их расположения могли бы быть:

- Австрия, между Кремсом и Веной

- Венгрия, окрестности Калочи (примерно 100 км южнее Будапешта)
- Югославия, окрестности Велико Градиште (примерно 70 км западнее Белграда) или Румыния, западные окрестности Молдова Нуэ.
- Румыния, окрестности Кэрэкал (примерно 180 км юго-западнее Бухареста)
- Румыния, окрестности Хыршовы (примерно 190 км восточнее Бухареста).

При этом следует учесть, что при подборе мест расположения в основу был положен радиус покрытия в 200 км и идеальные условия распространения сигнала. Реальный радиус покрытия для отдельных передатчиков может быть получен лишь на основе точного расчета распространения сигнала, согласованного с выделенной частотой. Три передатчика в Румынии могут быть расположены также южнее Дуная, то есть местоположение передатчика еще может измениться.

Примечание: передатчик стандарта IALA под Измаилом на Украине будет учтен в этой концепции".

28. Делегации Австрии и Украины проинформировали о ведущихся в их странах работах в этой области. Украина намерена создать контрольно-корректирующую дифференциальную станцию по стандарту IALA в Измаиле. Делегация Австрии проинформировала о том, что в испытательном режиме уже работает один передатчик в районе Вены и контрольно-корректирующий сигнал распространяется до венгерско-словацкой границы.
29. Секретариату следует собрать мнения стран-членов о предложении, содержащемся на CD-ROM, подготовить обобщающую информацию и представить ее на следующем совещании экспертов по техническим вопросам. Совещание рекомендовало 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.
30. Совещание экспертов рекомендовало Секретариату Дунайской Комиссии просить "Форум ГИС Дунай" дополнительно обсудить различные позиции, изложенные выше в пунктах 21 и 22, а также названные в пунктах 25 и 26 темы в рамках упомянутого в пункте 24 симпозиума "ГИС Дунай".

### По пункту "е" повестки дня

31. Эксперты приняли к сведению Обобщающую информацию Секретариата о мнениях стран-членов ДК по поправкам к "Рекомендациям, касающимся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии на основе новой редакции технических предписаний ЕЭК ООН (приложение к пересмотренной резолюции № 17). Они ознакомились с работой Секретариата по составлению новой версии отдельных глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии на основе уже предварительно принятой в Женеве новой редакции глав 2-6, 9, 10 А, 11 и 12 технических предписаний ЕЭК ООН с учетом положений проекта новой директивы ЕС о технических предписаниях для судов внутреннего плавания, а также мнений некоторых стран-членов по этому вопросу.
32. Эксперты констатировали, что в некоторых странах уже вступили в силу технические предписания, которые идентичны положениям новой Директивы ЕС о технических предписаниях для судов внутреннего плавания. Далее они указали на то, что новая редакция глав 2-6, 9, 10 А, 11 и 12 технических предписаний ЕЭК ООН, в разработке которой принимали участие все страны-члены ДК и ЦКСР, созвучна новой директиве ЕС о технических предписаниях для судов внутреннего плавания.
33. Делегации были едины в том, что Рекомендации должны быть изменены; они поручили Секретариату переработать их в соответствии с новой редакцией глав 2-6, 9, 10 А, 11 и 12 технических предписаний ЕЭК ООН и представить проект на утверждение 61-й сессии. Кроме того, было достигнуто согласие о том, что следует продолжать обновление "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии во взаимодействии с Секретариатом ЦКСР. Совещание рекомендует 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.
34. При обсуждении пункта е) повестки дня делегация России выступила с заявлением, текст которого находится в Приложении 2\* к Докладу. Венгерская делегация приняла к сведению данное заявление и сообщила, что этот вопрос будет рассмотрен компетентными органами Венгрии.

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

#### По пункту "f" повестки дня

35. В соответствии с пунктом 5 Постановления 60-й сессии ДК о Правилах перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д) (док. ДК/СЕС 60/45) Секретариат представил на обсуждение проект текста под заголовком "Требования к остойчивости судов, перевозящих контейнеры". Этот проект соответствует разделу 9.1.1 проекта Приложений к "Правилам перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д)" в редакции, которая была представлена специальной группе экспертов по вопросам перевозки опасных грузов в феврале 2002 года.
36. После обсуждения этого вопроса эксперты констатировали, что содержание проекта текста вошло в новую редакцию главы 4 Технических предписаний ЕЭК ООН, и поэтому не должно в будущем рассматриваться в качестве самостоятельного пункта.

#### По пункту "g" повестки дня

37. Эксперты приняли к сведению Информацию Секретариата о мнениях и предложениях стран-членов Дунайской Комиссии по стандартизации электронных систем оповещения для судов внутреннего плавания и передачи информации для судоходства в электронной форме. В настоящее время Европейский Союз в рамках Группы ERI (*Electronic Reporting International Group*) рассматривает стандарт для электронных систем оповещения. Тема была передана оттуда в группу RIS ЦКСР. В сентябре 2002 г. Группа RIS представила ЦКСР проект стандарта. Он будет обсуждаться в Страсбурге в декабре с.г. и должен быть утвержден в рамках весенней сессии ЦКСР.
38. Эксперты просят Секретариат Дунайской Комиссии запросить проект стандарта в Секретариате ЦКСР, перевести его на официальные языки Дунайской Комиссии и направить странам-членам ДК с целью получения их мнений и предложений. Совещание экспертов просит 61-ю сессию включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.
39. Главный инженер ЦКСР привлек внимание к существованию Руководства по речным информационным службам (RIS Guidelines 2002). Поскольку в этом Руководстве в обзорной форме представлена вся тема речных информационных служб в комплексе, совещание экспертов рекомендовало Секретариату распространить это Руководство на офи-

циальных языках Дунайской Комиссии среди стран-членов для сведения.

40. Совещание рекомендовало 61-й сессии в Плане работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг. выделить в отдельный тематический блок (раздел) обсуждение всего комплекса вопросов, связанных с речными информационными службами (*RIS*), который охватывает навигационные, радиотехнические аспекты и аспекты судового оборудования.

#### **По пункту "h" повестки дня**

41. Эксперты приняли к сведению Обобщающую информацию Секретариата о мнениях и предложениях стран-членов Дунайской Комиссии, касающихся Плана основных работ по инфраструктуре, и о предпринимаемых мерах, направленных на выполнение требований "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае".
42. Ввиду постоянной потребности в информации о характеристиках водного пути совещание экспертов предложило далее предусмотреть в Плане работы пункт о сборе информации о мерах, предпринимаемых странами-членами для соблюдения "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", а также о реконструкции мостов на Дунае, имеющих недостаточную высоту для судоходства, и о точности сведений, приведенных в Альбоме мостов на Дунае (издание 1992 г.).
43. Секретариат приложил к своей информации проект Плана основных работ Дунайской Комиссии по инфраструктуре. Проект Плана был подготовлен в трехязычной версии, обновленной в соответствии с предложениями экспертов. Этот проект, однако, не отражает полную картину, поскольку до конца ноября с.г. соответствующие сведения поступили только от некоторых стран-членов ДК.
44. Представитель Европейской Экономической Комиссии ООН сообщил о проведенном в октябре 2002 г. обновлении Перечня важнейших узких мест и недостающих звеньев в сети водных путей категории Е. Он рекомендовал при актуализации рабочих материалов к Плану основных работ в соответствии с документами Комитета по внутреннему транс-

порту ЕЭК ООН определить работы, которыми следует заняться в первую очередь для обеспечения нормальных условий судоходства на Дунае для получения возможности оказывать содействие выделению финансовой поддержки.

45. Эксперты констатировали, что Секретариат не получил от стран-членов соответствующих сведений даже в отношении запланированных работ по оборудованию для устранения узких мест. Таким образом, отсутствует существенная основа для устранения этих узких мест в ходе основных работ по инфраструктуре. Хотя составление Плана основных работ по инфраструктуре на Дунае давно стоит на повестке дня в Дунайской Комиссии, наполнить его существенным содержанием до сих пор не удалось.
46. Эксперты Российской Федерации выразили мнение, что План основных работ по инфраструктуре следует представить в новой форме и с соответственно обновленным содержанием. Основой должен стать составленный ЕЭК ООН (SC.3) для ЕС Перечень узких мест на Дунае. На основе этого перечня Секретариату ДК следует выработать новую, значительно упрощенную структуру Плана основных работ по инфраструктуре и после получения мнений стран-членов представить ее на рассмотрение 61-й сессии. Было особо подчеркнуто, что в отношении обеспечения нормальных условий судоходства на Дунае необходим новый взгляд на развитие судоходства.

#### **По пункту "i" повестки дня**

47. Секретариат проинформировал совещание экспертов о попытках налаживания сотрудничества с Руководящим комитетом по общеевропейскому транспортному коридору VII. Первое соответствующее письмо (№ ДК 290/X-2002 от 14 октября 2002 г.) пока осталось без ответа.
48. Эксперты указали на то, что вопросу о международном содействии проектам по оборудованию Дуная следует уделять все большее внимание, поэтому представляется целесообразным рассмотреть вопрос об улучшении условий судоходства на Дунае совместно с Руководящим комитетом для транспортного коридора VII и другими международными организациями, заинтересованными в судоходстве по Дунаю.
49. Совещание экспертов считало необходимым продолжать устранение узких мест в общеевропейском транспортном коридоре VII – Дунай,

упомянутое в Роттердамской Декларации (сентябрь 2001 г.) в качестве важного мероприятия, а также соответствующее сотрудничество с компетентными органами ЕС, имея в виду поддержку заявок стран-членов Дунайской Комиссии на выделение части финансовых средств.

50. Эксперты выразили удивление по поводу того, что со стороны Руководящего комитета не был дан ответ на предложение Дунайской Комиссии. По этой причине эксперты просили Секретариат Дунайской Комиссии предпринять еще одну попытку установления контакта и рекомендовали 61-й сессии включить в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг. пункт о продолжении усилий по установлению соответствующего сотрудничества.

#### **По пункту "j" повестки дня**

51. Секретариат представил информацию по этому пункту повестки дня, из которой следует, что для разработки единой концепции убежищ пока не поступило никаких предложений. Поступили только сведения об убежищах, предусмотренных на случай необходимости, от Германии, Австрии, Словакии, Югославии, Болгарии, Румынии и Украины. Они были изложены в обзорной форме в приложении к Информации Секретариата.
52. Делегация Германии сообщила о ведущейся в ее стране работе над концепцией стоянок и убежищ, которая включает, в том числе, количество и расположение этих портов. Она указала на то, что важным является также вопрос об оборудовании стоянок. Делегация Германии распространила текст в нынешней редакции.
53. Делегации сошлись во мнении, что необходима единая концепция стоянок и убежищ. Делегация Германии предложила предоставить Секретариату Дунайской Комиссии свою концепцию, как только она будет готова. Секретариат переведет эту концепцию на официальные языки ДК и разошлет ее странам-членам для сбора мнений и предложений, а также подготовит на основе этих мнений обобщающую информацию. Обсуждение этой темы необходимо продолжить в рамках очередного совещания экспертов по техническим вопросам. Эксперты рекомендовали 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2003/2004 гг.

#### По пункту "к" повестки дня

54. Секретариат Дунайской Комиссии представил Информацию, касающуюся задачи Дунайской Комиссии регулярно публиковать справочники, в том числе и Гидрологический справочник.
55. Последнее издание Гидрологического справочника было осуществлено по утвержденному 31-й сессией макету (док. ДК/СЕС 31/29). Эта документация, которая охватывает период с 1921 г. по 1990 г., была опубликована в 1995 г. и должна обновляться согласно существующим положениям каждые десять лет, чтобы учитывать развитие в этой области. В ожидании соответствующего решения Секретариат представил в новой форме первый, еще не полностью переведенный на все официальные языки вариант Гидрологического справочника, в котором сохранены исторические сведения из всей предыдущей документации.
56. Совещание экспертов просило Секретариат перевести проект текста на официальные языки Дунайской Комиссии, а затем направить этот документ странам-членам для изучения; совещание поддержало предложение Секретариата включить в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг. пункт о составлении Гидрологического справочника реки Дунай по новому макету с учетом мнений и предложений стран-членов.
57. Было констатировано, что до сих пор документация в этой области издавалась только в печатной форме. Учитывая значение столь комплексного издания, его обусловленный новой формой объем и использование современных технических средств, есть возможность хранить сведения примерно за двухлетний период в форме файла при хорошем графическом и цветовом оформлении, а также представить их в печатной форме в рамках бюджетных возможностей. На основе этой документации можно было бы создать уникальный банк данных, которым могли бы пользоваться Дунайская Комиссия и все страны, участвующие в судоходстве по Дунаю. Совещание экспертов рекомендовало обсудить эту тему на 61-й сессии Дунайской Комиссии.

#### По пункту "г" повестки дня

58. Секретариат переработал проект новой главы 5 а) "Эмиссия газообразных вредных веществ и загрязняющих воздух частиц из дизельных двигателей" к "Рекомендациям, касающимся технических предписаний для судов внутреннего плавания" на основе мнений и предложений,



поступивших от стран-членов ДК, и предложил экспертам одобрить проект в его нынешней форме и представить его на утверждение 61-й сессии.

59. Эксперты рассмотрели по разделам подготовленный Секретариатом проект дополнительной главы "Эмиссия газообразных вредных веществ и загрязняющих воздух частиц из дизельных двигателей" к "Рекомендациям, касающимся технических предписаний для судов внутреннего плавания". По предложению некоторых делегаций было решено внести изменения редакционного характера.
60. Главный инженер ЦКСР разъяснил, что регулирование на Рейне по содержанию полностью соответствует представлениям ЕС; осталось уточнить лишь некоторые незначительные редакционные различия.
61. Делегации Австрии и Германии высказались за представление переработанной редакции проекта на 61-ю сессию ДК, рекомендовало ей принять этот проект и в случае принятия определить дату предполагаемого вступления в силу этих предписаний. При этом исходили из того, что соответствующее регулирование уже введено на Рейне с 1 января 2002 г. Введенные на Рейне Правила и проект Дунайской Комиссии касаются новых судовых двигателей.
62. Заявление делегаций России, Украины и Словакии:

"Учитывая, что рассматриваемый проект новой главы 5 а "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" базируется только на новой главе 8-бис Правил осмотра судов на Рейне и не учитывает работу, проводимую по этому вопросу в рамках ЕЭК ООН, эксперты Российской Федерации, Украины и Словакии считали целесообразным не представлять проект на рассмотрение 61-й сессии ДК, а дождаться окончательного рассмотрения этого вопроса в рамках рабочей группы ЕЭК ООН".

#### **По пункту "m" повестки дня**

63. После обсуждения информации Секретариата по этой теме совещание экспертов с сожалением констатировало, что Секретариат своевременно получил только из Германии и Украины сообщения о функционирующих на национальных участках реки системах сбора отходов с судов, а также информацию Хорватии по этому вопросу. В этой связи Секрета-

риат не смог составить проект единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".

64. Эксперты придерживались единого мнения о том, что этой темой следует продолжать заниматься и далее; они предложили создать для этого Группу экспертов ad hoc и поручить ей разработку единой концепции "Плана сбора отходов с судов, плавающих по Дунаю". Эксперты Германии, Австрии, Венгрии, Словакии и Украины сообщили о своей готовности участвовать в работе этой специальной группы экспертов.
65. Совещание экспертов предлагает 61-й сессии образовать Группу экспертов ad hoc под названием "Отходы от эксплуатации судов", поручить этой Группе экспертов ad hoc разработку проекта единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" и включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.

#### По пункту "п" повестки дня

66. В отношении влияния законодательства Европейского Сообщества на работу Дунайской Комиссии Секретариат ДК сообщил о письме Генерального управления по энергетике и транспорту Европейской Комиссии от 21 ноября 2002 г. Делегации приняли к сведению это письмо и рекомендовали Секретариату ДК учитывать нормы ЕС в будущей работе.
67. Была высказана просьба к Секретариату запросить положения законодательства ЕС, имеющие отношение к внутреннему судоходству, и представить 61-й сессии ДК обобщающую информацию по этому вопросу.
68. Ряд делегаций придерживался мнения, что в будущем Дунайской Комиссии при осуществлении своей профессиональной деятельности следует в каждом случае проверять, соответствуют ли предлагаемые новые Рекомендации соответствующему законодательству ЕС. Совещание экспертов рекомендовало 61-й сессии ДК рассмотреть возможность включения этого вопроса в повестку дня совещания экспертов по юридическим вопросам.
69. На основании того факта, что ВОПОГ-Д в пункте 7.1.5.8 содержит ссылку на статью 8.02 ОППД, специальная группа экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям просила

рамках 61-й сессии ДК.

70. Пункты повестки дня "Регулирование обозначения в ОППД буксируемых составов, перевозящих опасные грузы" и "Дальнейшая актуализация ОППД" (статьи 1.19, 6.07 и 6.24) были рассмотрены совместно. Делегация Венгрии пояснила выраженную ею потребность в уточнении этих пунктов. Совещание считало, что ввиду того, что эти пункты были представлены в последний момент, оно не в состоянии выяснить предложенные вопросы; совещание просило Секретариат ДК подготовить данную тему обычным порядком к очередному совещанию экспертов по техническим вопросам и рекомендовало 61-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2003/2004 гг.
71. Совещание экспертов наметило председателем следующего совещания экспертов по техническим вопросам г-на Л.Штайнхубера (Германия), вице-председателем - г-жу К.Вукадинович (Югославия).
72. Совещание экспертов выразило благодарность Секретариату за отличную подготовку документов совещания, в частности, Главному инженеру за успешную координацию этой работы.

\*

\*

73. Совещание экспертов представляет настоящий Доклад на рассмотрение 61-й сессии Дунайской Комиссии.

## **ДОКЛАД**

### **совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам**

1. Совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам, созданное согласно пункту 42 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 24 апреля 2002 г. до 61-й сессии, проведение которого было предусмотрено на ноябрь 2002 г., состоялось 28-31 января 2003 г. в соответствии с решением, принятым Председателем Комиссии после консультаций с Представителями.
2. В работе совещания приняли участие эксперты из Австрии, Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Румынии, Словакии, Украины, Хорватии, Югославии, а также из государств-наблюдателей – Нидерландов, Турции, Франции и Чехии. Присутствовали также представители Европейской Комиссии и Международной комиссии по защите Дуная. (Список участников содержится в Приложении 1\*.)
3. От Секретариата Дунайской Комиссии в совещании приняли участие дамы и господа Д.Недялков, П.Надаш, А.Вдовиченко, З.Караичич, К.Анда, Д.Штефэнеску, А.Тома, И.Шпитцер, Я. Япунчич, Э. Шульце-Раушенбах и Ю.Михайлов.
4. Совещание открыли Председатель Дунайской Комиссии г-н Посол С. Ник и Генеральный директор Секретариата Дунайской Комиссии г-н Д.Недялков.
5. Председатель Комиссии высказался в пользу немедленной переориентации порядка работы и призвал сделать ее более современной, более простой, более эффективной и менее дорогостоящей. Он перечислил важнейшие стратегические задачи и высказался в пользу упрощения документов и сокращения их размера; акцент в них следует делать на сути и на принятых решениях. Он предложил, чтобы Секретариат разработал конкретную программу мероприятий для 61-й сессии

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

(например, более частое использование опросных листов вместо длинных писем). Далее он высказался против определенной раздраженности отдельных делегаций в отношении Секретариата и подчеркнул, что следует помогать Секретариату, для того чтобы он мог лучше работать, вместо того, чтобы оказывать на него давление. Последнее ни необходимо, ни полезно. В завершение он призвал делегации оказывать содействие и активно сотрудничать в смысле вышеизложенного (полный текст находится в Приложении 2).

6. Высказывания Председателя были восприняты с большим вниманием. Делегации Австрии и Словакии приветствовали подобную ориентацию на современные методы работы и заверили в своей полной поддержке. Однако делегация Австрии выразила свое удивление в связи с тем, что Председатель Дунайской Комиссии говорил о раздраженности и об оказании давления на Секретариат.
7. Генеральный директор рассказал о деятельности Секретариата в прошедший период, подчеркнув при этом, что приоритетными направлениями должны оставаться вопросы, связанные с судоходством на Дунае. Он отметил, что в повестку дня нынешнего совещания включен ряд вопросов, касающихся структуры Секретариата ДК. Полученные от отдельных государств-членов многочисленные письма по этим вопросам вызвали непропорционально большой объем работы. Большинство аспектов деятельности Дунайской Комиссии и ее Секретариата уже урегулировано в соответствующих Регламентах, то есть они не нуждаются в дальнейшем обсуждении. Он напомнил, что возобновилась деятельность Подготовительного комитета по пересмотру Белградской конвенции - основы для создания Дунайской Комиссии. Трудно сказать, как будет выглядеть будущая Конвенция, какова будет структура Дунайской Комиссии. По этой причине целесообразно вести все дискуссии в отношении, например, критериев установления должностных окладов и улучшения социального обеспечения персонала только после завершения работы Подготовительного комитета.
8. Председателем совещания был избран г-н И. Белов (Украина), вице-председателем - г-н Г. Георгиев (Болгария).
9. Совещание экспертов приняло следующую повестку дня, исключив по предложению делегации Болгарии рассмотрение пункта b) предварительной повестки дня, утвержденной 60-й сессией ДК:
  - a) Статус наблюдателя для международных организаций.

- b) Влияние законодательства Европейского Сообщества на работу Дунайской Комиссии
- c) Сотрудничество Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну в сфере гармонизации законодательства и доступа к рынку.
- d) Снятие запрета на транзитное плавание судов, перевозящих сырую нефть и нефтепродукты по югославскому участку Дуная.
- e) Меры, обеспечивающие своевременное поступление членских взносов и погашение задолженности стран-членов.
- f) Критерии установления должностных окладов персонала Секретариата Дунайской Комиссии.
- g) Совершенствование социального обеспечения членов персонала Секретариата Дунайской Комиссии на основании практики, действующей в других международных организациях; информация о принципах социального обеспечения членов персонала других международных организаций.
- h) Механизм создания Резервного фонда и движения средств в этом фонде и проект изменений соответствующих положений Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.
- i) Принципы формирования бюджета.
- j) Изучение возможности привлечения аудиторской фирмы для проведения контроля финансовой деятельности и разработки предложений по улучшению исполнения бюджета в будущем.
- k) Предложения о финансовых взносах наблюдателей в бюджет Дунайской Комиссии.
- l) Текущие факторы составления проекта бюджета на 2003 г.
- m) О введении Правительством Югославии с 28.11.2002 некоторых сборов, противоречащих положениям Белградской Конвенции.
- n) Обеспечение финансовых условий для работы созданного для пересмотра Белградской конвенции Подготовительного комитета, исходя из Постановления Шестидесятой сессии Дунайской Комиссии док. ДК/СЕС 60/56.
- o) Разное
  - Новая редакция "Регламента о финансовой деятельности"

- Проработка юридических и финансовых вопросов на сессиях и в период между сессиями
- Вопрос принципиальной обязательности Постановлений сессии и Докладов рабочих групп и совещаний экспертов для деятельности Секретариата; вопрос выполнения Постановлений 60-й сессии
- Выполнение Ориентировочного перечня командировок; вопрос суточных и оплаты гостиницы
- Проверка исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2002 г.
- Современные средства коммуникации (Интернет / вэб-сайт Дунайской Комиссии, создание сети для рабочих мест с компьютерами и доступ в Интернет)
- Рассылка документов Секретариатом Дунайской Комиссии.

**По пункту а) повестки**

**- Статус наблюдателя для международных организаций**

10. Основой для обсуждения послужил рабочий документ, подготовленный Секретариатом. В результате продолжительного обмена мнениями эксперты договорились предложить сессии включить в Правила процедуры Дунайской Комиссии дополнительные статьи, касающиеся сотрудничества с международными межправительственными организациями и международными неправительственными организациями.
11. Эти дополнительные статьи в форме новой главы можно было бы включить после главы "Государства-наблюдатели":

**"СОТРУДНИЧЕСТВО  
С МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ**

- xx. Дунайская Комиссия может предоставлять по заявкам международных межправительственных организаций, имеющих отношение к дунайскому или другим сферам европейского судоходства по внутренним водным путям, статус наблюдателя на основании Постановления, принимаемого сессией Комиссии для каждой отдельной международной межправительственной организации.

В смысле настоящего раздела отдельные органы или учреждения международных межправительственных организаций в особо обоснованных случаях также могут считаться "международными межправительственными организациями".

уу. Условия сотрудничества с международными межправительственными организациями, получившими статус наблюдателя, определяются в каждом конкретном случае на основе взаимности в отдельном соглашении, которое утверждается сессией Дунайской Комиссии.

zz. Комиссия может предпринимать шаги в целях организации консультаций и сотрудничества с международными неправительственными организациями, обладающими специалистами или информацией по вопросам деятельности Комиссии.

На основе Постановления, принимаемого сессией Комиссии в отношении каждой отдельной международной неправительственной организации, по приглашению Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии представители международных неправительственных организаций могут без права голоса принимать участие в работе сессий Комиссии и соответствующих совещаний экспертов".

**По пункту "b" повестки дня**

**- Влияние законодательства  
Европейского Сообщества на  
работу Дунайской Комиссии**

12. Основой для обсуждения на совещании экспертов послужила недавняя переписка между Генеральной дирекцией по энергетике и транспорту Европейской Комиссии (два письма от 21.11.2002 и от 7.01.2003) и Секретариатом Дунайской Комиссии (письмо от 11.12.2002), а также соответствующие решения совещания экспертов по техническим вопросам (2-6 декабря 2002 г.).
13. Главный инженер Секретариата ДК г-н П. Надаш сообщил, что список правовых актов Европейского Сообщества по вопросам внутреннего судоходства уже составлен и вскоре будет разослан государствам-членам.
14. Присутствующий на совещании представитель Европейской Комиссии указал на то, что законодательство Европейского Сообщества в сфере внутреннего судоходства, включая технические предписания, должно



начать применяться еще в ряде государств-членов Дунайской Комиссии с момента их вступления в Европейский Союз. Дунайской Комиссии следовало бы уже сейчас учесть этот аспект в своей деятельности. Он в предварительном порядке уведомил о том, что Европейская Комиссия намерена запросить у Совета Европейского Союза мандат на проведение переговоров в отношении ее участия в Белградской конвенции в качестве Договаривающейся стороны.

15. Председатель совещания приветствовал такое развитие событий и констатировал, что Европейская Комиссия в качестве наблюдателя принимает активное участие в процессе подготовки Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.
16. Делегации Украины и России приветствовали сотрудничество с Европейской Комиссией по вопросам, имеющим отношение к внутреннему судоходству, и подчеркнули обязательность осуществления перевода документов ЕС в сфере водного транспорта на все официальные языки Дунайской Комиссии, согласно положениям статьи 36 Правил процедуры.
17. Делегация Австрии придерживалась мнения, что в отношении правовых актов ЕС следует разграничивать, с одной стороны, правовые нормы, которые уже вступили в силу, и, с другой стороны, правовые нормы, еще находящиеся в стадии подготовки. Что касается последних, то особенно важно, чтобы Дунайская Комиссия уже на этапе их создания добивалась учета интересов дунайского судоходства. По этой причине необходимость иметь юридические источники ЕС на всех трех официальных языках ограничивается, с точки зрения Австрии, находящимися в стадии подготовки правовыми актами ЕС, касающимися конкретных тем.
18. Представитель Европейской Комиссии проинформировал о "Соглашении о сотрудничестве между Центральной комиссией судоходства по Рейну и Европейской Комиссией", которое вскоре будет подписано на административном уровне между обеими организациями. Секретариат Дунайской Комиссии предложил в этой связи формализовать существующие на рабочем уровне контакты между Дунайской Комиссией и Европейской Комиссией путем заключения аналогичного соглашения о двустороннем сотрудничестве. Представитель Европейской Комиссии приветствовал такую идею.

19. Подводя итоги, председатель совещания констатировал, что укрепляющееся сотрудничество Дунайской Комиссии с Европейской Комиссией является необходимым и полезным и что его следует развивать и осуществлять, для того чтобы оно служило интересам всех государств-членов Дунайской Комиссии и государств-членов ЕС.

**По пункту "с" повестки дня**      -      **Сотрудничество Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну в сфере гармонизации законодательства и доступа к рынку**

20. Совещание экспертов располагало Итоговой запиской председателя о втором заседании Совместного комитета *ad hoc* Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну (Вена, 8 ноября 2002 г.), а также еще одним рабочим документом, который был подготовлен Секретариатом.
21. Генеральный директор Секретариата дал разъяснения о результатах, достигнутых до сих пор в рамках процесса укрепления сотрудничества обеих речных комиссий в сфере гармонизации законодательства, а также рассказал о намерениях на будущее.
22. Делегация Хорватии отметила значение вопроса взаимного открытия рынков, который представляет собой, вероятно, самую сложную проблему в процессе сближения судоходства на Дунае и на Рейне. К этому мнению присоединилась делегация Украины.
23. Делегация Украины указала на то, что в упомянутой Итоговой записке председателя не содержатся некоторые аспекты взаимного признания документов, в частности, относящиеся к возможности применения упрощенной процедуры признания ранее выданных удостоверений (патентов) судоводителя, которые обсуждались на встрече в Вене. В интересах обеспечения необходимых условий для конструктивной работы в рамках Совместного комитета *ad hoc* и достижения более существенного прогресса в продвижении к целям гармонизации европейского внутреннего судоходства и взаимного открытия свободного доступа к рынкам, провозглашенным Роттердамской декларацией и подтвержденным Совместным заявлением Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну от 22 июня 2001 г., было бы целесообразно на основе опроса стран-членов более точно определить основные

приоритеты и этапы этой работы. Было бы также желательно более широкое участие экспертов из государств-членов Дунайской Комиссии в дальнейшей работе Совместного комитета *ad hoc*.

24. Делегации России и Украины отметили большое значение усилий, предпринимаемых ЕЭК ООН по гармонизации различных предписаний в отношении европейского внутреннего судоходства. Они высказали пожелание, чтобы документы ЕЭК ООН применялись в качестве основы для унификации соответствующих рекомендаций и регламентов ДК и ЦКСР.
25. Председатель совещания напомнил в этой связи о пользе работы, проделанной Группой добровольцев ЕЭК ООН по составлению документа "Перечень препятствий законодательного характера, мешающих созданию гармонизированного и конкурентоспособного рынка внутреннего водного транспорта", который был принят на 64-й сессии Комитета по внутреннему транспорту ЕЭК ООН (18-21 февраля 2002 г.).
26. Делегация Австрии заявила о том, что она ожидает, что Дунайская Комиссия включит в процессы подготовки законодательства, имеющего отношение к внутреннему судоходству, интересы судоходства на Дунае, и упомянула в этой связи в первую очередь подготовку законодательства в Европейском Союзе.
27. Совещание экспертов приняло к сведению проведенную до сих пор работу Совместного комитета *ad hoc* и приветствовало достигнутые результаты. Вместе с тем совещание экспертов приняло к сведению мнение Секретариата, согласно которому Дунайской Комиссии следовало бы определить стратегические ориентиры для дальнейшей работы Совместного комитета *ad hoc*, в том числе с учетом информации, содержащейся в документе РД 3.2. По этой причине совещание экспертов считало целесообразным продолжить обсуждение данной темы в рамках рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам на 61-й сессии на основе поступивших мнений государств-членов. В этой связи совещание рекомендует 61-й сессии ДК включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг.

**По пункту "d" повестки дня**

- **Снятие запрета на транзитное плавание судов, перевозящих сырую нефть и нефтепродукты по югославскому участку Дуная**

28. Основой для обсуждения послужило Постановление 60-й сессии "по вопросу снятия запрета на транзитное плавание судов, перевозящих сырую нефть и нефтепродукты по югославскому участку Дуная" (док. ДК/СЕС 60/50). По этому вопросу у совещания имелось письмо заместителя Союзного министра транспорта и телекоммуникаций Союзной Республики Югославии от 23.01.2003 года.
29. Делегация Югославии сослалась на приложенный к этому письму текст Положения, опубликованного в "Служебном вестнике Республики Сербии", согласно которому "...транзит сырой нефти и нефтепродуктов по территории Республики Сербии разрешается по судоходным путям". По этой причине соответствующие транзитные перевозки танкерами внутреннего плавания по Дунаю являются возможными без получения разрешений.
30. Совещание экспертов приветствовало тот факт, что Дунайская Комиссия получила по этому вопросу официальную информацию Югославской Стороны.
31. Делегация Словакии сообщила, что, по имеющейся у нее информации, для таких транзитных перевозок требуется подавать заявку на получение разрешений; однако эти разрешения компетентными органами Сербии не выдаются. Из-за этого судоходные предприятия Словакии понесли убытки в размере 20 млн. словацких крон. Возникающие в связи с этим проблемы, которые касаются не только судоходных предприятий Словакии, существуют с августа 2001 г., и их не удалось решить, несмотря на многочисленные двусторонние контакты Словацкой Стороны с различными югославскими органами.
32. С учетом сообщения делегации Словакии совещание экспертов просило компетентные органы Югославии предоставить официальный ответ на поступившие вопросы и рекомендовало 61-й сессии Дунайской Комиссии вновь обсудить "вопрос снятия запрета на транзитное плавание судов, перевозящих сырую нефть и нефтепродукты по югославскому участку Дуная" в свете полученной к тому времени дополнительной информации.

**По пункту е) повестки дня**

- **Меры, обеспечивающие своевременное поступление членских взносов и погашение задолженности стран-членов**

33. Основой для обсуждения послужил подготовленный Секретариатом рабочий документ (РД 5.2), содержащий ссылки на ход предыдущего обсуждения в различных органах Дунайской Комиссии и предложение по тексту дополнительной статьи, которую следует включить в Правила процедуры Дунайской Комиссии.
34. Делегация Молдовы использовала повод в связи с обсуждением этого пункта повестки дня и в письменной форме проинформировала совещание экспертов о графике погашения ранее образовавшейся задолженности.

**График погашения задолженности Республики Молдовы  
перед бюджетом Дунайской Комиссии**

| Год  | Сумма, которую Правительство Республики Молдовы обязуется внести в бюджет ДК | % покрытия долгов за предыдущие годы | Примечание               |
|------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|
| 2002 | Годовой членский взнос за 2002 год + 86650 CHF                               | 18,4 %                               | Выполнено                |
| 2003 | Годовой взнос за 2003 год + 95000 CHF                                        | 20,1 %                               |                          |
| 2004 | Годовой взнос за 2004 год + 95000 CHF                                        | 20,1 %                               |                          |
| 2005 | Годовой взнос за 2005 год + 95000 CHF                                        | 20,1 %                               |                          |
| 2006 | Годовой взнос за 2006 год + 99893 CHF                                        | 21,3 %                               | (оставшаяся часть долга) |

Все делегации с одобрением приняли к сведению эту информацию и приветствовали усилия Правительства Молдовы по соблюдению финансовых обязательств перед Дунайской Комиссией.

35. После продолжительного обмена мнениями на основе предложения делегации Румынии удалось достичь консенсуса о том, что совещание экспертов рекомендует 61-й сессии включить в Правила процедуры Дунайской Комиссии следующую дополнительную статью после статьи 58:

"хх. Если государство-член имеет долгосрочную задолженность перед бюджетом Дунайской Комиссии (более одного года), то

этот вопрос выносится на рассмотрение очередной сессии Дунайской Комиссии. Компетентные органы этой страны за один месяц до начала сессии в письменном виде представляют Председателю Дунайской Комиссии аргументы о причинах задолженности. Дунайская Комиссия принимает при необходимости соответствующие решения, включая применение финансовых и/или других мер".

36. В рамках обсуждения этого пункта повестки дня многие делегации ясно заявили, что включение в Правила процедуры этой дополнительной статьи не направлено против какого-либо определенного государства-члена Дунайской Комиссии. В проекте Постановления, который будет готовиться для 61-й сессии в связи с принятием дополнения Правил процедуры, Секретариат просили зафиксировать, что новая статья будет применяться и иметь силу в отношении лишь вновь образующейся после 61-й сессии долгосрочной задолженности стран-членов ДК перед бюджетом Комиссии.

**По пункту f) повестки дня**

**- Критерии установления должностных окладов персонала Секретариата Дунайской Комиссии**

37. По данному пункту повестки дня совещанию экспертов были представлены рабочие материалы РД 6.1- РД 6.3. Кроме этого, была заслушана информация представителя Международной комиссии по защите Дуная (МКЗД) о системах установления должностных окладов, надбавок, социальном и пенсионном обеспечении, которые используются в этой организации. Совещание поблагодарило его за предоставленную информацию и выразило надежду на дальнейшее сотрудничество.
38. В результате дискуссии делегации согласились с тем, что подготовленные Секретариатом материалы соответствуют теме данного пункта в части определения критериев установления должностных окладов для персонала Секретариата ДК. По мнению многих делегаций, этот вопрос является актуальным, требует всестороннего рассмотрения и тщательной подготовки. При этом следовало бы принять во внимание опыт других международных организаций (ЦКСР, ООН, МКЗД и др.), и уточнить цели данной работы, имея в виду ее завершение к смене мандата Секретариата Комиссии.

39. Совещание считало целесообразным продолжить работу по этой теме и поручить Секретариату представить соответствующую уточненную информацию на 61-ю сессию ДК.
40. Делегация Австрии заявила по пункту f) повестки дня, что "благодаря австрийскому председателю рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам 60-й сессии, состоявшейся в апреле 2002 г., персонал Секретариата Дунайской Комиссии получил повышение окладов на 6 %. Делегация Австрии опровергает слухи, согласно которым она отклоняет дальнейшее соразмерное повышение окладов".

**По пункту g) повестки дня** - Совершенствование социального обеспечения членов персонала Секретариата Дунайской Комиссии на основании практики, действующей в других международных организациях; информация о принципах социального обеспечения членов персонала других международных организаций

41. Совещание экспертов согласилось с мнением делегации Венгрии, что данная тема нуждается в дополнительной юридической проработке компетентными органами Венгрии, и приняло к сведению ее готовность своевременно передать в Секретариат письменное заключение перед 61-й сессией.
42. Совещание экспертов рекомендует 61-й сессии обсудить эту тему в рамках рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам и включить в результате соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 годы.

**По пункту h) повестки дня** - Механизм создания Резервного фонда и движения средств в этом фонде и проект изменений соответствующих положений Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии

43. По данному пункту повестки дня экспертам были представлены рабочие документы РД 8.1 – РД 8.3. После состоявшейся дискуссии вопрос о целесообразности обсуждения темы создания Резервного

фонда был поставлен на голосование. Большинство голосов (6 - за, 4 - против) было принято решение о продолжении обсуждения в соответствии с поручением 60-й сессии Дунайской Комиссии. Большое внимание эксперты уделили обсуждению документа "Механизм создания Резервного фонда и движения средств в этом фонде", включенного в РД 8.2. С учетом состоявшийся дискуссии делегации Германии и Хорватии по просьбе совещания подготовили проект решения, который был положен в основу дальнейшего обсуждения данного вопроса.

44. Совещание обратилась к Секретариату с просьбой представить мнение о правовых основах создания в бюджете Комиссии Резервного фонда. Это мнение в письменном виде было представлено совещанию и принято к сведению перед голосованием по документу "Механизм создания Резервного фонда и движения средств в этом фонде" (Рев. 2). Большинство голосов (7 - за, двое воздержались; делегации Австрии и Румынии не принимали участие в голосовании) текст этого документа был принят и рекомендован для представления на 61-ю сессию для принятия решения, с учетом информации Секретариата о том, что создание Резервного фонда не будет причиной увеличения членского взноса.

#### **"МЕХАНИЗМ СОЗДАНИЯ РЕЗЕРВНОГО ФОНДА И ДВИЖЕНИЯ СРЕДСТВ ЭТОГО ФОНДА**

1. Средства Резервного фонда служат сбалансированности бюджета, утвержденного сессией Комиссии, когда финансовые поступления не позволяют выполнить задачи, которые рассматриваются как необходимые. Кроме того, Резервный фонд может привлекаться для покрытия непредвиденных расходов, которые не были запланированы в обычном бюджете.
2. Бюджет Комиссии состоит из обычного бюджета и Резервного фонда.  
Каждая часть бюджета имеет отдельные расчетные счета в банке.
3. Общая сумма Резервного фонда не может превышать 10% общей суммы бюджета текущего года.
4. Источники формирования Резервного фонда:
  - отчисления в размере до 5% от суммы каждого членского взноса (при первоначальном формировании);



- поступления от продажи изданий;
- процентные начисления банка;
- взносы наблюдателей;
- остаток средств Резервного фонда за предыдущий бюджетный год;
- поступления за счет погашения задолженности стран-членов;
- прочие поступления.

Если общая сумма средств Резервного фонда достигла установленного лимита, дальнейшие отчисления не производятся.

5. Генеральный директор Секретариата представляет Председателю и Секретарю Дунайской Комиссии обоснованное предложение о необходимости использования средств Резервного фонда, которое должно содержать детальные расчеты и пояснительную записку. Перевод соответствующей суммы на счет обычного бюджета производится с разрешения Председателя и Секретаря Дунайской Комиссии. Председатель и Секретарь Комиссии дают разрешение на операции со средствами Резервного фонда только после того, как Секретариат израсходует средства, сэкономленные по отдельным статьям. Письменная информация об использовании средств Резервного фонда направляется Представителям стран-членов.
  6. Отчет об использовании средств Резервного фонда является составной частью Отчета об исполнении бюджета по состоянию на 31 декабря истекшего года.
  7. Для ведения учета средств резервного фонда вводится новый бухгалтерский счет".
45. Делегация Германии просила Секретариат до 61-й сессии окончательно проверить, согласуется ли с Белградской конвенцией реализация "Механизма создания резервного фонда" путем изменения "Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии".
46. Делегация Австрии сделала в ходе обсуждения пункта h) повестки дня следующие заявления:
- "Секретариат подтвердил, что предусмотренные в бюджете 2002 г. резервные средства не были израсходованы, поскольку предусмотрен-

ная в Постановлении о бюджете процедура разрешения использования этих средств не была осуществлена. По этой причине в бюджете 2003 г. действительно находятся 90.123 шв.франка, которые были перенесены из бюджета 2002 г. и об использовании которых, как предусмотрено, будет необходимо принять решение при принятии Постановления о бюджете 2003 г."

"Австрийская Сторона имеет сомнения правового характера в отношении предложения Секретариата о создании Резервного фонда. По этой причине Австрийская Сторона внесла предложение в отношении Резервного фонда, которое соответствует правовым требованиям, вытекающим в особенности из Белградской конвенции. А именно: в Белградской конвенции существуют специальные правила в отношении обязанности оплаты взносов, которые, с точки зрения Австрии, не содержат никакой обязанности в отношении взносов в Резервный фонд в той форме, как он был предложен Секретариатом.

Если ограничиться добровольными взносами государств-членов в Резервный фонд или использовать их исключительно с целью достижения сбалансированности бюджета, возникшей на основе непоступления финансовых средств, эти сомнения правового характера могли бы быть устранены. Однако Австрийская Сторона придерживается мнения, что вопрос о Резервном фонде следовало бы обсуждать в рамках подготовительного процесса по пересмотру Белградской конвенции".

47. Румынская Сторона заявила, что "она активно участвовала в обсуждении этого вопроса в рамках совещания; документ, представленный на одобрение совещания экспертов (Приложение 1 к ДК 243/IX-2002, Рев.2, проект), также содержал предложения делегации Румынии о внесении поправок. В результате дискуссии по этому пункту повестки дня советник Секретариата по юридическим вопросам подготовил записку о соответствии регламентации, предложенной в вышеупомянутом тексте (Рев.2), соответствующим положениям Белградской конвенции и Регламента о финансовой деятельности ДК.

Поскольку французская версия данной записки была представлена совещанию с определенным опозданием и содержала некоторые ошибки редакционного характера, делегация Румынии предложила отложить рассмотрение этого пункта повестки дня, учитывая тот факт, что она оказалась перед объективной невозможностью проанализировать данный документ.

Принимая во внимание решения, принятые совещанием, согласно которым следовало продолжить анализ этого вопроса, делегация Румынии заявила, что она не в состоянии участвовать в этом анализе или в принятии возможного решения.

Делегация Румынии желает возобновить свою позицию, согласно которой все официальные языки ДК должны рассматриваться как равноправные, а документы ДК должны распространяться одновременно на трех официальных языках Комиссии".

**По пункту i) повестки дня**

**- Принципы формирования бюджета**

48. Эксперты рассмотрели рабочие материалы РД 9.1 - РД 9.4. В ходе рассмотрения исправленной версии документа "Обобщающая информация по теме принципы формирования бюджета", содержащейся в РД 9.2, одна из делегаций заявила, что для того, чтобы сумма взноса была своевременно предусмотрена в национальном бюджете, данные о размере взноса на следующий бюджетный год должны быть известны по крайней мере в первой половине текущего года. В этой связи некоторые делегации высказали мнение о целесообразности проведения в конце бюджетного года совещания экспертов для рассмотрения предварительного проекта бюджета и получения информации о прогнозируемой величине членского взноса. Председатель совещания обратил внимание экспертов на то обстоятельство, что в этом случае Секретариату не будут известны все элементы для составления реального предварительного проекта бюджета.
49. Совещание поручило Секретариату вновь направить странам-членам опросный лист по данной теме, с тем чтобы компетентные органы с учетом состоявшейся дискуссии еще раз уточнили свои позиции по его отдельным пунктам. Совещание рекомендовало представить обобщенные мнения стран-членов на обсуждение рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам 61-й сессии для принятия решения.
50. Что касается изменения валюты бюджета и перехода со швейцарского франка на евро, в ходе дискуссии делегации согласились с тем, что запись о том, что бюджет Комиссии с 1 января 2003 г. должен быть переведен в евро, содержащаяся в Докладе рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам 60-й сессии, являлась только рекомендацией. Соответствующего Постановления по этому вопросу

60-я сессия не принимала, и правовой основы для изменения валюты бюджета у Секретариата не было. В результате дискуссии совещание экспертов согласилось с предложениями, содержащимися в Информации Секретариата (РД 9.2), в том числе и с необходимостью определения принципов перехода на евро. Было признано целесообразным изучить, как этот вопрос решался в других международных организациях, и представить соответствующую информацию на 61-ю сессию для принятия решения.

**По пункту j) повестки дня**

- Изучение возможности привлечения аудиторской фирмы для проведения контроля финансовой деятельности и разработки предложений по улучшению исполнения бюджета в будущем

51. При обсуждении этого вопроса совещание экспертов рассмотрело рабочие документы РД 10.1 и РД 10.2. При этом было высказано сожаление в связи с тем, что ряд стран вовремя не получил рабочие материалы по данному пункту повестки дня и не смог своевременно подготовить ответы на опросный лист. Некоторые делегации обратили внимание Секретариата на то, что использованная им форма обобщения сведений, полученных от стран-членов, неточно отражает их мнения по данному вопросу. Совещание экспертов просило Секретариат доработать Обобщающую информацию по данной теме, в том числе с учетом состоявшейся дискуссии и мнений тех стран, которые не успели представить необходимые сведения. Кроме того, Секретариату было поручено до 61-й сессии изучить опыт других международных организаций по привлечению внешнего аудита для проверки исполнения бюджета, уточнить стоимость этих работ и источники оплаты. Все эти сведения вместе с Обобщающей информацией, подготовленной Секретариатом, следует представить на рассмотрение рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам 61-й сессии для принятия решения.

**По пункту k) повестки дня**

- Предложения о финансовых взносах наблюдателей в бюджет Дунайской Комиссии

52. По данному вопросу совещанию экспертов были представлены рабочие документы РД 11.1 - РД 11.3. В ходе обсуждения все делегации подт-

вердили принцип добровольности взносов наблюдателей, как это определено в Постановлении 60-й сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 60/49). Совещание экспертов отметило, что участие в работе Дунайской Комиссии стран-наблюдателей имеет важное значение для развития внутреннего судоходства.

53. Делегация Чешской Республики проинформировала совещание экспертов о переводе в бюджет Дунайской Комиссии 2003 года суммы в размере приблизительно 10 % членского взноса страны-члена Комиссии на 2002 год. Она выразила удовлетворение поступающими от Дунайской Комиссии материалами и документами, особенно в электронной форме.
54. Председатель Дунайской Комиссии и совещание экспертов высоко оценили этот жест со стороны правительства Чешской Республики, которое, несмотря на тяжелую ситуацию, вызванную наводнением, нашло возможность перевести свой добровольный взнос в бюджет Комиссии.
55. Делегация Нидерландов также сделала заявление о том, что их Правительство приняло решение о перечислении в бюджет Дунайской Комиссии суммы в размере приблизительно 10%) от членского взноса страны-члена Комиссии и о намерении осуществить этот перевод в марте 2003 г.
56. Председатель совещания с удовлетворением напомнил о добровольном взносе Нидерландов в Международный фонд по расчистке Дуная и приветствовал очередной жест доброй воли Правительства этой страны в отношении перевода добровольного взноса в бюджет Дунайской Комиссии.
57. Делегации Турции и Франции высказали мнение о необходимости сохранения принципа добровольности взноса со стороны стран-наблюдателей.

**По пункту I) повестки дня**

**- Текущие факторы составления  
проекта бюджета на 2003 г.**

58. Совещание экспертов рассмотрело "Перечень факторов для составления проекта бюджета на 2003 г." (РД 12.1) При этом было отмечено, что Секретариат правильно понял задачу, поставленную перед ним 60-й сессией, и подготовленные материалы соответствуют рассматривае-

мой теме. В ходе дискуссии делегации согласились с тем, чтобы указанные в Информации Секретариата факторы были учтены при составлении проекта бюджета. При этом необходимо определить перечень расходных статей бюджета, по которым финансирование может быть уменьшено для экономии средств в связи с формированием Резервного фонда Дунайской Комиссии (в случае принятия решения о его создании), для того чтобы избежать осложнений при выполнении Секретариатом функций, предусмотренных Белградской конвенцией. Следует также принять во внимание, что уровень инфляции в 2002 г. был учтен ранее, при формировании бюджета Комиссии во время 60-й сессии.

59. В результате уточненный Перечень факторов для составления проекта бюджета был принят путем голосования (7 - за, 2 - против, 1 воздержался) и рекомендован для представления на 61-ю сессию.

**По пункту m) повестки дня**

**- О введении Правительством Югославии с 28.11.2002 некоторых сборов, противоречащих положениям Белградской конвенции**

60. По предложению делегации Украины был рассмотрен вопрос "О введении Правительством Югославии с 28.11.02 некоторых сборов, противоречащих положениям Белградской конвенции". Совещанию экспертов было представлено письмо Заместителя Представителя Украины в Дунайской Комиссии вх. №В-36 от 21.01.03, в отношении которого делегация Украины сделала также устное заявление: "Введение югославской стороной сборов за использование средств безопасности судоходства на внутренних водных путях Югославии, на которые распространяется международный или межгосударственный режим судоходства, противоречит статьям 3, 35 и 38 Белградской конвенции, поскольку в соответствии с ними государства-участники Конвенции могут устанавливать с судов только навигационные сборы, размер которых зависит от стоимости содержания обстановки и стоимости гидротехнических работ на Дунае. Кроме того, указанные сборы могут вводиться только после их согласования с Дунайской Комиссией, чего Югославской Стороной не было сделано".

61. В этой связи на 61-й сессии ДК делегацией Украины будет предложен проект Постановления Дунайской Комиссии следующего содержания:

"Рассмотрев вопрос о введении Югославией сборов за использование средств безопасности судоходства на внутренних водных путях Югославии, на которые распространяется международный или межгосудар-

ственный режим судоходства, Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Введение Югославией сборов за использование средств безопасности судоходства на внутренних водных путях Югославии, на которые распространяется международный или межгосударственный режим судоходства (Постановление Правительства Югославии № 228 от 28 ноября 2002 года, опубликованное в "Служебном вестнике СРЮ" №65/2 от 29 ноября 2002 года), противоречит положениям Белградской конвенции, в частности ее 3, 35 и 38 статьям, и в этой связи требует от компетентных органов Югославии, чтобы применение указанных сборов было прекращено.
  2. Дунайская Комиссия также просит Представителя Югославии проинформировать страны-члены Дунайской Комиссии о мерах, принятых для выполнения положений этого Постановления".
62. Совещание экспертов поддержало предложение Украины включить этот вопрос в повестку дня 61-й сессии Дунайской Комиссии. Однако было констатировано, что в случае, если сборы за использование средств безопасности судоходства на внутренних водных путях Югославии будут отменены до начала очередной сессии, то этот вопрос не будет выноситься на ее рассмотрение.

**По пункту п) повестки дня**

- Обеспечение финансовых условий для работы созданного для пересмотра Белградской конвенции подготовительного комитета, исходя из Постановления Шестидесятой сессии Дунайской Комиссии док. ДК/СЕС 60/56
63. По данному вопросу была заслушана информация председателя совещания экспертов, а также делегации Венгрии. В ходе дискуссии делегации высказали мнения о необходимости проведения предварительной оценки стоимости одного дня заседания Подготовительного комитета Дипломатической конференции, имея в виду, что финансирование Подготовительного комитета будет обеспечено в рамках бюджета ДК, исходя из Постановления 60-й сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 60/56).

64. Все делегации согласились с предложением, чтобы Секретариат в сотрудничестве с Венгерской Стороной направил странам-членам всю необходимую информацию не позднее, чем за месяц до начала 61-й сессии Дунайской Комиссии, имея при этом в виду все варианты работы, которые могли бы быть приняты Комитетом.
65. Председателем совещания экспертов была выражена благодарность Правительству Венгрии за прекрасную организацию и проведение очередной сессии Подготовительного комитета Дипломатической конференции.
66. Генеральный директор Недялков сделал сообщение в связи с информацией советника по вопросам изданий и по связям с общественностью о расходах на перевод одной страницы текста с одного официального языка Дунайской Комиссии на другой, которые составляют примерно 6.000–8.000 венгерских форинтов. В соответствии с этим каждая страница, которая должна иметься у делегаций на всех трех официальных языках Дунайской Комиссии, стоила бы около 12.000–16.000 венгерских форинтов плюс налог на добавленную стоимость. Данные суммы выплачиваются в том случае, если для этих работ будут привлекаться сторонние переводческие фирмы.

**По пункту о) повестки дня** - Разное

67. Делегация Австрии по пункту о повестки дня – Разное передала в Секретариат следующие заявления:

**"Новая редакция "Регламента о финансовой деятельности"**

Делегация Австрии заявила, что новая редакция Регламента о финансовой деятельности не была окончательно принята на 60-й сессии. Для возможного дальнейшего обсуждения этой темы, с точки зрения Австрии, было бы полезно представить консолидированный рабочий документ.

**Проработка юридических и финансовых вопросов на сессиях и в период между сессиями**

Австрийская сторона придерживалась точки зрения, что следующие мероприятия облегчили бы работу как Секретариата, так и делегаций:



- Предоставление в плане проведения сессии равного числа чередующихся полудней заседаний для обеих рабочих групп.
- Назначение сроков совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам на осень, чтобы в течение года обеспечить взвешенное обсуждение этих тем.
- Чередующееся обсуждение юридических и финансовых тем в рабочей группе и на совещаниях экспертов по юридическим и финансовым вопросам.
- Своевременная рассылка Секретариатом материалов заседания, с тем чтобы все делегации получили возможность участвовать в обсуждении пунктов повестки дня.

Кроме того, делегация Австрии придерживалась точки зрения, что Секретариату, как правило, следовало бы выполнять просьбы государств-членов о предоставлении информации.

Вопрос принципиальной обязательности Постановлений сессии и Докладов рабочих групп и совещаний экспертов для деятельности Секретариата; вопрос выполнения Постановлений 60-й сессии

Австрийская сторона придерживалась точки зрения, что Постановления сессии являются для Секретариата обязательными. Как пример, делегация Австрии сослалась на пункт 5 Постановления сессии ДК/СЕС 60/59.

Выполнение Ориентировочного перечня командировок; вопросы суточных и оплаты гостиницы

Австрийская сторона придерживалась точки зрения, что для государств-членов представляло бы интерес получить от Секретариата таблицу проведенных согласно Ориентировочному перечню командировок. Из нее должны были бы быть видны расходы на командировки. Австрийская сторона возобновила внесенное ею ранее в письменной форме предложение о том, что Секретариат мог бы предложить новый отвечающий ситуации список ставок суточных и ставок оплаты гостиниц, который используется в связи с командировками.

Проверка исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2002 г.

Австрийская сторона выразила надежду, что в основу этой проверки будут положены Постановления, особенно те, которые были приняты 60-й сессией и которые касаются бюджета 2002 г.

Современные средства коммуникации (Интернет / вэб-сайт Дунайской Комиссии, создание сети для рабочих мест с компьютерами и доступ в Интернет)

Делегация Австрии придерживалась мнения, что следовало бы продолжить модернизацию информационно-технической структуры Секретариата, проведения которой потребовала 59-я сессия, путем создания сети для рабочих мест с компьютерами и оборудования доступа в Интернет на рабочих местах всех членов персонала. При разработке вэб-сайта Дунайской Комиссии следовало бы ориентироваться на пример ИМО (Лондон), в которой для государств-членов обеспечен электронный доступ к документам.

Рассылка документов Секретариатом Дунайской Комиссии

Австрийская сторона придерживалась точки зрения, что не к лицу Секретариату своевольно задерживать рассылку мнений государства-члена или отказывать ему в этом. При этом она сослалась на соответствующие положения Правил процедуры".

\*

\*

\*

68. Председатель совещания акцентировал внимание делегаций на том, что во время совещания и при принятии Доклада ушло слишком много времени на многочисленные дискуссии и на письменный перевод заявлений отдельных делегаций. В этой связи, а также учитывая аналогичное обращение к делегациям со стороны Секретариата Комиссии, Председатель ДК г-н Посол д-р Ник предложил изменить в будущем некоторые методы и подходы при ведении заседаний и подготовке Докладов.

Председатель Дунайской Комиссии также проинформировал совещание о том, что он, при поддержке Секретариата, представит соответствующие предложения для их обсуждения уже в рамках 61-й сессии ДК.

69. Подводя итоги работы, председатель совещания заявил, что он согласен с мнением Секретариата по этому вопросу и приветствует соответствующие намерения Председателя Дунайской Комиссии.

70. После того, как в последний день совещания истекло время, предусмотренное планом проведения для принятия Доклада, делегация Германии предложила – и была поддержана при этом делегацией Австрии – для ускорения обсуждения отказаться в виде исключения от последовательного перевода на немецкий язык, который осуществлялся служащими Секретариата. Совещание приняло это предложение, выразив благодарность немецкоговорящим делегациям, и однозначно констатировало, что этот образ действий останется без каких-либо последствий в отношении создания прецедента.

\*

\*

\*

71. Совещание экспертов представляет настоящий Доклад на рассмотрение 61-й сессии Дунайской Комиссии.

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ**  
**Совещание экспертов**  
**по юридическим и финансовым**  
**вопросам**  
**(28-31 января 2003 г.)**

*Приложение 2*  
*к док. ДК/СЕС*  
*61/31/окончательная версия*

*Оригинал французский*

**Выступление Председателя Дунайской Комиссии господина Посла**  
**С.Ника**  
**при открытии совещания экспертов**

После того, как меня избрали Председателем Дунайской Комиссии, я заявил о своем намерении стараться, чтобы наша работа стала более современной, более простой, более эффективной и менее дорогостоящей. У меня сложилось впечатление, что такой подход нашел поддержку и у делегаций стран-членов. Мне кажется, что теперь, на этом совещании, наступил момент, когда в качестве важного этапа подготовки к 61-й сессии Дунайской Комиссии нужно сделать конкретные шаги в этом направлении.

Во-первых, мне кажется, что мы должны ориентироваться в основном на долгосрочные цели, на стратегические задачи ради будущего нашей Организации.

При этом я имею в виду работу, направленную на устранение всех физических препятствий (а они еще есть!), а также административных и финансовых барьеров на пути нормализации судоходства на Дунае и на его основных притоках; на улучшение и совершенствование условий судоходства, а также на реализацию новых проектов в нашей речной системе (на Дунае, на Тиссе и на Саве), на сооружение новых каналов и портов, на регуляризацию русла и берегов реки и т.д. Все это будет способствовать повышению в недалеком будущем процента использования судоходного потенциала (который в настоящее время остается на весьма скромном 7-процентном уровне по сравнению с 72% и более на Рейне!).

Такое же важное значение имеет непрерывная работа по гармонизации стандартов, норм и документов, а также (в перспективе) сооружений, оснащения судов, т.е. как программного, так и технического обеспечения на

Дунае, их гармонизация с им подобными на Рейне, в рамках Европейского Союза, ЕЭК ООН, в качестве значительного вклада в создание единого режима внутренних судоходных путей Европы.

В настоящее время две страны-члены нашей Комиссии входят в состав ЕС; примерно через год к ним присоединятся две другие страны, а через три года, мы надеемся, речь будет идти о более чем половине из нас, и этот процесс продолжится. Это еще одна причина, чтобы уже сейчас приступить к развитию активных контактов и тесного сотрудничества с самой важной организацией на нашем континенте, к разработке проектов на это весьма недалекое будущее, учитывая именно те виды проектов регионального развития, которые я упомянул. Европейская Комиссия также заинтересована в этом сотрудничестве с нашей Комиссией, и у меня есть уже приглашение в Брюссель.

Должен также отметить работу по актуализации Конвенции о судоходстве на Дунае, - работу, в которую наша Комиссия внесет свой существенный вклад. Затем создание Резервного фонда, может быть, и Фонда чрезвычайных ситуаций, участие Комиссии в развитии более обширного сотрудничества в регионе дунайского бассейна (как например, сотрудничество придунайских регионов, Процесс дунайского сотрудничества и т.д.).

Ясно, что нам предстоит большая работа, что нас ждет выполнение многих задач и обязательств. Мы должны заниматься ими и смотреть в будущее, у нас нет времени постоянно возвращаться назад, все время повторно рассматривать давно решенные вопросы и принятые несколько лет назад решения, которые надлежащим образом применяются.

При наличии всех этих важных целей абсолютно необходимо, чтобы Комиссия перестала считать приоритетными периферийные вопросы, чтобы она перестала заниматься собою, своей структурой, своей внутренней организацией, своими методами работы, своими вопросами персонала и т.д. Мы теряем слишком много времени, энергии и денег (поскольку наши дебаты также стоят денег), часами обсуждая вопрос о покупке новых шин для официального автомобиля Секретариата или вопрос о том, кто должен в рамках Секретариата заниматься размножением документов. Конечно, эти аспекты должны быть рассмотрены при необходимости, но это не может быть смыслом существования какой-либо международной организации, а уж тем более нашей Комиссии.

И еще: в нашей работе следует быть рациональными ... Мы производим, обрабатываем и рассылаем слишком много бумаг. Следует писать более краткие, более современные документы, однозначно ставя акцент на сути проблемы и на предложения возможного решения. Это касается как рабочих документов нашего Секретариата, так и писем, направляемых Представителями стран-членов. Эпические послания, которые должны быть переведены на два других языка, часто направляются ради улучшения работы и – можете ли вы в это поверить? – ради сокращения затрат, связанных с деятельностью Комиссии! Объемные тексты не пригодны для обработки посредством компьютерной технологии, вследствие чего любая добросовестная подготовка делегаций к нашим совещаниям становится сложной, даже невозможной. Прошу вас следовать примеру Словакии, чьи полные ответы к нашему сегодняшнему совещанию не превышают двух страниц!

Из-за таких затягивающих работу методов, которые применяются Секретариатом и делегациями стран-членов, папки рабочих документов для наших совещаний становятся все более и более объемными, а время совещаний продлевается – от 2-х или 3-х дней мы дошли до 4 (как было предусмотрено для нынешнего совещания). Мы все время говорим о сокращении расходов, мы сопротивляемся повышению ежегодных взносов стран-членов, однако из-за применяемых нами методов мы существенно повышаем расходы на деятельность Комиссии и растрачиваем бюджетные средства наших стран. Я приведу хороший пример более разумного поведения, пример другой международной комиссии, который мне очень хорошо знаком, поскольку я уже несколько лет участвую в ее работе в качестве делегата и был ее Председателем в 2001 г. – это МКЗД в Вене, в состав которой входят почти те же страны, что и в состав нашей Комиссии и размеры бюджета которой почти те же (однако зарплаты намного выше, чем в нашем Секретариате!). Их документы существенно короче и проще, продолжительность совещаний, в том числе ежегодной генеральной ассамблеи, никогда не превышает двух дней, а дебаты по бюджету не длятся более 25 минут!

Прошу вас сосредоточить ваше внимание на этих элементах, действовать крайне рационально и требовать того же поведения со стороны Секретариата и других делегаций. Бóльшая эффективность будет способствовать улучшению выполнения наших основных работ и всех наших задач.

Предлагаю, чтобы Секретариат подготовил к 61-й сессии документ (прошу вас, краткий и в установленные сроки!) о возможностях внедрения

нового современного и эффективного стиля работы, который лучше соответствовал бы духу нашего времени и многочисленным задачам, которые стоят перед нами. Можем быть, мы также смогли бы, вместо того чтобы писать длинные послания, чаще ориентироваться на краткие ответы на специальные вопросники, как, например, вопросник о внешней аудиторской проверке или другой, предыдущий, по ряду вопросов...

И в заключение еще одно важное, по моему мнению, замечание. В течение последних трех-четырех лет некоторые делегации проявили в отношении Секретариата некоторую недоброжелательность, как будто Секретариат стал corpus alienum, чуждым (и враждебным) элементом, который действует против интересов Комиссии и который следует не только контролировать, но и ограничивать, против которого необходимо бороться и который надо задуть. Мало-помалу эта недоброжелательность начала распространяться на отношения между делегациями. Я считаю, что это явление не только вредно для интересов Комиссии, но и абсолютно недопустимо. Секретариат является функциональной частью Дунайской Комиссии, неотделимой от нее. В его состав входят граждане стран-членов, которые стараются как можно лучше выполнить основную работу, в частности, за относительно скромные зарплаты. Секретариат действует в соответствии с решениями сессии Дунайской Комиссии, а не по инструкциям и просьбам отдельных делегаций. Мы должны помочь ему работать еще лучше, а не подвергать его ненужному и нецелесообразному давлению. Эффект этого давления может быть лишь противоположным и отрицательным. Как Председатель Комиссии, я с этим не соглашусь.

В этих усилиях я надеюсь не только на ваше согласие, но и на вашу поддержку, на ваше активное сотрудничество и особенно на ваши творческие идеи.

## **ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ**

### **Шестьдесят первая сессия**

#### **КОММЮНИКЕ**

Шестьдесят первая сессия Дунайской Комиссии состоялась с 7 по 15 апреля 2003 г. в Будапеште в здании Дунайской Комиссии.

В работе сессии приняли участие Представители всех государств-членов Дунайской Комиссии (Австрии, Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Румынии, Сербии и Черногории, Словакии, Украины и Хорватии) и государств-наблюдателей: Франции, Турции, Чехии и Нидерландов. Были также представлены Европейская Комиссия, Центральная комиссия судоходства по Рейну (ЦКСР) и Международная комиссия по защите Дуная (МКЗД).

- Сессия с большим интересом заслушала доклад Директора проекта о ходе работ по расчистке фарватера Дуная у г. Нови Сад. Было констатировано, что восстановление русла реки, которое оценивается в 26 миллионов евро, замедлилось в связи с некоторыми техническими проблемами, и что понтонный мост в г. Нови Сад по-прежнему представляет собой препятствие для судоходства.
- Сессия подчеркнула, что решение проблемы понтонного моста продолжает оставаться одной из наиболее важных и первоочередных задач деятельности Дунайской Комиссии, и выразила надежду на понимание и конструктивное сотрудничество с Правительством Сербии и Черногории. Дунайская Комиссия надеется, что до создания возможностей для полного устранения понтонного моста Сербия и Черногория предпримет срочные шаги с целью существенного снижения размеров сборов путем их приведения в соответствие со стоимостью разведения понтонного моста. Балластные суда, не перевозящие коммерческих грузов, должны быть полностью освобождены от таких сборов.
- Реформирование методов работы различных органов Дунайской Комиссии и ее Секретариата было расценено как необходимое. В соответствии с этим выполнение стоящих перед Дунайской Комиссией задач, благодаря различным мерам, связанным с административной структурой и процедурами, в будущем должно стать более современным, простым, эффективным и обеспечивающим экономию средств.



- В этой связи следует рассматривать и цель Дунайской Комиссии в области судоходной политики, то есть обеспечение ее участия в процессе гармонизации правил и процедур в сфере судоходства на европейских внутренних водных путях посредством укрепления сотрудничества с другими международными организациями, особенно с ЦКСР, ЕС и ЕЭК ООН. Это касается, прежде всего, определенного в качестве цели взаимного признания патентов судоводителя, судовых удостоверений и, имея в виду расширение ЕС, необходимого свободного доступа на рынок внутреннего судоходства. Таким образом, обсуждение влияния законодательства ЕС на работу Дунайской Комиссии имело насущное значение.
- Сессия считала, что пересмотр появившейся в прошлом столетии Белградской конвенции, которая привела к созданию Дунайской Комиссии, также неизбежен. Необходимая подготовка для созыва Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции уже началась. Дунайская Комиссия поддерживает этот процесс и участвует в нем в качестве наблюдателя.
- В рабочих группах сессии были рассмотрены многочисленные навигационные и технические вопросы, вопросы радиосвязи, содержания дунайского судоходного пути, эксплуатации и экологии, а также перевозок опасных грузов. Не последнюю роль играли также различные юридические вопросы и актуальные проблемы бюджетной деятельности.
- Делегации были проинформированы о том, что в отчетном 2002/2003 гг. Дунайская Комиссия осуществила выпуск целого ряда изданий специальной литературы в сфере внутреннего судоходства.

Со списком документов можно ознакомиться на вэб-сайте Дунайской Комиссии ([www.danubecom-intern.org](http://www.danubecom-intern.org)).

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ**  
**Шестьдесят первая сессия**

**СПИСОК**

**документов, утвержденных Шестьдесят первой сессией  
и не включенных в Протоколы Комиссии**

1. Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины за 2001 год (док. ДК/СЕС 61/8).
2. Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания (док. ДК/СЕС 61/12).
3. Рекомендации о выдаче и взаимном признании удостоверения радиооператора радиотелефонной службы на внутренних судоходных путях (док. ДК/СЕС 61/15).
4. Макет Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 200... год (док. ДК/СЕС 61/25).
5. Уточненные и дополнительные формуляры, служащие для сбора данных для Статистического ежегодника (док. ДК/СЕС 61/26).
6. Регламент о финансовой деятельности Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 61/41, док. ДК/СЕС 61/48).

# **П Р И Л О Ж Е Н И Е**

## **V**

### **ПЕРЕПИСКА ПО ВОЗРАЖЕНИЯМ АВСТРИЙСКОЙ СТОРОНЫ ПРОТИВ ПРОТОКОЛОВ № 225 И № 226 ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**



*DONAUKOMMISSION*  
*ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ*  
*COMMISSION DU DANUBE*

ДК 195/ВП –2003

Будапешт, 9 июля 2003 г.  
SR/Ry/Ji

Представителям  
и Заместителям Представителей  
стран-членов  
Дунайской Комиссии  
для сведения:  
Г-ну Послу  
д-ру Гюнтеру Бирбауму,  
Представителю Австрийской  
Республики  
в Дунайской Комиссии

Предмет: Предварительные протоколы 61-й сессии Дунайской  
Комиссии

Приложение -2-

Уважаемый господин Посол,

Направляю Вам для сведения письмо Представителя Австрии от 17 июня 2003 г. (№ 4.05/29/03) и мнение Секретариата Дунайской Комиссии по этому вопросу, изложенное в письме № ДК 192/ВП-2003 от 8 июля 2003 г.

С дружеским приветом,

п/п

д-р Петер НАДАШ  
и.о. Генерального директора Секретариата

**Постоянное представительство Австрии при Дунайской Комиссии  
с/о Посольство Австрии, Будапешт  
Постоянный Представитель**

Секретариат Дунайской Комиссии  
Генеральному директору  
Г-ну Данаилу Недялкову

Будапешт

**Предмет: Дунайская Комиссия; 61-я сессия**

Будапешт, 17 июня 2003 г.  
№ 4.05/29/03

Уважаемый господин Генеральный директор!

Ссылаясь на Ваше письмо № ДК 153/VI-2003 от 6 июня 2003 г. относительно Предварительных протоколов 61-й сессии Дунайской Комиссии (материалы без протоколов пленарных заседаний № 225 и 226), том 61, я прошу внести следующие исправления в эти Предварительные протоколы:

1. Документ ДК/СЕС 61/64 (Бюджет): пункт 2 не был принят в предлагаемой редакции и вступает в противоречие с документами ДК/СЕС 61/61 и ДК/СЕС 61/56 (пункт 51). Кроме того, представление дополнительного взноса на проведение подготовительного процесса по пересмотру Белградской конвенции как части обычного членского взноса является неправильным по существу и не соответствующим Белградской конвенции. По этой причине пункт 2 следовало бы вычеркнуть из Постановления.
2. Документ ДК/СЕС 61/65 (Резервный фонд): это Постановление на пленарном заседании не принималось. Голосование не состоялось. Не существует результат голосования. По этой причине этот документ, включая приложение, следовало бы удалить из Протоколов.

3. Документ ДК/СЕС 61/56 (Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам): Доклад не соответствует редакции, утвержденной на пленарном заседании.
- В пункте 57 Доклада в проект Постановления V был вставлен **новый пункт 2**. Его следовало бы исключить, поскольку он не был предметом обсуждения в связи с Докладом рабочей группы ни на рабочей группе, ни на самом пленарном заседании.
  - После пункта 65 Австрия предложила **включить следующее заявление**, которое было своевременно еще до принятия Доклада в рабочей группе представлено Секретариату, и по этой причине его следовало бы включить:  
В отношении этих редакционных поправок Австрия предложила внести следующее дополнение (набрано италик) к статье 8.5.1.4: "Разрешение на операции с Резервным фондом дают Председатель и Секретарь Комиссии на основании письменного обращения Генерального директора Секретариата с приложением сметы необходимых расходов *после того, как на неформальной встрече были проведены консультации с Представителями.*" Это дополнение не было учтено; по этой причине Австрия сделала следующее заявление: *"Это предложение о внесении дополнений было принято пятью голосами "за" при двух голосах "против" и четырех воздержавшихся. Таким образом, это уже третье решение в рамках этой сессии, которое не было учтено посредством противоречащей Правилам процедуры интерпретации правил голосования Дунайской Комиссии. По этой причине Австрия воздержится от голосования по Резервному фонду."*
4. Документ ДК/СЕС 61/51 (Ориентировочная повестка дня): Повестка дня не соответствует редакции, утвержденной на пленарном заседании, где в пункте 3 "Образование рабочих групп" были удалены квадратные скобки, что следовало бы также сделать Секретариату.
5. Список документов, утвержденных Шестьдесят первой сессией и не включенных в Протоколы Комиссии: следовало бы исключить в пункте 6 ссылку на документ ДК/СЕС 61/48, поскольку изменения Регламента о финансовой деятельности, касающиеся Резервного фонда, **не были утверждены пленарным заседанием.**

Издание материалов Предварительных протоколов, измененных по отношению к ситуации с решениями сессии, представляет собой пренебрежение по крайней мере к статьям 22 и 29 Правил процедуры. Компетенция принимать такие поправки имеется исключительно у Комиссии и не может быть исполнена единолично ни Председателем, ни Генеральным директором или третьим лицом без юридической основы в форме решения. Уже в ходе пленарных заседаний эти обязательные положения Правил процедуры (а также статьи 15 и 16) были нарушены в отношении проекта повестки дня и Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам.

Каждое государство-член вправе рассчитывать, что положения Правил процедуры будут уважаться. По этой причине, если предлагаемые исправления не будут осуществлены, Австрия не может согласиться с Протоколами.

Ввиду отсутствия принятого решения по Резервному фонду (см. пункт 2 выше) для перевода в Резервный фонд 133.723 шв. франков нет никакой юридической основы. По этой причине Постановление по бюджету в документе ДК/СЕС 61/64 и бюджет в документе ДК/СЕС 61/61 являются невыполнимыми в той форме, как они были приняты сессией. По этой причине Австрия предлагает, чтобы в подходящей форме, например, посредством примечания Секретариата, было разъяснено, что общие расходы составляют правильным образом 2.299.896 шв. франков, а разница (133.723 шв. франков) будет включена как отдельно указанная позиция приходной части в остаток бюджетных средств (статья бюджета 2.5.2) в следующем году в бюджет 2004 г.

Согласно статье 37 Правил процедуры я прошу разослать это письмо всем Постоянным Представителям.

С дружеским приветом,

п/п

Посол д-р Гюнтер Бирбаум

Постоянный Представитель Австрии



*DONAUKOMMISSION*  
*ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ*  
*COMMISSION DU DANUBE*

ДК 192/VIІ -2003

Будапешт, 8 июля 2003 г.  
SR/Ry/Ji

Его Превосходительству  
господину Послу д-ру Гюнтеру  
Бирбауму,  
Представителю Австрии  
в Дунайской Комиссии

Предмет: Предварительные протоколы 61-й сессии Дунайской Комиссии

Уважаемый господин Посол,

Ваше письмо от 17 июня 2003 г. (№ 4.05/29/03), в котором Вы просите внести изменения в Предварительные протоколы 61-й сессии Дунайской Комиссии, было принято мною к сведению.

Прошу понять меня правильно: я не вправе вносить запрашиваемые изменения без необходимого для этого согласия со стороны большинства представленных на 61-й сессии государств-членов Дунайской Комиссии.

С точки зрения Секретариата, для этого также нет никакого повода, поскольку включенные в Предварительные протоколы тексты по существу основываются на письменных замечках советников, в чью компетенцию входят конкретные вопросы, и корректоров, а также на соответствующих магнитофонных записях, которые были сделаны в ходе 61-й сессии с надлежащей, так часто практиковавшейся и до сих пор никогда не оспаривавшейся тщательностью.



С точки зрения Секретариата, юридические сомнения, выраженные Вами в отдельных пунктах Вашего письма, являются необоснованными уже потому, что Предварительные протоколы перед их рассылкой государствам-членам были представлены на проверку советнику, отвечающему за юридические вопросы, и не были им оспорены.

В соответствии с Вашей просьбой я, само собой разумеется, разошлю Ваше письмо Представителям, как только будут готовы переводы на оба других официальных языка Дунайской Комиссии. Если впоследствии на основе возможных мнений Представителей возникнет необходимость исправить какой-либо текст, то это можно будет сделать быстро, особенно ввиду того обстоятельства, что Протоколы носят всего лишь "предварительный" характер.

С дружеским приветом,

п/п

д-р Петер НАДАШ  
и.о. Генерального директора Секретариата



*DONAUKOMMISSION  
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ  
COMMISSION DU DANUBE*

ДК 297/X-2003

Будапешт, 29 октября 2003 г.  
SR/Ry

Его Превосходительству  
господину Послу  
д-ру Гюнтеру Бирбауму  
Представителю Австрийской  
Республики  
в Дунайской Комиссии

Предмет: Стенографические записи 60-й и 61-й сессий  
Ссылка: Мое письмо № ДК 192/ВП-2003 от 8 июля 2003 г.  
Ваши письма от 17 июня 2003 г. (исх. № 4.05/29/03)  
и 24 сентября 2003 г. (исх. № 4.05/38/03)

Уважаемый господин Посол,

Ваше письмо от 24 сентября 2003 г. (исх. № 4.05/38/03), в котором Вы просите направить Вам "полные, не подвергавшиеся исправлениям и не изменявшиеся в редакционном отношении стенографические записи 60-й и 61-й сессий Дунайской Комиссии", было принято мной к сведению.

В то же время я не могу выполнить Вашу просьбу без необходимого для этого ясно выраженного согласия Представителей государств-членов Дунайской Комиссии, присутствовавших на 60-й и 61-й сессиях, поскольку распространение устных высказываний против воли Представителей затрагивало бы важные аспекты защиты информации и прав личности.

Помимо этого следует констатировать, что у Секретариата Дунайской Комиссии отсутствует обязанность направлять в Посольства государств-членов Дунайской Комиссии стенографические распечатки, изготовленные с магнитофонных записей, в случае которых речь идет не о документах в формальном смысле слова, а всего лишь о вспомогательных материалах для составления самих протоколов заседаний. Это верно и при надлежащем цитировании пункта Е. d) Положения о Секретариате, на который Вы ссылаетесь в качестве основы.

Кроме того, мне не известна ни одна международная организация, которая действовала бы на практике в том смысле и порядке, как Вы этого желаете.

С другой стороны, всем делегациям должна быть предоставлена возможность прослушать в присутствии отвечающего за эти вопросы сотрудника Секретариата сделанные в свое время магнитофонные записи устных выступлений делегаций, взяв на себя возможные возникающие в этой связи расходы.

Если Вы этого желаете, данная переписка, само собой разумеется, может быть переведена на остальные официальные языки Дунайской Комиссии и разослана всем Посольствам государств-членов. В таком случае прошу Вас сообщить нам об этом.

Примите заверения в моём весьма высоком уважении.

п/п

кап. Данаил НЕДЯЛКОВ  
Генеральный директор Секретариата



*DONAUKOMMISSION*  
*ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ*  
*COMMISSION DU DANUBE*

ДК 96/III -2004

Будапешт, 25 марта 2004 г.  
SR/Ry

Представителям  
и Заместителям Представителей  
стран-членов  
Дунайской Комиссии

для сведения: Представителю  
Австрии

Предмет: Протоколы пленарных заседаний № 225 и 226 61-й сессии  
Дунайской Комиссии

Приложение: - 1 -

Уважаемая госпожа Посол,  
Уважаемый господин Посол,

Направляю Вам для сведения письмо Австрии от 23 марта 2004 г.  
(№ 4.05/15/04) по тематике, указанной в предмете письма.

Примите заверения в моём весьма высоком уважении.

п/п

кап. Данаил НЕДЯЛКОВ  
Генеральный директор Секретариата

**Постоянное представительство Австрии при Дунайской Комиссии  
через Посольство Австрии, Будапешт**

**Постоянный Представитель**

Господину Генеральному директору  
Секретариата Дунайской Комиссии  
Данаилу Недялкову

Benczúr utca 25  
1068 Будапешт

Будапешт, 23 марта 2004 г.  
№ 4.05/15/04

Уважаемый господин Генеральный директор!

На основании статьи 35 Правил процедуры Дунайской Комиссии я возражаю против Протоколов Пленарных заседаний 61-й сессии Дунайской Комиссии, разосланных Секретариатом письмом № ДК 77/III-2004 от 11 марта 2004 года.

Эти Протоколы не отражают в сбалансированном виде действительный ход Пленарных заседаний, их содержание и результат. Позиция Австрии в отдельных случаях вообще не воспроизводится или таким образом вырывается из контекста, что она оказывается представленной неправильно. Ряд фактов также не воспроизводится или таким образом вырывается из контекста, что создается неправильная картина.

По этой причине Секретариату предлагается переработать Протоколы, причем австрийская сторона, само собой разумеется, готова оказать поддержку Секретариату при переработке Протоколов и сотрудничать с Секретариатом, чтобы переработанные Протоколы можно было подготовить как можно быстрее.

Согласно Вашему упомянутому письму, Протоколы этих Пленарных заседаний "были вначале перенесены с магнитных носителей в печатную форму и переведены на три официальных языка".

По этой причине я возобновляю свою просьбу, уже высказывавшуюся однажды в письме от 24 сентября 2003 г., о передаче этих неотредактированных записей в письменной форме.

Одновременно прошу Вас разослать мое настоящее письмо всем государствам-членам.

С дружеским приветом

Посол д-р Гюнтер Бирбаум  
Постоянный Представитель Австрии

**Постоянное представительство Австрии при Дунайской Комиссии  
с/о Посольство Австрии, Будапешт  
Постоянный Представитель**

Секретариат Дунайской Комиссии  
Генеральному директору  
Г-ну Данаилу Недялкову

Будапешт

**Предмет: Дунайская Комиссия; 61-я сессия**

Будапешт, 3 апреля 2003 г.  
№ 4.05/9/03

Уважаемый господин Генеральный директор!

Как и в любой другой международной организации, Секретариату отводится ответственная задача выступать хранителем конституции этой организации, то есть в первую очередь Белградской конвенции и, само собой разумеется, всех процедурных правил, то есть также Правил процедуры. По этой причине я прошу Вас поддержать Председателя и Секретаря Дунайской Комиссии при выполнении ими задачи составления Повестки дня (статьи 15 и 16 Правил процедуры). Я хочу сослаться на мое прилагаемое письмо.

Речь идет о том, что разосланная для 61-й сессии Повестка дня и План проведения нарушают следующие статьи Правил процедуры:

- статью 6 ввиду постановления под вопрос образования рабочих групп
- статью 15 ввиду лишь частичного учета Ориентировочной повестки дня
- статью 15 ввиду наличия заявлений членов Комиссии
- статью 35 ввиду необходимости утверждения оспоренного Протокола

Такое обилие нарушений Правил процедуры могло бы иметь последствиями то, что государства-члены усматривали бы в этом прекращение

соблюдения их оправданных интересов, защищаемых процедурными правилами. Доверие к Секретариату как нейтральному учреждению, не занимающему позицию ни одной из сторон, и находящемуся на службе всех государств-членов, является неотъемлемым условием для функционирования организации.

Соблюдение процедурных правил и особенно статьи 18 Правил процедуры имеет значение также потому, что в любом случае следует предотвратить то, чтобы могли быть поставлены под сомнение правомерность результатов и решений 61-й сессии ввиду нарушений Правил процедуры.

Соблюдение процедуры служит кроме этого экономии труда и должно было бы быть поэтому в интересах Секретариата. Поскольку обмен нотами с государствами-членами, которые всего лишь оспаривают соблюдение процедурных правил, является без сомнения дополнительной нагрузкой, которой можно избежать.

Если не будет представлена Повестка дня, соответствующая исправленной редакции Предварительной повестки дня, я уже сейчас прошу Вас, господин Генеральный директор, приготовить для меня согласно статье 37 абзац 2 Правил процедуры для первого пленарного заседания 61-й сессии всю переписку по Повестке дня и Плану проведения, особенно заявления членов Комиссии, поданные согласно статьям 15 и 16, чтобы Австрийская сторона располагала для обсуждения этого вопроса на первом пленарном заседании всеми связанными с этим материалами. При соблюдении упомянутых предписаний дополнительная нагрузка в связи с дебатами по Правилам процедуры была бы, конечно, излишней.

В соответствии со статьей 37 абзац 1 Правил процедуры я прошу Вас, наконец, разослать Постоянным Представителям мои письма по Повестке дня 61-й сессии и по отдельным пунктам Повестки дня, а также настоящее письмо вместе с приложением, и остаюсь

с дружеским приветом,

п/п

Посол д-р Гюнтер Бирбаум  
Постоянный Представитель Австрии



**Постоянное представительство Австрии при Дунайской Комиссии  
с/о Посольство Австрии, Будапешт  
Постоянный Представитель**

Его Превосходительству  
Господину Послу  
Станко Нику  
Председателю Дунайской Комиссии  
Будапешт

**Предмет: Дунайская Комиссия; 61-я сессия**

Будапешт, 3 апреля 2003 г.  
№ 4.05/17/03

Уважаемый господин Председатель!

Письмом от 28 февраля 2003 г. Австрия подала заявку в соответствии с правилами процедуры (статья 15 Правил процедуры) о включение дополнительного пункта в Повестку дня 61-й сессии с целью, чтобы был подготовлен полный дословный протокол также в отношении второго пленарного заседания 60-й сессии, которое было проведено в двух частях. Этот пункт, который был заявлен с соблюдением сроков, не был однако учтен в проекте Повестки дня.

В ответ на запрос Вы подтвердили Австрийской стороне, что пожелание Австрии в отношении дословного протокола соответствует существовавшей до сих пор традиции Дунайской Комиссии и поэтому является оправданным. Далее Вы заверили, что Вы незамедлительно дали указание Секретариату поступить в соответствии с просьбой Австрии и рассчитываете, что еще до сессии государствам-членам будет своевременно разослан исправленный и полный дословный протокол. В таком случае дополнение Повестки дня было бы, разумеется, излишним.

Поскольку Австрийская сторона до сих пор не получила исправленную версию дословного протокола, я прошу Вас, чтобы подстраховаться, включить в Повестку дня пункт, который был заявлен с соблюдением сроков. Если впоследствии Секретариат выполнит просьбу Австрии, я могу, разумеется, заверить Вас снова, что в таком случае обсуждение этого пункта во время сессии станет излишним.

Далее, принятый на 60-й сессии Постановлением ДК/СЕС 60/56 пункт Ориентировочной повестки дня "Образование рабочих групп" помещен в квадратные скобки. Чтобы подстраховаться, я обращаю поэтому внимание на то, что рабочие группы не только представляются необходимыми для подготовки Постановлений сессии, но их использование является также обязательным согласно предписаниям Правил процедуры. По этой причине этот пункт должен будет быть включен в повестку дня.

Господин Председатель, я прошу Вас позаботиться о том, чтобы первому пленарному заседанию 61-й сессии был представлен на обсуждение корректный, соответствующий Правилам процедуры проект Повестки дня. Обсуждение иного проекта являлось бы нарушением статьи 18 Правил процедуры и неизбежно привело бы к дебатам по процедурным вопросам, которые не могут соответствовать ничьим интересам.

Одновременно я пользуюсь возможностью, чтобы подать заявку согласно статье 16 Правил процедуры на включение дополнительного пункта повестки дня "Заявления членов Комиссии" вместо пункта 3 "Меры по изменению методов работы органов Дунайской Комиссии и ее Секретариата", включенного в Предварительную повестку дня. Как известно, Секретариат подготовил предложение по изменению методов работы, которое нуждается в обсуждении обеими рабочими группами, что следует также из текста проекта Постановления. По этой причине я предлагаю передать это предложение Секретариата на рассмотрение обеим рабочим группам и предусмотреть его только для второго пленарного заседания.

С дружеским приветом,

п/п

Посол д-р Гюнтер Бирбаум  
Постоянный Представитель Австрии

Копия: Генеральному директору Секретариата